唐民权 陶玉平 编写
唐民权 主编

西班牙语成语典故小词典

商务印书馆

西班牙语成语典故小词典

唐民权　陶玉平　编写
唐民权　主编

商　务　印　书　馆
1991年·北京

XĪBĀNYÁYǓ CHÉNGYǓ DIǍNGÙ XIǍO CÍDIǍN

西班牙语成语典故小词典

唐民权　陶王平　编写

唐民权　主编

商　务　印　书　馆　出　版

（北京王府井大街 36 号　邮政编码 100710）

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN　7-100-00898-0/H·310

1991 年 11 月第 1 版　　开本 787×1092 1/64

1991年 11 月北京第 1 次印刷　　字数 225 千

印数　0－2 000　册　　印张　4 7/8

定价：1.75 元

前　言

我们学习或使用西班牙语，难免要碰上成语，这些习用的定型词组或短句，一部分可从字面理解，更多的部分则要知道来源或典故才能知其所以然；本词典就是为解决这一问题编写的，共汇集谚语、习语、俗语、格言和警句一千余条，还容纳少量出处颇有意思的单词。这些成语的来源是多方面的，有故事、寓言、笑话、传说，还涉及史地、政治、风俗习惯。本词典容量虽小，却补足了一些大中型词典难以涉及的内容，有助于读者对一些成语的理解和正确使用。

本词典编成后，西班牙朋友拉蒙·圣卡纳·菲琉先生(Ramón Santacana Feliu)协助审阅了正文中的全部西班牙语例句。吴黎明老师帮助誊清了绝大部分文稿。我们谨向他们以及商务印书馆的责任编辑表示感谢。

由于编者水平有限，又缺乏经验，这本小词典肯定会有不少缺点和错误，诚恳希望读者批评、指正。

编者

1989年1月

体　　例

一、条目按关键词字母顺序排列，关键词相同的，按位置前列的单词字母顺序排列。

二、条目为完整句子或专有名词，开头字母大写；条目为非完整句子或普通名词，开头字母小写。

三、条目有两个以上释义的，各释义以“；”隔开。

四、几种符号的用法：

1．《　》用于书名。

2．（　）用于①释义的补充；②条目中可替换的部分；③原文；④译文。

3．〔　〕用于例句。

五、字体用法：

1．黑体字用于成语条目。

2．黑斜体字用于条目中的关键词。

3．白斜体字用于例句或引文中出现的有关成语条目。

主要参考书目

José María Iribarren: El Porqué de los Dichos (Aguilar, Madrid, 1974) 何塞·玛利亚·伊里瓦伦:《成语典故》①

María Moliner: Diccionario de Uso del Español (Editorial Gredos, Madrid, 1966) 玛利亚·莫利内尔:《西班牙语用法词典》

Gran Enciclopedia del Mundo·Léxico Español (Durvan, S. A. de Ediciones, Bilbao, 1978)《世界大百科全书·西班牙语词典》

《新西汉词典》(商务印书馆,1986)

《辞海》(上海辞书出版社,1979)

---

① 本书正文所引据的资料及有关书目大部来自此书,为节省篇幅,不一一列出。

目　　录

前言…………………………………………………… ii
体例…………………………………………………… iii
主要参考书目………………………………………… iv
词典正文……………………………………………1—306

A

Quien mucho *abarca*, poco aprieta. 抱得多，就抱不紧；贪多嚼不烂。

据巴斯图斯«各民族的智慧»，法国著名作家布丰(Buffon)在世时，有人为他塑了一尊像，并在塑像下刻了一行拉丁铭文：Naturam amplectitur omnen（他包罗万象）。有一位先生，爱开玩笑，在后面添了一句：Quien mucho abarca, poco aprieta（贪多嚼不烂）。布丰得悉，遂请人将这两句话都去掉，然而，后一句却留传下来，变成了成语。

Muerta es la *abeja* que daba la miel y la cera. 酿蜜和蜡的蜜蜂死了。喻指供养和照顾全家生活的人死了。

蜜蜂包括母蜂、雄蜂和工蜂，这里指的是工蜂。工蜂是蜜蜂中生殖器官发育不完全的雌蜂，不能传种，但能采集花粉酿蜜，分泌蜡质，还负责修筑蜂巢、哺育幼虫和母蜂等工作，没有它，蜜蜂就无法生存。因此，民间便用它来比喻担负全家生活重担的人。

***Abril* y mayo llaves de todo el año.** 四月五月是一年的钥匙；一年之计在于春。

西班牙地处北半球，四、五两月雨水多少，气候好坏，决定着全年的收成，故有此说。

Criado por *abuelo* nunca bueno. 在爷爷奶奶身边长大的孩子没好的。

做祖父祖母的大都溺爱孙辈，往往不能教育好他们，民间根据这种现象总结出这句话，以告诫有孙儿女的老人。

Aún no estamos *acostados.* 我们还没睡呢;别急,还不到时候。

据蒂莫内达《行人饭后小憩》,从前有几个小偷去偷一户人家的东西,卸门的时候,主人听到动静,就把头探出窗口对他们说:"先生们,等会再来,我们还没睡下呢 (aún no estamos acostados)。"言外之意:你们来得太早了,还不到时候。据此,人们便用这句话来劝人做事不宜过急。

〔例〕¿Quieres que le critique yo ahora? Pero si *aún no estamos acostados.* 你要我现在就批评他?我看还不是时候。

estar (venir) hecho un *Adán* 衣衫破烂的人;不修边幅的人;懒惰的人。

据《圣经》记载,人类始祖亚当 (Adán) 生活在伊甸园时,全身一丝不挂。人们据此说某人邋遢或懒惰,便说他变成了一个亚当。用于口语。

〔例〕Cuando lo sacaron del bosque ya *estaba hecho un Adán.* 人们把他从森林里救出来时,他已是衣不蔽体。

***Adivina* quién te dio.** 鬼知道!天晓得!

据《圣经》,耶稣受难时,大祭司和差役们蒙上他的眼睛,用拳头打他,问:"你是先知,那请你告诉我们,打你的是谁?"由此而生出这个成语。而伊里瓦伦《成语典故》则说,此语原指一种儿童游戏,玩法如下:一个人蒙上眼睛站在当中,围着他的一圈人轮流去拍他的背,问他:"你猜打你的是谁(Adivina quién te dio)?"如果他猜对了,被猜中的人须替换他。显然这是很困难的,所以人们便用这句话指要弄清某事是谁干的并非易事。

〔例〕"¿Quién se llevó el libro?" "*Adivina quién te*

dio.” “谁把书拿走了？”“鬼知道！”

Adonis 阿多尼斯。喻美少年。

典出希腊神话。阿多尼斯由乱伦而生，幼时就长得像画上的小爱神，成人后，体格健壮，性情温和，既像个英勇的男儿，又像个美貌的少女，爱神阿佛洛狄忒因此倾慕他，并成为他的情人。

〔例〕Para las muchachas del pueblo Juan es un *Adonis*. 胡安在村中姑娘们的眼里是位阿多尼斯。

esperar como el Santo *Advenimiento* 期待，焦急盼望。

据《圣经》记载，早在创世之初，良心清白的人的灵魂就在亚伯拉罕的怀抱里盼望耶稣基督降临，把他们带去享受永久的安乐。后人便以此形容人焦急盼望某人的到来或某事的实现。Santo Advenimiento：神明的降临。神明指耶稣。

〔例〕*Esperábamos como el Santo Advenimiento* la llegada de los refuerzos. 我们望眼欲穿，盼望援军早点赶到。

esperar el Santo *Advenimiento* 无所事事。

出典见 **esperar como el Santo Advenimiento**。指良善者生前就盼望耶稣降临，以便死后随他去享受永久的安乐，比喻某人只想日后的享乐而不干实事，进而转为现在的含义。

〔例〕Vagaba por todas partes *esperando el Santo Advenimiento*. 他四处流浪，无所事事。

agosto 八月。

罗慕洛兄弟创建罗马城后，推行新历，史称罗慕洛历，其中有一月称 sextilis，为古代一年的第六月，公元前27年，屋大维称奥古斯都大帝(Augusto)，因他生于此月，遂下

令将这个月改称为 agosto,并由岁末(今历二月)移来一天，成三十一天大月，后袭用此名至今。

hacer el *agosto* 捞好处，牟利。

agosto 意为：八月，因系收获季节，又有收获的含义。hacer el agosto 即指进行收获，后转义指谋取私利。

〔例〕Durante la guerra muchos *hicieron su agosto.* 许多人在战争期间发了财。

***Agua* de por mayo, pan para todo el año.** 五月的雨，全年的粮。

西班牙农谚。参见 **como el agua de mayo。**

***Agua* pasada no mueve molino.** 错过的时机，泼出去的水。指错过时机、失去价值或效用的事物。

水磨借水流动产生的力而转动，但流过去的水对水磨就失去了这种作用。这句俗话即来源于此。

bailarle *a uno* el *agua* (delante) 大献殷勤。

据科瓦鲁维亚斯«西班牙语文库»，这句话原指夏季主人从外面回来，女仆迎接他们，用凉水洒房间和庭院的地面，水在砖面上飞溅跳跃，似舞蹈一般。

〔例〕Me *baila el agua delante,* porque yo le di galas y buen vestir y una buena comida. 我给他赏钱，又让他吃饱穿暖，他自然要对我大献殷勤。

Cada uno quiere llevar el *agua* a su molino y dejar en seco el del vecino. 只顾自家得利，那管他人受苦；各人自扫门前雪，那管他人瓦上霜。

过去习惯使用水磨的地区，常因争水发生纠纷乃至械斗，因为大家都想把水引到自己的磨房，结果往往使相邻人家的磨房得不到水。民间据此编出这句话来批评那些损人利己的人或事。

como el *agua* de mayo 犹如及时雨。

西班牙中部卡斯蒂利亚地区为高原地带,多旱少雨,这里的人都盼雨心切,尤其在五月,因为这时期的雨水有利于农作物的生长,对一年的收成有决定性的影响。因此人们就常用五月的雨来比喻盼望得到的某个东西。

〔例〕Esperamos la llegada de nuestra fragata *como el agua de mayo*. 我们盼望我们帆船的到来犹如久旱之盼春雨。

Del *agua* mansa me libre Dios, que de la brava me cuidaré yo. 好脾气的人轻易不发火,发起火来吓死人。

这句话原是说:在波涛翻滚的急流中航行,因危险明显,人们格外小心,而在风平浪静的缓流中,大家往往会掉以轻心,一旦发生危险,只好听天由命。意思是缓流比急流还可怕。现转义指性情平和的人发起脾气来比性情暴躁的人还可怕。

echar *agua* en el mar 给海添水,徒劳无益;背石头上山,多此一举。喻做多余的事。

〔例〕El hacer bien a villanos es *echar agua en el mar*. 对坏人行善,无异于给海添水,徒劳无功。

estar entre dos *aguas* 犹豫不定。

据塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多"难说清楚的事情"注释》,此语原指船舶行至江河汇合处,被两股水流左右,而呈踌躇的状态。现引申泛指一切处于进退维谷、左右两难状态的事物。

〔例〕Como *estaban* todavía *entre dos aguas* tuve que marcharme solo. 他们还没拿定主意,我只好一个人走了。 Vamos en seguida y no *sigas entre dos aguas*.

咱们马上走吧，你就别再犹豫了。

Nadie diga: De esta *agua* no beberé. 话不可说过，事不可做绝。亦作 **Nadie diga de esta agua no beberé.**

据巴斯图斯«各民族的智慧»，语出一则古代民间故事：一醉汉发誓永不饮用某水泉的水，但最后却淹死在这泉水蓄成的池塘里，就是说，他终于还是喝了该泉的水。现用于指将来的事谁也无法预料，不宜过早下结论。

el pozo - *Airón* (*airón*) 深不见底的井；无底深渊。

据斯瓦尔比«西班牙语谚语大词典»，原指古代入侵西班牙的阿拉伯人，为贮存雨水，在安达卢西亚一带开掘的那些井。那些井井口呈圆形，周长约50米，水苦且咸，不能饮用，水中无鱼，唯有小虫滋生。因其深不可测，阿拉伯人称之为 haurón（深），Airón 系 haurón 的变音。现常用 caer en el pozo Airón 或 Lo tragó el pozo Airón，指某人或物落入无底深渊；guardar en el pozo Airón 表示将某物藏在非常隐蔽的地方。

〔例〕Este lugar es como *el pozo Airón*, que una vez que entren, nunca saldrán. 这个地方有如无底深渊，一旦进去，就永远出不来。

hacer morder el *ajo* 折磨，让吃苦头；让尝尝味道。

据科雷亚斯«卡斯蒂利亚语谚语习语小词典»，此语源自驯鼬。鼬好咬人，驯鼬师就用蒜头充当手指，让鼬来咬，鼬一咬就辣得难以忍受，从此便不再咬人指头，变得驯服了。

〔例〕No se precocupen. Lo *haré morder el ajo.* 各位不必忧虑，我会让他吃苦头的。

Pqr su mal le nacieron *alas* a la hormiga. 蚂蚁长翅膀，有弊无利。指做力所不及的事，只能给自已带来

损害。

蚂蚁是爬行昆虫，假如有了翅膀，就可以飞上天空，但这反而对它不利，因为在空中它更容易被鸟类吃掉，故有此说。

Las propias *alabanzas* envilecen. 自夸不如土，人赞才是金；天不言自高，地不言自厚；自赞者败，自夸者愚。意思是自己赞扬自己，其结果只能是贬低自己，用于劝人谦虚谨慎。

〔例〕Aunque conozco muy bien aquel refrán de «*Las propias alabanzas envilecen*», tengo que decir yo a veces las mías, cuando no hay quien las diga. 我知道"自夸没人爱"，可有时没人替我说话，我只好自己说说啰。

venirse la *albarda* a la barriga 事与愿违。

这句话意为：驮鞍滑到肚皮下。驮鞍本应放在马背上，现在居然滑到肚皮下，处在与原来相反的地方，人们借这"相反"之意，用此语喻指一件事的结果恰与本来的愿望相反。

como el *alcalde* de Dos Hermanas 滥用职权，无法无天。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》，完整的说法是 como el alcalde de Dos Hermanas, que abolió el Cocilio de Trento（某人就像废除特兰托教务会议的那个两姐妹村村长）。指 1868 年 9 月"光荣革命"之初，在塞维利亚附近的一个名叫两姐妹 (Dos Hermanas)的村子里，有一对青年相爱，欲成婚，遭到女方父亲反对，便在村长主持下完婚。女方父亲得知，责问村长说，没得到上帝恩准，不按照特兰托教务会议制定的教规举行的婚礼不能算数。村长则以权威的口吻告诉他："我告诉你，

从此刻起特兰托教务会议（的规定）被废除了！”特兰托教务会议指 1545 至 1563 年在意大利特兰托举行的世界教务会议，会议期间，制定了一整套教规。小小村长竟敢擅自取消世界宗教会议的教规，在天主教占主导地位的西班牙，实属目无宗教，无法无天。现用以指那些滥用职权，目无法纪，胆大妄为的人。

〔例〕Aquél, que era *como el alcalde de Dos Hermanas,* fue detenido ayer. 那家伙滥用职权，目无法纪，已于昨天被捕。

agarrarse a buenas *aldabas* 依仗权势。

详见 **tener buenas aldabas**。

〔例〕*Agarrándose a buenas aldabas,* logró sobrevivir de las persecuciones. 他仗着有后台，逃脱了一次又一次的追捕。

tener buenas *aldabas* 有靠山。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》，aldaba 指叫门用的门环。古时，门第越高，使用的门环越考究，所以，高门大户家的门环都很精美。说某人有精美的门环 (buena aldaba) 就是说他常去有钱有势的人家，后比喻人有靠山。

〔例〕Pensando en *las buenas aldabas que tenía,* se sintió más aliviado. 想到自己有靠山可倚，心头不觉更为轻松。

***alfa* y omega** 首尾，始终；全部。

alfa 和 omega 是希腊语字母表中第一个和最后一个字母的名称，因此，放在一起包含着首尾、始终的意思。这句话出自《圣经·启示录》："Yo soy alfa y omega, el primero y el último. （我是阿尔发，我是奥米加；我是首，

我是尾。)”后人多用这个成语表示某事物的全部或主要部分。

〔例〕El ser humano es el *alfa y omega* de la historia. 人类是历史的全部。

quedar hecho una *alheña* 疲惫不堪；粉身碎骨。亦作 **molido como alheña**。

据克莱门辛评注本《堂吉诃德》，alheña 是一种叫女贞的植物，古时摩尔人常将其叶片捣碎做染料，染头发、指甲。此处的 alheña 当指女贞叶粉末。人们取其被粉碎之意，形容人极度疲乏，或遭受致命打击。

〔例〕Con tanto trabajo *quedaré hecho una alheña.* 这么多活非把我累死不可。Los caballeros andantes huyen y dejan a sus buenos escuderos *molidos como alheña.* 那些游侠骑士往往只顾自己逃命，根本不管手下忠实的侍从的死活，任其被(敌人)打成肉泥。

No me vengas con *alicantinas*. 你少跟我耍花招。

据贝尔加纳·马丁《通俗地理词典》，古代西班牙阿利坎特(Alicante)人做生意，常利用各种借口不履行合同或义务。alicantinas 即 excusas alicantinas，意为：阿利坎特人的借口。后来，alicantina 由此成了花招、诡计的代名词。

〔例〕Dime la verdad y *no me vengas con alicantinas.* 你还是说实话吧，少跟我耍花招。

como el *alma* de Garibay 漂泊不定，没有着落；动摇不定。

据伊里瓦伦《成语典故》，完整的说法是：estar como el alma de Garibay, que no la quiso Dios ni el diablo (某人像加里拜的灵魂一样，上帝不接收，魔鬼也不喜

欢)。加里拜(Garibay)是十六世纪后半叶西班牙著名历史学家,相传死后其旧宅内常闹鬼,无人敢住,人们说这是因为他的灵魂既没上天堂也未入地狱,而变成幽灵在人间游荡。后人根据这个传说,取加里拜的灵魂游荡于天堂与地狱之间的含义,引出今天这两个说法。

〔例〕*Como el alma de Garibay* ando buscando quien me quiera, pero todos huyen de mí. 我像游魂似的到处寻求爱我的人,可所有的人都躲着我。

estar como el *alma* de Garibay, que ni pena ni gloria 保持中立,不偏不倚;犹豫不定。

参见 **como el alma de Garibay**。此语指加里拜死后灵魂没有上天堂而享天福 (gloria),亦未入地狱而受其苦 (pena)。后人取其处于中间状态用以比喻人在某事上保持中立,进而亦形容某人遇事拿不定主意。

〔例〕En este asunto no debes *estar como el alma de Garibay, que ni pena ni gloria.* 在这件事上你不应该保持中立。

No sabe nadie el *alma* de nadie. 知人知面不知心。用以形容人心难测。

〔例〕Ten cuidado cuando trabajes con él, pues se dice que *no sabe nadie el alma de nadie.* 俗话说:人心难测,你和他一起工作可要当心。

tan perdido como el *alma* de Garibay 无可救药,无可挽救。

参见 **como el alma de Garibay**。指人堕落到加里拜的灵魂的地步,他的灵魂上帝不收魔鬼不要,成了无处安身的幽灵。

〔例〕Ese tío es un borracho *tan perdido como el alma*

de Garibay. 这位老兄是个无可救药的酒鬼。

la *almendrada* de Juan Templado 以为有利而反受其害的东西。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，胡安·滕普拉多（Juan Templado）是安达卢西亚地方的一个小猪倌，粗鄙，好恶作剧，看见光滑的卵石，就捡起放入羊皮袋里，对人说这是杏子。一天，猪场管事发现他放的猪少了一头，就想夺下那一袋杏子作为抵押。他被逼无奈，就说："你实在想要，就让你把杏吃个饱！"便把手伸进口袋，掏出石子，全部打在管事的脸上，打得他鼻青眼肿。人们据此用胡安·滕普拉多的杏子形容那些原以为有利可图而反受其害的东西。

〔例〕No aceptes su ayuda, que es *la almendrada de Juan Templado.* 你不要接受他的帮助，否则，你会上当的。

pasársele *a uno* por *alto* *una cosa* 装着没看见，不加理睬；忽略。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》，原指玩球时一方将球掷得过高，使另一方无法接住并回传，只好任球从头的上方掠过。

〔例〕Eran tan perspicaces y tan despiertos que nada *se les pasaba por alto.* 他们目光锐利，头脑清醒，任何事情都逃不过他们的眼睛。

picar muy *alto* 过于自负；作非分之想。亦作 **picar alto**；**picar más alto**。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》，此语原指骑手用马刺刺马，刺的部位过高，即刺到不该刺的地方。后取其过高之意，引申指人过于高傲；取其刺到不该刺的地方，转义指

人产生不应有的企图。

〔例〕*No piques muy alto,* que Ana no te dará su mano.你别想入非非,安娜是不会答应嫁给你的。 ¡Vete! No quiero hablar con el que *pica muy alto*. 你走吧!我不喜欢和傲慢的人说话。

No hay *amigo* para amigo: Las cañas se vuelven las lanzas. 今天是朋友,明日动刀枪。

原是十六世纪西班牙著名作家希内斯·佩雷斯·德·伊塔《格拉纳达内战》中的诗句,经塞万提斯在《堂吉诃德》里引用而成为谚语,用于比喻朋友之间,交情难得久长。

〔例〕La amistad entre los hombres suele ser efímera, por eso se dice: *No hay amigo para amigo: Las cañas se vuelven lanzas.*人与人的友谊通常是短暂的,所以,俗话说:今天是朋友,明日动刀枪。

amilanarse 害怕,胆怯。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》,这个动词源自 milano, milano 指一种胆小的飞禽,叫鸢,比它小的鸟儿也能吓得它远走高飞。

〔例〕*Se amilanó* en el último instante. 他在最后一刻突然胆怯了。

Una cosa es la *amistad* ..., y otra cosa es el negocio. 交情归交情,生意归生意。

这句话原是喜剧《百分率》中的一首诗:

Una cosa es la amistad,
y el negocio es otra cosa,
...

意思是:交情是一回事,生意是另一回事,这两件事不可混淆在一起,一般只用前半句:"交情归交情……。"用于做

生意时。

〔例〕No se lo puedo dejar más barato, y lo siento por ser usted un amigo; pero *una cosa es la amistad*… 价钱不能再低了，作为朋友我对此深表遗憾；但是，交情归交情……。

***amor* platónico** 柏拉图式的恋爱，精神恋爱。

Platón(柏拉图）是古希腊哲学家，因他在对话录«会饮篇»一文中讲述维纳斯·乌拉尼亚的爱情时阐述了纯精神恋爱的观点，后人便把这种爱情称作柏拉图式的爱情。

〔例〕*Mis amores y los suyos* han sido siempre *platónicos* sin extenderse a más que a un honesto mirar. 我们之间的爱情从来都是精神上的，最多就是正正经经地看上一眼而已。

El *amor* mira con unos anteojos que hacen parecer oro al cobre, a la pobreza riqueza y a las legañas perlas. 情人眼里出西施。

语见«堂吉诃德»(下卷)第十九章。书中主要人物桑丘谈及婚姻问题时，顺嘴说出了一长串俗话，此语是其中之一，意思是：情人眼里，铜变金，穷变富，眼屎成明珠。

echar el *áncora* 作最后的努力。

据伊里瓦伦«成语典故»，此语原作 echar el áncora sagrada。古代船舶航行，常携带一个双头大锚，海员尊它为神锚 (áncora sagrada)，把它视为保护神的化身，只在遇到风暴，到了紧要关头才肯使用。后人据此遂把下神锚 (echar el áncora sagrada)比作进行最后的努力。

〔例〕Aún no es el momento *de echar el áncora*. 眼下还没到最后关头。

llamarse *andana* 说话不算数，赖帐，不理睬，不理会。

中世纪的欧洲，教堂享有豁免权，因此，罪犯常利用教堂的这种权利，以逃避追捕和惩罚，这种行为称作 llamarse iglesia，黑话里作 llamarse andana，意思是：（某人）享有豁免权，即可以逃避义务或惩罚。此语的赖帐之意即由此而来。罗德里格斯·马林评注本《瘸腿魔鬼·注释》中说，有时司法人员不顾教堂的这种权利，闯入其中将罪犯捕获。在提审他们时，罪犯为表明自己身在教堂，享有豁免权，常拒不回答任何提问，只是说：Me llama andana。由此这句话又有了不理睬的意思。

〔例〕No le trato hace mucho, porque él *se llama andana*. 我许久没有和他来往了，因为他这个人经常说话不算数。

Cual el *año*, tal el jarro. 量入为出。

此语最初的意思是说：酒罐（jarro）要大的还是小的，取决于当年酒的产量，产量高，可以用大酒罐，产量低，就只能用小酒罐，也就是说，酒的消耗要和其产量成正比。

el *año* de la Nanita 很久以前。

据雷阿尔省奇利翁村教区档案，1634 年，西班牙大旱，粮价飞涨，饿殍遍野，有一个姑娘走遍全国，所到之处，留下了这样一首民歌：

La Nanita se murió
y la llevana enterrar
con espuelas y botines
y manto capitular

大意是：娜尼塔饥饿而亡，
人们将她埋葬；
给她脚上套好带马刺的皮靴，
上裹着教士的黑衣裳。

因这首歌在当年家喻户晓，后人便把 1634 年叫作娜尼塔的那年(el año de la Nanita)。

〔例〕 Pero eso fue *del año de la Nanita.* 都是很久以前的事情了。

***Apaga* y vámonos.** 散吧，到此为止。表示某事无须再继续下去。

此语来源于一个故事：格拉纳达地区皮特雷斯镇有两个神甫比赛看谁弥撒做得快。比赛开始，其中一位听到对方第一句说的根本不是弥撒的第一句，而是最后一句，就生气地对侍童说："Apaga y vámonos." 意思是：把蜡烛灭了，咱们走吧。以此表示不愿继续比赛了。

〔例〕 Claro, todavía queda algo por hacer, pero *apaga y vámonos.* 不错，还有点事没干完，但今天就到此为止吧。

tener mucho *aquel* 非常聪明。

据伊里瓦伦《成语典故》，aquel 在此语中指阿拉伯语 aqueul，意为：聪明。通行于阿拉伯文化影响较大的安达卢西亚地区。

〔例〕 Ese tío tiene *mucho aquel.* 这位老兄聪明得很。

***árbol* de Navidad** 圣诞树。

传说，某农夫在圣诞夜招待了一个穷孩子，那孩子临走折了一枝杉树枝，插在地上，杉树枝立刻变成一棵树，孩子对农夫祝福道："年年此日，礼物满枝，留此美杉，报答仁善。"这棵杉树便是第一棵圣诞树。

〔例〕 Saca de aquí ese *árbol de Navidad* de plástico y vamos ahora mismo a comprar unó de verdad. 把这棵塑料圣诞树给我扔出去，咱们这就去买一棵真的来。

Del *árbol* caído todos hacen leña. 墙倒众人推，破鼓乱人捶。

这句话原意是：树倒了，大家就把它劈作烧火的柴。人倒了霉，大家就看不起他，欺负他。这两种情形十分相似，所以，民间便用此语来形容世态炎凉。

Quien a buen *árbol* se arrima, buena sombra lo cobija. 大树底下好乘凉；朝里有人好做官。

这是一句出自民间的俗话，以树影射权势，用荫凉类比庇护，比喻倚仗权势可得到保护和好处。

reventar como un *arca* vieja （因吃得过多而）撑破肚皮。

据伊里瓦伦《成语典故》，arca 指古代盛放谷物的大木箱，后人将它比作容纳食物的肚子，因得此语。

〔例〕¡Cuidado! Que vas a *reventar como un arca vieja*. 当心，你会撑死的！

(No) importa un *ardite*. 无关紧要。

ardite 系西班牙古币名，出处详见 **(no) valer un ardite**。

〔例〕*No me importa un ardite* el que vayan o no. 他们去不去我不在乎。

(no) valer un *ardite* 不值一文。

据塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多"难说清楚的事情"注释》，阿尔迪特（ardite），西班牙古币名，最早通用于卡斯蒂利亚和普罗旺斯；ardite 这个字一说源自普罗旺斯语 ardet，一说由阿拉伯语 ardhét 演变而来。因该币面值很小，故有此说。

〔例〕Lo que has dicho *no vale un ardite*. 你说的这些话分文不值。

edificar sobre *arena* 建筑在沙上。喻基础不牢固。

语出《圣经·马太福音》,耶稣在山上教训自己的信徒,最后他说道:“……凡听见我这话不去行的,好比一个无知的人把房子盖在沙土上。雨淋,水冲,风吹,撞着那房子,房子就倒塌了,并且倒塌得很大。”后人据此用此话比喻某事缺乏牢固的基础。

〔例〕Sus planes carecen de fundamento sólido como casas *edificadas sobre arena*.他们的计划如沙上建房,没有坚实的基础。

Argos 百眼巨人。比喻机警的人。

典出希腊神话:宙斯追求伊俄,被天后赫拉发现,为掩盖丑事,忙乱中把伊俄变成了一头小母牛。天后命百眼巨人看守伊俄。百眼巨人睡觉,闭五十只眼,睁五十只眼,使宙斯救不出伊俄。宙斯大为恼怒,便派神使海尔梅斯去杀死这个怪物。海尔梅斯用吹笛子和讲故事的办法,使百眼巨人闭上了所有的眼睛,然后砍下他的头,救出伊俄。

〔例〕Es conveniente que le mande guardar este tesoro a él, que es un *Argos*. 您最好叫他去照看这些财宝,因为他为人十分机警。

Vengo de *Arnedillo*. 不清楚,不知道。用于回答别人的提问。

据贝尔加纳·马丁《通俗地理词典》,十九世纪中叶西班牙萨拉戈萨发生了一起动乱,毗邻的洛格罗尼奥省的居民对此十分关注,迫切想知道动乱的情况和结果,见有人来就上前打听。一天,走来一位神甫,人们就围上去询问,神甫忙说:“我啥也不知道,我是从阿尔内迪略到这儿的(Vengo de Arnedillo)。”但一路上人们还是不断地向他打听萨拉戈萨的情况,搞得他有些神经质,竟不等别人问,就条件

反射似地对人说: "我啥也不知道，我是从阿尔内迪略来的。"这句话听得人多了，便流传开来，逐渐成了一句俗语。只用于里奥哈地区。

ponerse hecha una *arpía* (女人)大发脾气，暴跳如雷。

据希腊神话，arpías 是海神波塞冬与地神捷阿所生的几个女儿，她们面如女子，身若巨鹰，胁生双翼，手足皆有利爪；生性残忍，喜食人畜，人们因此用她们来比喻邪恶的或坏脾气的女人，说某女变成了这种鹰身女妖，就是指她在大发脾气。

〔例〕La mujerona, *hecha una arpía,* se abalanzó sobre su pobre marido. 那胖女人暴跳如雷，直向她可怜巴巴的丈夫扑去。

Quien no *arrisca,* no aprisca. 不入虎穴，焉得虎子。

原意是：胆小的人，圈不住羊。现用以表示：要想达到某个目的，必须敢于冒险。

haber (tener) *arroz* y gallo muerto 酒食丰盛。

据弗洛雷斯«昨天，今天和明天»，十九世纪初马德里市民每逢狂欢节，除了别的娱乐，还习惯临街挂一只活鸡，由人蒙上眼挥棒击打，直至将鸡打死；然后，将这鸡烧好，同米饭一起吃下。这种游戏叫 arroz y gallo muerto，直译为：米饭和死鸡，后转义为：丰盛的食物。

〔例〕Ten paciencia. En fin, vas a *tener arroz y gallo muerto.* 耐心点，反正有你好吃好喝的。

¡Que si quieres *arroz,* catalina! (表焦急)可怎么好噢！(表气恼)真没办法！

据说源自一个故事：十五世纪胡安二世在卡斯蒂利亚执政期间，在萨阿贡地方住着一个已皈依基督教的犹太人，他的妻子卡塔琳娜 (Catalina) 食(稻)米成癖，不管头疼脑

热,伤风咳嗽,一碗米饭下肚,顿时全消。一次,她患重病,什么药都不肯服,及至垂危之际,大家才想起她偏食大米,就问她要不要吃点米饭,她只断断续续说了几个谁也听不懂的字,家人又大声问:“¡Que si quieres arroz, Catalina!(问你要不要吃点米饭,卡塔琳娜!)”但她终于没有回答,一命归阴。而伊里瓦伦《成语典故》说,此语不过是¡Que si quieres!的另一种说法,因为古代有关词书中都没有这个条目。现用于强调某个困难或表示无力实现某事。

por *arte* de birlibirloque 神不知鬼不觉地。

据伊里瓦伦《成语典故》,birlibirloque由birlar和birloque构成。在吉卜赛语和西班牙黑话中,birlar意为:诈骗,birloque意为:小偷,arte de birlibirloque的意思就是:诈骗术和偷窃术。这两种“技术”的特点是出其不意,往往使受害者在毫无察觉的情况下被盗、上当。这句话指某人在其他人毫无察觉的情况下进行某种活动。

〔例〕Se coló en la sala *por arte de birlibirloque.* 他神不知鬼不觉地溜进大厅。

ser un *as* 第一流好手,高手,能手。

as指扑克牌中的A,它在四种花色中都排在第一号,点数也最大,因此被用来喻指某个领域中的第一流好手。

〔例〕Juan juega bastante bien aunque no *es un as* del fútbol. 胡安虽说不是第一流的足球运动员,但踢得相当不错。

verde y con *asas* 显而易见,不容置疑。

据伊里瓦伦《成语典故》,这原是一则谜语的前半部,完整的说法是:Verde con asas, alcarraza(绿颜色,带把把:陶水罐),因谜底显而易见而有今义。

〔例〕“¿Estás seguro de que esto puede traer con-

secuencias?" "*Verde y con asas.*" "你肯定这事会造成后果?" "这不明摆着吗!"

arrimar el *ascua* a (su) sardina 为自己打算,打自己的小算盘。

据说过去西班牙的农庄,通常发给雇工几条沙丁鱼作为晚餐,雇工们生炭火烤鱼,各人都把火炭往自己那几条沙丁鱼跟前拨,这样拨来拨去,往往把炭火拨灭,因此,庄主便取消了以沙丁鱼为晚餐的习惯,却留下了这句话。

〔例〕No se puede hacer nada, porque cada uno *arrima el ascua a su sardina.* 什么也做不成,因为大家都打自己的小算盘。

la *asnada* de Gálvez 愚蠢行为。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》,此语源出一则阿拉贡民间故事。一个叫加尔维斯 (Gálvez) 的乡下人赶七头驴去某地做生意,经过一个集镇时,他清点所带的驴,数来数去,总少一头,便四处找那头驴,后来人们告诉他,他要找的那头驴就在他胯下,原来他忘了数自己骑的那头驴。从此,加尔维斯骑驴找驴的故事便传为笑谈,久而久之,竟引出这句俗语,以形容蠢事。

〔例〕No repitas *la asnada de Gálvez.* 别再干蠢事了。

el *asno* de Buridán 布利丹之驴。比喻优柔寡断,拿不定主意。

布利丹 (Buridán)是十四世纪法国经院哲学家,他认为意志自由的问题在逻辑上是不可解决的,并举例说:有一头驴站在两垛数量、质量和离它的距离都完全相等的干草之间,因无法分清哪一垛更好,始终决定不了先吃哪垛,最后只好饿死。后人据此用这句话来比喻人摇摆不定。

〔例〕Decide rápido, no seas vacilante come *el asno de Buridán.* 快拿主意，别优柔寡断得像布利丹的驴。

dejar en las *astas* del toro a alguien 见死不救。

在西班牙，斗牛士通常有几名助手，其职责一是先消耗牛的体力，二是在紧急时刻救援斗牛士。如果斗牛士已被牛顶在犄角 (astas)之上而助手们坐视不顾，其见死不救之义不言而喻。

〔例〕El que *lo dejó en las astas del toro* fue su íntimo amigo. 那个见死不救的人竟是他的密友。

***Ataquen* y ganemos.** 你们进攻，我们得胜。用于讥讽在战争中袖手旁观，坐等胜利的人。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语产生于西班牙第一次内战期间(1833—1839)。卡洛斯一派坐等胜利的人整天就会喊："¡Ojalá ataquen (nuestros soldados) y ganemos (nosotros) (愿我们的士兵努力进攻，让我们获得胜利)!"

por *atún* y a ver al duque 怀着双重目的。

atún:金枪鱼。据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，完整的说法是: A Sanlúcar, por atún y a ver al duque。Sanlúcar(圣卢卡尔)是西班牙南部港口城市；duque (公爵)指 1588 年就任西班牙无敌舰队司令的梅迪纳·西多尼亚公爵阿隆索·佩雷斯·德·古斯曼，他当时还是圣卢卡尔附近的金枪鱼场场主。这句话原是去圣卢卡尔买金枪鱼的人说的话，意思是: 我去拜望公爵，顺便买些金枪鱼。实际上买鱼是主要目的。后人据此用它来指某人做某事另有所图。

〔例〕Yo creo que vienes, según la pinta, *por atún y a ver al duque.* 看样子，你来准还有别的事。

augusto 丑角，滑稽演员。

古代意大利名丑 Augusto Magrini 善于用其特有的磕磕绊绊的步伐和摔不完的跟头逗人发笑，由于他的名声，后来人们就用他的名字 (Augusto)做丑角的代名词。

brillar por su *ausencia* 5不在应该在的地方。

古罗马历史学家塔西佗《编年史》第三卷提及古罗马凯撒时期共和派首领卡西乌遗孀胡尼娅的葬礼时写道：死者的骨灰盒前按罗马习俗依次排列着她祖先和亲属的遗像，但是，却单单没有死者的丈夫卡西乌和兄长布鲁图的遗像，这成了葬礼上最引人注目的事情。后人据此引出这个成语，意思是：因缺席而显眼，现指人或物不在应该在的地方。

hacer *auto* de fe de (con) algo 焚毁。

中世纪宗教裁判所常判处所谓"异教徒"火刑，当时这一刑罚的正式名称叫 auto de fe，后火刑被废止，但人们仍将烧掉某物谑称为 hacer auto de fe。

¡Que salga el *autor*! 请作者登台！ 这是演出结束时观众向作者表示敬意的通常用语。

据伊里瓦伦《成语典故》，1836 年 3 月 1 日马德里王子大剧院首演青年剧作家加西亚·古铁雷斯的浪漫主义诗剧《行吟诗人》，一举成功，全剧结束时，观众掌声雷动，有从法国归来的文学青年，学法国人的习惯，高呼："请作者登台！"把大家的热情推向高潮。自此以后，这句话就成了观众对作者的致敬语，至今流行不衰。

De las *aves* que alzan el rabo, la peor es el jarro. 会撅尾巴的鸟儿中，最坏的是酒罐子。指酗酒的危害大。

jarro 为窄口单耳罐，用于盛酒，其单耳宛如鸟尾，人用其饮酒，罐口向下，其单耳向上，故将它比作会撅尾巴的鸟儿。

Decíamos *ayer*... 我们昨天讲到……。用于指长期中断之后重新开始。

西班牙文学家路易斯·德·雷翁修士1572年5月因未经允许翻译了一本书而被宗教裁判所监禁,直到1576年12月才获释,他执教的萨拉曼卡大学为他特设讲座,讲堂里挤满了学生,都想听他讲一讲四年多来的经历,他却说了句这样的开场白:“我们昨天讲到……”便立即进入四年多以前被打断的话题。

andar (estar) hecho un *azacán* 忙碌。

据巴斯图斯《永久年备忘录》,azacán 源自阿拉伯语,意为:挑水夫。干这种活的人十分辛苦,十分忙碌,所以后来人们就用当挑水夫来形容某人忙碌。

〔例〕El mes pasado *anduve hecho un azacán*. 上个月我忙得不亦乐乎。

temblar como un *azogado* (因寒冷或惊吓而)发抖。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》,长期接触汞的人易患上肢震颤症,这种病人民间俗称 azogado。这句话意思就是指某人像汞中毒震颤患者那样发抖。

〔例〕Es tan miedoso que *tiembla como un azogado* al ver a los muertos. 他胆小极了,一看见死人就浑身乱抖。

Con *azúcar* está peor. 越帮越忙;越抹越黑。

据托雷斯·德尔·阿拉莫《一千零一则轶事》,十九世纪西班牙纳瓦拉作曲家阿列塔,年轻时曾在马德里一家简陋的客店住过。那客店厕所臭气冲天,又离客房很近,使人难以忍受,阿列塔就请店东设法清除那里的臭气。第二天他外出归来,发现臭味越发浓烈。店东告诉他:“整个一上午我都在烧糖,您这回没什么可抱怨的了。”他忍无可忍,对店

东贼道:"烧糖更糟!"这句话在朋友中传开,始为笑谈,终成典故。

〔例〕 No te disculpes tanto, pues *con azúcar está peor.* 你别辩解了,因为这对你更不利。

B

Puede el *baile* continuar. 舞会继续进行。通常用于指军人战死后人们照旧寻欢作乐。

语出 1864 年在马德里首演的一出民间歌剧《面包与斗牛》。该剧第二幕终了时有这样一个情节:街上一个瞎子杀死了一个披着军用斗篷的乞丐,宫廷中达官贵人的舞会因此暂停了片刻,随后主持人宣布:"没什么大事,死了个当兵的。舞会继续进行。"

herrar o quitar el *banco* 干与不干,趁早决断。用于催促人马上作出明确决定。

十九世纪西班牙作家布雷东 (Bretón de los Herreros) 写过一首诗,内容是:萨克森的一位元帅去钉马掌,发现马掌质量低劣,为证实所言不谬,就拿一块用手拧,结果马掌弯了,于是对钉马掌的说:"Herrara o quitara el banco." 意思是:你要干钉马掌这个行当就要干得像个样儿,要不就趁早把家什搬走。现引申指一切事物。

〔例〕 No se puede esperar más, es cuestión de *herrar o quitar el banco.* 不能再等了,这是需要马上决定的问题。

cobrar el *barato* (赌博)抽头;敲竹杠。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》,古代赌博时赢家往

往从赢得的钱里抽出一小部分赏给供役使的人，久而久之，这竟成了一种规矩，就是说，不等赢家给，仆人就先行索要，所以此语既有抽头的意思，又有强要抽头即敲竹杠的意思。

〔例〕Quiso chantajear y le *cobraron el barato.*他想讹诈别人，反倒叫人敲了竹杠。

dar *barato* （赌博）给抽头。

见 **cobrar el barato**。

Lo *barato* es caro. 便宜没好货。

便宜货往往不耐用，用不久还须再买，等于多花钱，故有此说。

〔例〕No quiero esas cosas baratas, porque *lo barato es caro.* 我不要这些便宜货，因为便宜没好货。

barba azul 蓝胡子。指谋害妻子的人，亦泛指凶残的丈夫。

典出十七世纪法国作家夏尔·佩罗 (Charles Perrault) 的著名童话《蓝胡子》：主人公蓝胡子生性残忍，先后杀死六个妻子，后来，其罪行被第七个妻子法蒂玛发现，正当他要对法蒂玛行凶，法蒂玛的两个哥哥闻声赶到，将这恶人处死。蓝胡子由此成了凶残丈夫的代名词。

〔例〕No te cases con aquél, que será un *barba azul.* 你别嫁给那小子，他将来会对你很凶恶的。

como en un *barbecho* 随便地，不加思索地。

据伊里瓦伦《成语典故》，人们在休耕地 (barbecho) 里行走，不必小心翼翼，因为那里没有庄稼。人们据此便用"如同走在休耕地上"这句话来形容人做事说话不加思考。

〔例〕Esto es un instituto, no estemos *como en un barbecho.* 这里是学院，我们可不能随随便便。

firmar como en un *barbecho* 不看内容就签字；乱签

字。

出处参见 **como en un barbecho**。

〔例〕Lea bien lo que dice el contrato y no *firme como en un barbecho*. 您好好看一下合同，别随随便便就签字。

el *barbo* de Utebo 愚笨的人；不开窍的人。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语原用于讥讽乌特博村的村民。乌特博(Utebo)村地处埃布罗河 (Ebro)畔，某日，该村一个村民在河边垂钓，发觉浮子动了一下，以为钩住了一条鲃鱼(barbo)。他用尽浑身气力也没有拉动鱼钩，认定那条鲃鱼大得出奇，就叫来全村人一起拉，结果拉上来的竟是一块死木疙瘩。这件事起初在附近村子里传为笑谈，后来逐渐流传开来，并形成了"乌特博的鲃鱼"这句俗话，泛指蠢人或死脑筋的人。

〔例〕Ese tío es todo *un barbo de Utebo*. 这位纯粹是个大傻瓜。

pasar más aventuras que *Barceló* por la mar 出生入死，战绩辉煌。

巴塞洛 (Barceló) 是十八世纪中叶西班牙著名海军将领，1717 年生于马略卡岛，出身水手；因在剿除摩尔人海盗的战斗中屡建奇功，被卡洛斯三世任命为皇家舰队司令。1769 年他率部一战，生俘著名海盗头目萨伊姆及其部从一千六百余人，缴获摩尔人战船十九艘。后又指挥围困直布罗陀和远征阿尔及尔的战斗。他戎马一生，为西班牙立下了赫赫战功，人民为纪念他，编民谣歌颂道：

倘得战将皆如巴塞洛，
不教直布罗陀归英国。

然而，这位受人爱戴的老将军竟于 1797 年以八十高龄死于

冤狱。后人根据他的事迹引出了一些生动的比喻，此语即其一。

〔例〕El compadre mío fue un soldado que *había pasado más aventuras que Barceló por la mar*. 我这位老伙计当年曾是个出生入死，屡建奇功的战士。

ser más conocido que *Barceló* por la mar 大名鼎鼎，非常有名。

出处参见 **pasar más aventuras que Barceló por la mar.**

〔例〕*Es* pintor más conocido que *Barceló por la mar.* 他是大名鼎鼎的画家。

ser más valiente que *Barceló* por la mar 骁勇善战。

出处参见 **pasar más aventuras que Barceló por la mar。**

〔例〕El comandante de este ejército *es más valiente que Barceló por la mar,* hay que mandarle a dirigir esta batalla. 这支部队的司令骁勇善战，应当派他去指挥这个战役。

echar la *barredera* 席卷一切。

据伊里瓦伦«成语典故»，这原是捕鱼业用语，意思是：撒下拖网。这种拖网一面擦着水底，网眼小且密，用它捕鱼，鱼难漏网。后转义指人贪婪无比，把遇到的一切都收取无遗。

a la *bartola* 懒散地，不经心地；不尽力地。

据伊里瓦伦«成语典故»，此语一般与 tumbarse, tenderse 和 echarse 等动词连用，这时 bartola 意为：肚子，肚皮。tumbarse a la bartola 意思就是：肚皮朝上躺着，

言外之意就是：什么也不做。

〔例〕Dicen que el jefe se ha tumbado *a la bartola.* 听说头儿躺倒不干了。

liar los *bártulos* 收拾家当(准备搬家)；整理行装。

Bártulo(巴尔多鲁)是十四世纪意大利著名法学家，对罗马法律有专门研究，他留给后世的十三卷有关罗马法律的评论，被称作巴尔多鲁论，曾是欧洲各大学法律专业使用的教材。十六、十七世纪西班牙萨拉曼卡大学法律专业的学生每当下课，就将携带的巴尔多鲁论用带子捆起来。日久天长，liar los bártulos (把巴尔多鲁论捆起来)这句话在他们中间就成了准备离开教室的同义语。后引申指准备离开某处。

〔例〕Ya *he liado los bártu los,* ¡vamos! 我已经收拾好了。咱们走吧!

bayoneta 刺刀。

这种武器因(1670 年)发明于法国巴荣纳城 (Bayona)而得名。1676 年，法王路易十四首先下令自己的近卫团在枪筒上装上这种白刃武器，后传遍世界各地。

Con *bayonetas* puede hacerse todo, menos sentarse sobre ellas. 依靠刺刀无所不能，但坐在它上面不行。指靠武力难以维持政权。

据伊里瓦伦«成语典故»，此语出自法国外交家塔列兰(1754—1838)，这是他对拿破仑说的一句话。

el *becerro* de oro 金犊。现指金钱。

语出«圣经·出埃及记»：以色列人出埃及几个月了，仍不见引导他们逃离埃及的希伯来先知摩西从西奈山下来，以为摩西抛弃了他们，就去求摩西之兄亚伦，要他造一个神，好给他们引路。亚伦也担心弟弟遭到不测，就答应了。

他要妇女们献出自己的金耳环，并用这些金首饰铸成一头金牛犊。他把金牛犊放在营地中央，以色列人见了，以为他们自远古以来就崇拜的偶像又回来了，就宰牲口，给牛犊献燔祭，然后大吃大喝，热闹了整整一天。

estar en *Belén* 走神，心不在焉。

据拉瓦纳尔《语言及其魅力》，西班牙语中有一类用声音近似的地名代替形容词的习惯用法，此语中的 **Belén** 系耶稣降生地伯利恒，en Belén 即为 embelesado 的替代说法。

〔例〕No te oyó nada, que *estaba en Belén.* 他心不在焉，你的话他一点也没听见。

con las del *Beri* 居心叵测，存心不良。

参见 **pasar las del Beri**。

〔例〕No quiero que me ayude, que él siempre va *con las del Beri.* 我不要他来帮我，他这个人一向没安好心。

pasar las del *Beri* 受苦，倒霉。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》，Beri（贝里）是安达卢西亚地方的一个著名吉卜赛人的绰号，他一生坎坷，也多有恶行。

〔例〕**El año pasado *pasé las de Beri.*** 去年我倒霉透了。

en *berlina* 笑柄，可笑境地。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，**berlina** 是一种敞篷车，因首先在德国柏林（Berlín）使用而得名。此语原指第一批乘坐这种车的人，在众人观看下感到很尴尬。现在指一切原因造成的尴尬处境，常与 estar，ponerse，quedarse 连用。

〔例〕Con estas tonterías se quedó otra vez *en berlina*. 因为说了这番蠢话，他又出了一次洋相。

mezclar *berzas* con capachos 风马牛不相及。指把毫不相干的事物混在一起。

此语原意是：把卷心菜（berza）和草筐（capacho）混在一起。现用以形容谈及不相关连的事情。

la *biblia* en verso 韵文体圣经。喻指冗长而杂乱的作品。

据维加《文学语录和名言插图词典》，古时有一位蹩脚诗人因勤劳、富有和虔诚，被罗马教廷授予十字勋章。他为了表示对天主教的极大虔诚，把《圣经》中的《创世纪》、《出埃及记》、《胡迪特记》和《托比亚斯记》等篇都改写成了诗，使原来简洁的文字变成了一堆杂乱无章、又臭又长的不伦不类的玩艺。后人据此用韵文圣经来形容篇幅过长、文体杂乱的作品。

〔例〕No me gusta esta novela, es como *la biblia en verso*. 我不喜欢这本小说，它又臭又长。

bicoca 无价值的东西。转指便宜、好处。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，这个词原指在军事上一般不占据重要位置的小堡垒，但1522年4月29日，在意大利洛迪至米兰大道上与法军交战的西班牙军队，却依据一座小堡垒打退了敌兵，他们自以为捡了便宜，bicoca 因此有了现在的转义。

bisoño 新兵；新手，生手。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，这个词源自意大利文 bisogno（需要）。古时，西班牙军队曾到意大利服役，开始，他们不懂当地语言，为生活计，首先学会了 bisogno 这个词，但都读成了 visoño，比如：我要面包，就说：Visoño

pan；我要肉，就说：Visoño carne。久而久之，人们就把这些新兵称作 visoño，后又由此转指新手。visoño 同 bisoño。

〔例〕Se prohibe todo tipo de novatadas sobre los *bisoños*. 不许作弄新手。

no tener *blanca* 一文不名，囊空如洗。亦作 **estar sin blanca**。

据伊里瓦伦《成语典故》，blanca 指一种面额极小的古铜币，音译为：勃兰卡。人们形容没有钱，常说：连勃兰卡都没有。

〔例〕Echó mano al bolsillo y halló que ya *no tenía blanca*. 他掏了掏兜儿，才发现自己已囊空如洗。

pasar la noche en *blanco* 一夜没合眼；守夜。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，古代西班牙凡欲加入骑士团的人，在授封骑士前一夜，都必须穿白色长衣，守护自己的盔甲和武器过一宿，大多数人还要事先将身体洗净。穿白色衣服和洗澡，表示他们将带着纯洁的肉体和灵魂加入骑士团。后人据此便用穿白色衣服过夜这句话来形容人一夜没睡。

〔例〕Demasiado emocionado, *pasó la noche en blanco* en vísperas de marcharse para el instituto. 他太激动了，临去学院的前一夜竟一宿没合眼。

no dársele *a uno* un *bledo* de （把某人或物）看得一文不值；轻视，小看。

出处见 **no importar un bledo.**

〔例〕*No se le da un bledo de* estudiar. 他轻视学习。

no importar (no valer) un *bledo* 微不足道，分文不值。

bledo:野苋菜,可食用,不值钱。此语由此而出。

〔例〕Tus documentos *no* me *importan un bledo.* 你的这些证明对我来说毫无价值。

***boca* de lobo** 漆黑;险境。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》, boca 在此处不是指狼的嘴,而是指狼的洞穴口。从外面看狼穴,里面是一片漆黑,故此语有漆黑一说。既然是指狼穴,人或羊一类动物深入其中便有危险,因而本语又有险境之意。

〔例〕Quedó la estancia como *boca de lobo.* 房里一片漆黑。Con ayuda de un anciano escapó de la *boca de lobo.* 他在一位老人的帮助下,逃出了虎口。

calentársele *a uno* **la *boca*** 借题发挥;发火,发急。

据《权威词典》,此语原指马嘴太热,马就会狂奔不已,即使勒马嚼子它也停不下来。后以此形容发火或说话不能自制而任意发挥开去。

〔例〕*Se le calentó la boca* y la junta no terminó sino hasta las dos de la tarde. 他借题发挥,喋喋不休,会一直开到下午两点才散。

de manos a *boca* 突然地,突如其来地。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》,原意是:从手到口,指就餐时用手将食物送入口中这一短暂时刻。食物一入口,就立刻消失,给人以突然的感觉,此语由此便有了现在的意义。

〔例〕Al cruzar la esquina me encontré con él *de manos a boca.* 我拐过街口时突然碰见了他。

hablar por *boca* de ganso 当(某人的)传声筒;附和(别人的意见或意愿)。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》, ganso 意为:鹅,在

古西班牙亦指家庭教师 (ayo)。这种家庭教师除教孩子学文化，还要管理他们的生活，指导他们的行为，因此，孩子的一言一行都须照他说的去说去做，如同其传声筒。

〔例〕 Diga su opinión propia, no *hable por boca de ganso*. 谈谈您自己的看法，别随声附和。

hacérsele la *boca* agua 垂涎；渴求。

原指人品尝美味佳肴时流口水，现亦指人渴望得到某人或某物。

〔例〕 *Se me hace la boca agua* cuando veo pasteles de chocolate. 我一看到巧克力糖就想吃。

irse de *boca* 说走嘴，说漏嘴。亦作 **irse la boca** *a uno*。

据《权威词典》，马嘴太热，它就会狂奔不已，即使勒马嚼子也止不住它。此语就是指马在这种情形下不听马嚼子的约束。现比喻人因管不住嘴巴而说了不该说的事情。

meterse en la *boca* del lobo 身入虎穴；身陷险境。

据葡萄牙人里韦罗《成语》，此语出自一则古老的印度寓言：狼的嗓子眼卡了一根骨头，痛苦难耐，如不将其取出，就有生命危险。恰好有一只白鹳路过，狼就恳求它救命。白鹳把长长的嘴伸进狼口，取出了骨头。白鹳救了狼的命，就向它要手术费。忘恩负义的狼听了，把血盆大口一张，说："你把头伸进我嘴巴里，我没把你怎么样，还让你平平安安地出来，就够便宜你了，怎么？你还敢向我要什么报酬！"后人据此用钻进狼口来形容人有意或无意地进入危险境地。

〔例〕 ¿Sabes que *te metiste en la boca del lobo?* 你知道不知道你刚才处境有多危险？

Su *boca* será la medida. 我将满足你的一切要求；您就

吩咐吧。

据伊里瓦伦《成语典故》，这是一句客套话，boca (嘴巴)在这里指对方说出来的要求，medida(量度)指要求的多少。此语流行于委内瑞拉，西班牙现在很少使用，一般说 Pida usted por esa boca。

〔例〕“¿Podría usted ayudarme?” “*Su boca será la medida.*” “您能帮我一下吗？”“您就吩咐吧。”

boicot 抵制。

这个词起源于古代爱尔兰，当时爱尔兰贫苦雇农常被英格兰地主无故辞退，生活无着，便在一位叫查理·玻依科特 (Charles Boycott) 的人领导下展开抵制运动，在农忙时拒绝受雇，后人因此用 Boycott 来命名这一类的运动。

a *bola* vista 公开地，正大光明地。

据卡萨雷斯《现代词典学入门》，此语指在三人纸牌戏中，某人吃进一张牌后已稳操胜券，便将此牌摊开，让大家看见，继续打牌，现用以指公开地做某件事。那张决定胜局的牌叫 bola。

〔例〕Siempre dice su opinión *a bola vista*. 他这个人心里有啥就说啥。

¡Dale *bola*! 还是老一套！又来了！

据《军事词典》，bola 在这里指过去西班牙士兵用来打亮皮带的一种蜡制小球。此语是军官对士兵的一个命令，意思是：把皮带擦亮！军官天天都要命令士兵这样做，使士兵们异常厌烦，相传在西班牙第一次内战中，卡洛斯派的一营士兵竟因此叛变投敌。后来人们便用军队中的这个命令语来挖苦那些顽固坚持做某事或老调一再重弹的人。

〔例〕Oye, Miguel, ¡*dale bola*! ¡y ya! 我说，米格尔，又弹你那个老调！够了！

ser un *bolonio* 无知的人，自以为聪明的愚人。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，bolonio 系指十四世纪托莱多红衣主教阿尔沃诺斯在意大利博洛尼亚城(Bolonia)创办的西班牙高等学院的首批学生。据说由于该院招生甚少，有幸考入者不免过高估价自己的学识，也可能是因为未能入院学习的人怀有嫉妒的心理，bolonio 逐渐变成自以为学识渊博，其实胸无点墨的人的同义词。这个说法其实是不实之辞，因为该院许多毕业生并非自视甚高的无知之辈，如哲学家比维斯 (Juan Luis Vives)、语言宗师内布里哈 (Elio Antonio de Nebrija) 等就曾是这所学院的学生。

〔例〕No *seas un bolonio.* 你别自作聪明了。

El que compra y miente, en su *bolsa* lo siente. 买的东西贵还是贱，自己的钱包最清楚。

据堂拉蒙·梅嫩德斯·皮达尔《世界大百科全书·西班牙语词典》，有的人为显阔气，买来的东西明明贵，却装着说很便宜。这句话就是用来挖苦这种人的。

ponerse las *botas* 发财；发迹。

此语原意为：穿上了靴子。据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》，古时穷人和出身低贱的人只能穿一般的鞋，只有富有的骑士才能穿靴子，因此，靴子就成了富有的标志，穿靴子就意味着发财。

〔例〕Dicen que Juan en el extranjero *se ha puesto las botas.* 听说胡安在国外发了财。

de bote en *bote* 挤满人的。

据卡萨雷斯《现代词典学入门》，此语源自法语 de bout a bout，意为：完全地，从头到尾地，形容某处人满了。

〔例〕La sala estaba *de bote en bote.* 大厅里座无

虚席。

haber de todo, como en *botica* 就像杂货铺的东西，应有尽有。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，在十六世纪前的西班牙，botica 指街上的杂货铺。杂货铺什么都卖，故有此说。

〔例〕En esta comedia *hubo de todo, como en botica.* 这出戏包罗万象，一应俱全。

a *brazos* partidos 赤手空拳地；拼命地。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源自摔交运动，指进行这种项目的比赛，运动员只能用手和身体，不可使用别的器械，由此而有赤手空拳之意。又因参赛者都竭尽全力要把对方摔倒，故亦用于形容人尽最大力量做某事。

〔例〕Les saldrá caro luchar *a brazos partidos* contra ellos. 赤手空拳和他们干，你们是要吃大亏的。Los bandidos al pelear siempre lo hacen *a brazos partidos.* 土匪打架不要命。

en *brazos* de Morfeo 进入梦乡。

典出希腊神话。Morfeo 是梦神，系睡神与夜神的儿子，他胁生双翼，善变人形，常化作人们的亲友在梦中与人相会，报告吉凶。在梦神的怀抱里即指人在睡眠中。

〔例〕Cuando lo llamaste, él estaba *en brazos de Morfeo.* 你叫他的时候，他睡得正熟。

no dar su *brazo* a torcer 坚定不移，毫不退让。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》，原指在掰手腕比赛中坚持住，不让对方掰倒，后转指坚持自己的意见。

〔例〕*No da a torcer su brazo ni* a su padre. 即使对自己的父亲他也绝不会退让半分。

estar en *brete* 陷入困境。

参见 **poner *a uno* en brete**。

〔例〕*Estamos en brete* por falta de medios económicos. 我们由于缺钱陷入了困境。

poner *a uno* en *brete* 使(某人)陷入困境。

据科瓦鲁维亚斯«西班牙语文库», brete 是个古词,指拷问犯人用的一种木制刑椅。此语意思是: 把某人放在刑椅上,以便拷问。后转义指把某人置于困难境地。

〔例〕Sus inferiores descubrieron su conspiración. Eso *le puso en brete*. 他的部下告发了他的阴谋, 这使他陷入了窘境。El mismo *se ha puesto en brete*. 他是作茧自缚。

saber más que *Briján* 非常机灵、狡猾。

据伊里瓦伦«成语典故», Briján(勃利汉)系古代西班牙著名摩尔人大盗,神出鬼没,机警过人, 当时全西班牙都知道他, 因此成为狡猾的象征。此语流行于西班牙阿拉贡地区。

〔例〕*Sabe más que Briján* y su nombre corre por toda Europa. 他机警过人,名扬全欧。

más *bruto* que el señor de Alfocea 比阿尔福赛阿的那位先生还固执;非常固执。

据伊里瓦伦«成语典故», 很早以前在西班牙萨拉戈萨省阿尔福塞阿镇 (Alfocea) 有一位先生,非常固执,他不顾别人的劝告, 执意要学乌鸦的样子飞行。他在胳臂上绑了两根竹竿作为翅膀, 从一块大岩石上纵身跃起, 结果没上天,而是重重地跌倒在地上,遍体是伤。有人劝他不要再干这等蠢事, 他却说没有腾空而起是因为没安尾巴。后人因此用他来比喻固执的人。此语流行于西班牙阿拉贡地区。

〔例〕Nunca he visto un hombre como ése, es *más bruto que el señor de Alfocea.* 我从未见过他这号人，简直固执到家了！

Allégate (arrímate, júntate) a los *buenos* y serás uno de ellos. 与好人为友学不坏；近朱者赤。用以说明交好朋友的益处。

和什么样的人在一起，就会受到什么样的影响，这是人们从实际生活中得出来的一个道理，所以大家常用这句话来劝自己的亲人，用多了便成了一句俗话。

Habló el *buey* y dijo mu. 答非所问；不懂装懂。用于讥讽这类蠢人。

语出阿里亚萨《诗集》中的一首寓言诗：

Junto a un negro buey cantaban
un ruiseñor y un canario
y en lo gracioso y lo vario
iguales los dos quedan.
"Decide la cuestión tú",
dijo al buey el ruiseñor;
y, metiéndose a censor,
habló el buey y dijo: "mu".

大意是：夜莺和金丝雀在一起歌唱，她们的歌声都是那么优美动听。夜莺问旁边的黑阉牛谁唱得更好，那阉牛什么也没说，只叫了一声"哞"(mu)。类似的成语还有 Habló el asno（驴）y dijo ó ó; mu 与 ó 均为象声词，分别指牛和驴的叫声。

No le (te...) vale ni la *bula* de Meco. 梅科圣谕也救不了他(你……)；不可救药。

据西班牙皇家学院《西班牙语词典》，1487 年 5 月 16日

罗马教廷颁布一道圣谕，恩准地处西班牙腹地的梅科等地居民，除封斋节外，可于耶稣受难日及其它斋戒日进食蛋类和乳制品，因为那时候交通不便，沿海的鲜鱼无法在保鲜的情况下运到西班牙内地。bula de Meco 指上述圣谕。

〔例〕Es tan malo que *no le vale ni la bula de Meco.* 他坏透了，是个不可救药的家伙。

tener *bula* 享有某种特权或某种特殊待遇或恩惠。

bula 指盖有教皇铅玺的圣谕。据伊里瓦伦《成语典故》，这里的 bula 特指历代教皇因西班牙参加十字军而赐予该国的各种特权和恩惠的有关圣谕。这些特权包括在四旬斋期间可以食用蛋奶制品，在禁止食肉的某些日子可以喝肉汤等。有这样的圣谕在手，便享有上述特权，由此，bula 就有了特权的含义，并逐渐泛指一般特权。

〔例〕*Tiene bula* para todo y siempre se lanza a hacer cosas que al resto de los hombres les están vedadas. 他有无限的特权，总是去做其余的人做不得的事情。

¡Jo, que te estrego, *burra* de mi suegro! 吁！我公公的驴，我给你蹭蹭痒吧！用于拒不接受对方的讨好时，为讥诮口吻。

此语出自十五世纪西班牙抒情诗人圣蒂亚纳侯爵。《堂吉诃德》(下卷)第十章用过这句话。

la *burra* de Balaam 巴兰的驴。比喻愚者千虑，必有一得。

据《圣经·民数记》，巴兰是幼发拉底河毕弗尔地方的一位著名巫师，他祝福谁，谁就得福；诅咒谁，谁就遭灾。摩西率以色列人从埃及出来，到达摩押国境。摩押国王巴勒派几位长老携厚礼去见巴兰，求他诅咒以色列人，巴兰称自

己只能按上帝的意旨行事。翌日，巴兰骑上自己忠实的驴子上路去摩押国。上帝担心巴兰对以色列人居心不良，就派天使去将其挡回。天使持剑拦住巴兰的去路。只有驴子看见持剑天使，它便拐进田野。巴兰对驴子此举大为恼火，举棍便打。那驴子仍然朝前奔，最后闯入一座葡萄园的两堵墙中。天使又在前面阻挡，驴子只好贴着墙根行走，结果挤伤了巴兰的腿。最后驴子在一条窄路上又遇见天使拦截，只好趴下不动。巴兰愈发生气，又举棍打驴。驴子受了委屈说："我是你从小到现在骑的驴，一直驮你好好的，你为什么要这样打我？"巴兰说："因为你戏弄我，我才打你，我恨不得手里有刀把你宰了！"这时，巴兰猛然发现天使立在面前，忙滚下驴背，向天使行礼。天使责备他说："如果你一直向我身上走来，那我就会把你杀死。"后来，巴兰遵上帝之命祝福了以色列人。人们据此用巴兰之驴比喻智力平平者有时也会做出正确的判断。

caer del *burro* 认错，服输。

据伊里瓦伦《成语典故》，过去，驴被人们视作无知和固执的象征，所以，从驴背上掉下来就意味着摆脱了无知，不再固执已见，表示承认错误。古时作 caer de la burra, caer de su asno. 现在亦作 **caer del asno**。

〔例〕**Déjale, que ya *caerá del burro*.** 随他去吧，他会服输的。

como el *burro* flaudista 意义和出处同 **sonó la flauta por casualidad**。

Puesto en el *burro*, aunque le dan doscientos. 一旦开始，就要坚持到底；敢做敢当。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源自古西班牙的鞭刑。执行这种刑罚时，先将罪犯上衣剥光，然后用驴驮着游街示

众，同时接受行刑人的鞭打，鞭打多少下取决于法庭的判处。doscientos（二百）指鞭打两百下。原意是，一旦（罪犯）被押上驴背，哪怕挨两百下皮鞭，他也得忍到底。现用以指一旦开始做某件事，不管遇到什么困难，也不管后果如何，都要干到底。

〔例〕Yo, *puesto en el burro, aunque me den doscientos*, ¿qué voy a temer? 我，敢做敢当，没什么好怕的。

***buscar* al bachiller en Salamanca,** 在萨拉曼卡找某某学士；大海捞针。

此语远在西班牙古代就已出现，《堂吉诃德》(下卷)第十章使用这句话便是证明。萨拉曼卡是西班牙萨拉曼卡省首府，在这样一座大城市里找一个不知其姓名的学士，实在是太难了。所以，人们就用这句话来形容寻找根本找不到的人或物。

¡Ahí está el *busilis*! 关键在那儿！

据《权威词典》，拉丁文福音书里有这样一句话：In diebus illis （在过去的日子里）。有一个无知的人听了布道后，却把它读作：In die busillis。In die，他还知道是"在那一天"的意思，可再往下他就读不下去了，因为 busillis 他不懂。后来 busillis 便因此成了困难或症结的代名词。

〔例〕Si quieres resolver tus problemas debes hablar con el jefe, ¡*que ahí está el busilis*! 你想解决你的问题，得找头儿谈。关键在那儿！

dar en el *busilis* 正中要害。

出处详见 **¡Ahí está el busilis!**

〔例〕Sus palabras *dieron en el busilis*. 他的话正中要害。

de *buten* 非常好地，极好地。

据伊里瓦伦《成语典故》,此语原系黑话，后变成俗语。buten 一说来自德语 gut，意为:好的；一说源于拉丁文 Butyrum 意为:奶上的油衣。

〔例〕 María cantó *de buten* en la velada. 晚会上玛丽亚唱得好极了。

C

cabalista 卡巴尔分子。指阴谋家。

十七世纪的英国,查理二世的五个大臣把持朝政,推行专制，时人将他们姓氏的第一个字母连缀成 cabal 一词，专指阴谋集团。他们是 T. Clifford (克利福德)、H. B. Arlington (阿林顿)、G. V. Buckingham (白金汉)、A. Ashley (阿什利)和 J. M. Lauderdale (劳德戴尔)。

〔例〕 Si confías en *cabalistas* irás directo hacia tu propia ruina. 信任阴谋家你就会自取灭亡。

***caballo* de Troya** 特洛伊木马。比喻骗局或从内部颠覆的人。

典出希腊神话。十年特洛伊战争使双方精疲力竭，希腊将领奥德修斯遂设木马计,假装撤军，弃木马于城下,特洛伊人将木马作为战利品拖回城中。半夜，奥德修斯率部下从木马腹内爬出,打开城门,希腊军队杀入城中，特洛伊城因此陷落。从此,特洛伊木马就成了骗局的代用语。

〔例〕 " ¿Será un *caballo de Troya*?" Comentaban algunos generales. "会不会是一场骗局呢?" 几位将军这样议论道。

traer *una cosa* **por los *cabellos*** 文不对题，风马牛不相

及。

据《权威词典》,此语由 tener a una persona por los cabellos(揪着某人头发将其带来)演变而来,原指用强迫的方式把某人带来,现指说话和写作时牵强附会地引经据典。

〔例〕Cada vez que se pone a escribir, *trae por los cabellos* algunas citas. 他每次写东西,总要引几句文不对题的话。

meterle *a uno* **las** ***cabras*** **en el corral** 威胁,恐吓。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》,古代牛、羊进入别人家的牧场或庄园,牧场或庄园看守人都要把它们抓获,送到公家牲口栏扣押起来,这对不好好管理自己牲畜或故意使它们跑到别人庄园里去的人,显然是个威胁。现在的含义即由此引申而来。

〔例〕Con sólo *meterle las cabras en el corral,* ese tío no va a entender. 仅仅吓唬一下,这家伙是不会买帐的。

hacer la del ***cabrero*** **de Gallipienso** 做蠢事。

据伊里瓦伦《成语典故》,此语系西班牙纳瓦拉地区的一句俗话,原是说,阿奥依斯县加利皮恩索村 (Gallipienso) 有个牧羊人,在过节那天看到大家都放假消遣,唯独自己还得照常放羊,感到十分委屈,竟一气之下把羊群赶入葡萄园,使园子的收成蒙受很大损失。现用于比喻某人做蠢事。此语中的 la 系代词,指牧羊人干的那些蠢事。

〔例〕Hay que impedirlo y no dejarle *hacer la del cabrero de Gallipienso.* 应该拦住他,不要让他做蠢事。

más ladrón que ***caco*** 贼骨头,偷盗成性。

据罗马神话,Caco 系火神伏尔甘之子,他乘大力神赫丘利从西班牙赶牛群返回途中,用拉牛尾倒行的办法盗

牛，后因牛叫被发现，为大力神所杀。caco 现在西班牙语里意为：小偷。

〔例〕El era andaluz y de los de la playa de Sanlúcar, *más ladrón que caco,* y no menos maleante que estudiante. 他是安达卢西亚人，在圣卢卡尔长大，是一个偷盗成性，为非做歹的家伙。

hasta las *cachas* 完完全全地；深深地。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指战斗、斗牛或屠宰时，将刀完全插入人或动物的身体内，只露出刀柄，就是说，插得很深。现在的意义即由此而来。

〔例〕Era católico *hasta las cachas.* 他是极虔诚的天主教徒。El coche se metió en el barro *hasta las cachas.* 汽车完全陷进了泥潭。Trabajó *hasta las cachas.* 他竭尽全力工作。

cachupín （在美洲定居的）西班牙人。

原是印第安阿斯特卡人（azteca）对第一批到达墨西哥的西班牙征服者的称呼，意思是：脚上长星星的人，因为他们脚上的马刺闪闪发光。后成为美洲土著对西班牙人的通称。

¿Qué pasa en *Cádiz?* 情况如何？

1868 年夏季，西班牙国内盛传加的斯城（Cádiz）即将发生革命，因此，不管是害怕革命的人，还是拥护革命的人，大家都非常关心该城的动向，彼此见面便问："¿Qué pasa en cádiz?（加的斯出了什么事？）"当时，在加的斯城，确实在酝酿革命：西班牙军队的重要将领普林(Prim)、塞拉诺(Serrano)和海军司令托佩特（Topete）举行会议，决定起兵反对伊莎贝尔二世（Isabel II），推翻波旁王朝。9 月 18 日，"萨拉戈萨号"军舰发炮二十一响，揭开了革命的序幕。

紧接着，加的斯城宣告起义，拥护革命。随后，起义军在科尔多瓦附近的阿尔科莱亚桥，一战击败王室部队。伊莎贝尔二世见大势已去，于同月 30 日逃往法国。

¡Ya *cayó* Mangas! 终于到手了！终于得到了！

据诺格斯《阿拉贡传说、轶事和成语》，在反对法军占领的独立战争期间(1808—1813)，西班牙人在勃尔哈城附近杀死一名法国士兵。该城法国驻军司令就此威胁市政府，扬言如果查不出凶手，他们就要杀掉在街上碰到的头两个西班牙人。结果两个乞丐成了牺牲品，被押赴刑场，执行枪决。但最后只枪决了一个叫 Mangas 的，另一个乞丐因死里逃生，兴奋不已，一边跑一边喊：¡Ya cayó Mangas! 意思是："Mangas (曼加斯)死了！"言外之意："我终于得救了！"该乞丐早已不在人世，但他这句话却不胫而走，流传至今，用于指某人追求的东西终于得到了。

pasar las de *Caín* 受苦，受罪。

源出《圣经·创世记》，该隐 (Caín) 是亚当与夏娃的长子，因嫉妒杀死弟弟亚伯，受到耶和华的诅咒："你种地，地不再给你效力。你必流离飘荡在地上。"该隐因此终身受苦。 las de Caín 即：las penas de Caín，指该隐受的那些苦。

〔例〕 Durante esta sequía *hemos pasado las de Caín.* 这次旱灾我们吃了不少苦。

***caja* de Pandora** 潘多拉盒。喻灾祸的根源。

出自希腊神话：普罗米修斯盗火给人间后，宙斯十分恼怒，便想用新的灾祸来抵消天火给人类带去的幸福。他造了一个漂亮的少女，名叫潘多拉。潘多拉貌美性诈，她的名字的意思是：众神给予了一切天赋的女人。潘多拉来到人间，随身带了一个密封的宝盒。普罗米修斯叮嘱她，千万不

要打开盒子,但她出于好奇,竟偷偷把盒子打开，这时，疾病、瘟疫、不幸和痛苦统统从盒子里飞了出来,布满了人间;她急忙关上盒子，然而，盒内仅剩下“希望”这一美好的东西。

echar con *cajas* destempladas 赶走(某人)。

据《权威词典》,军队里士兵犯罪或做了极不体面、有损部队荣誉的事情,就要受到开除军籍的处分。执行处分时,军乐队要敲出不和谐的鼓声，直至将受罚者逐出营地。现泛用于类似情形,如当众将某人开除出某单位,将某人从家里赶走,等。

〔例〕El viejo *echó con cajas destempladas* a su hijo perezoso. 老人赶走了懒惰的儿子。

ser de *cajón* 很普遍,一般,不足为奇。

据伊里瓦伦《成语典故》，de cajón 原指 la frase de cajón，意为出版物上印出来的话、记者写在出版物上的套话。套话多为陈词滥调,无新奇之处,由此而得今义。

〔例〕Su novela *es de cajón*, no me gusta. 他的小说很一般,我不喜欢。

dar *calabazas* 判(某人)考试不及格;(女人)拒绝(男人的求婚)。

此语直译为:给(某人)葫芦。葫芦 (calabaza) 外表如凸肚水罐,里面空空如也,因此没有分量。给人以葫芦，等于说，给人一个空的东西，使人失望。此语的含义就源出于此。

〔例〕De diez preguntas sólo ha contestado bien dos. Tengo que *darle calabazas*. 十道题他只答对两道，我只好判他不及格。 A ese hombre casi todas las muchachas le *dieron calabazas*. 几乎所有的姑娘都拒绝了这个

男人的求婚。

as *calderas* de Pedro Botero 地狱。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，在西班牙光复战争时期，有一个叫佩德罗·勃特罗 (Pedro Botero) 的司令官捉住摩尔人，就把他们的头砍下放在锅里煮。为此，人们就称他的锅为地狱。

〔例〕Antes de la liberación muchos chinos vivían como en *las calderas de Pedro Botero.* 解放前许多中国人就像生活在地狱一样。

para las *calendas* griegas 永无之期，遥遥无期。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，calenda 指罗马古历的每月初一，即朔日，在古罗马，这一天是还债的日子。而在希腊古历中，初一称 neomenia 即新月，根本无 calenda 的说法，因此 las calendas griegas 是并不存在的日期，自然就更谈不上在这一天还债的问题，于是人们便用它来指永远也不会兑现的诺言，永远不会偿还的债务以及永远也不会实现的愿望。含讥讽意味。

〔例〕¿Cuándo te pagará? ¡*Para las calendas griegas*! 他啥时候还你钱？驴年马月！

***Calumnia,* que algo queda.** 面对诬蔑，有口难辩。

十八世纪法国作家博马舍曾数次受人指控，为此他在《塞维勒的理发师》一剧中，借剧中人之口发出感叹："Calomniez, calomniez, il en reste toujours quelque chose." 意为："诬蔑也总能留下点什么。"后人将此语译成西班牙语，为该语增添了一个成语。

Dentro de cien años, todos *calvos*. 一百年后大家都得秃头；人迟早总有一死。

据费尔南德斯·弗洛雷斯《神经衰弱面面观》，1888 年

4月11日，轰动全西班牙的樱桃园凶杀案的全部案犯在马德里伏法。行刑前，其中一个犯人要求讲几句话，获准后他走到绞刑台边，向下面的观众扫视一周，伸开双臂说："可敬的观众，一百年后，我们大家都得秃头。"他这句话留传后世，成了一句常用的宽慰语。

Al buen *callar* llaman Sancho. 慎言成君子。

此语中的 Sancho 实为 santo，古西班牙语中 santo 写作 sancto，后被人误读成 sancho，遂以讹传讹，延用至今，故此语亦作 **Al buen callar llaman santo**。

***cama* de Procrustes** 普罗克路斯提斯的床。喻指无法适应的条条框框，强制规定。

典出希腊神话，普罗克路斯提斯是个凶残的强盗，他有两张床，一张长，一张短。他把掠来的高大客商放在短床上，砍去头脚，而把矮小客商放在长床上，用力拉长，直至把人折磨死。后来大英雄提修斯路过这里，制服了他，并以其人之道还治其人之身，让他在短床上送了命。因任何人都不可能适应普罗克路斯提斯的床，而他又非把人弄得和他的床一样长短不可，后人遂以此比喻一些过分死板的框框。

〔例〕Adolfo Hitler tenía una *cama de procrustes* para forzar el pensamiento de los demás según su propio molde. 希特勒有使别人的思想服从自己模式的强制手段。

tener muchas *camándulas* 虚伪，狡诈。

据伊里瓦伦《成语典故》，camándula 指米格尔·德拉·卡曼杜拉 (Miguel de la camándula) 神甫制作的一种念珠，每串 33 颗珠子，据说是为纪念耶稣在世 33 年。卡马尔杜拉教派(la camándula; la camáldura) 的修士使用这种念珠。该教派原名罗穆阿尔多，系圣罗穆阿尔多

(San Romualdo) 于 960 年左右在意大利佛罗伦萨卡马尔杜拉 (Camaldoli) 修道院创立，后为纪念其创建地始改用现名。此语指修士在进行宗教活动时使用许多念珠，伪装虔诚，现泛指一切人。

〔例〕No trates con ése, que *tiene muchas camándulas.* 你别和那小子来往，他虚伪得很。

camarada 同志；同伴。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，camarada 源自 cámara (房间)，原指住在同一房间、同吃同住的士兵。

***camarada* de peine** 密友；同伙。

费尔南多六世(1712—1759)即西班牙王位后，要求士兵一律梳卷发，这种发型一个人做不了，需要别人帮忙才行，帮忙的士兵就称作 camarada de peine (梳头伙伴)。后指和谐相处的朋友，特别指为某个特定目的而进行合作的人。

meterse en *camisa* de once varas 管闲事；自寻烦恼。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源自中世纪收养子女的仪式：收养人把被收养者放入一件长衬衣的宽大袖子里，再从衬衣领口处将其取出来。礼成，双方即为合法养父子(女)。意思是：做了(别人的)养子(女)。因这一类的收养关系常常带来许多麻烦，故转指现在的意义。vara 是西班牙长度单位，约合 0.835 米，once 意为：11，在此泛指大的数目，camisa de once varas 言衬衣之长大。

〔例〕Te aconsejo que no *te metas en camisa de once varas.* 我劝你不要管闲事。

más sonado que la *campana* de Huesca 轰动一时的(事件)。

语出《圣胡安·德拉·佩尼亚传——乌埃斯卡钟》：阿拉贡国王阿方索一世后继无人，死时传位于其弟即拉米罗二世。拉米罗即位前是一名修士，所以权贵们很看不起他，称他修士国王。他为此怀恨在心，又担心他们权大压君，就问计于他做修士时的修道院长福罗塔多神甫。神甫并不回答，走到花园将长得最长的枝条一一剪除。拉米罗心领神会，回宫即下令将十五位贵族斩首，并把他们的头编成钟状挂在地下墓堂中。他这样做是为了在全国引起震动，以警告其他权贵。乌埃斯卡是古阿拉贡的首都，因此人们把这个人头钟称作乌埃斯卡钟。现用于喻示引起轰动的事件。

〔例〕Este es un escándalo *más sonado que la campana de Huesca.* 这是一桩轰动一时的丑闻。

el *campo* de Agramante 吵闹的地方，混乱的地方。

据拉富内特 《十九世纪社会剧》，此语源自一则神话。查理大帝时期，阿拉伯各国联军统帅阿格拉曼特 (Agramante)率军围攻巴黎。巴黎形势危急万分，查理大帝乃派圣米格尔将纷争女神请到阿格拉曼特的营地。阿拉伯联军各首领顿时互相攻击，使营地陷入一片混乱，巴黎之围遂解。后人据此用阿格拉曼特营地喻示争吵不休的地方。

〔例〕No vayas allí, que es como *el campo de Agramante.* 你别去那儿，那儿可乱了。

¡Adóbame esos *candiles*! 少说昏话！别瞎扯了！

据克莱门辛评注本《堂吉诃德·注释》，这是西班牙民间常用的一句口语，当有人说了荒唐可笑的话或不合时宜的话，人们就用此语制止他，叫他少胡说。字面上的意思是：替我把这些灯剔剔亮吧。语见《堂吉诃德》(上卷)第四十七章：

— ¡*Adóbame esos candiles*! — dijo a este punto el

barbero — ¿También vos, Sancho, sois de la cofradía de vuestro amo? 理发师这时说:"桑丘,别瞎扯了!你怎么也变得和你主人一样了?

poder arder en un *candil* (指高度酒)沾火即燃;(指人)一点就透;(指事)一触即发。

据《西班牙语历史词典》,此语原指酒精含量高的酒与油灯(candil)中的油一样能够燃烧。后亦指人的机敏和事情的急迫。

〔例〕El vino *puede arder en un candil.* 这种酒度数高,沾火就着。

***cantar* de plano** 和盘托出;全部招供。

据塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多"难说清楚的事情"注释》",cantar意为:唱,但在黑话、俚语中可作招供解;plano:平面,de plano 指两个物体的平面相接触,由此引申为:全部地。

〔例〕Ya *cantó de plano* y lo único que puede hacer es esperar la sentencia. 他已全部供认,现在只等判决。

Ha de ser mal para el *cántaro*. 倒霉的总是瓦罐。

完整的说法是:Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro. (瓦罐碰石头,石头碰瓦罐,倒霉的总是瓦罐。)喻指在强者和弱者之间,不管是谁惹了谁,倒霉的永远是弱者。

el *canto* del cisne 天鹅之歌。喻最后的作品,辞世之作;最后的言行;最后的露面。

民间传说,天鹅临死时都要唱歌。许多人认为这是事实,达芬奇就支持这种说法,他说:"天鹅体白无瑕,临终时,歌喉婉转,向世界作最后的告别。"同时,也有许多人认为这是民间的误传,他们说,天鹅的叫声根本不动听,而且死时

并不唱歌，智利诗人聂鲁达就持有这种看法。

〔例〕Murió de hambre sin cumplir su *canto del cisne*. 他没来得及完成其辞世之作就饿死了。

dar *cantonada* 戏弄，愚弄；抛弃。

据《皇家学院词典》，cantonada 意为：墙角。dar cantonada 指某人行至某墙角，突然拐入另一条路，将同行人甩在原路上，以此戏弄后者，从效果上看，亦有甩开后者的意图，现在的含义即由此而来。这句话原是古时的一个[illegible]语，现仍流行于西班牙阿拉贡许多地方。

〔例〕Ella, desagradecida, le *dio cantonada* y se fue con un rufían. 她忘恩负义，抛弃了他，跟了一个无赖。

Y a propósito de *cañonazos*... 说起炮声，那……。现指某人在交谈中突然插入不合时宜的话题。

据伊里瓦伦《成语典故》，有一位军人很喜欢夸耀自己的军功，某日，大家正在闲谈，他苦于找不到炫耀自己战绩的机会，就突然发问："各位听见了吗？好像是一声炮响。"其实，大家什么也没听见。他不等人家回答，又继续说："说起炮声，那就得说说我在那次战役……"

de *capa* caída 潦倒，没落，衰败；身体衰弱；势头减弱。

据卡萨雷斯《现代词典学入门》，此语的结构系法语 chape chute 的翻版；chape chute 一语始于十二世纪，原意为：便宜，好处，有利的事情，到十七世纪才变成"倒霉"的意思。

〔例〕Esta familia poderosa ahora va *de capa caída* 这个显赫的家族现在败落了。

El que tiene *capa*, escapa. 有了靠山，好避祸患。

原意是：穿斗篷者都幸免于难。据西班牙十九世纪小说家费尔南·卡瓦列罗《安达卢西亚民间故事与诗歌》中

说，此语源出一次灾难性事故。圣玛利亚港大桥落成那天，前往观看的人摩肩接踵，异常拥挤，大桥承受不住人海的压力，终于轰然崩塌。那次事故，死伤甚多，唯穿斗篷者幸免于难，因为当地司令官怕出意外，事前曾严禁穿斗篷的人上桥。后人取 capa 含保护、庇护之意，用这句话指有靠山的人，犯了事也能逃脱。

〔例〕 De él no se preocupe Ud., que tiene quien le ampare. ¿No conoce el refrán que dice: "*El que tiene capa, escapa*"? 他有人保护，您不必为他担心；您没听人说"有了靠山，能避祸殃"？

Se arregló como lo de *Caparrota*. 难办的事；无法解决的问题；无可补救的事。

据民间传说，Caparrota(卡帕罗塔)是十八世纪末至十九世纪初横行于西班牙安达卢西亚地区的一名大盗，加的斯人，原名米格尔·德·维列加斯，出身豪门，本人为世袭侯爵，后落草为寇，终于被官家抓获，人们都以为他有办法脱身，但最后还是被绞死。民间有长篇歌谣述其生平，西班牙十九世纪小说家冈萨雷斯也曾把他作为自己小说的主人公。斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》把这句话的意思解释为：凡事不管结局好坏，都有解决的办法。但一般都反其意而用之，意含讥讽。

tonto de *capirote* 大笨蛋，大傻瓜。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，capirote 意为：博士帽，tonto de capirote 意思就是：博士级的笨蛋，即头号大笨蛋。

〔例〕 No sabe nada, es un *tonto de capirote*. 他什么也不会，是个大笨蛋。

El *capitán* Araña, que embarcó a la gente y se que-

dó en tierra. 偷懒；懒人。

据伊里瓦伦《成语典故》，十八世纪七十年代初西班牙政府为镇压其美洲殖民地人民的起义，在国内大量招募新兵。有个叫 Aranha 的葡籍船长颇为积极，招募了许多士兵，但他自己却从此再不登舰出海了。西班牙人根据自己的发音，将这位船长的姓氏从葡语的 Aranha 写作西班牙语的 Araña。此语意为：阿拉尼亚船长把招募来的人送上船，自己却留在了岸上。现用于比喻懒人。

〔例〕No queremos trabajar con él, que es como *el capitán Araña, que embarcó a la gente y se quedó en tierra.* 我们不愿和他一起干活，因为他很懒。

las cuentas del Gran *Capitán* 过分虚夸的帐目。

据伊里瓦伦《成语典故》，在费尔南多二世和伊莎贝尔一世共同执政的所谓天主教双王时期，西班牙攻取了意大利那不勒斯王国。战争结束，西班牙军队总司令冈萨洛·费尔南德斯·德·科尔多瓦向国王呈报军费帐目时，国王发现帐上收支不符，便令冈萨洛作出解释。这位总司令说是因为还有好几笔开销没有入帐，如：付给为西班牙军队长盛不衰进行祈祷的修士、修女和穷人200,736个金币；掩埋敌兵尸体的工具费：100,000,000个金币；等等。此语即指冈萨洛这个有争议的帐目。el Gran Capitán 系冈萨洛的别称。

〔例〕Me estás relatando *las cuentas del Gran Capitán.* 你在向我报假帐。

Eso es la *caraba.* 太过分了！不像话！用于责备欺骗行为。

据巴莱拉《安达卢西亚的故事和笑话》，此语源自一个民间传说。有一个好捉弄人的吉卜赛人在集市围起一个布

棚，门上挂出一个牌子，上面写道："请看怪兽 la caraba。门票：四夸尔托(西班牙古铜币名)。"人们好奇心切，纷纷买票入内观看，谁知见到的竟是一头羸弱不堪的老母骡，便群起抗议："这就是 la caraba 吗？"吉卜赛人答道："正是，先生们，这正是 la que araba(其谐音为 la caraba，意思是：过去拉过犁的那头母骡)，现在已经不干那活了。"这句话在1925 至1935年间流行一时，当时还有剧作家以 La caraba 为题写过一个剧本呢。现在仍有人使用。

〔例〕"Oye, vengo a decirte que lo del viaje es una broma." "Pero, ¡*eso es la caraba*!""喂，我来告诉你，所谓旅游一事只是一句笑话。""这可太不像话了！"

la *carabina* de Ambrosio 废物，没用的东西。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》，Ambrosio (安布罗西奥) 是十九世纪初西班牙塞维利亚的一个农民，因田地经营得很不好，竟弃农为盗，带着一个伴媪(陪伴小姐的妇人)到外面做了拦路贼。但他是附近有名的老实人，因此，凡被他拦截的行人不仅不怕他，反拿他取笑，搞得他无法干此营生，只好回家。他不说自己不是干这种勾当的材料，却大骂其伴媪，说责任全在她。由此，"安布罗西奥的伴媪 (carabina)" 就成了 "废物" 的同义语。

〔例〕No le acepto, es como *la carabina de Ambrosio.* 他是个废物，我不要。

¡A la *cárcel* todo cristo! 都给我蹲班房去！

据秘鲁作家里·帕尔玛《秘鲁传说》，安达卢西亚一个小镇举行忏悔游行，几个装扮基督的忏悔者因一件小事，竟动起刀子，酿成一场械斗。镇长闻讯赶去制止，命令道："¡A la cárcel todo cristo!" 大家才停止格斗。cristo 意为：基

督，在此指那些装扮基督的人，所以这句话意思是：所有扮基督的人都给我蹲监狱去！现泛指一般人。

más listo que *Cardona* 跑得比卡尔多纳子爵还快；跑得比兔子还快。

据博劳《阿拉贡语词典》，源出下列史实：1363年西班牙卡尔多纳(Cardona)子爵在卡斯特利翁城听说自己的好友堂费尔南多王子被其兄阿拉贡国王佩德罗四世处死，怕祸及自身，星夜渡埃布罗河，逃回封地卡尔多纳。后人因此把这位子爵看作是动作迅速的象征。亦作 **correr más que Cardona**。

〔例〕Podré alcanzarte aunque seas *más listo que Cardona*. 你跑得再快我也能追上你。

entre *Caribdis* y Escila 处在卡律布狄斯大漩涡与斯库拉岩礁之间；进退维谷，左右为难。

意大利的亚平宁半岛与西西里岛之间的墨西拿海峡，最狭窄处仅三公里，且一边是斯库拉岩礁，另一边是卡律布狄斯大漩涡，船舶航行至此，稍不留意，不是撞上岩礁，粉身碎骨，就是被卷入漩涡，葬身海底，历来被水手视为危险之地。在希腊神话中，斯库拉是墨西拿海峡的六头女妖，能吞食整只海船，而卡律布狄斯则为仙女，因获罪于天，被化作大岩洞，吞吐海水，在海峡中形成大漩涡。荷马史诗《奥德赛》中曾提到这两个女妖。

〔例〕Estoy *entre Caribdis y Escila*, porque un doctor dijo que sólo una operación podría salvar mi vida mientras el otro dijo que mi corazón no aguantaría de ninguna manera la anestesia. 我左右为难，拿不定主意，因为一位大夫说不动手术我就难以活命，而另一位却说我的心脏绝对承受不了麻醉。

***carne* de cañón** 炮灰。

据说，最早使用这个贬语的是莎士比亚，因为其名剧《亨利四世》中，亨利国王就以这个字眼来称呼自己的士兵，原文是 food for power。但也有人把这个说法的发明权归于拿破仑。

〔例〕En este desfile Uds. ven héroes de la patria, pero yo sólo veo *carne de cañón.* 这一队士兵在诸位眼中都是祖国的英雄，但在我看来却是炮灰。

los *carneros* de Panurgo 巴奴日的羊。指那些只会模仿别人而无首创精神的人，盲从的人。

语出法国作家拉伯雷《巨人传》：庞大固埃、巴奴日等人遇见一条商船，他们上船后，巴奴日与羊贩子丹德诺争吵，几乎要动手，虽被人劝解讲和，巴奴日仍耿耿于怀，并想出一个报复的办法。他要羊贩卖给他一只羊，双方讨价还价，终于成交。巴奴日挑选了一只又大又美的羊朝船舷拖去，那羊一路咩咩乱叫，引得众羊都往那里看。巴奴日到了船边，突然把羊扔进海中，其他羊见状一齐叫起来，并争先恐后，纷纷跳入海中。原来羊这种动物十分笨拙，总是效法头羊。

〔例〕Estás haciendo lo de *los carneros de Panurgo.* Ni sabes hasta dónde vas a parar. 你就像帕努尔戈的羊群一样，连自己的去向也不知道。

No hay tales *carneros.* 就没那回事。用于争吵或争论时否认某件事。

据维加《文学语录和名言插图词典》，语出一则轶事：十九世纪西班牙剧作家拉莫斯·卡里翁，年轻时曾把自己的一部剧作送给当时的戏剧权威罗梅阿看，数日后去讨教，从权威模棱两可的回答中，他发现权威根本没看他的手稿，就

问:“有关羊群的那场戏您觉得如何?”罗梅阿说:“那一场还不错。”卡里翁听罢立刻说:“这说明您根本没看我的剧本,因为¡no hay tales carneros!(剧本里就没有这些羊!)”

〔例〕“Dicen que estás enamorado de María...” “Hombre, no me digas eso, pues, *no hay tales carneros*.” “听说你爱上了玛丽亚……”“哎呀! 你快别说了,根本就没那回事。”

¡A *carnicera* por barba, caiga el que caiga! 为得口中福,不怕见阎王。用于责备一味贪食,不顾后果的人。

carnicera 指 libra carnicera:鱼肉磅(古代鱼肉重量单位,相当于普通磅的两倍)。 por barba:按人头分。据诺格斯«阿拉贡传说、轶事和成语»,此语源自贝鲁埃拉修道院的一则轶闻: 按规定该修道院每个修士每日可得到一鱼肉磅肉,但修士中多有贪食而中风者,所以院长打算减少大家每日的食肉量,却遭到全体修士的一致反对,他们齐声喊道: ¡A carnicera por barba, caiga el que caiga!(还是一人一磅肉,管他中风不中风!)

***Carta* canta.** 有字据为证。

此语由 **Hablen cartas y callen barbas** 演变而来,详见该条。

Hablen *cartas* y callen barbas. 有据为凭,少说废话。

据科瓦鲁维亚斯«西班牙语文库», carta 指书面证明材料, barba 意为:下巴,这里指嘴巴。此话指诉讼时人们认为真实可靠的文字材料,比证人的证词更令人信服,意思是:让书面证据开口,叫证人闭上嘴巴。

〔例〕Sabrá el dicho: “*Hablen cartas y callen barbas.*” Pues muéstreme su diploma y no diga más.您想必也知道“有据为凭,少说废话”这句老话,那别的就不说了,拿出

您的凭证吧。

Por *carta* de más o de menos se pierden los juegos. 凡事不可走极端，过犹不及。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语源自牌戏"摸十五点"，玩法是：摸到十五点者赢，少一点或多一点都要输。比喻做事情做得不够或做过了头都不会成功。

〔例〕Como dicen: "*Por carta de más o de menos se pierden los juegos*", te aconsejo que no le obligues más. 俗话说：过犹不及。我劝你就别再逼他了。

¡Viva *Cartagena*! （指在演说、谈话中为哗众取宠而使用的）过分的表情、过火的言词。

传说，有一次西班牙卡塔赫纳城来了一位男高音歌唱演员，在演出时唱走了调，他怕观众喝倒采，遂灵机一动，振臂高呼："¡Viva Cartagena!（卡塔赫纳万岁！）"这一手果然灵验，不但避免了出丑，而且还赢得了当地观众热烈的欢呼。从此，这句话便成了平庸者哗众取宠的法宝，喻示过分的表情或言词。

la *casa* de Tócame Roque 秩序紊乱的居民楼。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语指曾座落在马德里巴尔吉约街的一幢居民楼。楼内住有许多人家，经常吵闹，卫生也很差。后被拉蒙·德拉·克鲁斯搬上独幕喜剧《佩特拉与华纳》，因此而闻名。楼的主人是胡安和罗克两兄弟，他们一吵起来就说："Tócame a mí, tócame Roque." 意为："罗克，你碰碰我。"后来人们就用这句话作了该楼的名字。此楼于1850年拆毁。现用于泛指经常发生吵架、秩序混乱的居民住宅。

〔例〕No quiero vivir en esa vivienda, que es como *la casa de Tócame Roque*. 我不愿住在那幢乱哄哄的居

民楼里。

volver la *casaca* 改变观点；改换党派。又作 **cambiar la casaca, cambiar la chaqueta**。

据维加《文学语录和名言插图词典》，十六世纪欧洲宗教改革运动时期，路德派和天主教会进行了激烈的论战甚至战争。当时双方成员穿不同颜色的上衣 (casaca, chaqueta)，因此，想脱离原阵营去投靠敌方，必须在接近对方前哨阵地时，及时换上对方的上衣，以免发生误会。后人据此便用更换上衣(外衣)来喻示某人改变了观点和立场。

〔例〕Sabe *volver la casaca* según la situación política. 他善于根据政治形势来改变自己的观点。

poner el *cascabel* al gato 老鼠给猫戴铃铛。比喻做一件难办的事；形容人敢干。

此语源自萨马涅戈《寓言集·老鼠大会》。众鼠集会商量对付猫的办法，大家众说纷纭，莫衷一是，到最后才有一个自作聪明的老鼠想出来一个主意：给猫脖子上套个铃铛，这样，猫走到哪里，铃就响到哪里，老鼠便可以闻声及时逃避。大家都称这是一条妙计，但问到谁自告奋勇去给猫套铃铛，众鼠却都不敢吱声了。

〔例〕Esto es tan difícil de hacer como *poner el cascabel al gato*. 这件事就像是老鼠给猫戴铃铛，太难办了。

ser de la *cáscara* amarga 逞能的；思想激进的。

据《权威词典》，原指皮苦的果子，形容某人逞强好胜，调皮爱闹，十九世纪中叶始，转义指思想激进的人。

〔例〕El hombre que habla con el jefe del grupo *es de la cáscara amarga*. 和班长说话的那个人思想激进。

sacar *a uno* **de sus *casillas*** 激怒(某人)；打乱(某人)的正常生活。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语句法»，casilla 指的是象棋盘上的格。把某人从象棋盘的格子上拖走，意思是打乱他下棋的思路。今义即由此而来。伊里瓦伦«成语典故»说，casilla 指的是十五子棋的棋盘格子。

〔例〕Le ruego que no vaya a *sacarlo a él de sus casillas*. 我求您不要去打乱他的生活规律。

salir de sus *casillas* 恼火，发怒；打破生活常规。

出处参见 **sacar** *a uno* **de sus casillas**。

〔例〕*Al salir de sus casillas* se queda enfermo. 他一打乱生活规律就得病。

Pal *caso*..., de Tauste. 一回事；半斤八两。

此语源自加西亚·阿里斯塔«阿拉贡»中记载的一个故事·西班牙阿拉贡陶斯特 (Tauste) 地方有个叫莫乔的乡下人，很喜欢看斗牛，不管是哪个斗牛士上场，只要表演精彩，他都要为其叫好，有人问他为什么，他说："¡Hombre! todos semos hijos de Dios ... conque, pal caso..., de Tauste."大意是：我们都是上帝的儿子，因此，也就都是陶斯特人。后人取其一样之意，用于指两件事情大同小异，差不多。semos 即 somos（我们是）；pal caso 即 para el caso（为此，因此）。

〔例〕"¿Ese reloj te costó cien duros?" "No, me costó noventa y nueve." "*Pal caso..., de Tauste.*""你买那块表用了一百杜罗吧？""没有，九十九杜罗。""一回事。"

dar la *castaña* 以次充好，以劣充优；骗人。

据加西亚·洛马斯«桑坦德山区俗语»，castaña 意为栗子，在此语中专指那种外表好看实质腐烂的栗子。给人这种栗子，意思就是骗人。

〔例〕No me *dé la castaña*, sepa que soy experto en eso. 您就别骗我了,要知道,我在这方面可是内行。

sacar las *castañas* del fuego 替别人火中取栗;替别人冒险。

语出十七世纪法国寓言诗人拉封丹写的故事《猴子与猫》:狡猾的猴子哄骗天真的猫替它从火中取栗,结果猫爪上的毛被火烧着,急忙扔掉栗子,猴子乘机拾起来大吃大嚼。这个成语已进入多种语言。

〔例〕No voy a ser yo quien te *saque las castañas del fuego*. 我不会为你去冒险。

justo *castigo* a su perversidad 恶有恶报。

此语源自西班牙 1868 年革命。1868年波旁王朝垮台,西班牙成立临时政府,有人从财政部的阳台上垂下一幅巨型标语:

> Cayó para siempre la raza espurea de los borbones, *justo castigo a su perversidad.*

意思是:波旁王朝的杂种永远垮台了,这是邪恶应有的下场。

Ancha es *Castilla*. 卡斯蒂利亚是辽阔的;海阔凭鱼跃,天高任鸟飞。

Castilla (卡斯蒂利亚)位于西班牙中部,包括两个高原地区,地域辽阔,为西班牙总面积的三分之一。最早使用此语的是黄金时代(西班牙文学史上的十六—十七世纪)的作家。用于激励自己或他人放开手脚去做某事。

catilinaria 抨击,谴责。

公元前65年,古罗马贵族喀提林(Lucius Sergius Catalina) 谋反,当时的执政官、雄辩家西塞罗为揭露其阴谋,在元老院发表了四次演说,史称 catilinarias,后人据此用这个

词指一般的抨击。

〔例〕Le llovió sobre él la *catilinaria,* de modo que el pobrecito tuvo que encerrarse durante tres semanas hasta que los periódicos encontraron otra víctima. 抨击如倾盆大雨向他袭来，那可怜的人不得不闭门不出，直到三个星期后各家报纸找到新的牺牲品为止。

andar a *caza* de gangas 找便宜。

原指捕捉沙鸡。据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，沙鸡(ganga)是一种极机灵的鸟，猎人捕捉它，往往瞄准好刚要放箭，它就抽身飞去，却并不飞远，而是停在近处，逗引猎人三番五次地追逐、瞄准，始终不能得以施射。古时便以此比喻徒劳地企图得到某种看上去就要到手又忽然失落的东西。据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》说，后来因 ganga (沙鸡)的读音单调，这个词又有微不足道之物的含义，此语才有了找便宜的意思。

〔例〕Cayó en el garlito por *haber andado a caza de gangas.* 他因找便宜上了当。

andar a *caza* de grillos 忙于琐事；浪费时间。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，语出寓言《狐狸与蟋蟀》：母狐去捉蟋蟀，每当它觉着已经捉住了蟋蟀，就听见另一个地方响起了这小虫的叫声，就这样它忙碌了整整一个晚上也没逮住蟋蟀。现用“忙于捉蟋蟀”这句话来形容忙于小事情。

〔例〕Pasa el tiempo *andando a caza de grillos.* 他整日价忙于琐事。

celestina 塞莱斯蒂娜；拉皮条的人。

塞莱斯蒂娜是中世纪西班牙文学珍品对话体小说《塞莱斯蒂娜》中的主人公之一。小说讲的是青年骑士卡利斯

托爱上贵族少女梅丽别耶，为获得她的爱，跑去找塞莱斯蒂娜。这老妇贪图厚赏，巧妙地收买了梅丽别耶的仆人，为两个相爱的青年安排了几次幽会。但所有参与这个爱情活动的人最后不但没有得到他们所追求的东西，反而都先后死于非命：塞莱斯蒂娜因争夺财物被人打死；卡利斯托夜间幽会回家，不幸坠梯而亡；梅丽别耶经不住爱情的折磨和良心上的苛责，自杀而死。塞莱斯蒂娜是小说里写得最成功的形象，后来她的名字成了撮合幽会者的代名词。

〔例〕Frecuentan esos hoteles *celestinas.* 常有拉皮条的女人出入这些旅店。

a *cencerros* tapados 悄悄地；不声不响地。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，此语原指赶牲畜的人悄悄离开某地时，怕出声响，往往用草把牲畜颈上的铃铛塞住。现泛指人秘密地做某事。cencerro 指家畜颈上挂的铃铛；tapado 意为：塞住的。直译为：以塞住铃铛的方式。

〔例〕Carvia se fue *a cencerros tapados* de casa. 卡尔维亚悄悄离开了家。

A cada *cerdo* (puerco) le llega (viene) su San Martín. 是猪就免不了要挨刀。比喻做了坏事难逃惩处。

人养猪就是为了吃它的肉，用它的皮毛，所以，一旦把它养肥，就要将其宰杀，这是任何一头猪都不可避免的下场。圣马丁 (San Martín) 是五世纪法国都尔的主教，以仁爱闻名，人们为纪念他，定每年11月11日为圣马丁日。根据民间习俗，这一天大家都开始宰猪，因而有"每头猪都有它的圣马丁日"之说，就是说：每头猪都有挨刀的那一天。

irse por los *cerros* de Ubeda 离题，不切题。

据伊里瓦伦《成语典故》，传说以前西班牙乌韦达山区 (los cerros de Ubeda)有个村长看上了附近山村的一位美

丽而健壮的少女。他爱她爱得发狂，常心不在焉，一讲话就离题。一次他对村民讲话又走了题，就听见有人冲他高喊："村长先生，您别往乌韦达山上跑了！(¡No se vaya usted por los cerro de Ubeda!)"言外之意：您别走题！后便用此语比喻人讲话不切题。

〔例〕Le gusta hablar, pero al hacerlo siempre *se va por los cerros de Ubeda*. 他喜欢讲话，但一说起来总是离题。

Cid 熙德。喻指勇武的人。

熙德是十二世纪西班牙史诗《熙德之歌》的主人公，他遭奸臣诬陷，被卡斯蒂利亚王阿方索放逐，但意志并未消沉，而是召集部从，与摩尔人作战，建立了许多战功，被人民视为民族英雄。这个文学形象是以西班牙光复战争时期卡斯蒂利亚王国著名军事领袖罗德里戈·迪亚斯为原型的。

Si el *ciego* guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo. 若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。喻大家遭殃。

语出《圣经·马太福音》第十五章："任凭他们吧；他们是瞎眼领路的，若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。"

ver los *cielos* abiertos 有了希望；绝处逢生。

语出《圣经·使徒行传》。早期教会的信徒变卖田地和房屋，要将钱财交公，然后再按每人需要领取。后因分配公共财物有不合理现象，遂选出七位执事管理日常事务。司提反当选为七执事之一，他擅长辩论，犹太教徒无法驳倒他，乃贿买人进行诬陷，使他被拘送犹太教公会受审。他当庭侃侃而谈，最后昂首望天，朗声说道："Video caelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei (我看见天开了，人子站在上帝的右边。)" 这一切激怒了犹太教

徒，他们蜂拥而上，将司提反推出城外，投乱石砸死。看见天开，看见上帝，在宗教信念中，犹如看见光明，看见救星，此语（即 Video caelos apertos 的西班牙语译文）由此有了现在的含义。亦作 **ver el cielo abierto**。用于口语。

〔例〕Con esta medicina el enfermo logró *ver el cielo abierto*. 吃了这种药，病人终于有了希望。

el número *ciento* 一百号。指厕所。

这个说法源自1640年加泰罗尼亚人起义反抗西班牙王费利佩四世期间。他们处死总督，举行起义，成立了政府“百人会议”。拥护国王的卡斯蒂利亚人对“百人会议”表示蔑视，便把上厕所叫作去一百号。加泰罗尼亚人则反唇相讥，把上厕所称为“去费利佩家”。

〔例〕¿Podría decirme dónde está *el número ciento?* 您可以告诉我厕所在哪儿吗？

¡*Ciertos* son los toros! 确实如此！没错！

斗牛是西班牙人普遍喜爱的一种娱乐。据克莱门辛评注本《堂吉诃德·注释》，斗牛迷一看见斗牛场上在安放牛栏或做斗牛的其他准备工作，就欣喜若狂，奔走相告：“¡Ciertos son los toros!”意思是：“真的有斗牛！”后来，人们在肯定某种猜测、担心或预兆时也这样说，遂逐渐成为一种固定说法。

〔例〕Sí que no estaba yo borracho; mirad si tiene puesto ya en sal mi amo al gigante. ¡*Ciertos son los torros,* mi condado está de molde! 我没有醉！你们瞧！我主人不是已经把那巨人腌上了吗！伯爵的位子肯定是我的了！

no saber cuántas son *cinco* 不识数；愚笨。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语原指某人连一

只手有几个指头都数不上来，现形容某人十分愚蠢。 cinco 意为: 五，这里指一只手上的五个指头。

〔例〕 A otro perro con ese hueso. ¡Como si yo *no supiese cuántas son cinco*...! 唬别人去吧，别以为我不识数。

Quien te conoció *ciruelo*, ¿cómo te tendrá devoción? 不要得意忘形。用于讽刺那些出身低下，侥幸获得一官半职便自鸣得意，忘乎所以的人。

语出一则民间故事。一农夫某日将一截李树干送给一个雕刻匠朋友。雕刻匠遂用那截李树干雕了一尊精致的基督像。几天后他请农夫来看，料定农夫会对那尊雕像顶礼膜拜，谁知农夫竟对木雕说:“你原本不过是一截李树干，我怎么能把你崇拜?”此话渐渐传开，日久天长，竟成了一句成语。

〔例〕 Si bien te han hecho ministro, *quien te conoció ciruelo, ¿cómo te tendrá devoción?*你虽然做了部长，也不要自鸣得意，忘乎所以。

La *ciudad* de Alfaro no espera a nadie. 傲慢自大。

据十九世纪西班牙诗人弗里亚斯公爵«谨慎的快乐»一书，费利佩四世时期，西班牙里奥哈省阿尔发罗市 (Alfaro) 市政会议在一次领圣餐的圣事活动中，提议大家都来陪救世主基督，但有一个市政会议成员却说:“阿尔发罗市政府不陪任何人。”这句话后来演变成“阿尔发罗市政府不等任何人”。现用于指某些傲慢的人自尊心过强，不愿为别人受一点累。

meter (sembrar) *cizaña* 制造不和、对立、猜疑。

语出«马太福音»:“……，人睡着了，他的敌人便乘机在麦地里播下毒麦，然后从容离去……”。cizaña 意为: 毒

麦，后转义指祸害，猜疑，不和。

〔例〕*Sembró cizaña* en el ejército enemigo y éste se dispersó sin ser atacado. 他在敌军中制造不和，使敌人不战而溃。

de *claro* en claro 两头见亮；通宵达旦，彻夜不眠；公开地。

塞哈多尔在评注《塞莱斯蒂娜》时说，此语原指用利器将某物(如墙壁)钻透，使两头见亮，后人们将这一空间概念转化为时间概念，指从第一天的黄昏直到第二天天明，因此常用作 pasar las noches de claro en claro，意思是：通宵达旦。

〔例〕En resumen, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo *de claro en claro*…总之，他沉浸在书里，每夜从黄昏读到黎明。

***clavar** a uno* 欺骗；敲诈。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语源自一个民间传说。有个钉马掌的匠人见骑良马的外乡人来钉马掌，就故意把钉子钉入马的蹄肉里，并使马当日毫无感觉。等马感到疼痛，走路困难，那外乡人已到了下一个落宿点，他只好去找当地的钉马掌匠。谁知这个匠人早已和前一个匠人串通好，对他说，那马十天半月也难见好。外乡人急于赶路，只好用其良马换了这个匠人的一匹驽马。因为他们是用把钉子钉入马的蹄肉里的办法来行骗的，所以 clavar (钉钉子)便有了骗人的意思。

〔例〕A mi hermano *le clavaron* en esta tienda. 我兄弟被这家商店讹了一笔。

dar en el *clavo* 猜中，说中。用于口语。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，原指钉马掌匠人钉

马掌时锤子击打马掌多次，才偶尔击中钉子，后转义指击中要害，说到点子上。

〔例〕Sólo sus palabras *han dado en el clavo.*只有他的话说到了点子上。

dar una en el *clavo* y ciento en la herradura 错一百次对一次；偶然碰对；经常出错。

出处参见 **dar en el clavo**。

Por un *clavo* se pierde una herradura. 少一个钉子，丢了一个马掌；因小失大；一着不慎，满盘皆输。

原作：Por un clavo se pierde una herradura; por una herradura, un caballo; por un caballo, un caballero; por un caballero, un campo; por un campo, un reino。据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，1302年法王腓力四世夺取佛兰德，便任命圣彼尔伯爵为西佛兰德总督。圣彼尔为实行独裁统治，密令东佛兰德总督在指定日期解散佛兰德民兵，结果密令落入佛兰德人之手，由此导致佛兰德人起义，赶走了法国人。原来携带密令的信使坐骑的马掌上少了一根铁钉，因此在途中跑丢了一只马掌；少了一只马掌，马因此摔倒；马摔倒，信使因此落地；信使跌落于地，密令因此丢失。因此说：少了一根铁钉，法王丢掉了一个王国(指佛兰德)。

Un clavo saca otro *clavo*. 新愁可以解旧愁。

语出公元前一世纪古罗马雄辩家、政治家和思想家西塞罗："能替换旧爱的唯有新欢，正如起一个钉子须用另一个钉子一样。"

batir el *cobre* 努力干，拼命干。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语原指加工铜炊具。打制铜器，一般需要三四位铜匠通力合作，按一定节

奏，持铁锤不间断地用力锤打煅件。人们取其要付出巨大劳力，用以形容人奋力工作。多用于口语。

〔例〕*Bate y bate el cobre*, no puede mantener a su familia. 尽管他拼命干活，还是养活不了一家人。

Afortunadamente, todos los *coches* eran de tercera. 幸好都是三等车。是所谓上等人对所谓下等人的蔑视语，表示无情和轻蔑。

据伊里瓦伦《成语典故》，1876年6月24日在西班牙莱里达地区的塔雷加火车站附近发生了一起车祸，因该列车挂的都是三等车厢，所谓的上等人便庆幸道："幸好都是三等车。"就是说，倒霉的全是下等人。这句话从那时起便开始流行。

empinar el *codo* 酗酒。

据卡萨雷斯《现代词典学入门》，此语直译为：抬起肘部。指把酒桶一头翘起，往某人嘴里倒酒，后因此转义指酗酒。最初为 alzar de codo, beber de codo, 后变成 alzar (levantar) el codo。现在的说法则是自十九世纪才有的。

〔例〕*No empines el codo*, que eso hace daño a la salud. 别酗酒了，这对身体有害。

tacto de *codos* 密集(队形)；紧密团结；勾结一起。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语原意是肘挨着肘地。最初用于军队，指密集队形集合，后转义指若干人为某种目的而勾结或团结在一起。

〔例〕Debemos estar *tacto de codos* para conseguir mayores éxitos. 我们应该紧密团结，以争取更大的胜利。

Entre *col* y col, lechuga. 换换花样，才不乏味。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语原指菜农为使菜畦的格局赏心悦目，不显呆板，常常在卷心菜 (col) 中间

种上莴苣 (lechuga)。现泛指一切事物都需要有变化，有意趣，才不致使人乏味。

〔例〕 Vamos a cambiar de tema, como dice un refrán: "*Entre col y col, lechuga.*" 俗话说："换换花样，才不乏味"；我们就换个话题吧。

Todo saldrá en la *colada*. 一切都会真相大白。

原指衣物经过漂洗，上面脏的东西都可以洗掉，变得干净，民间借用来形容一切都会弄清楚。

〔例〕 Averiguando con paciencia *todo saldrá en la colada.* 耐心调查，一切都将真相大白。

Todo es según el *color* del cristal con que se mira. 一切取决于用什么颜色的眼镜来看；戴有色眼镜看事物。

这个格言出自十九世纪西班牙哲理诗人坎波阿莫尔的寓言诗《两盏灯》：

Y es que en el mundo traidor
nada es verdad ni es mentira;
todo es según el color
del cristal con que se mira.

大意是：在这个尔虞我诈的人世间，无所谓真理，也无所谓谎言，一切取决于用什么颜色的眼镜来看。

〔例〕 No estamos en un debate justo, *todo es según el color del cristal con que se mira.* 这不是公正的讨论，因为大家都用有色眼镜看问题。

quinta *columna* 第五纵队。叛徒和间谍的通称。

语出西班牙内战期间 (1936—1939)。1936年10月，西班牙叛军和德、意法西斯军队联合进攻西班牙共和国首都马德里，叛军将领克波·德·扬诺在塞维利亚电台广播中扬言，他有四个纵队正向马德里挺进，而第五纵队已在首

都，准备于适当时机采取行动。第五纵队即指西班牙内战时在共和国后方活动的叛徒、间谍和破坏分子。

〔例〕*La quinta columna* se ha infiltrado en nuestras filas. 第五纵队已渗入我们的队伍中。

***comer* más que Papús** 吃得多，贪食。

据伊里瓦伦《成语典故》，巴布斯(Papús)，法国人，生卒于十九世纪，以善忌食闻名，可数日乃至二三十日不进食，曾赴西班牙各城市巡回表演。人们猜想，他一旦停止忌食，一定会像野兽那样贪吃。由此遂得此语，意思是：比巴布斯还能吃。

〔例〕Podemos mantenerte, aunque *comas más que Papús*. 你再能吃，我们也养得起你。

***cómico* de la legua** 走乡串镇的喜剧演员；巡回喜剧演员。

据伊里瓦伦《成语典故》，古时西班牙有两种剧团，一种有固定演出地点，一种走乡串镇，没有固定演出地点。根据当时政府的规定，前者可在京城和大都会演出，后者只能在城市一里以外的乡镇演出。于是，民间就把巡回喜剧团称作 compañía de la legua，把这种剧团的演员称作 cómico de la legua。legua 为西班牙里程单位，合5572.7米。此语现亦指蹩脚演员或演技平庸者。

estar a partir un *confite* 亲密无间，交情深厚。

语出西班牙图书学家加利亚多致友人托里格利亚的一封信。信中说："dóisela a V. i me la tomo al partir, como dos que se quieren bien i muerden en un confite."语中的 la 代 enhorabuena（祝贺），大意是：我祝贺你，并分享这个祝贺，就像两个相亲相爱的人同吃一块糖一样。

〔例〕El y Luis *están a partir un confite* y no puede ser que se peleen por una cosa tan pequeña como ésta. 他和路易斯交情颇深，绝不会为这等小事动拳头。

***Conócete* a ti mismo.** 认识自己吧；要有自知之明。

三世纪希腊历史学家狄奥赫内斯《著名哲学家的生平见解和格言》中说，这句格言出自古希腊七智者之一、天文学奠基人塔勒斯·米勒西奥。他第一个解释了日蚀、月蚀，并把一年确定为三百六十五天，分成四季。

〔例〕*Conócete a ti mismo,* hijo, que no eres capaz para eso. 孩子，你要有自知之明，你没有做这件事的能力。

Quien no te *conozca,* que te compre. 我早已领教过你骗人的花招，别想叫我再上你的当了。

据费尔南·卡瓦列罗《安达卢西亚民间故事与诗歌集》，此语源自一个民间故事：三个穷学生赶集来到一个村子，看见菜园子里有一头驴在车水，其中一个就出主意说："你们把驴牵走卖掉，把我套在水车上，我自有办法脱身。"那两个人照他的话做了。在附近干活的菜农突然发现水车不转了，便走过来看，一看水车上套的竟是个人，不禁大惊失色。这时，学生装出一副可怜相，说："我是叫几个可恶的女巫变成驴的样子的，现在她们的魔法已消，我才还原为人。"菜农自认倒霉，就吩咐他马上滚开，然后急忙去集市，想重新买一头驴。谁知到了集市，人们牵给他看的第一头驴正是他自己的那头。他吓得掉头便跑，嘴里直说："让那些不认识你的人去买你吧。(Quien no te conozca, que te compre.)"意思是：我已经上过你的当了，休想让我再上你的当！

〔例〕Le dijo a ese malo: "Te conozco como la palma de la mano. ¡*Quien no te conozca, que te compre*!"

他对那个坏小子说:“我非常了解你;你别想再骗我了。”

De la abundancia del *corazón* habla la boca. 心里所充满的,口就说出来;言为心声。

原是一句拉丁成语: Ex abundancia cordis os loquitur, 意思是: 人都喜欢讲自己感受深的事物, 语出《圣经·马太福音》。耶稣在“登山宝训”中说: 好树不能结坏果,坏树不能结好果。善人因为他心里所存的善,就发出善来, 恶人因为他心里所存的恶, 就发出恶来。心里所充满的,口就说出来。

Ese no morirá de *cornada* de burro. 这位是不会被驴角顶死的。用于讥讽过于胆小、谨慎的人。

cornada 原指斗牛中被牛角撞上或挑起。驴无角, 因此也就不存在被驴角顶的情况,就是说,cornada de burro 是一种并不存在的危险。此语指人过于胆小, 连并不存在的危险都要设法避开。

〔例〕Por él no te preocupes: *ese no morirá de cornada de burro.* 你别替他担心, 他是个小心得树叶落下都怕打破头的人。

Tras de *cornudo*, apaleado, y ambos satisfechos. 当了王八挨了打,不知上当,竟欢喜得和奸夫一样。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》, 源自一则民间笑话: 某家女主人与男仆有私。某夜,男仆潜入主人居室,女主人将其藏在床下, 便唤醒丈夫, 说男仆有非分之念,约她当夜去马棚幽会,建议丈夫穿上她的衣裙去马棚等候, 以便教训那犯上的狂徒。丈夫遵命而去。男仆与妇人好事完毕, 便持木棍径直去了马棚, 将主人好一顿痛打,一面骂道: “淫妇, 你竟敢背叛我那可敬的主人!”主人挨了打心里却为妻子的忠贞和仆人的可靠而高兴。后人用此语概

括了这个笑话。

andar (bailar) de *coronilla* 勤勉，勤恳。

据伊里瓦伦《成语典故》，coronilla：头顶。这句话原指杂技演员表演头顶地倒立旋转动作。因这种动作难度很大，要付出极大努力才能成功，遂被人们借用来形容人做事十分努力、勤奋，成为一般口语。

〔例〕Aunque todo el año *anduve de coronilla*, me despidieron al fin. 尽管我勤勤恳恳地干了一整年，结果还是让人家给解雇了。

tener mucha *correa* 容忍（别人的玩笑）。亦作 **tener correa**。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》，correa 原指天主教奥古斯丁会信徒穿苦行衣时使用的皮带，后转义指：韧性，柔软。人们据此用很有韧性这句话来形容某人能容忍别人的玩笑。

〔例〕Ha gastado una broma tan pesada que no la puede soportar ni quien *tenga mucha correa*. 他这玩笑开得太过分了，就是很宽容的人也受不了。

como el *corregidor* de Almargo 替别人操心；瞎操心。

据贝尔加纳·马丁《通俗地理词典》，从前西班牙雷阿尔省阿尔马戈城 (Almargo) 有一任市长，因听说某市民做了一件背心穿上有些短，心里十分难过，竟为此忧虑而死。人们据此造出这句话，用于讥讽对不相干的事情过分关心。corregidor 指一地区的长官，在此指市长。

〔例〕Haz tus propias cosas y no *como el corregidor de Almargo*. 干你自己的事，少瞎操心。

***Corrida* de expectación, corrida de decepción.** 期

望越高，失望越大。

原指斗牛。一般的斗牛，好坏观众都无所谓。但如果主持人事先大肆张扬，吹它将如何如何精采，门票也十分贵，而观众看到的表演却是那么平淡，那他们就会非常失望，因为他们原抱有很大的期望。现用于告诫人们对人或事不要期望过高。

〔例〕Ya no somos tan exitables como muchachos de quince. Además, bien saben ustedes que *corrida de expectación, corrida de decepción.* 我们不会像十五岁的毛头小伙子那样容易激动了。此外各位也知道，你对什么抱的希望越大，失望也越大。

***corriente* y moliente** 普通的，平常的。

据伊里瓦伦《成语典故》，古时有一个磨坊主雇了一个木匠给他做风车，他交代了一切细节后，说：“… hasta que esté moliente y corriente（直到它能磨东西、能转动）.”言外之意就是必须做得像一般风车一样能使用，此语由此有了“普通的”的含义。这句话在流传中颠倒了次序，变成了现在的样子。

〔例〕No es más que un ciudadano *corriente y moliente.* 他不过是一个普通公民。

pedir *cotufas* en el golfo 要海里长荸荠；异想天开。

荸荠为多年生草本植物，通常生长在水田里，其地下茎可食，又名地栗或地梨。海里不长荸荠，所以人们用此语指要求不可能的事。

covachuela 小地洞。系西班牙人对政府机关办公室的谑称。

据弗洛雷斯《昨天、今天和明天》，十八世纪时，西班牙国王费利佩五世将政府各部设在王宫的地下室内，时人因

此戏以小地洞称之，并由此派生出 covachuelista 这个词，用来指上至大臣下至书记员的各级官员。

〔例〕Pasó la mitad de su vida en una *covachuela* y la otra en la cama de una prostituta. 他的一生，一半在办公室里度过，另一半在妓女的床上消磨。

dar *coces* contra el aguijón 作无益的反抗；以卵击石。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指牲口用蹄子踢赶牲口棍，反被棍上的铁尖扎痛。后转义指对抗力量远远超过自己的事物只能招致更大的损害。

〔例〕Obstinarse en hacer frente al pueblo es *dar coces contra el aguijón.* 顽固坚持与人民为敌是以卵击石，自取灭亡。

¡Ojo al *Cristo*, que es de plata! 当心叫人偷了去！

原意是：看好基督像，这可是银的！这大抵是神甫对教堂司事的嘱咐，因为银制品系珍贵物品，常常是盗匪作案的目标，所以需要格外小心。现借用来提醒某人看好某物，以免被盗。在安达卢西亚则有 ¡Ojo al Cristo, que es de lata! （看好基督像，这可是铁皮做的！）的说法，是一句反语。

〔例〕Tienes muy buen coche. Te felicito, pero *¡ojo al Cristo, que es de plata!* 你的车很漂亮，恭喜你，可你要当心，别叫人偷了去！

pasar *crujía* 受苦，受罪，受难。亦作 **sufrir crujía**。

据伊里瓦伦《成语典故》，这是一个很古老的成语。crujía 指甲板上船首至船尾的通道。古代服划船苦役的犯人有过失就被罚走过这个通道，同时要挨排列在两边的同伴的鞭打。这种刑罚叫受夹道鞭打 (crujía)。后来人们就用

受这种刑罚比喻受苦、受罪，亦指生活拮据、害重病等。

〔例〕Luego le harán *pasar crujía*. 以后他们会让你受罪的。

Del pecho del ladrón cuelgan las *cruces*. 强盗胸前挂十字勋章。喻无功受禄或做了坏事反而得到嘉奖。

语出意大利诗人乌哥·福斯可洛(1778—1827)。拿破仑占领意大利后，曾授予意大利诗人、剧作家维·蒙提十字勋章，而此人政治态度反复无常，深为世人所不齿，福斯可洛因此作诗讽之：

Nei tempi antichi, barbari e feroci,
i ladri s'appendavano alle croci;
Ora, che siamo in tempi più leggiadri,
S'appendono le croci in petto ai ladri.

意思是：世人皆道古代野蛮，
强盗钉在十字架上；
而今已是启蒙时代，
十字挂在强盗胸膛。

quedarse en *cuadro* （除军官外）全军覆没；家破人亡，孤苦伶仃；（由于人员陆续退出）所剩无几。

据《西班牙皇家学院词典》，cuadro 在军事术语中指某部队全体军官。此语意为某部队因伤亡或逃离，只剩下军官。后由军官失去所有部队转指某人失去所有亲人、朋友，陷入举目无亲的孤苦境地。亦作 **estar en cuadro**。

〔例〕*Se quedó en cuadro* a los catorce años. 他十四岁那年就成了孤儿。

dar un *cuarto* al pregonero 宣扬（不该宣扬的事情）。

塞哈多尔在《小癞子》的注释中说，这句话原指农户给传播口头告示的报子一点小费，托他顺便替自己的产品（如

小麦、葡萄酒等)作宣传。后转义为将不该公诸于众的事宣传出去。 cuarto: 夸尔托，西班牙古铜币名。

echar su *cuarto* a espadas 插嘴，插话；(在争论或谈话中)表示自己的意见。

据斯巴图斯《各民族的智慧》，十九世纪前，西班牙人普遍爱好剑术，因此常有击剑师 (espada) 在大街或广场上当众传授剑术。他们在地上划出击剑场，然后将一个托盘放在当中，凡想跟他学习剑术或与之比武的人，须先交一枚古铜币 (cuarto)，将其投入托盘。把铜币投给击剑师 (echar su cuarto a espadas) 就意味着参加剑术学习，后由此引申指参加或参与某事。

〔例〕Cuando los mayores conversan, mejor es que no *eches tu cuarto a espadas*. 大人们说话的时候，你最好不要插嘴。 ¿Por qué calla? *Eche su cuarto a espadas.* 干吗不说话，讲讲你的意见吧。

ser un *cuco* (某人)狡诈。

据科瓦鲁维亚斯《西牙班语文库》，源出民间流传的一种说法：大杜鹃 (cuco) 生性懒惰，从不做窝，专门在别的鸟窝里下蛋，而且还要那窝中的主人代孵。由此大杜鹃便有了狡诈的恶名。

〔例〕No queremos tratar con él, que *es un cuco*. 我们不想和他打交道，因为他为人狡诈。

¡Al maestro, *cuchillada*! 淹死会水的！指自以为万无一失的人往往首先出问题。

据卡瓦耶罗《卡斯蒂利亚语惯用语词典》，原指在击剑中，有经验的师傅有时也会被技艺不高的徒弟击中。现用以劝告那些自以为高明的人。

〔例〕No te creas seguro y a salvo de esta cosa,

pues *¡al maestro, cuchillada!* 别以为在这件事上你将万无一失，因为淹死的往往是会水的！

el *cuento* del portugués 大话，狂言；无用的恫吓。

据伊里瓦伦《成语典故》，古时有一个葡萄牙人，恃强凌弱，惯于吹嘘，恫吓他人，一日与一西班牙人打架，被后者打倒并投入一口深井中，仍口吐狂言道："你要是把我拉上去，我就饶了你的性命！"后人据此用"葡萄牙人的大话"来泛指一切狂言和虚张声势的恫吓。

〔例〕No le haga caso, lo que ha dicho no es más que *el cuento del portugués.* 别理他，他讲的不过是空话。

el *cuento* de la buena pipa 没完没了的故事；没完没了的事情；骗人的故事。

据罗德里格斯·马林《西班牙民间故事》，从前有一个母亲给孩子讲故事，未讲之前先问孩子："你想不想让我给你讲那个好烟斗的故事？"孩子说："想。"母亲说："我没让你说想，而要你说想不想让我给你讲那个好烟斗的故事。"孩子回答："不想。""我也没让你说不想，而要你说……"如此反来复去，好烟斗的故事终于没有讲。后来人们据此用"好烟斗的故事"这句话指永远也说不完的事情。西班牙语中类似说法还有 el cuento de los pavos, el cuento de nunca acabar。在古巴则流行 el cuento del gallo pelado。

〔例〕¿No será *el cuento de la buena pipa?* 该不是骗人的吧？

O se tira de la *cuerda* para todos, o no tira para ninguno. （要求平等待遇时用）大家机会均等；要一视同仁。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源自一则轶事：一富翁猝

然而逝，因无儿无女，又未留下遗嘱，众亲戚想乘机图谋他的遗产，就串通一气，把富翁安放在床上，使之显出活人的模样，又在其下巴的胡须上拴上一根极细的线绳，由一个人藏在床底下操纵。操纵线绳的人只要一拉线绳，死者的嘴就会动，头就会点。一切准备停当，他们请来公证人为富翁立遗嘱。富翁的亲戚们开始逐个地向死者发问。

"您把果园留给侄女胡利亚吗？"

床底下线绳一动，富翁随即点头。

"您把房子留给侄子米格尔吗？"

富翁又点了点头。

"那么葡萄园就给堂妹罗莎利亚啰？"

富翁再次点了点头。

机敏的公证人这时觉察出其中的奥妙，就问富翁：

"您准备给公证人一千个银币，对吧？"

然而，这回富翁的头连动都不动。公证人大怒：

"各位，这可不行！ 要么对大家都扯线绳，要么对谁也不扯。(*O se tira de la cuerda para todos o no se tira para ninguno.*)" 意思是：应一视同仁。后用于一切类似情形。

por debajo de la *cuerda* 隐蔽地，秘密地，私下里。

语出凯维多《内部世界》中的一个寓言故事。两个巨人将一根粗大绳索拉直横在路中，许多人从绳索下走过。他们走在绳索之外时，个个道貌岸然，但一到绳索下（即绳索投下的阴影中），便纷纷显出卑劣的原形。后"在绳索下"由此转指"秘密地"（做某事）。

〔例〕¿Ves aquel bellaconazo que allí está vendiéndose por amigo de aquel hombre casado? Pues mírale *por debajo de la cuerda,* añadiéndole hijos… 你看见那个奸滑小人没有？他正自吹是那个已婚男人的朋友，

可你看看他暗地里在干什么，在给那位戴绿帽子……。

***cuerno* de la abundancia** 丰饶之角。象征丰盛富足。

典出希腊神话。宙斯之父克洛诺斯本为人神之主，因担心被子女推翻，每当妻子瑞亚分娩，他便将亲生骨血吞食。第六子宙斯诞生后其母骗过克洛诺斯，将宙斯托付克里特岛女神阿玛尔特亚用羊奶养大。后来宙斯设计使父亲吐出被吞食的众儿女，他们果然推翻了克洛诺斯，由宙斯取而代之，成为诸神和人类的主宰。宙斯为报答阿玛尔特亚的养育之恩，送她一只羊角，能供给她一切所需之物。这个角被称为丰饶之角，现用于比喻取之不尽，用之不竭的某种财富。

〔例〕El petróleo parece el *cuerno de la abundancia* de ese país. 石油好像是这个国家取之不尽的财源。

poner (levantar) *a uno* (*algo*) en (sobre) los *cuernos* de la luna 吹捧，把某人或某事捧上天。

据伊里瓦伦«成语典故»，原作: poner sobre la luna，意思是: 把某人或某事放在月亮上，以此形容吹捧某人或某事，曾于十六、十七世纪通行于全西班牙。后演变成今天的形式，直译是: 把某人或某事放在月牙儿的尖角 (cuernos de la luna) 上，喻义仍如前。

〔例〕No me *pongas en los cuernos de la luna.* 你少吹捧我。

Cría *cuervos* y te sacarán los ojos. 养虎丧身。

据维加«轶事词典»，语出十五世纪卡斯蒂利亚著名统帅鲁纳。鲁纳一日出外游猎，路遇一穷苦盲人，问其为何失明，那盲人答道:“几年前我从山上捡回来一只出生不久的小乌鸦。我照料它，把它养大。有一天，我正给它喂食，它却向我双眼扑来，我抵挡不及，被啄瞎双眼，落得今天这个

模样。”鲁纳听罢半开玩笑地对猎友们说：“你们养乌鸦吧，好让它有一天把你们的眼睛啄掉。”后人把他这句话略加变化，构成了今天这个成语，用于指对忘恩负义的小人讲仁义，行好事，得到的只能是以怨报德。

La *cuestión* es pasar el rato. 这是无足轻重的事情。

西班牙著名现代作家、98年代文学主将乌纳穆诺，1912年7月29日在《公正报》文学增刊《星期一》著文说，这句话出自一个叫桑斯·帕尔多的格拉纳达人。有一次他去跳舞，一位女士问他跳的是什么舞，他回答说：“夫人，叫什么舞都行，问题是消磨时间(la cuestión es pasar el rato)。”现用于指次要的事情。

cursi 俗气的；做作的。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，十九世纪中叶，在加的斯住着一户姓西库尔(Sicur)的人家，这家的姑娘们穿得非常阔气，但显得不太自然，给人以做作的感觉，一些喜欢捉弄人的上层青年为寻开心，故意把西库尔读作库尔西(cursí)，用它来讽刺那些穿着阔绰但缺乏风度的人，久而久之，这个杜撰的词竟被大家所接受，并沿用至今。

CH

***chapado* a la antigua** 墨守陈规的，陈旧的。

据塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多“难说清楚的事情”注释》，此语源自 chapa。chapa 是装璜、保护物件(如家具、墙壁等)的金属包皮或木板贴面，chapado 就是指被这种包皮或贴面包住的(东西)。东西有包皮或贴面保护，就可不受外界环境及其变化(如温度的高低、湿度的大小等)的影

响，始终保持原有的质地。由此，人们便用 chapado 来形容不受外界影响、严格按照原有的思想和习惯行事的人。chapado a la antigua 则是指那些严格按照古老习俗行事的人，现转指思想陈旧的人。

〔例〕 Es algo *chapada a la antigua,* aunque es muy joven. 她虽然年轻，但思想有点守旧。

A Zaragoza o al *charco.* 宁为池中蛙，也要去萨拉戈萨。用于挖苦阿拉贡人的固执。

据诺格斯《阿拉贡故事、俗话、轶事和成语》，圣彼得与耶稣结伴出游，路遇一个阿拉贡人，就问他到哪里去，回答说，到萨拉戈萨。圣彼得问，他去那里不知上帝同意不同意。阿拉贡人说，不管上帝同意不同意，他都要去。耶稣听了很生气，就把他变成青蛙，扔进水塘。过了许多世纪，耶稣又把他还原成人，问他还去不去萨拉戈萨，他断然答道："宁为池中蛙，也要去萨拉戈萨。"

ni *chicha* ni limonada 没有特色；没有价值。

chicha 意为：奇恰酒，是一种用玉米发酵而成的饮料，里面加有香料和糖，味道如低质苹果酒。据普拉茨《智利纸牌》中说，这是美洲的一种常用饮料，早在哥伦布发现新大陆前，中、南美洲的印第安人就制作并饮用这种酒。此语直译是：既不是奇恰酒，也不是柠檬水，意思是：什么也不是。后转指某物没有特点或没有价值。

〔例〕 Lo que tú nos dices no es *ni chicha ni limonada.* 你对我们说的这些话分文不值。

caerle *una cosa* **por la *chimenea*** 从烟囱里落下来的东西。喻不费吹灰之力而意外取得某物。

欧美风俗，圣诞节前夜孩子们都把小靴子放在壁炉边，传说圣诞老人从烟囱里下来给孩子们带来礼物。因此说某

物从烟囱里落下来，即是说白来的礼物，后转今义。

tocarle *a uno* **la** ***china*** 不走运，倒霉。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语出自跳马这种游戏。游戏的玩法是：参加者之一先把一个小卵石(china)藏在一个手心里，然后，两手握拳伸出，叫其他参加游戏的人猜卵石在哪个手心里，猜中者必须趴在地上当马，任其他参加者从他身上跳过去。因为谁也不乐意做马让人跳，所以小卵石就成了倒霉的象征。直译是：某人碰上了小卵石，即猜中了小卵石在哪个手心里。

〔例〕Ha salido mal del examen no porque *le haya tocado la china,* sino porque no estudió con aplicación. 他考砸了并非运气不佳，实在是因为不用功。

echar ***chispas*** 发火，生气。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，指打铁时，烧红的铁块在锤击下火花四溅，亦指火车运行的快速，现用于形容某人动怒。

〔例〕*Echando chispas,* gritó: "¡Fuera!"他大发雷霆，喊道："滚出去！"

el ***chivo*** **emisario** 替罪羊。

源于古犹太民族祭祀习惯。上帝为考验亚伯拉罕，命他将独生子以撒作为祭品献出，亚伯拉罕经受了考验，上帝便赐他公羊(chivo)以为代替。后来犹太人每逢赎罪节，便将一只山羊带至山顶，由大祭司抚摸羊头，把以色列人在这一年中所犯的一切过失，都推到这只羊身上，然后，将它赶进大沙漠。这只羊在希伯来语中叫 Azazel，译为西班牙语是 emisario(使者)。因此，西班牙语中，称它为 chivo emisario，因是赎罪节的祭品，也作 chivo expiatorio。

〔例〕Un pobre secretario quedó como *chivo emisa-*

rio de aquel escándalo. 一个可怜的秘书成了那桩丑闻的替罪羊。

¡Y un jamón con *chorreras*! 想吃天鹅肉！口语。用于挖苦某人要求不可能实现的事情。亦作 **¡Y un jamón!**

据伊里瓦伦《成语典故》，初作 ¡Y un jamón!, con chorreras 是后人添加的。chorrera 指衣服的领口花边，亦指古时悬挂骑士章的绶带，在此指花边装饰，jamón con chorreras 意思就是：带花边装饰的火腿。语出西班牙 1868 年革命。是年 9 月，伊莎贝尔女王被推翻后不久，在巴塞罗那的一条主要街道上，有人立起一座巨型路灯，四面的玻璃上分别写着："取缔修道院！""武装民众！""反对征兵！"和"打倒教会！"有一个玩世不恭的市民嫌这些要求还不够，就爬上路灯，挂了一条标语，上写："¡Y un jamón con chorreras! (外加一块带花边的火腿！)"

〔例〕"Papá, quiero tener un coche.""¡ *Y un jamón con chorreras*!" "爸爸，我想要一辆小汽车。""别白日作梦啦！"

¡*Chufla*, chufla! ¡Como no te apartes tú! 叫吧，你不让，我也不让。

据伊里瓦伦《成语典故》，这是取笑阿拉贡人的一句俗语，挖苦他们顽固不化。原是说一个阿拉贡乡下人骑驴在铁道上行走，一列火车迎面驶来，鸣笛令其躲开，他不躲开，却用这句话作为回答，意思是：你尽管吹你的口哨，你火车不给我让路，也休想叫我给你让路。chuflar 是阿拉贡方言，意思是吹哨。

D

***Dádivas* quebrantan peñas.** 礼物面前，顽石也会点头。

送礼往往可以打通关节，克服障碍，办妥事情，这是一种司空见惯的社会现象，民间用“礼物能打碎岩石”这句话来形容它，以示送礼的巨大作用。

Ya está echado el *dado*. 骰子已经掷出。喻木已成舟，不容反悔。

参见 **pasar el Rubicón**。古罗马时，凯撒在决定越过意大利和高卢的界河卢比孔河进军罗马后，曾高呼：*¡Ya está echado el dado!* 表示自己破釜沉舟、义无返顾的决心。后他直取罗马，赶走了庞培。现多用 La suerte está echada 来代替此语。

〔例〕Se arrepintió, pero *ya está echado el dado* y él no podía ir atrás. 他虽然后悔了，但“骰子已经掷出”，容不得退后。

Ahí me las *den* todas. （别人的不幸）与我何干。

塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多“难说清楚的事情”注释》中说：一位法警奉命执行任务，却挨了人家一顿耳光，回来对法官说：

“大人，他们竟打了您好几记耳光。”

“这是怎么回事？”

“我是奉大人您的吩咐去执行任务的，也就是说，我代表您，所以，他们打了我耳光，也就等于打了您耳光。”

“好吧，那就让他们把耳光都打在我脸上吧(*ahí me las den todas*)。”法官最后一句话的言外之意是：他们把耳光打

在你的脸上，与我何干。las 和 todas 均指 bofetadas（耳光）；den 的原形是 dar（给予）。

〔例〕Estando refugiado y alegre en Amsterdam, le comunicaron que en Sevilla le habían quemado en efigie, y él exclamó: "¡*Ahí me las den todas*!" 当他快活地隐居在阿姆斯特丹时，人们告诉他塞维利亚有人焚烧了他的模拟像，他听后说："这与我何干！"

***dares* y tomares** 收入和支出的钱款，欠人和人欠的帐；争论；讨价还价。

据《世界大百科全书·西班牙语词典》，dares 和 tomares 分别由动词 dar 和 tomar 演化而来，是 dar 和 tomar 名词化后的复数形式；dar 意为：给予，tomar 意为：接受，故此语原意为：给予的东西和接受的东西。给予的后引申指支出的钱或人家欠的帐，接受的指收入的钱或欠人的帐，由此又转义指人们你一句我一句地争论，以及市场上买卖双方的讨价还价。

〔例〕Anduvieron tres días en *dares y tomares*. 他们争论了三天。

***Di* que eres de Cuenca y entrarás de balde.** 你说你是昆卡人就可以免费进去。指通过某种计谋进入某地，亦指免费看戏。

据维加《文学语录和名言插图词典》，典出卡斯蒂利亚国国王阿方索八世时期。阿方索曾下诏授予昆卡人在该国境内免交一切水陆通行费的特权。昆卡（Cuenca）系西班牙中部一行省。

〔例〕Dices que no tienes entrada. No importa. *Di que eres de Cuenca y entrarás de balde.* 你说你没有票，这没关系。你说你是昆卡人，人家就放你进去。

Lo mismo *digo*. 我也是这个意思。

据伊里瓦伦《成语典故》，十八世纪末至十九世纪初，西班牙人参加朋友葬礼后准备告辞时，总要向死者亲属讲一句安慰话，根据当时的习惯，第一个人(一般都是教士)讲了表示安慰的告别语后，其余的人就不必再重复他的话，只简单说一句: *Lo mismo digo* (我也是这个意思)。

Hasta que San Juan baje el *dedo*. 到圣约翰放下手指头。指一段无限长的时间。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，圣约翰 (San Juan) 是天主教尊奉的圣徒之一，人们为他建造了许多塑像，塑像的右手食指大都指向圣母玛利亚所指示的耶稣受难处。显然，塑像上的这个手指是不会放下来的，因此，人们就用到圣约翰放下手指头来喻示时间很长。

〔例〕Déjelo, que hable *hasta que San Juan baje el dedo.* 别管他，他爱讲多久就让他讲多久。

métele *a uno* **el *dedo* en la boca** 试试某人是否真傻。

此语源自一句古代俗语: ¿Tonto? Métele un dedo en la boca y verás cómo te muerde. (他傻？你把手指伸进他嘴里，就知道他会怎样咬你了。)言外之意: 他一点也不傻。当有人为某人辩护，说他傻，不懂事时，有异议者常用这句话予以反驳。常用于口语。

Demóstenes 德摩斯梯尼。比喻能言善辩的人。

德摩斯梯尼(公元前 384—322) 是古希腊雅典政治家，极善雄辩，为当时著名演说家。

〔例〕Eres mi *Demóstenes*. 你是我的一员辩才。

el *desdén* con el desdén 以傲制傲。通常指征服傲慢女人的办法，即用傲慢对付傲慢。

据伊里瓦伦《成语典故》，这句话是西班牙剧作家阿·

莫雷托1653年左右编写的一个剧本的剧名，描写一位青年以傲慢对付傲慢的办法，征服了一位十分高傲的女人的心。青年达到目的便欲断绝和那女子的关系，但为时已晚，只好与之成婚。

〔例〕Al combatir *el desdén con el desdén,* el joven consiguió interesar a su favor a aquella dama. 这青年以傲制傲，终于博得了那女士的欢心。

Quien *destaja* no baraja. 倒牌的不能洗牌；一个人不能同时做两件不相同的事情。

玩纸牌有个规矩：洗牌的不能倒牌，倒牌的不能洗牌，目的是防止作弊。民间借这句话告诫人：一个人同时做两件毫无关连的事，是一件也做不好的。

Es un *día* señalado. 这是一个不寻常的日子。

古罗马风俗以白石表示吉祥，黑石表示凶险。此语意为：这是一个用白石(或黑石)标志的日子，一般指用白石标志的日子，即吉日。后人取该日与众不同，而赋予它现在的意义。

〔例〕Para él hoy *es un día señalado,* porque su esposa acaba de darle un hijo. 对他来说，今天可是个不寻常的日子，因为他妻子刚刚给他生了个儿子。

Hay más *días* que longanizas. 香肠虽长，日子更长；来日方长。

此语为西班牙古谚，最早见于十五世纪西班牙抒情诗人桑蒂利亚纳的作品，原意是劝人节俭，不要吃了今天不顾明天。现在的含义则完全不同，指做某事时间还很充裕，不必立即行动。

〔例〕Yo no tengo prisa, pues, *hay más días que longanizas.* 我没什么着急的，来日方长嘛。

todo el santo *día* 整天；一直(地)。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，原系修道院用语。修士们认为上帝给人间的每一天，都是为了让人类利用它来净化自身，使自己成为圣徒。

〔例〕*Todo el santo día* está llorando por comer y más comer. 他整天哭个不停，不断要吃的。Ha estado *todo el santo día* lloviendo. 雨下了整整一天。

¡Con treinta mil *diablos*! 真是活见鬼！见鬼去吧！

据巴斯图斯《永久年备忘录》，有人认为异教徒(不信基督教的人)信奉的神仙达三万之众，这在基督教徒眼里，自然就是三万魔鬼。因此基督教徒们在气忿时便说这句话。

〔例〕Son las doce de la noche y todavía canta ese tipo. *¡Con treinta mil diablos!* 都夜里十二点了，那家伙还在唱。真是活见鬼！

El *diablo* está en Cantillana. (指某事不顺利或乱了套)见鬼！

据费尔南德斯·德·奥维多《西班牙贵族》，阿方索十一世时期，海军司令特诺里奥手下有一个船长专门在塞维利亚坎蒂亚纳 (Cantillana) 一带作恶扰民，使行人商旅都不敢走那条路，说："咱们走别的路吧，因为魔鬼在坎蒂亚纳(que *está el diablo en Cantillana*)。后来这句话成了塞维利亚一带的民间俗语。

〔例〕*¡El diablo está en Cantillana,* que salí mal en el examen otra vez! 见鬼！又没考及格。

No hay mal *dicho* si no es mal tomado. 多心人耳里无好话；疑心生暗鬼。

语出一则笑话：有一个做丈夫的某次听见人家向他道别："Hasta la vista, amigo mío.(再会，我的朋友)"就想：

"喵喵(mío, 唤猫声,也是重读物主形容词"我的")是唤猫;猫吃老鼠,鼠吃奶酪,奶酪是羊奶做的,羊奶出自母羊,那公羊就是它的……好哇,原来这个流氓叫我公羊!"公羊在此意思是:王八。其实人家并无此意,都是他在那里瞎推理。人们据此留下了这句成语。

〔例〕Hombre, *no hay mal dicho si no mal tomado.* Lo que dice Juan se refiere a mí. 我说,人家根本不是那个意思,全怪你自己多心。胡安指的是我。

armarse hasta los *dientes* 武装到牙齿,全副武装。也作 **armado hasta los dientes。**

哥伦布发现新大陆后,西班牙商船经常来往于新旧大陆之间,但在大西洋尤其是在加勒比地区常遭海盗袭击。这些海盗凶狠异常,除手持武器外,因常要接舷作战攀登索网,往往在嘴里唧一把尖刀,人们称这为武装到牙齿,后用这句话形容某人全副武装。

〔例〕Es una nación pequeña, pero peligrosa, porque está *armada hasta los dientes.* 这个国家虽小,但很危险,因为它已经武装到了牙齿。

a *diestro* y siniestro 向周围;胡乱地。

塞哈多尔在《卡斯蒂利亚语句法》中评论 llevarlo a diestro y siniestro 这句习语时说,这个习语指某人双手持剑或握棒破坏遇到的一切事物。由此,a diestro y siniestro 便有了左右开弓,乱杀乱砍的意义。现引申指做事无次序,乱来,亦指向左右,向四下里。

〔例〕*A diestro y siniestro* has cortado, procediendo sin amor, sin temor. 你这么乱砍一气,既无爱人之意,又无畏人之心。

Después de nosotros el *diluvio*. 今朝有酒今朝醉。

意思是人生在世，须及时行乐。

语出法王路易十五时期的蓬巴杜侯爵夫人 (Pompadour, 1721—1764)。她成为路易十五的情妇后，与国王终日以酒色自娱，并逐步控制了法国相当一部分内政外交大权。她的信条是: Aprés nous le dèluge(我们死后哪怕洪水泛滥)，并成为一时名言，今多作游戏人生、及时行乐者自我解嘲用。

andar en *dimes* y diretes 争论，扯皮。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语句法»，dimes y diretes 分别由 dime 与 direte 演变而来。dime 意为你对我讲吧; direte 意为: 我再对你讲，合在一起就是: 你对我讲，我对你说，即你一言我一语地进行争论。

〔例〕No quiere volver a *andar* más *en dimes y diretes* con ellos. 他不愿再与他们争论了。

excusar los *dimes* y diretes 避免争论。

出处参见 **andar en dimes y diretes**。

〔例〕Se fue de la reunión para *excusar los dimes y diretes.* 为避免争论他离开了会场。

escupir el *dinero* 掏钱。

据公元前三世纪古希腊哲学家特奥弗拉斯托«符号论»，从古希腊时代起，沿街叫卖的小贩就有一个很不好的习惯，即喜欢把挣来的小额银币含在嘴里，仿佛那是他的钱袋，所以需要钱时，他就得往外吐，等于从口袋里往外掏钱，因得此语。而古希腊喜剧则将这种恶习归咎于农夫。用于口语。

〔例〕*Escupió el dinero,* pagó y salió de la tienda. 他掏钱付了款，就离开了商店。

hacer escupir el *dinero* 让(某人)掏钱。

出处参见 **escupir el dinero**。用于口语。

〔例〕Esta vez debemos *hacerle escupir el dinero*, porque siempre come de gorra. 这回应当叫他掏钱，他经常吃白食。

A *Dios* rogando, y con el mazo dando. 求上帝保佑，也得自己努力；靠天靠地不如靠自己；求上帝归求上帝，自己的事还得自己动手去做。

据玛尔·拉腊《通俗哲学》，从前有个车夫因马车在路上出了毛病，去求圣徒圣贝纳尔多在上帝面前为他说情，让马车"康复"，圣徒说："Yo le rogaré a Dios, amigo, y tú entre tanto da con el mazo.(朋友，我去为你求上帝，你去用锤子修车。)"后人从这句话引出这句谚语。

〔例〕No te quedes ahí parado, *a Dios rogando, y con el mazo dando.* 你别呆在那儿不动，求上帝保佑，也得自己努力。

A quien *Dios* quiere perder, le quita antes el seso. 上帝欲令其灭亡，必先使其疯狂。

这个格言一般只用前半句。典出古希腊三大悲剧家之一欧里庇德斯的一部悲剧，剧已失传，但这句台词却得以流传，成为欧美各国常用的格言。

〔例〕No me sorprenderá de sus locuras. *A quien Dios quiere perder, le quita antes el seso.* 他这些疯狂举动并不使我吃惊，因为"上帝欲令其灭亡，必先使其疯狂"。

armarse la de *Dios* es Cristo 发生争吵，争论；出现混乱、喧哗。

传说，古时亚洲俾斯尼亚国(Bitinia) 尼西亚城 (Nicea) 的教士会曾就基督是不是神的问题，展开过激烈的辩论，论战双方各执一辞，声音很大，结果彼此都听不清楚，后来人

们就用这个辩论来形容喧哗和争吵。这句话完整的说法是 armarse la pendencia (争论,争吵) de Dios es Cristo。

〔例〕En la reunión *se armó la de Dios es Cristo.* 会上发生了争吵。

Dios bendijo la paz y maldijo las riñas. 上帝祝福和平,诅咒争斗;和平得福,争斗惹祸。用以劝人不要打架争斗。

〔例〕*Dios bendijo la paz y maldijo las riñas,* porque si un gato acosado, encerrado y apretado se vuelve en león. 和平得福,争斗惹祸。猫儿被逼得无路可走,也会变成吃人的狮子。

Dios lo hará mejor. 上帝会有更好的安排,意思是: 还是听天由命吧。

语见《堂吉诃德》(下卷)第十九章。书中人物桑丘在谈到婚姻大事时,脱口说出一连串老话,此语是其中之一。

〔例〕No discutamos más. *Dios Lo hará mejor.* Además, ¿qué me importaría si fuera elegido él? 我们不必再争了,上帝会有更好的安排。况且,他当选不当选和我有什么相干。No se preocupe de su destino,que *Dios lo hará mejor.* 您不必为他的前途操心,还是听天由命吧。

Dios te la depare buena. (用于无十分把握时)但愿成功。

西班牙十六世纪末流浪汉小说《古斯曼·德·阿尔法拉切》中描写道,曼恰地区有一位不学无术的医生,每次出外行医,先去药房抓一把药方塞在褡裢里,看病时,也不管人家得的是什么病,就随便抽出一张药方交给患者,说: *Dios te la depare buena.* (但愿上帝给你一个好药方。)他这样治病,纯粹是碰运气。现用于一般事情。

〔例〕Por mi parte sí te puedo echar una mano y *Dios te la depare buena*. 我当然要助你一臂之力，但愿天如人意吧。

El hombre propone, pero *Dios* dispone. 谋事在人，成事在天。

据伊里瓦伦《成语典故》，语出十五世纪德国作家肯皮斯《模仿基督》，原文系拉丁语: Homo proponit, sed Deus disponit.

Si *Dios* quiere. （用于表示希望）如果不发生意外的话。

据巴斯图斯《永久年备忘录》，此语源自摩尔人的一句惯用语: En scha Ala（如果安拉愿意的话）。《古兰经》中一条注释说: 几个基督教徒请先知穆罕默德讲一段历史，先知答道:“明天我给你们讲。”而忘了说:“如果安拉愿意的话。”结果受到斥责，同时在他面前出现一句经文:“不说如果安拉愿意，你决不要说明天做什么。”自此，摩尔人在说要做某事时，都要加上 En scha Ala 这一句。由于摩尔人曾占领西班牙很长时间，这句话也在西班牙人中间流传开来，并译成了西班牙语，又经过相当长的岁月，演变成今义。

〔例〕Mañana, *si Dios quiere*, vendemos más toallas. 如果不发生意外，明天我们的毛巾生意会更好。

Si no hubiera *Dios*, habría que inventarlo. 即使没有上帝，也应当造一个。

语出法国作家伏尔泰。伏尔泰 1771 年在《致〈三个骗子〉一书的作者》中，写下了这句诗。他把这句诗引为得意佳句，常在书信中引用，现成为人们通用的一句名言。

Vino *Dios* a ver *a uno*. 福从天降，走运。

此语指上帝来看某人。至尊至上的上帝来看望谁，对

谁来说就是一种恩典，一种福祉。现指人处在困境中突然交了好运。

〔例〕A los López los *vino Dios a ver* con haberles tocado la lotería. 洛佩斯一家走运中了彩。

el *disimulo* de Antequera 顾头不顾尾；掩耳盗铃，自欺欺人。

据伊里瓦伦《成语典故》，这是流行于安达卢西亚的一句俗话，完整的说法是 El disimulo de Antequera, la cabeza tapada y el culo fuera. 西班牙十九世纪重要作家胡安·巴莱拉(Juan Valera) 在致友人的信中谈到该语的来历：安达卢西亚安特克拉城有一位骑士某日去集市，忽觉腹中不适，急欲解手，但一时找不到方便去处，就急中生智，脱下斗篷把自己连头带脸裹住，随后，心安理得地在众目睽睽下行了方便，并得意地说："我盖住了脸，露出屁股，这样谁也认不出我。"

***Doctores* tiene la Santa Madre Iglesia que os sabrán responder.** 教会有神学家，他们会回答您的。用于回避难题。使用时常省略后半句。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源自《教义问答》中的一句话：

"除了教义……您还相信别的东西吗？"

"……还相信教会相信和教诲的一切。"

"这一切指哪些？"

"这您别问我…… doctores tiene la Santa Madre Iglesia que os sabrán responder。"

〔例〕"¿Por qué se fue sin avisarme?" "No me pregunte usted, *doctores tiene la Santa Madre Iglesia*..." "你为啥不对我说一声就走了？""您别问我了，还是去问教

会的神学家吧。”

La *doncella* honesta, el hacer algo es su fiesta. 正派姑娘爱干活。

据«世界大百科全书·西班牙语词典»,古时民间认为:年轻姑娘如无所事事,容易沾染上坏习惯,只有让她们常干活,才能使她们成为好姑娘,故有此说。

el *Dorado* 黄金国。

据维加«文学语录和名言插图词典»,原指南美土著居民传说中的国度。据说,这个国家地处奥里诺科河与亚马孙河之间,盛产黄金,居民遍身都是黄金饰物。西班牙殖民者进入南美后四处寻找这个地方,始终未能找到,但新大陆却因此一片接一片地被发现。后人据此用它来谑指想象中的发财门路。

〔例〕Se metió en tal negocio pensando que iba a llegar al *Dorado*. 他做着黄金梦,一头扎进那笔生意之中。

poner cual digan *dueñas* 斥责,责骂。

此语前身是 cual digan dueña, 直译是:就像妇人那样说话。据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语句法», 源出古代对妇女的看法,认为她们喜欢当面或背后说别人的坏话,尤其习惯将别人的坏事夸大。

〔例〕No llores, que le *puse cual digan dueñas*. 别哭了,我已经把他骂了一顿。

estar a las *duras* y a las maduras 享其利就得受其弊。亦作 **tomar las duras con las maduras**。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语句法», 原系家庭分水果时家长对只想吃熟果子而不想吃生果子的孩子的批评语, 意思是,要想吃果子,生的熟的都得吃。las duras 指 frutas

duras (生果子); las maduras 指 frutas maduras (熟果子)。现引申指一切事物,意思是,如果你享受了某事物带来的方便或利益,那你也得承受它带来的不便或害处。

dormir más que los Siete *Durmientes* 贪睡的,睡不够的。

罗马皇帝狄希阿斯在位期间 (249—251) 疯狂迫害基督教徒,据说以弗所有七个基督教徒,一说是七兄弟,因此逃到一个山洞,后被追捕的人发现,堵死在里面。又传说他们在山洞里长睡近二百年后竟又复活,并生存了一天,才真正死去。因基督教徒把死视为睡在主的怀抱里,他们遂被称作七个睡觉的人(Siete Durmientes),由此有了这句话,直译是:比那七个长睡(死)的人还睡得久。

〔例〕*Han dormido más que los Siete Durmientes* y ahora, ¡a trabajar! 你们睡得够多的了,现在,给我干活去!

E

complejo de *Edipo* 恋母情结。

典出希腊神话:忒拜国俄狄浦斯(Edipo)出生前,阿波罗预言这孩子将弑父娶母,其父忒拜王拉伊俄斯(Layo)与其母伊俄卡斯忒 (Yocasta) 便命人将他抛弃。后俄狄浦斯成为科斯托斯国王的养子,长大后,因害怕预言实现,只身出走,在途中因争吵杀死其生父,又在忒拜猜出人面狮身兽的谜语,为该国除一大害,娶得孀居的王后,即其生母。真相大白后,伊俄卡斯忒羞愤自杀,他自己则弄瞎双眼,终身流浪。心理学借用这个典故给精神心理学所谓的男童恋母现象命名。

estar bajo la *égida* de 在……的保护下；在……的赞助下。

égida 由希腊语 aix 演变而来，意为：山羊；山羊皮。据罗马神话，主神朱庇特取山羊阿马尔特阿之皮制成盾牌，égida 遂成为盾牌的代名词。后来，朱庇特将此盾赐予智慧女神密涅瓦，密涅瓦在盾牌中央刻上复仇女神墨杜萨的头像，一切敢于正视它的人，都会被它变成石头，égida 由此又成了坚固保护物的象征。

〔例〕Vive *bajo la égida* del ejército. 他在军队的保护下生活。

untar el *eje* 行贿，贿赂。亦作 **untar el carro**。

原指给车(carro)或车轴(eje)上油(untar)。给车上油，车轮就转得快，给某些当官的或办事的送了礼或钱，事情就办得快。这两种现象属不同范畴，却有惊人的相似之处，因此人们就常借前者来比喻后者。

〔例〕Juan, para obtener ese empleo debes *untar el eje*. 胡安，要想得到那份工作，你就得给人家上油（行贿）。

***elefante* blanco** 白象。比喻贵重而无实用价值的东西；累赘。

泰国古称暹罗，盛产大象，尤以白象为贵，国王常以白象为礼物馈赠友邦，有时也用以赏赐朝臣。朝臣收此庞然大物，弃之不敢，养之不堪，往往成为沉重的负担。欧洲人据此遂用白象比喻华而不实的东西。

〔例〕Este aparato, que luce tan bonito en tu sala, sería un *elefante blanco* en mi modesta casa. 这机子在你的客厅里显得十分漂亮，要搁在我那穷家可就成了累赘了。

el *enano* de la venta 客栈里的侏儒；虚张声势的人。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》，此语源自一则笑话：某日一客栈主与店客争吵，吵得正凶，就见一个大得出奇的脑袋从一扇窗户中探出，随即传来声如巨雷的吼叫："再吵我可要下来了啊！"但店客并没被这吓倒，而且向上面叫阵："那你就下来好了。"人们原以为那大头家伙一定是个巨人，可等他下楼来到众人面前，大家都禁不住捧腹大笑，原来竟是个侏儒。后来人们据此用"客栈里的侏儒"这句话，来讥讽在争斗中只恫吓、威胁对方而不敢上前交手的人。

〔例〕No le temas, que es *el enano de la venta.* 你不用怕他，他骂得挺凶，真要动手就胆怯了。

***engordar* para morir** 先予后夺。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，此语原指先将猪养肥，然后宰杀之。现用于牌戏，指让某人先赢，然后将其所赢之钱全部抢过来。

¿*Entiendes*, Fabio, lo que voy diciendo? 我不懂你的话；我看不懂你的文章。

语出洛佩·德·维加 (Lope de Vega) 的一首十四行诗：

> ...
> *¿Entiendes, Fabio, lo que voy diciendo?*
> — Y cómo si lo entiendo.
> — Miente, Fabio; que soy yo quien
> lo digo y no lo entiendo.

意思是："法维奥，我说的话你懂不懂？"

"哪能不懂呢。"

"你在瞎说。我说的这些话连我自己都不懂。"

现用于批评人说话迂腐或作文语义隐晦。

Quizá los dos nos *equivoquemos*. 大概我们俩都搞错了。

语出伏尔泰。某日他正在集会上盛赞哈勒，就听见人群中有人叫道:“你对他评价这样高，可他却把你说成一文不值。”伏尔泰答道:“那大概是我们俩都搞错了吧!”现用于类似场合。

***erre* que erre** 顽固地，固执地。

据塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多“难说清楚的事情”注释》，外国人学西班牙语感到最难发的音是 erre(字母 r 的名称)，必须重复无数次才能发好。另外，r 这个音很像锯或锉物件时所发出的声音，而这两种工作都需要使工具多次反复地作用于被加工的物件。由于上述两种原因，erre que erre (erre a erre)便有了一再坚持做某件事的意义。

〔例〕Habló *erre que erre* toda la mañana. 他唠叨了一个上午。

***eruditos* a la violeta** 知识浅薄的人。

西班牙作家何塞·卡达尔索(1741—1782)写过一本小册子，题为 Eruditos a la violeta (满身香堇菜味的学者)，作者写道:“我非常讨厌对那些涂脂抹粉，满身散发着茉莉、琥珀和香堇菜香水味的学者的赞美。”由于这些醉心打扮的所谓学者并无多少学识，人们便用上面的书名来比喻学识浅薄之人。

〔例〕Es un *erudito*, pero *a la violeta.* 他算个学者，只是学识浅薄。

echar la *escandalosa* 破口大骂。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源自航海。escandalosa 指船上用的一种小帆，叫斜桁帆，天气好时就将它升起。这

种帆受风力作用发出很大响声，由此，人们便用升起斜桁帆比喻出言不逊或骂人。

〔例〕No pienses que estén *echando la escandalosa*; así discuten en este país. 你可别以为他们在吵架，这个国家的人讨论问题就这样。

Alguno está en el *escaño*, que a sí no aprovecha y a otro hace daño. 一个人独占一条长凳，自己孤独没意思，还妨碍别人；损人不利己。

escaño 通常指公园里的长凳，为情侣幽会的地方，如果某人独占了一条长凳，别人就坐不成，同时表明他自己没有情侣，故有此说。

entre *espada* y pared 在剑与墙之间；关键时刻。

原指击剑或打斗中被对方的剑逼到墙跟前，陷于危险境地。现转义指人处在某个必须立刻做出决择的紧要关头。

***espada* de Damocles** 达摩克利斯之剑。比喻随时可能发生的危险。

据古罗马政论家西塞罗 (Cicerón，公元前 106—43)《图斯库卢姆谈话录》，叙拉古僭主大狄奥尼西奥斯的宠信达摩克利斯非常羡慕国王贵极人臣的生活，常说他多福，国王为教训他，请他赴宴，让他坐在自己的宝座上，头顶上悬挂一把用马鬃系着的宝剑，使他意识到虽身在宝座，但利剑随时都有可能落下来。这把剑遂被人称为达摩克利斯之剑，并用来指随时会发生的危险。

〔例〕El desempleo está siempre amenazando a los obreros como *la espada de Damocles*. 失业像达摩克利斯之剑一样，时刻威胁着工人们。

tener guardadas las *espaldas* 有靠山，有后台。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语文库》，原指人们进行械斗都设法背靠着墙，以防对方从身后进攻。意思是：背后有防护，后引申指某人有后台庇护。

〔例〕No te temo aun cuando *tengas guardadas las espaldas*. 即使你有后台我也不怕。

tener más *espolones* que un gallo 比老公鸡的距还长。指人老迈。

距指雄鸡腿后突出像脚趾的部分。鸡愈老则距愈长，故有此说。

dar *esquinazo* 甩掉(某人)；失约。

出处详见 **dar cantonada**。

〔例〕*No dio esquinazo* a ese espía hasta la plaza. 他走到广场才把那个密探甩掉。

***establos* de Augías** 奥吉亚斯的牛圈。比喻极肮脏的地方。

典出希腊神话：厄利斯王奥吉亚斯的牛圈里养牛三千头，三十年没有打扫过，积粪如山。奥吉亚斯以牛群的十分之一相许，要求赫拉克勒斯在一天之内清除牛圈里的全部污秽。赫拉克勒斯引阿甫斯河水，如期冲走全部牛粪，但厄利斯王却借故自食其言，于是被赫拉克勒斯杀死。

〔例〕Para llevar a cabo la revolución democrática burguesa, ellos tenían que limpiar *los establos de Augías* dejados por la sociedad feudal. 为进行资产阶级民主革命，他们必须清除封建社会遗留下来的污垢。

dejar *a uno* en la *estacada* 使人处境窘迫。

据克莱门辛评注本《堂吉诃德·注释》，estacada 来自 estaca(木桩)，指用木桩围成的木栅，古时西班牙决斗场四周都围有木栅，因此，它又指决斗场。这句话意为：把

某人丢在决斗场上，言外之意：把某人置于危险中。现指使人陷入窘境。

〔例〕La muerte del padre *dejó* a Ana *en la estacada*. 父亲的死使安娜陷入窘境。

quedarse en la *estacada* 处境窘迫；阵亡；失败。

出处参见 **dejar** *a uno* **en la estacada**。原指某人死在决斗场上或决斗失败。

〔例〕La anciana estaba muy triste, que su hijo único *se había quedado en la estacada*. 老太太很难过，她唯一的儿子阵亡了。Con la muerte del padre toda su familia *se quedó en la estacada*. 父亲死后，他们全家陷入了窘境。

***estar* en Babia** 心不在焉。

西班牙莱昂省巴维亚山区 (Babia) 古时物产丰富，人民平和，有很好的猎场，莱昂的历代君王厌倦了贵族们的阴谋诡计，都跑到那里消夏，每当忠实的臣民思念他，那些政治阴谋家就说："El rey está en Babia. (国王在巴维亚。)"意思是：国王陛下什么也不想知道。后人据此用这句话来形容人的心思不在某事上。

〔例〕Siempre *está en Babia* cuando el profesor explica las lecciones. 老师讲课时，他总是心不在焉。

***estar* en las Batuecas** 心不在焉。

据伊里瓦伦《成语典故》，拉斯巴图埃卡斯(las Batuecas)是西班牙西部一山村，虽离城镇不远，但因山川阻隔，与外界少有往来。古时，该村村民信奉鬼神，赤身裸体，以野蛮闻名左近。"他是拉斯巴图埃卡斯人"这句话在一个半世纪前的西班牙，就等于说"他是野蛮人"。此语直译是：某人在拉斯巴图埃卡斯，即：某人在未开化的地方。后来才有今义。

〔例〕Siempre *está en las Batuecas,* no se sabe en qué piensa. 他总是心不在焉,不知在想什么。

La *estatua* de los pies de barro. 泥足塑像。比喻缺乏坚实基础的事物或看起来坚定或坚固,而实际上很脆弱的人或物。亦作 **el gigante con pies de barro。**

据《圣经·但以理书》,巴比伦王尼布甲尼撒攻陷耶路撒冷,烧毁耶和华的神殿和王宫,大肆抢掠人民财物。一夜,他忽做一梦,醒来却一点也记不得,便要术士用法术把梦的内容和含义告诉他,术士做不到,便找来先知但以理。但以理对国王说:"你梦见一尊巨像,站在面前,状极可怖,头是金的,胸是银的,腹是铜的,腿是铁的,脚是半铁半泥的。你忽然看见飞来一块石头,打在这像的脚上,把脚砸碎,于是金银铜铁泥一齐粉碎。"先知接着解释这梦:"你是诸王之王,你就是金头。在你之后必另兴一国,不及你。第三国是铜的,要统一天下。第四国必坚固如铁,能克制万物,但铁泥不合,必半强半弱,再次分裂。"所谓泥足巨像就是巴比伦王梦中所见之物。

〔例〕Según esta teoría, las superpotencias son *unas estatuas de los pies de barro,* o **tigres de papel.** 这一理论认为,超级大国是泥足巨人,纸老虎。

El *estilo* es el hombre. 风格即人。

语出十八世纪法国作家乔·路·布丰。他说,作家的知识,他所掌握的事实是可以改变的,但他的风格是不能改变的。风格即人,意思是:风格是属于人本身的东西。

estraperlo 黑市;非法价格。

据《西班牙圣战史》,此语原指轮盘赌,因其发明者 Strauss, Perle 而得名。Strauss, 犹太人,曾在法国尼斯开设赌场。Perle 是他开赌场的合伙人,也是犹太人。他们

先在荷兰开设了一家轮盘赌场，但不久赌场即遭荷兰警方查封，人也被驱逐出境。Strauss 并不死心，为获暴利，只身一人于 1933 年末来到西班牙，勾结该国政府国务部长堂亚历杭德罗的养子奥雷利奥，通过后者的活动，获得内务部许可，在马德里开设了一家轮盘赌场。但很快就遭警方查禁。换个地方设赌，仍未逃脱同样的命运。因他开设赌场曾得到政府许可，便上书总统，要求赔偿。1934 年 10 月中旬，总理查帕普列塔根据总统的指示组织调查，查明激进党七名内阁要员涉嫌此案。该党领袖国务部长堂亚历杭德罗因此被迫辞去在政府和党内的职务。因此案一时轰动全国，estraperlo 遂成为一切肮脏交易的代名词。

〔例〕Algo hay que hacer con *los estraperlos.* 对黑市得采取点措施了。

el mentir de las *estrellas* （当听到别人撒谎或过分称颂某事时用）胡扯，瞎说，弥天大谎。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语系一首首尾韵的四行诗的首句：

> *El mentir de las estrellas*
> es muy seguro mentir,
> porque ninguno ha de ir
> a preguntárselo a ellas.
> （撒星星的谎
> 可放心大胆，
> 因为谁也无法
> 去核实查验。）

据卡斯特罗《十六、十七世纪的抒情诗人》第二卷，这首诗源自十七世纪西班牙作家阿古斯丁·德·萨拉沙尔·托雷斯的诗剧《塞莱斯蒂娜二世》，原是讽刺一些星象家用天上的

星宿为人算命，说他们是“撒星星的谎”。

ver las estrellas （疼得）眼冒金星，疼得要命。

原指人遭到猛烈打击时产生的一种如同看见星星在眼前闪现的感觉，现形容人疼痛得十分厉害。一般与 hacer 连用。

〔例〕“No se burle conmigo,” dijo el mozo de mulas, “que le haré *ver las estrellas* a mediodia.” “你少跟我开玩笑，要不我准叫你大白天眼冒金星。”赶骡子的说。

hacer perder los *estribos* 激怒，惹恼。

参见 **perder los estribos**。

〔例〕Sus palabras ofensivos me *hicieron perder los estribos*. 他这番侮辱性的话使我大为恼怒。

perder los *estribos* 生气，暴跳如雷；说蠢话；做蠢事；惊惶失措。

原指骑马人脚从马镫脱出，失去依托，后转义指人失去理智，不能保持心理平衡，而没有耐心，言行失控。古作 **perder los estribos de la paciencia**。

〔例〕El coronel *perdió los estribos* y mandó el tercer asalto. 上校勃然大怒，下令第三次冲锋。

¡Eureka! 就是这么回事！

这个词是希腊文，意为：**我找到了！** 古意大利叙拉古国王耶龙二世让阿基米德在不熔化、不损坏王冠的前提下，测出其含金量。阿基米德冥思苦想，一直找不到合适的检测方法。212 年，在罗马军队围困叙拉古期间，一次，阿基米德洗澡时，望着溢出的水，突然受到启发，发现了浮力定理，便惊喜地大叫道 ¡Eureka!（我找到了！）现相当于 ¡Eso es!（对！）或 ¡Ya está!（就是这样！）

F

la *fábula* de la lechera 卖奶妇的如意算盘；不切实际的幻想。口语中更常用 **el cuento de la lechera**。

源自法国拉封丹的一则寓言《卖奶妇和牛奶罐》。说的是一个女人头顶奶罐上街去卖牛奶，一边走一边盘算：用卖奶的钱买一百只鸡蛋，一百个鸡蛋孵出一百只小鸡，卖了小鸡可买回一头小猪，养大了再换一头奶牛……。她越算计越高兴，不觉头向后一仰，瓦罐啪地一声摔碎在地上，一切美妙的想法顿成泡影。

〔例〕Lo que dices es *la fábula de la lechera*. 你说的这些全是不切实际的幻想。

¡Adelante con *faroles*! 坚持到底！

据伊里瓦伦《成语典故》，某夜，人们正进行宗教游行，突然遇到某种障碍，是继续下去还是就此作罢，大家都有些踌躇，这时就听见有人高喊：*¡Adelante con faroles!* 意思是：打着灯笼继续前进。这件事早已过去，但这句话却流传下来，成为勉励人把某件工作进行到底的惯用语。

〔例〕*¡Adelante con faroles*, muchachos! Pronto llegarán los refuerzos. 小伙子们，坚持下去！援军马上就到。

por *fas* o por nefas 不管怎么样，不管对与不对。

据莫利内尔《西班牙语用法词典》，此语源自拉丁语 fas atque nefas, 原意是：合法的和不合法的，或公正的与不公正的。蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》中说，古罗马第二代国王鲁马·蓬皮利奥 (Numa Pompilio) 把

一年各日分为吉日和不吉日，吉日法院才可开庭，集市才可进行贸易，fas 指吉日，nefas 指不吉日，故这句话原意是：不管是不是吉日。

〔例〕El caso es que *por fas o por nefas* no has cumplido tu deber. 不管是什么原因，你没有履行自己的职责是事实。

***fe* púnica** 背信弃义。

púnico 意为布匿人的。布匿人是古代迦太基人的别称。公元前 149 年罗马人为消灭迦太基，宣称后者背信弃义，发动第三次布匿战争，并于公元前 146 年将其打败。此语即由此而流传下来。

〔例〕Todo el mundo conoce tu *fe púnica*. 大家都知道你是个背信弃义的人。

la *fe* del carbonero 朴素而坚定的信仰。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，一次，一位神学教师对一个烧炭佚谈宗教信仰和三圣一体的道理。他问烧炭佚是怎么理解圣父、圣子和圣灵三位一体的，烧炭佚撩起围裙，折了三折，又打开展平，说："就是这样：看起来是三个东西，其实是一个。"神学教师临死时说："我信仰那烧炭佚所信仰的。"后来这句话就被用来指无须论证、只凭心灵感觉的简单而坚定的信仰。

〔例〕*La fe del carbonero* nos hace seguir la procesión. 我们是凭着朴素的信仰参加宗教游行的。

Así se las ponían a *Fernando* VII. 提供过分的方便；溜须拍马。

西班牙国王费尔南多七世 (Fernando VII) 喜好台球，宫中一班佞臣每次陪他打台球，都故意为他创造连击的局面，以此取悦国王，好让他自以为是第一流的台球好手。

语中的 las 即 las carambolas，指台球的连击。后来人们便用“就像给费尔南多七世创造连打局面那样”这句话来形容给某人提供过多的便利条件。

〔例〕Aduló ese tío al ministro *así como se las ponían a Fernando VII*. 这家伙用溜须拍马来讨好部长。

¡Viva *Fernando*!, y vamos robando. 万岁要喊，东西也要偷。用于讽刺打着爱国主义旗号谋取私利的人。

据伊里瓦伦《成语典故》，1815 年 2 月 24 日圣衣会修士何塞·德尔·萨尔瓦多在有西班牙国王费尔南多七世参加的一次布道会上说：“那些高喊费尔南多、祖国和宗教万岁，钻进政府……谋取私利的人同样也是我们的敌人。他们的格言是：‘万岁要喊，东西也要偷。’”这句话是指费尔南多七世专制主义的拥护者滥用职权和偷盗的行径，在 1815 年至 1823 年间十分流行，因此成为习语，并沿用至今，泛指那些名为爱国实为谋私的人。

estar bajo la *férula* de 受人箝制。

据伊里瓦伦《成语典故》，古时老师教训学生，常用戒尺 (férula) 打他们的头或手心；主人惩罚奴隶则多用棍棒 (férula)。这句话就是说，学生或奴隶常处在戒尺或棍棒威胁下，由此引申指某人在别人的制约下。

〔例〕No quiere él *estar bajo la férula de* nadie. 他不愿受制于任何人。

***festín* de Baltasar** 伯沙撒的宴会。喻盛宴。

巴比伦最后一个国王叫伯沙撒，他挥霍无度，经常举行盛大宴会，所用食物器皿无不精益求精。后终因此亡国。现用伯沙撒的宴会来比喻盛大宴会。

〔例〕Me ofrecieron un banquete no menos que el *festín de Baltasar*. 他们举行盛宴招待我。

fiacre 出租马车。

San Fiacre (Saint Fiacre, 610—670)，苏格兰人，曾在高卢(今法国)居住多年，做过马车店老板，后隐居成为修士。他的大名之所以成为出租马车的通称，据说是因为法国人尼·索瓦日在巴黎创办这类马车店时，在自家的大门上挂上了这位当年车老板的画像；一说是因为出租马车的车主为免遭意外事故，都在自己的车上画有San Fiacre 的肖像。还有一种说法是：1648 年左右，巴黎有一家客店因店名叫 San Fiacre，旅客也把该店的出租马车称为 Fiacre。把出租马车称作 fiacre 始于法国，后传入英国和西班牙。

〔例〕 No me gusta irme en *fiacre*. 我不喜欢坐出租马车。

la *fiera* Corrupia 科鲁皮亚怪兽；杀人如麻的恶魔。

十八、十九世纪西班牙民间有许多关于妖魔鬼怪的传说，科鲁皮亚 (Corrupia)是其中较为出名的一个怪物。据《周游世界》杂志 1903 年 10 月刊登的画片，这传说中的怪物牛头蜥蜴身，爪似铁钩，一对犄角大得出奇，全身披着鳞甲。它作恶多端，食人无数，人们出动整整一个团的兵力才将其消灭。皮奥·巴罗哈《万花柜》中则对此兽作了如下的描写：“科鲁皮亚怪兽，体若赤龙，七头十角，每个头上有燃烛照耀，实为世界末日之怪兽。”后人们就用它来形容杀人魔王。

***fiesta* de Barmécidas** 巴梅锡的酒宴；空头人情；虚情假意；口惠而实不至。

语出《一千零一夜》：有一个乞丐到巴格达王子巴梅锡门上求食，王子热情无比，吩咐上菜上饭，其实桌上空空如也，巴梅锡却连连劝乞丐不必客气，随后又上了一道道子虚乌有的面饼、烧鸡、蜜饯和陈酒。乞丐将计就计，装作大吃

大喝的样子,直至"酩酊大醉",然后借着"醉"意,狠狠给了巴梅锡一个大耳光,随即扬长而去。

〔例〕Aquí no vale *la fiesta de Barmécidas.* 这里用不着什么空头人情。

filípica 抨击,谴责。

语出公元前四世纪雅典著名政治演说家狄摩西尼。当马其顿王腓力二世率军侵犯雅典时,狄摩西尼作了四次演说,题目叫 filípicas («反腓力辞»),历数腓力二世的罪恶,轰动一时,后人遂以 filípica 为抨击的代名词。

〔例〕*Su filípica* contra los cartagineses me valió un ejército más. 你对迦太基人的抨击等于为我增添了一个军团。

El *fin* justifica los medios. 为达到目的可以不择手段。

人们一般把这句话的发明权归于耶稣会教士,实际上,十五、十六世纪意大利政治家马基雅维里的«君主论»中,早就提出了这个格言所包含的思想。书中说:对人们的特别是君主的行为,应当看其目的,只要他们是在为国家的生存而操劳,他们使用什么手段,都会被认为是体面的,都会受到民众的欢迎。

Sonó la *flauta* por casualidad. 碰巧吹响了笛子;瞎猫碰上死耗子。

语出寓言诗«吹笛子的驴»。大意是:有一头驴信步来到一片草地上,偶然碰见一支牧笛,便对着笛孔吹了一口气,竟碰巧吹响了。它因此欣喜若狂,叫道:"我会吹笛子了!"人们据此用"碰巧吹响了笛子"这句话来喻示偶然的成功。

andarse a la *flor* del berro. 嬉戏,消遣。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，此语原指牲畜吃饱后就去找可口的青草特别是水田芥 (berro)的花吃，作为消遣，后引申指人的消遣。

〔例〕No hace nada sino *andarse a la flor del berro*. 他什么也不干，只是玩。

andarse con *floreos* 哗众取宠；搞花架子。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语源自击剑术。floreo 指剑术师在进攻前的一些非实质性动作，也指结束前的某些花哨动作。后转指没有实质内容的言论或没有实际作用的行动。

〔例〕*Se andaba* todo el día *con floreos*. 他整天夸夸其谈，言之无物。

La *fortuna* es ciega. 命运是盲目的；人生无常。

据罗马神话，命运女神福耳图那 (Fortuna) 是富足和幸运的保护神，人的命运取决于她如何转动手中的命运之轮，因在古罗马的绘画和纪念碑上，她总是蒙住双目，人们便将人生无常理解为这位女神蒙目后随心所欲地转动命运之轮。

〔例〕Déjate de esas quejas y sollozos, que *la fortuna es ciega*. ¿Quién sabe qué va a ser de nosotros mañana? 你别埋怨，也别哭了，人生无常，谁又能知道明天会有什么落在我们头上呢？

despedirse a la *francesa* 按法国方式告辞；不辞而别。亦作：**marcharse a la francesa**；**irse a la francesa**。

据伊里瓦伦《成语典故》，十七世纪法国有一种礼仪，即开会或聚会时，离席者不可打断会议或聚会向大家告别，否则被视作缺乏教养，所以，中途离开的人均不辞而别。后时

尚改变，不辞而别被看作是失礼。西班牙人把这种失礼叫作法式告辞，而在法国，则将此叫作英式或西（班牙）式告辞。

〔例〕¿Por qué *se despidió a la francesa* de nosotros? 他为何招呼不打就走了?

franchute 法国佬。亦作 **franchon, franchote**。

据西班牙学者罗德里格斯·马林（1855—1943）说，franchote 一词最早出现于«堂吉诃德»中，是西班牙人对来该国卖杂货、磨刀剪和阉牲口的法国人及其他外国人的蔑称，经马林评注后方收入西班牙语词典。现在民间多用 franchute, 是对法国人的蔑称。

〔例〕¡Que vengan *los franchutes* a nuestras playas y plazas, pero que dejen su plata! 让法国佬到我们的海滩和斗牛场来吧——只要他肯出钱!

Al *freír* será reír. 别高兴得太早了；过早高兴难免最后扫兴。

据斯瓦尔比«西班牙语谚语大词典»，费利佩四世时期，西班牙首都有一个锅匠，为人十分奸诈，有一个机灵鬼深知他的为人，打算拿他寻开心，就去买他的锅。锅匠给了他一口底部有缝的煎锅，但机灵鬼没发现。他付给锅匠一枚伪铜币，锅匠也未发觉。锅匠看见机灵鬼在笑，就说："*Al freír será reír*.（炸东西的时候再笑吧。）"言外之意：还笑呢，到时候就该哭了。

***fruta* prohibida** 禁果。比喻因被禁而更加引人好奇的东西。

语出«圣经·旧约»，耶和华把人类始祖亚当和夏娃安置在伊甸园，并告诉他们，除一棵知善恶树上的果子外，园中其他果子都可任意食用。夏娃受蛇引诱，偷食禁果，并

也给亚当吃了，于是二人的眼睛就“明亮了”，能和神一样分辨善恶。耶和华闻讯大怒，将他们逐出伊甸园。

〔例〕Es nuestra debilidad mortal el gusto de tomar *la fruta prohibida*. 我们的致命弱点是想偷食禁果。

estar entre dos *fuegos* 腹背受敌。

据巴斯图斯«各民族的智慧»，古凯尔特德落伊教的巫师每次向所信奉之神贡献的祭品都是人，这个人在死前要从两堆火之间走过。此语即指这个做为祭品的人在死前的处境：处在两堆火中间，后转指人两面受到攻击。

〔例〕Nos encontramos en una situación muy peligrosa, porque *estamos entre dos fuegos*. 我们处境非常险恶，因为我们腹背受敌。

***Fuera* del cante, ná.** 是的，他没什么了不起。反语。

据雷耶斯«谐谑语 500 句»，十九世纪西班牙政治家埃·卡斯特拉尔某日与朋友聚餐，客人当中有歌唱家加亚雷和斗牛士拉加蒂赫；歌唱家沉默寡言，不苟言笑，而斗牛士谈笑风生，无拘无束。饭后，大家请加亚雷唱歌助兴。歌罢，卡斯特拉尔问斗牛士唱得如何，斗牛士说：“*Fuera del cante, ná.*”(他不就是歌唱得好吗，别的还有啥？）现作为戏谑语，用于反驳或嘲笑那些无知的评论。**ná** 指 **nada**，意为：什么也没有。

〔例〕“Fuera de su especialidad, ese hombre no es nada.” “Sí, efectivamente; *fuera del cante, ná.*” “那家伙除了他的专业还有啥？”“是啊，他是没什么了不起。”

estar hecho una *furia* 勃然大怒。亦作 **ponerse hecho una furia**。

据科瓦鲁维亚斯«西班牙语文库»，**furia** 指希腊神话中

的复仇女神厄里倪厄斯。复仇女神共有三个，她们身材高大，眼中流血，头发由许多毒蛇盘结而成，一手执火炬，一手执由腹蛇扭成的鞭子，专管惩罚罪人，特别是那些在家庭和氏族内犯有罪行的人。人们据此用"某人变成了复仇女神"这句话来形容人发怒。

〔例〕 Al oír que su hijo le había traicionado *se puso hecho una furia*. 他听说儿子背叛了他，气得暴跳如雷。

G

gabacho 加瓦乔人；法国佬；粗俗的人。

加瓦乔人指法国比利牛斯山区加瓦河 (Gaba) 流域一带的居民，他们一年之中常有几个月越过边界到西班牙谋生，主要从事低下的工作，西班牙人叫他们加瓦乔人，包含着蔑视。后又泛指法国人和粗俗之人，仍是蔑称。

〔例〕 Y *el gabacho* ese, ¿por qué todavía está aquí? 那个法国佬怎么还在这儿？

mentir más que la «*Gaceta*» 谎话连篇。

gaceta 意为：公报，是官方向公众通报某方面情况的一种新闻媒介。据巴斯图斯《各民族的智慧》，公报这种新闻形式始于十六世纪初的威尼斯，当时威尼斯与土耳其交战，为向世界各地通报战况，就把有关消息写在活页纸上，公布出去。这种登载军事消息的活页纸起初叫《书面消息》，后统称为公报。由于这种公报刊登的有关土耳其的消息变来变去，自相矛盾，人们很怀疑其真实性，甚至公开指责它不讲真话。1667 年西班牙当局开始发行《马德里公

报»，报导西班牙及其海外领地和世界各地的消息。由于战争等原因，邮路受阻，消息来源时常中断，西班牙当局为“充实”版面，竟弄虚作假，编造事实，从此，«马德里公报»(«Gaceta»)便被人们看作是谎言制造所。

〔例〕Este periódico *había mentido más que la «Gaceta»*, nadie quería leerlo. 这家报纸一向不说真话，满纸谎言，谁也不愿看它。

templar *gaitas* 陪小心，曲意逢迎。

据塞哈斯·帕蒂尼奥«凯维多“难说清楚的事情”注释»，gaitas 泛指管弦乐器，templar 意为：调节。此语原指演奏管弦乐时调节各种乐器的弦，以得到良好的音响效果。后转义指用陪笑脸、献殷勤来平息某人的怒火或取悦某人。

〔例〕Es que siempre anda *templando gaitas*. 这是因为他一辈子对人曲意逢迎。

¡Echale un *galpo*! 放狗去追吧！转义为：追不上了！太难懂了！没辙了！

源自狩猎。猎人无法追上猎物时常将猎犬放出，此语现在的含义即由此化出。用于无法赶上某人、很难理解某事或无法得到某物时。

acostarse con las *gallinas* 和母鸡同时睡觉。形容睡得很早。

鸡天黑就回窝睡觉，故人们常用此语形容人睡得早。

Cuando meen las *gallinas*...等母鸡撒尿；等公鸡下蛋。意思是某事根本办不到，永无可能。

鸡无排尿系统，等鸡排尿，就如同等公鸡下蛋，永无可能，此语即由此而来。

〔例〕Te pagará *cuando meen las gallinas*. 要他还你

钱，除非太阳从西边出来。

el que nos trajo las *gallinas* 给我们带来母鸡的人。比喻真正的创始人。

语出伊里亚尔特寓言故事«鸡蛋»。有一个人把几只母鸡带到菲律宾以西的一个海岛，不久，鸡蛋成了当地的流行食品。起初，人们只会用水煮鸡蛋，后来学会了煎、炒等多种食用鸡蛋的方法。每一种新的烹饪方法都被人们视为奇迹，予以欢迎，发明者也不免沾沾自喜。这时，有一位老者对他们说："你们为此得意忘形实在可笑。你们今天能用鸡蛋做出各种佳肴，还不是多亏了那个给我们带来母鸡的人。"伊里亚尔特写这个寓言是为了抨击同时代的某些自以为了不起的作家。

〔例〕La sociedad ya cuenta con doscientos miembros, pero no hemos sabido quién es *el que nos trajo las gallinas* hasta ahora. 协会已拥有二百名会员，可是至今我们也不知道谁是真正的创始人。

matar la *gallina* de los huevos de oro. 杀了生金蛋的母鸡。意为杀鸡取蛋，得不偿失。

语出一寓言故事。有人得到一只下金蛋的母鸡，他嫌一天只下一个蛋太慢，便杀了这只鸡，想一下子取出所有的金蛋，结果可想而知。用以比喻贪图眼前的好处而不顾长远利益。

gallinero 鸡窝。转指剧院中的顶层楼座。

据伊里瓦伦«成语典故»，女客席在演出前总是叽叽喳喳，喧闹不已，男客们往往要对她们高喊："¡Silencio en el gallinero! (鸡窝里安静点!)"所以，鸡窝从 1840 年起成了女客席的代名词。女客席一般在顶楼，后来，顶楼不再为女客专用，男客也可以入座，但鸡窝指顶楼的习惯却保留了下

来。现在亦可泛指嘈杂之所。

Como el *gallo* de Morón: sin plumas y cacareando. 好像莫隆市的公鸡，叫人拔光了毛还咯咯地叫。意思是叫人打败了还神气十足。

传说十八世纪中叶西班牙莫隆（Morón）市政会议拒绝向所属的格拉纳达地区政府交纳赋税，为此，地区最高法院派了一名十分厉害的官员到莫隆市要该市履行义务。他在市政会议上讲话时，有一位市政会议成员想为该市辩护，但未开口就被他顶了回去，他声称："En este corral no canta más gallo que yo.（在这个圈里只有我是打鸣的公鸡。）"言外之意：在此只有我才有发言权。这位地区法院来的官儿白天在市政会议上不可一世，晚上却遭到报复，被当地人剥得一丝不挂，还挨了一顿好打。人们因此编了民谣嘲弄他：

No te vayas a quedar
como el gallo de Morón
cacareando y sin plumas
...

意思是：你可不要学莫隆市的那只公鸡，叫人拔光了毛还咯咯地叫。这句话即源于此，原用于挖苦格拉纳达最高法院那位官员，现泛指遭受失败仍神气十足的人。

otro *gallo*, le (me, te...) cantara （事情的结果）可能会是另一个样，可能要好得多。

据科雷亚斯《西班牙语谚语习语小词典》，此语出自圣经故事：耶稣和诸使徒共进最后的晚餐时，对圣彼得说："Te digo, Pedro, que no cantará hoy el gallo sin que tres veces hayas negado que me conoces.（彼得，我告诉你，你要是不三次否认认识我，那雄鸡今天是不会打

鸣的。)"一般用在带有条件副句的主从复合句中。

〔例〕Si hubiera hecho lo que le dije, *otro gallo le cantara*. 当初你要是照我说的去做,事情可能要好得多。

ser como la *gansa* de Cantimpalos, que salía al lobo al camino 轻易冒险。

据科雷亚斯«卡斯蒂利亚语谚语习语小词典»，此语源自塞哥维亚城坎廷帕洛斯村(Cantimpalos)的一个传说:一个叫甘莎 (Gansa)的女人去邻村,打算和一个叫洛沃 (Lobo)的神甫幽会。伊里瓦伦«成语典故»中说,此语所涉及的不是人而是动物,即鹅(gansa) 和狼 (lobo)。不管讲的是人还是动物,上述事情都属冒险之举,因为神甫不能和女人幽会,狼会把鹅吃掉。

〔例〕Piense bien y no *sea como la gansa de Cantimpalos, que salía al lobo al camino*. 仔细考虑考虑,别轻易去冒险。

caer en el *garlito* 上当受骗,落入圈套。

原指鱼落网。 garlito 是一种用线或柳条编成的篓式渔网,网口大,网底尖,网身细长，鱼游至其狭窄处,就不能转身回游,犹如落入陷阱。这个词由此成了圈套、陷阱等的同义词。

〔例〕El mono *cayó en el garlito* por fin. 那猴子终于上了当。

más alto que un *gastador* 非常高大的(人)。

据伊里瓦伦«成语典故»，gastador 指逢山开路、遇水搭桥的工兵,一般都挑选身材高大、身体强壮的士兵充任，故说某人极其高大就说他比工兵还要高大。

〔例〕*Es más alto que un gastador*, pero corre muy despacio. 他身材高大,但跑得很慢。

dar *gatazo* 敲诈，欺骗。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》，gatazo 系 gato 的增大词，意为大钱包。原意是：给某人大钱包，现转义指骗人。

〔例〕Me *dieron gatazo* y se quieren largar. 他们骗了我，现在想溜了。

dar *gato* por liebre 以坏充好，以假冒真。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语原作 vender el gato por liebre，是说某客店老板为赚钱，把猫肉腌好当兔肉出售给顾客。

〔例〕No debes *dar gato por liebre* y engañar a los compradores. 你不该以次充好，坑害顾客。

***Gato* escaldado, del agua fría huye.** 一遭被蛇咬，三年怕井绳。可简化为 **gato escaldado**。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指被热水烫过的猫，见了冷水也要跑。现比喻人吃过亏，心有余悸。

〔例〕Es un *gato escaldado*. Por habérsele roto los anteojos al jugar al baloncesto, ya no pone el pie en el campo de deporte. 他是"一遭被蛇咬，三年怕井绳"，因为打篮球碰坏了眼镜，就再也不去操场了。

haber *gato* encerrado 有鬼，有神秘之处，有秘密，有隐藏的东西。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》，gato 在此处指用猫皮制作的钱袋、钱包。原意是：某人把钱袋藏起来了。

〔例〕Tengo la impresión de que en este negocio *hay gato encerrado*. 我觉得这笔生意中一定有鬼。

llevar el *gato* al agua 送猫儿下水。比喻敢冒风险。敢正视困难。

出处有二。据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，这个成语源自古代一种游戏。参加者在河边轮流设法把猫送下水，送入水中者胜。猫是不肯下水的，必定要牙咬爪抓，极力挣扎，所以要把它送入水中很困难，对玩这种游戏的人来说，也是十分危险的。塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》中说，它出自希腊人的一种游戏。参加游戏的双方将一根长绳的两端分别系在各自的腰间，反向趴在一个水坑的两侧(绳子须横跨水坑)，然后，各自向前如猫似的用力爬，把对方拉下水坑者胜。

¡Me alegro!..., como el *gobernador* de Cartagena. 我太高兴了！反语，意思是：真气死我了！用于不快时。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语出自古代西印度群岛卡塔赫纳城 (Cartagena)的一位总督。该城居民习惯把马拴在门前的栅栏上，使行人极为不便。这位总督一上任就决心革除这种弊病，下令严禁把马拴在门前，违者罚款。但居民们仍我行我素，不予理睬。总督又下命令：凡抗命不遵者，打断其马腿。第二天卫队长来报，说已有四匹马被打断了腿。总督听了鼓掌大笑道："我太高兴了！"卫队长又接着说："其中有两匹是阁下您的。"总督一时语塞，半天才机械地重复说："我太高兴了！……"从此传为笑谈。

Una *golondrina* no hace verano. 独燕不成夏；一花独放不是春。

此语源自古罗马拉丁成语 Una hirundo non facit ver。意思是：燕子的到来是春天的象征，但不能根据提前飞来的一只燕子，就下结论说，春天来到了。现用以指不应从个别现象中引出一般规律。

〔例〕Dicen que *una golondrina no hace verano.* Por eso no debería considerarlo malo porque ha cometi-

do una sola falta. 俗话说:"单有一只燕子，还算不了夏天"，所以，您不能因为他仅有的一次错误，就把他看成坏人。

pedir *gollerías* 奢望，妄想。

据克莱门辛评注本《堂吉诃德·注释》，gollería 是一种报春鸟，味道极鲜嫩，但很难捕获，因此被人们视为珍馐。此语意为：要求得到这种珍馐，比喻要求一件不可能实现的事情。

〔例〕 Deja de *pedir gollerías,* que Ana nunca podrá darte la mano. 你别异想天开了，安娜永远不会答应嫁给你。

armarse la *gorda* 发生(社会或政治)大变故；大吵大闹；大打出手。

据巴莱罗·德·托尔诺斯《往昔纪实》，早在1866年6月22日反对君主的革命爆发之前，人们就在议论中开始用gorda 这个词来影射那场革命，后来，gorda 便在口语中泛指革命，进而又引申指大的社会或政治变故、动乱。

〔例〕 Al atardecer del día 18 de septiembre, se oyó en la calle de la Sierpe el redoblar de tambores. La concurrencia de cafés y círculos de recreo salió presurosa a la calle. "¡Ya *se armó la gorda*!" decían. 9月18日下午，西尔佩街上响起了一阵鼓声，人们从咖啡馆和各种游乐场拥上街头，说："革命爆发了！"

de *gorra* 讨便宜地；吃白食的。

据伊里瓦伦《成语典故》，过去常有人靠脱帽 (gorra) 行礼、说恭维话混进宴会吃饭，人称 comer de gorra，意思是：吃白食。后引申指占便宜，揩油。

〔例〕 No trabaja, vive *de gorra.* 他不工作，靠吃白

食为生。

Mi (nuestro) *gozo*, en un pozo. 我的（我们的）希望落空了。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语原作 Mi (nuestro) gozo, en el pozo, 是说有一只小狗很讨人喜欢，一天，主人和它在井边嬉戏，它在井口上跳过来跳过去，结果不慎掉入井中淹死。主人见此长叹说："Mi gozo, en el pozo.（我的欢乐落入井中。）"用于口语。

〔例〕*Mi gozo, en un pozo,* porque salí mal en el examen otra vez. 完了，我又考砸了。

granuja 顽皮的孩子；无赖。

原指葡萄收获后残留在藤枝上或散落地上的葡萄粒，人们取其被遗弃之意，用以指那些有家不回或无家可归的流浪儿。

〔例〕Pero en lugar de manos de obra que necesito, me estás trayendo *granujas*. 我需要的是劳动力，你却给我找来些无赖。

andar a la *greña* 揪着头发打架；激烈争吵；不和。亦作 **andar al pelo**。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，greña 指披散的头发，一般指牧民和邋遢的人从不梳理的头发。塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多"难说清楚的事情"注释》中说，此语指妇女间打架习惯互相揪扯对方的头发。后引申形容人与人之间产生隔阂。

〔例〕Ellas dos, que antes eran muy buenas amigas, *andan a la greña* últimamente. 她俩过去非常要好，近来产生了隔阂。

arrojar el *guante* 向（某人）抛去手套。意指挑战。

欧洲习俗：贵族间因名誉、女人等问题发生矛盾而无法调解时，一方如脱下手套抛向对方，则意味着向对方挑战。如对方接受挑战，双方便要进行决斗。决斗可用刀剑，也可用火器，约定时间地点，邀请证人，一方败死，另一方不负法律责任。该习俗在大多数国家早已明令禁止，却留下了这句话，表示挑战。

〔例〕Si *han arrojado el guante* a este pueblo, ya es de esperar la respuesta. 如果你们已经向这个民族挑战，答复也就指日可待了。

recoger el *guante* 拾起手套。喻应战。

用抛手套作为挑起决斗是欧洲一种古老的风俗，见 **arrojar el guante** 条。一方如捡起对方抛下的手套则意味着应战，故有此说。

〔例〕Ya no hay otra alternativa: lo único que puedo hacer es *recoger el guante*. 我除了应战，别无它路可走。

guillotina 断头台。

这种死刑工具因是法国大革命时期著名医生 Guillotin 发明的，故名。

¡Echale *guindas*! 真麻利！有两下子！用以惊叹别人做事的麻利或解决问题的敏捷。

原意为：把酸樱桃扔给他！最初的说法是：Echale guindas a la Tarasca, y verás cómo las masca.（把酸樱桃扔给巨嘴龙，看它如何咀嚼。）据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，这句话源自圣体节宗教游行。西班牙马德里和其它城市每当举行这种游行时，总要在队伍中安置一个硬纸板做的巨型动物。这个动物形状如龙，口阔，颈长，且能活动，人称巨嘴龙，由人藏其腹中操纵，常乘人不备，将其帽子

抢去，吞入口中。这时，青年人便喊：快把酸樱桃扔给它，看它如何咀嚼！那巨嘴龙由人操纵，不管投来什么东西，它都照吞不误，而且做起来轻而易举。由此，这句话有了今天的含义。

guindilla 红辣椒。对警察的蔑称。

据伊里瓦伦《成语典故》，两个卖雪茄的女人正互相扯着头发打架，一个警察过来制止，她们却一起把矛头对准警察，一个说："姑娘，给这个红辣椒一个嘴巴。"另一个说："别叫人家红辣椒，上面不准这样叫。"她们这样称呼警察，是因为警察的帽子上有一个状如辣椒的红色饰物。

guiri 自由贵人。转指治安警察。

这原是十九世纪西班牙内战时期卡洛斯派对政府军即伊莎贝尔二世派的蔑称。guiri 原指拥护女王伊莎贝尔二世的皇家步兵卫队，该卫队军帽上都有队名的缩写，即 G.R.I.(Guardia Real Infantería)，卡洛斯派故意颠倒R 与 I 的次序，将其读作 G.I.R. 而得此词，民间则指治安警察。

como una *guitarra* en un entierro 葬礼上弹吉它。喻不合时宜。

这是一个古老的民间比喻，《圣经·传道书》中也有类似的说法："不合时宜的谈话犹如在葬礼上奏乐。"

〔例〕Su discurso me parece *como una guitarra en un entierro.* 他的发言我觉得很不合时宜。

matar el *gusanillo* 杀死蛔虫。指清晨空腹饮酒。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源自西班牙民间流传的一种说法：人人肚子里都有一条小蛔虫(gusanillo)，即所谓馋虫，这条馋虫时时刻刻都在要吃的，特别是一大清早，所以这时饮酒可将其杀死，至少也可将它麻醉一时。人们据此便用杀死蛔虫来喻示清晨空腹饮酒。

〔例〕No sé si hace daño a la salud *matar el gusanillo*. 我不知道一大早空着肚子喝酒对身体有没有害处。

Más vale un *gusto* que cien panderos 一乐胜千金。

西班牙阿拉贡口语。据伊里瓦伦《成语典故》，从前有个乡下人携带一百个手鼓去萨拉戈萨作买卖，路过一座石桥，不慎将一面手鼓失落水中。那手鼓一落水，即打着旋地飞速向一漩涡转去，瞬间消失于其中。乡下人觉得很有意思，就把剩下的九十九个手鼓一个接一个地投入河中。过路人问他为什么做这等蠢事，他说："*Más vale un gusto que cien panderos*.（一次快乐胜过一百个手鼓。）"现指有时精神享受胜过物质享受。

H

Son *habas* contadas. 数目不多；确凿无疑。

据塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多"难说清楚的故事"注释》，古代西班牙人常用蚕豆(haba)做抽签和算帐的工具。科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》中说，过去西班牙某些地区常用蚕豆做表决的工具，现在某些教士会表决时仍使用它，白蚕豆表示赞同，黑的表示反对。蚕豆作为抽签、算帐或表决的工具，需要的数目是有限的，所表示的意义是明确的，故引出此语。

〔例〕Este negocio da mucho dinero, eso *son habas contadas*. 这笔生意肯定很赚钱。

ahorcar los *hábitos* 还俗；改行。

据萨拉斯·巴瓦迪略《讲信用的骑士》，古作 colgar el

hábito(los hábitos)en la higuera,是说有一位教士决定还俗，在离去时把法衣脱下挂在大门附近的一株无花果树上，好像将它吊死在那里。由此人们便用这句话来比喻还俗，又进而转义指改变职业。亦作 **ahorcar la sotana**。现在多用**colgar los hábitos**。

〔例〕*Colgó los hábitos* y se metió en negocios de vinos. 他还俗后，干起了卖酒的行当。

***hablar* ad ephesios** 对牛弹琴，徒劳无益。

据巴斯图斯《各民族的智慧》记载，从前在小亚细亚古城以弗所(Efeso)有一个叫埃莫多罗的人，因非常富有而遭到全城市民的忌恨，最后竟受到放逐十年的处罚。他多次向大家申诉，说自己实属无辜，但以弗所人根本不予理睬。ad ephesios 系拉丁文，意为：对以弗所的人。此语原意是：对以弗所人讲，指埃莫多罗向他们申诉。取其白费功夫，毫无结果而有今义。

〔例〕Hablarles de eso es como *hablar ad ephesios*. 跟他们谈这个是白费功夫。

arder el *hacha* 争吵；斗殴；混乱。

据伊里瓦伦《成语典故》，古代执行死刑常用大斧砍头，杀人过多斧头就会发烫。常用作 Va a arder el hacha 或 ¡Que arda el hacha! （要出人命啦！）现转指一般争吵、斗殴。

〔例〕Mire, que va a *arder el hacha* allá。瞧，那儿要打起来了。

¡Llámese *hache*! 怎么都成！无关紧要！用于口语。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语文库》，西班牙语字母 h 从十六世纪起变成了哑音，因为不发音，在说话中变成了一个无关紧要的字母。也就是从那个时候起，人们便用这句话

来表达无关紧要、无所谓等意。此语直译是：您就叫 h 吧。

〔例〕“Sus palabras huelen a republicano.”“¡*Llámese hache*!” “您这些话听起来可有点共和派的味道。”“随您怎么说吧！”

haiga 豪华汽车。

据伊里瓦伦《成语典故》，西班牙内战(1936—1939)期间，有人趁乱大发其财，出门必乘进口豪华汽车，时人讥笑他们是暴富的土包子，买车不问车型、价钱，只是说：“Cueste lo que cueste, yo quiero el mejor que haiga.(花多少钱我无所谓，我只要最好的。)” 由此，人们便用haiga指豪华汽车。haber(有)的虚拟式现在时应为 haya, 无文化的乡下人常误说成 haiga。

〔例〕Nunca faltaban mujeres bonitas en su *haiga*. 他那辆豪华轿车里总也没断过漂亮女人。

El *hambre* es mala consejera. 饥饿能教人犯罪；人穷志短。

语出公元前一世纪古罗马诗人维吉尔的史诗《埃内达》(Eneida)第四节，原文为：Mala suadet fames，意思是，人饿极了会去偷窃甚至杀人。

〔例〕Si dentro de dos días no me llegan alimentos, yo no me haré cargo del orden público de esta ciudad, porque *el hambre es mala consejera* aun para los más honrados. 如果两天之内食品还不能送来，我对本城的治安就不再负责，因为最本分的人饿极了也会犯罪。

tener más *hambre* que un maestro de escuela 饿得要命，饿极了。

据西赫斯·阿帕里西奥《波旁王朝统治下的西班牙》记载，十九世纪时，西班牙尚未实行由政府发放薪给制度。小

学教师工资很低，且时常不能按时领到，因此他们根本无法维持生活，有的竟需要乞讨才能活命，甚至有饥饿而亡者。此语在当时很流行，原是指小学教师可悲的经济状况，现用于形容某人饥饿至极。

〔例〕Como desde anoche no hemos tomado nada, *tenemos ahora más hambre que un maestro de escuela.* 从昨晚到现在我们一点东西都没吃，大家都饿得要命。

Ya estamos en *Haro,* que se ven las luces. (用于到达旅行终点)到了！(用于工作结束)完事了！

据伊里瓦伦《成语典故》，1890 年 4 月 17 日西班牙北方小城阿罗决定在街道上安装电灯，当年 9 月 17 日正式通电，实施街道电灯照明。从此，乘火车过往阿罗的乘客夜间一看到电灯光，就会说：*Ya estamos en Haro, que se ven las luces.*（已经到阿罗城了，都看见灯光了。）此语至今仍流行于里奥哈地区。

de esta *hecha* 从此，从这时起；这一次(回)。

据伊里瓦伦《成语典故》，古代作家常使用 de aquella hecha（从那时起）的说法。这种说法至今仍在流行，并引出了de esta (esa) hecha 的用语。

〔例〕No me explico cómo no ha venido *de esta hecha.* 我不明白他这次为什么没有来。*De esta hecha* nos hacemos ricos. 从此我们便富了起来。

como el *herrero* de Fuentes 笨得像富恩特斯的铁匠。比喻笨极了。

据伊里瓦伦《成语典故》，这句话说的是西班牙瓜达拉哈拉省富恩特斯德拉阿尔卡里亚村有一个铁匠打铁多年，做出的活儿却越来越差。现用以比喻极其蠢笨的人。

〔例〕Es *como el herrero de Fuentes* y no ha aprendi-

do nada. 他很笨，什么也没学会。

el *herrero* de Arganda 单独做某事的人；一切都自己动手的人。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语源自谚语 El herrero de Arganda, que él se lo fuella, y él se lo macha, y él se lo lleva a vender a la plaza.（阿干达村的铁匠，自拉风箱自打铁，自己上集卖铁器。）通常指万事不求人的人。

〔例〕Siempre trabaja como *el herrero de Arganda.* 他一向做事不求人。

pisar buena (mala) *hierba* 情绪好(坏)；(事情)顺利(不顺利)。

据伊里瓦伦《成语典故》，这原是流行于牧人中的一个古老的迷信说法，他们认为在放牧牛羊时，踩上好草或遇到好的牧场，人就会产生愉快的情绪，反之，就会感到不快，后来人们就用此语来形容人情绪的好坏，又进而转义指做事的顺利与否。

〔例〕Se muestra más generoso que suele, pues *ha pisado buena hierba.* 他今天心里高兴，所以显得比平日慷慨。

llevar *hierro* a Vizcaya 向比斯开运铁。比喻做无意义的事情。

比斯开位于西班牙北部，铁矿丰富，炼铁业亦著称，把铁运往那里完全是多余的，故有此说。

de *higos* a brevas 偶尔，间或。

据伊里瓦伦《成语典故》，两熟无花果树一熟的果实称breva，二熟的果实叫 higo，两季相隔时间甚短，而这一年二熟季节到下一年一熟季节，则有长达近一年的时间，因此，

人们便用这句话来形容间隔时间很长。

〔例〕Viene a visitarnos *de higos a brevas*.他偶尔来看看我们。

al *higui* 叼无花果游戏。亦指用许诺诱惑别人。

higuí 指狂欢节期间一种小孩玩的游戏。玩法是：将一个无花果用绳子系在一根杆子上，由一人举着这个杆子，不停地晃动，让孩子们在杆子下争叼无花果，因果子晃个不停，用嘴很难衔住它，故后来亦用于指某人用某个希望或许诺来诱惑别人，如诱惑自己的下属。上述游戏历史悠久，在古希腊剧作家阿里斯多芬的戏剧中就有过描述，后又出现于西班牙民谣，因此得以流传。

De tus *hijos* sólo esperes lo que con tu padre hicieres. 你怎样对待你父亲，你的儿女就怎样对待你。意思是：上行下效。

原系十九世纪西班牙诗人马丁内斯·德拉·罗萨《箴言集》中的一首两行诗。

〔例〕Ten presente esta frase: *de tus hijos sólo esperes lo que con tu padre hicieres* y sé piadoso y respetuoso con sus padres. 记住这句话：你怎样对待你父亲，将来你的儿女就怎样对待你。好好孝敬你的父母吧。

***hijos* de Apolo** 阿波罗的子孙。喻指诗人。

据希腊神话，阿波罗是主神宙斯和勒托的儿子，主管光明、青春、诗歌、音乐和医药，因此被人们看作是诗歌的象征。

¡Arrea, que vas por *hilo*. （表示惊异）哎呀，好家伙！哎，真了不起！

据冈萨雷斯《西班牙日志》(《阿贝赛报》，1918年10月7日)，语出一则故事：某日一个农夫要赶骡子去卡拉塔尤

德买东西。那骡子平日是喜欢走路的，可那天却不肯挪动半步。农夫想，骡子今天不想动，一定以为要去城里驮砖头、石膏一类分量重的货物，就对它喊道:“¡*Arrea, que vas por hilo*!（快点！这回你是去驮线！）”原用于催促人做某事，现转义表示惊异、赞叹，一般只用 **¡Arrea!**

cortar el *hilo* de la vida 切断生命之线。喻杀死某人。

出处见 **pender de un hilo** 条。

〔例〕Un accidente le *cortó el hilo de la vida.* 一次意外事故夺去了他的生命。

***hilo* de Ariadna** 阿莉阿德尼线团。比喻解决复杂问题的办法或线索。

典出希腊神话：古希腊克里特王弥诺斯建有一座迷宫，内藏怪物米诺陶洛斯，他强迫雅典每九年进贡七对童男童女以为牺牲。雅典王子提修斯决心为民除害，扮作童男来到克里特岛。弥诺斯之女阿莉阿德尼对他一见钟情，送给他一个线团。提修斯将线的一端系在迷宫的大门上，随后一路放线，不但到达了怪物的藏身之处，杀死了怪物，而且还循线返回，逃出了迷宫。

〔例〕Salieron milagrosamente de la selva como con *hilo de Ariadna*. 他们仿佛得到了阿莉阿德尼线团，奇迹般地走出了丛林。

pender de un *hilo* 千钧一发。亦作 **estar pendiente de un hilo; colgar de un hilo**。

典出希腊神话。克罗托、拉刻西斯和阿特洛波斯是执掌人类命运和生死的三个女神，其中克罗托纺织生命之线，拉刻西斯决定生命之线的长短，阿特洛波斯负责切断生命之线。她们决定人的生死、祸福，因此，人的一生都取决于

她们手中的那一根线。

〔例〕 En aquellas semanas la revolución *estaba pendiente de un hilo*. 那几个星期革命处于千钧一发的紧要关头。

el *Himno* de Riego 列戈之歌，指革命之歌。

列戈指西班牙将军发·德·列戈-努涅斯 (1785—1823)。列戈于1820年在卡维萨斯德圣胡安率自由党人起义，反对费尔南多七世政权。起义军一名军官谱写了一首歌，作为举义之歌，题为:«列戈之歌»。这支歌曲后来曾被西班牙第二共和国作为国歌。歌词是:

士兵们，祖国召唤我们
去战斗。
我们向她宣誓:
不成功便成仁……

¡Así se escribe la *historia*! 原来历史就是这样写成的! 编得真像!

语出法国作家和启蒙思想家伏尔泰。1766年伏尔泰正为一个被诬陷的新教徒西尔文的事奔走时，普鲁士国王将一笔钱寄给他，要他转交西尔文的家属，并表示愿意在威塞尔安置他们。伏尔泰致函国王表示感谢，并说他本来打算带西尔文一家去晋见国王。国王当着英国驻柏林代表的秘书的儿子小特隆松的面读了这封信。小特隆松听后想当然地告诉了他的父亲，说伏尔泰将来拜见普鲁士国王。后来这个消息传到巴黎，被报界说成伏尔泰将去柏林。伏尔泰当年9月24日在致杜·德芳侯爵夫人的信中提及此事时写道:"这一切就像人们写历史一样; 您就相信学者先生吧!" 此语即从伏尔泰这句话演变而来，现用于形容不可靠的见证、捕风捉影的传闻。

mirar de *hito* en hito 目不转睛地盯着看。又作 **mirar en hito; mirar de hito**。

据塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多“难说清楚的事情”注释》,此语原指人初到一个地方,人生地不熟,怕迷路,总要不停地看路标(hito),循着路标指示的方向走,后转义指盯着看某人或某物。

〔例〕Mi amigo me *miró de hito en hito* durante un buen rato como si no me conociera.我的朋友盯着我打量了半天,好像不认识我似的。

El *hombre* es un lobo para el hombre. 人是人类最危险的敌人。

此语由拉丁成语 Homo homini lupus 翻译而来,源出于公元前二世纪拉丁剧作家普劳图斯的喜剧《阿西纳里亚》(Asinaria),因十七世纪英国哲学家霍布士(Hobbes)在《论人类》一文中提倡此观点而得以流传。意思是:对人来讲,人有时比野兽还要坏。

No hay gran *hombre* para su ayuda de cámara. 伟人在仆人眼里是常人。

法国孔德亲王(1621—1688)每当听厌手下人的恭维,就对他们叫道:“还是听听我的贴身仆人(ayuda de cámara)是怎么说的吧!”因为他的仆人是不把他当伟人看的。后人据此引出了这句成语,现指伟人很少受到其身边人的赞美。

Alguna vez dormita el buen *Homero*. 荷马有时也难免打瞌睡。意思是天才作家也难免有败笔。

荷马史诗《奥德赛》第十五节中有关斯巴达王墨涅拉俄斯命人招待忒勒玛科斯的描写,一直被史学家视为败笔。古拉丁诗人贺拉斯在评论这件事时,用诗的形式留下了这

句传世名言，原文为 Quandoque bonus dormitat Homerus. «堂吉诃德»(下卷)第三章引用过这句话。

〔例〕No seas tan exigente con él, que *alguna vez dormita el buen Homero.* 你别这么苛求他，荷马还有打盹的时候。No por esta falta deja de ser gran artista. *Algunas veces dormita el buen Homero.* 尽管出现这个错误，他仍不失为一位伟大的艺术家，因为荷马有时也难免打瞌睡。

Todo se ha perdido, menos el *honor*. 一切皆无，尊严尚在。

1525 年法王弗兰西斯一世 (1494—1547) 为争夺德意志皇位与西班牙卡洛斯一世刀兵相见，在意大利巴维亚战败被俘。他被俘后，在给其母的信中说:“除了尊严和生命，我被剥夺了一切。”后人为表现法王的英雄气概，竟断章取义，把这句话改成现在这个样子。

España prefiere *honra* sin barcos a barcos sin honra. 西班牙宁可失去舰队，也要维护自己的尊严。

源出于西班牙太平洋舰队司令官堂卡斯托·门德斯·努涅斯致西班牙外交大臣贝尔穆德斯·德·卡斯特罗的一封信。1866 年 1 月 26 日贝尔穆德斯写信给正在美洲太平洋上与美英舰队作战的堂卡斯托，说：与其舰队蒙耻而还，不如光荣沉没于海战之中。堂卡斯托回信表示坚决照政府意愿行事，说:“Primero honra sin Marina que Marina sin honra. (为了尊严，宁可失掉海军。)”是年 5 月 2 日该舰队向停泊在秘鲁卡亚俄港的美国舰队发起炮击。

sudar el *hopo* 费力，困难。用于口语。

hopo:(绵羊、狐狸等的)大尾巴。据巴斯图斯«各民族的智慧»，原指狐狸被猎犬追逐，跑得尾巴汗水淋淋。后以

此形容办事费力。

〔例〕Tanto me costó tu encargo que *me sudó el hopo.* 办你这件事我可费了不少的劲。

llegar a la *hora* del fraile 吃饭时刻到(某家)。

这是批评某些修士的一句俗话。据说，旧时有些修士习惯正午到教徒家造访，以使主人不得不留他们共进午餐，因此出现 a la hora del fraile 的说法，直译是：在修士拜访信徒家的时刻，意思是：在吃饭时刻。

〔例〕No queremos *llegar* a su casa *a la hora del fraile.* 我们不想到他家吃饭。

de *hoz* y coz 不顾一切地；全力以赴地。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语原指农民收割庄稼，为提高效率，一边用镰刀割，一边用脚从底下将植株踢断，所谓刀割脚踢，上下并举，全力以赴。现转指全力于某事。

〔例〕Se arrojó sobre los enemigos *de hoz y coz.* 他不顾一切地向敌人扑去。Eso es una tarea muy importante, debemos hacerla *de hoz y coz.* 这个任务非常重要，我们应当全力以赴。

el *Huerto* del Francés 图财害命之所，杀人越货之地。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语出自西班牙一重大刑事案件。1898 年至 1904 年在科尔多瓦省佩尼亚弗洛城郊，西班牙人何塞·穆尼奥斯·洛佩斯伙同法国人让·阿尔迪赫在后者的养殖园"法兰西果园"(el Huerto del Francés)先后杀死六个人。他们把受害人骗到养殖园，将其暗杀，然后掠去其随身携带的钱财，最后把尸体埋在园中。1904 年事发，两凶手被缉拿归案。因此案情节骇人，闻者震惊，作案场所遂成为图财害命之地的代名词，广为流传，以至今日。

〔例〕Ten cuidado cuando pases por aquel pueblo, que es *el Huerto del Francés*. 你路过那个村子可要小心，那可是强盗杀人越货之地。

No contar con la *huéspeda* 遇到出乎预料的麻烦。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语句法»，原指人上路忘了把住宿费列入预算的开销中，结果在途中遇到了麻烦。

〔例〕*No contamos con la huéspeda* por el camino, y en consecuencia, no llegamos al destino a tiempo. 我们路上遇到了意外的麻烦，所以，没有按时到达目的地。

el *huevo* de Colón 看起来困难做起来容易的事情。

哥伦布(Colón)提出要寻找一条去印度的新海路时，所有的聪明人都说他疯了，可等他真的找到了这条航线(即发现新大陆)，那些人又说这不足为奇。为了嘲弄这些家伙，哥伦布请他们把一个熟鸡蛋直立在桌上。大家都说这根本办不到。这时，哥伦布拿过鸡蛋轻轻往桌面上一磕，蛋就笔直地立在了桌子上。他对在场的人说："这本来易如反掌，只是各位都不想去做！"后人据此用"哥伦布竖鸡蛋"这件事喻指貌似困难其实容易的事情。

〔例〕Hágalo, que es como *el huevo de Colón*. 您就干吧，这件事看起来困难实际上很容易做。

No es por el *huevo*, sino por el fuero. 不为争利，只为争气；不为利，只为理。

据科瓦鲁维亚斯«西班牙语文库»，封建时代有个领主令其属下农户增缴一只鸡蛋，众农户不服，诉诸法庭，结果花了不少钱。有人不解，问他们为什么要小题大作，为区区一只鸡蛋不惜耗费资财，他们说："*No es por el huevo, sino por el fuero.* (我们并非为了鸡蛋，而是为了维护我们的权利。)"

parecerse como dos *huevos* 像两个鸡蛋一样相像。意思是：一模一样。

语出莎士比亚《冬天的故事》中的一句台词：They say we are almost as like as two eggs.（他们说，我们长得像两个鸡蛋一样相像。）

〔例〕Tienen dos hijos gemelos y *se parecen como dos huevos*. 他们有一对双胞胎儿子，长得一模一样。

haber *hule* （斗牛）有伤亡；斗殴。

据科西奥《斗牛》，西班牙的斗牛场均设有急救室，以救护受伤的斗牛士。急救室的手术台通常铺有油布(hule)，日久天长，油布就成了手术台的代名词。油布用得勤，就意味着受伤的斗牛士多，渐渐地，油布又成了伤亡的同义语。后又引申指斗殴，因为斗殴也免不了有伤亡。

〔例〕No vayáis a la calle donde *hay hule*. 街上有人打架，你们别到那儿去。

tener muchos *humos* 很傲慢，很自负。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，这句话源自古罗马贵族的一种习俗。古罗马贵族人家喜欢在回廊上悬挂祖先的肖像或陈设他们的雕像。由于烟熏和气候的作用，时间一长，这些肖像或雕像就渐渐变黑，所以，它们变得越黑，就表明主人家的历史越长，这常常成为他们炫耀自己家世和门第的资本。后来便用此语形容某人傲慢、自负。

〔例〕Quien *muchos humos tiene*, poca gente le quiere. 傲慢自大惹人嫌。

I

***idem* de lienzo** 同样的东西；一路货。

据诺格斯《一个老战士的冒险情事和不幸遭遇》，原指西班牙第一次内战(1833—1839)时期，士兵的服装都是用同样的粗棉布 (lienzo) 缝制的。后引申指同一种东西或同一类人。

〔例〕El padre es un ladrón, y el hijo, *idem de lienzo.* 父亲是小偷，儿子也是一路货。

pedir *Iglesia* 寻求教会庇护；寻求庇护。

Iglesia 指教堂豁免权，起初仅教堂享有，后渐扩大至主教官邸及其他高级神职人员住所。由于上述处所享有这种权利，人们(尤其是人犯)常避入其中，寻求庇护。现亦指其他种类的庇护。

〔例〕Ya *pediste Iglesia.* Nadie puede hacerte daño, a menos que… 你是受保护的，谁也不能伤害你，除非……

las *indirectas* del padre cobos 科沃斯神甫的暗示。指本想或本应间接表示的意思却明显地表示出来了。

最早提及科沃斯神甫 (Cobos) 的是西班牙剧作家哈尔岑布什(1806—1880)的一首寓言诗，题目即此语。诗的大意是：某修道院院长为世俗来访所困扰，就吩咐科沃斯用间接的方法在门口挡驾。这个科沃斯在修道院做司事，身高体壮，严肃刻板，他得了上司指示，就站在门口，见有来访者，便呵斥道："你们这帮二流子，多嘴的家伙，饿死鬼！……"自此再没人敢来求见院长了。院长得知，骂他愚

不可及。十九世纪中叶，自由派反对埃斯帕尔特罗政权，于1854年创办了讽刺性报纸«科沃斯神甫报»，使这个成语得以广为流传。

〔例〕Con esas *indirectas del padre Cobos,* nadie cruza el umbral. 有了这样明显的暗示，谁也不会迈这道门坎了。

tener muchas *ínfulas* 高傲，傲慢。

据伊里瓦伦«成语典故»，ínfula 是一种用羊毛制作的白色或紫色宽带，某些非基督教的修士和国王习惯用它缠头，作为冠冕，以示尊贵，因此，它又有高傲的意义。

〔例〕Nadie le trata, porque *tiene muchas ínfulas*.没人和他交往，他太傲慢了。

acosado por los *ingleses* 债台高筑，负债累累。

据巴斯图斯«各民族的智慧»，此语源自法国。十四世纪中叶，法王被英军俘虏，囚于伦敦，英国要法国交纳三百万盾的赎金，才肯放回法王。为赎回国王，法国举国负债。由此，有了以英国人为债主之说。原意是：被英国人所逼迫，现为：被债主所逼迫。亦作 **tener muchos ingleses**。

〔例〕Me veo *acosado por tantos ingleses,* y además, esto nunca será enteramente satisfecho. 我现在是债台高筑，而且这债一辈子也还不清。

A donde *fueres,* haz como vieres. 入乡随俗。

据巴斯图斯«永久年备忘录»，此语源自拉丁文诗：

Cum Romae fueris
Romano vivito more

该诗译作西班牙语后成了谚语：Cuando a Roma fueres, haz como vieres(如果到了罗马，就学那里的规矩)。再演变即成此语。意思为：到什么地方就要按什么地方的习

俗生活。

〔例〕Sabía muy bien el refrán de"*a donde fueres, haz como vieres*", y pidió a Ricote la bota y empezó a beber como los demás. 他深知入乡随俗的道理，就向里科特要了皮酒囊，像其他人一样喝了起来。

***ir* a Canossa** 到卡诺萨去。意思是：认罪，屈服。

卡诺萨(Canossa)是意大利北部一城堡，十一世纪曾为教皇驻地。神圣罗马帝国皇帝亨利四世因得罪教皇格列高利七世，被革除教籍，于1077年一月身穿罪衣，亲赴卡诺萨，赤足立雪中三日，忏悔自己的过错，方获赦免。后人因此用"到卡诺萨去"这句话表示认罪。

〔例〕Después de tanto esfuerzo por el lavado de cerebro, incluso el más cabeciduro decidió *ir a Canossa*.人们下了好一番功夫为他们洗脑，最后，连最顽固的人也打算认罪了。

***ir* de la Ceca a la Meca** 奔波，奔走，东奔西走。

据科雷亚斯«卡斯蒂利亚语谚语习语小词典»，Ceca和Meca 虽然头一个字母均为大写，但都不是地名，而是民间杜撰的两个字，泛指某地。此语意思即：从这个地方到那个地方，喻示四处奔波。古时作 andar de ceca en meca。

〔例〕Y lo que sería mejor y más acertado, según mi poco entendimiento, fuera el volvernos a nuestro lugar dejándonos de *andar de ceca en meca* como dicen. 依我愚见，咱们还是回家的好，别像人家说的那样去东奔西跑。

***ironía* socrática** 苏格拉底式的幽默，苏格拉底式的反语。专指那种先假装糊涂引对方发议论，最后再说出自己见解的反语。

此语源自古希腊哲学家苏格拉底。苏格拉底主张通过辩论来发现真理，他在与人辩论时常先用装糊涂的办法后发制人。如他与人辩论何为善行时，先问:“欺骗是善行吗?”对方答是恶行; 他又问:“那欺骗敌人呢?”对方说:“当然是善行，可我说的不是对敌人而是对朋友。”他再问:“在战斗激烈时,统帅为鼓舞士气而欺骗士兵说援军就要来了,结果士气大振打了胜仗,这是善行还是恶行?” 对方只好一退再退,承认这是善行。

〔例〕 ¡Cuidado! No te dejes conducir por su *ironía socrática.* 你要小心，别上他那句反话的当，他是在装糊涂。

J

meterse en un *jardín* (演员)忘了台词;遇到麻烦。

据阿森霍-托雷斯·德尔·阿拉莫《一千零一则轶事》,某剧团把一出喜剧搬上舞台,首演那天,主演比尔切斯台词尚未背熟,编剧得悉,颇感不安。果然比尔切斯在头两幕中便不断出错,却不自我反省,反迁怒于提词人。第三幕换了提词人，他演得更糟。被替换下来的那个提词人见事不妙,急忙找到编剧,编剧提心吊胆地问:“比尔切斯这会儿该进了小花园了吧?(Se ha metido en un jardin Vilches, ¿verdad?)” 提词人一声长叹:“小花园? 他已经进了西郊公园了,天知道什么时候才能出来。”后来,“进了小花园”便成了戏剧界的一句行话,喻指忘了台词。再后,又由此转指遇到了麻烦。

〔例〕 ¡Quién sabe cómo! pero *se metió en un jardín*

y nunca encontró la salida.谁知道是怎么回事，他一下子忘了台词，而且忘得一干二净。

hacer la *jarrita* （为别人）掏腰包，请客。

据卡萨雷斯《现代词典学入门》，人伸手从口袋里掏钱，往往须曲臂，样子颇似单耳罐(jarrita)，因此而得此语。

〔例〕Cuando íbamos a comer fuera, siempre era él quien *hacía la jarrita.* 我们每次出去吃饭，都是他掏腰包。

¿Estamos aquí o en *Jauja*? 我们是生活在现实中还是在幻想中？别做梦了！用以指责不合时宜的言行。

据鲁埃达《洛佩·德·鲁埃达作品集》，从前有一个叫门德鲁戈的人给坐牢的妻子送饭，途中碰见两个歹徒。他们捉弄他说，世界上有一个绝妙的去处叫哈乌哈(Jauja)，说那是一个海岛，上面到处是黄金和美女，树上结馅饼，河里产牛奶，山上有奶酪，道路上铺的是蛋黄，简而言之，应有尽有，而且免费供应。门德鲁戈头脑简单，竟信以为真，听得津津有味。那两个坏蛋趁他只顾听他们讲，把他带的一锅饭食夺走跑了。实际上，哈乌哈根本不存在，因此，人们便把这个地方看作是想象中的安乐国，遂得此语。

〔例〕¿Quieres cobrar sin trabajar? *¿Estamos aquí o en Jauja?* 你想不干活光拿钱？别做梦了！

Hasta verte, *Jesús* mío. （用于戏谑）干杯！

据卡萨雷斯《现代词典学入门》，古时许多家庭用的酒杯底上都刻有拉丁语 Iesus, hominum salvator（耶稣基督）的缩写 I.H.S.，当人们干杯后，便可以清楚地看见杯底上的这几个字。由此，后人便用 Hasta verte, Jesús mío（直到看到你，我的耶稣）这句话来戏指干杯。

〔例〕Con un *hasta verte, Jesús mío,* todos apura-

ron sus copas. 一声"干杯"，大家都将自己杯中的酒一饮而尽。

darle *a uno* ***jicarazo*** 放毒，下毒。

jicarazo 来自 jícara; jicara 源自墨西哥印第安纳华语，指用葫芦做成的巧克力杯；jicarazo 指用巧克力杯实施的击打，在此语中实际上指一杯巧克力。据巴列-阿里斯佩《墨西哥殖民地时期的神话、传说和轶事》，十七世纪三十年代墨西哥恰帕斯地区的女士们嗜巧克力成癖，无时无地不饮这种饮料，就是在教堂里也不例外。她们在教堂大饮特饮巧克力，侍候她们的仆役进进出出，这一切严重干扰圣事的进行。主教始以劝告，继而用革出教门相威胁，要她们戒掉这种嗜好。但女士们不仅不听，反而鼓动自己的丈夫或兄弟去反对主教。恰在这个当口，主教大人突然一命归西。于是就有传闻说，主教是喝了女士们送去的一杯巧克力才猝死的。这个说法不胫而走，久而久之，dar jicarazo（给人喝巧克力）竟变成了下毒的同义语。

〔例〕La malvada *dio jicarazo* a su marido. 这个坏女人毒死了自己的丈夫。

***John* Bull** 约翰牛。用作英国和英国人的代称。

1712 年，英国女王的御医、苏格兰人阿布思诺写了一出讽刺喜剧《地狱的审判》，剧中用几个人物分别代表欧洲几个主要国家；如尼古拉·弗罗什象征荷兰，让·克罗特代表法国，代表英国的那位叫 John Bull（约翰牛）。后来阿布思诺又写了一出剧，叫作《约翰牛的故事》，从此，这一代称开始流行于世。

no saber una *jota* 一窍不通。

详见 **sin faltar una jota**。

〔例〕*No sabe una jota* del latín. 他对拉丁文一窍不

通。

no ver una *jota* 毫无所见。详见 **sin faltar una jota**。

sin faltar una *jota* 一点不漏地。

jota 系西班牙语辅音字母 j 的名称。据巴斯图斯«永久年备忘录», j 是希伯来语和希腊语的最小字母,因而有"极少"、"一丁点儿"的含义。

〔例〕Me contó lo ocurrido *sin faltar una jota*. 他把发生的事一点不漏地全告诉了我。

don *Juan* 唐璜。喻好色之徒。

唐璜是西班牙喜剧作家、天主教修士蒂尔索·德·莫利纳(Tirso de Molina,1583—1648)1630 年所著戏剧«塞维利亚的诱惑者»中的一个人物,一个好勾引女人的淫乱之徒。后来拜伦以此为题创作长诗,莫扎特也有唐璜的歌剧,于是唐璜成了玩弄女性的典型代表。

〔例〕El padre no permite que su hija ande con ese joven, dice que él es un *don Juan*. 父亲不允许女儿与那个青年在一起,说他是个风流浪子。

***Juan* del Pueblo** (泛指)老百姓。

据伊里瓦伦«成语典故», 这个词系西班牙学者、«堂吉诃德»研究专家罗德里格斯·马林(1855—1943)创造的,原是他于 1879 年撰写一篇故事时为书中主人公起的名字。

estar hecho un *Judas* 衣衫褴褛。

据«圣经·福音书»载,犹大 (Judas) 原为耶稣十二门徒之一,后以三十块银币将耶稣出卖给犹太教当权者,并为拘捕耶稣的人带路。故西方常用犹大作为叛徒的代表。此语中的 Judas 指犹大的模拟像。西班牙安达卢西亚地方有这样的风俗,即在复活节期间,用破布缝制叛徒犹大的形象,挂在大街上,供人用猎枪射击取乐,最后以火焚之。犹

大模拟像本系破布做成，经枪击后更加破烂，由此而引出这句话，用以形容人衣着破烂不堪。

〔例〕Cuando terminó la batalla, *habíamos estado hechos unos Judases.* 打完那一仗，我们身上的衣服已是破烂不堪。

la *justicia* de Almudévar 无罪受罚，代人受过。

据圣克鲁斯《西班牙格言集》，语出一个故事：阿尔穆德瓦尔村(Almudévar)的铁匠犯了死罪，被判绞刑，全村人聚集起来向村长请愿，要求免他一死，因为村中就他一个铁匠，他死了，就没人打制农具，钉马掌了。村长说必须依法行事。这时，有人出主意说："村里现有两个织地毯的匠人，咱们村子小，有一个就足够了，干脆把他绞死顶数算了。"这个馊主意居然得到全村的赞同。后来人们就从阿尔穆德瓦尔村对待法律的态度引出了这句话，以形容无罪受罚。

〔例〕Los villanos hacen *la justicia de Almudévar.* 乡民们行的是找替死鬼的王法。

la *justicia* de Peralvillo 荒唐法庭：先定罪，后调查。

原为：La justicia de Peralvillo, que ahorcado el hombre, hacíale pesquisas del delito, 说的是，西班牙小镇佩拉尔比约 (Peralvillo) 古时曾是维持郊外治安的神圣兄弟会的法庭所在地，这个法庭的司法程序极为荒唐，总是先将犯人绞死，然后再调查其犯罪事实。现用于指责某些法院或当局轻率判决人犯的行为。

〔例〕Todos protestan contra *la justicia de Peralvillo.* 大家都抗议先定罪后调查的做法。

K

beber los *kiries* 饮酒过量；大量饮酒。

据塞哈多尔评注本《塞莱斯蒂娜·注释》，古代饮酒少则三杯多则九杯，饮至九杯就算大饮，超过九杯则为过量。饮三杯为敬命运三女神，饮九杯是祝愿文艺九女神，所以有 beber tres y nueve veces(饮三杯和九杯) 的说法。后来基督教徒将此习惯基督教化，在内容上改指为祈祷中的一切神敬酒，在形式上则变成 beber los kiries。kiries 来自弥撒起始语 kirie eleison (主啊，怜悯我们吧)，原系希腊语，意为：主啊。

〔例〕Están *bebiendo los kiries* toda la semana santa. 整个圣周他们一直在大喝特喝。

llorar los *kiries* 大哭，痛哭。

塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多"难说清楚的事情"注释》中说，kiries来自弥撒起始语 kirie eleison (主啊，怜悯我们吧)，亦指以这个起始语为题的圣歌。这首圣歌抑扬顿挫，音调起伏，富于变化，很像人们大哭时那响亮而起伏的哭声，因此，后来就被人们用来形容大哭的情态。

〔例〕Su muerte no fue tan trágica para que *llorasen los kiries*. 他死得不算惨，你们何必如此痛哭。

L

meterse en un *laberinto* 陷入困境；卷入纠葛中；找不

到出路。

laberinto:迷宫,系古希腊神话中对结构或布局复杂的建筑物的称呼。古代著名迷宫有:希腊克里特(Creta)迷宫和利姆诺斯 (Lemnos) 迷宫、埃及迷宫及意大利埃卢里亚(Etruria)迷宫。迷宫布局错综复杂,进到里面很容易迷路,找不到出口,由此引出现今各义。

〔例〕Con su fracaso en lo militar, los enemigos *se metieron en un laberinto.*由于军事上的失利,敌人陷入了困境。

***labores* de Hércules** 赫丘利的工作。喻艰苦的工作。

赫丘利为罗马神话中的大力神,即希腊神话中的赫拉克勒斯,他历尽艰辛,走遍世界,完成了十二件艰苦的工作,如杀九头水蛇、清●奥吉亚斯牛圈和取金苹果等,终于成神。他的工作几乎都是无法完成的苦差,因此,人们用赫丘利的工作泛指艰苦的工作。

〔例〕Después de sus *labores de Hércules* por la mañana, Cowperwood se dirigió rápidamente a la casa de Butler. 柯柏乌一早拼命干了一阵以后,就赶快向巴特勒家走去。

***labor* de Sísifo** 西绪福斯的苦役。喻指沉重而无结果的工作。亦作 **piedra de Sísifo**。

典出希腊神话。科林斯国王西绪福斯是个暴君,生前作恶多端,死后被罚在地狱作苦役,将一块巨石推到山顶。每当他就要把巨石推到山顶时,巨石便滚下来,又得重新推,如此周而复始,永无成功之日。

〔例〕Después de diez años supimos que habíamos estado haciendo la *labor de Sísifo.*十年之后我们才知道,原来我们一直做着劳而无功的重活。

***lágrimas* de cocodrilo** 鳄鱼的眼泪；假慈悲。

据说鳄鱼吞食完捕获的猎物，常要在猎物的骨骸旁流眼泪，但并非出于忏悔，而是可惜一顿美餐还没吃够就完结了。由此，鳄鱼的眼泪便成了假慈悲的同义语。Es un cocodrilo（这是个伪君子）的说法也源出于此。

〔例〕No me vengas con *lágrimas de cocodrilo*. 你少跟我来这套假慈悲。

***lámpara* de Alatín** 阿拉丁神灯。比喻无所不能的、能满足一切愿望的东西。

典出«一千零一夜»：苏丹国少年阿拉丁(Alatín)在山洞中得一神灯，每擦拭神灯一下，面前便有一巨魔出现，口称是神灯的奴隶，能满足主人的一切要求。阿拉丁因此发财，并满足了苏丹王提出的种种苛刻要求，娶得公主为妻。

〔例〕En este mundo ya no hay nada que hacer, a menos que tenga uno una *lámpara de Alatín*.你在这个世界上将一事无成，除非手中有一盏阿拉丁神灯。

ir por *lana* y volver trasquilado 偷鸡不着失把米。

trasquilar 原系古代对亵神犯和异教徒施行的一种刑罚，即用剪刀在罪犯头上横七竖八地剪去几道头发，以为标记。此语原指有人钻进别人的羊群去剪羊毛，结果被主人发现，受到剪光头发的惩处。现指想发财却把本钱赔个精光，亦指想欺侮别人结果却吃了亏。

〔例〕No será mejor estarse pacífico en su casa,y no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo, sin considerar que muchos *van por lana y vuelven trasquilados*.您还是安安静静的呆在家里好，别东奔西跑去找那根本不存在的面包，您也不想想，有多少人出去找便宜，反倒遭了殃。

¡Qué *largo* me lo fiáis! 许诺得太早了。表示不相信能够兑现。亦作 **Muy largo me lo fiáis。**

语出西班牙古代著名喜剧作家蒂尔索·德·莫利纳(1583—1648)的喜剧《塞维利亚的诱惑者》。剧中主人公好色鬼唐璜在第一幕第十五、十六两场中好几次说过这句话。意思是指答应兑现某个许诺的期限太长了，表示不相信这个许诺会兑现。

〔例〕"Serás rico cuando heredes de tu tío." "¡*Qué largo me lo fiáis*!" "等你继承了你叔叔的遗产，你就是富翁了。" "得了,这还早着呢!"

dar la *lata* 打搅,烦人,烦扰。

据艾卡尔多《皇家学院词典中遗缺的词语和词义》，这句话可能出自空罐头盒在地面上滚动时发出的单调、令人生厌的声响。起初用以指冗长而乏味的讲话，后泛指一切事物。

〔例〕Me *da la lata* viajar con tantos niños. 带这么多孩子出门够我心烦的了。

lazarillo 盲人的引路童。

1554年西班牙出版了第一部流浪汉小说《小癞子》,Lazarillo 是这部名著的主人公,因他曾做过穷瞎子的引路人,遂被后人用做盲人的领路人的同义词。

Que la traba se me *lengue*. 这是取笑别人说话颠三倒四、语无伦次的俏皮话,相当于汉语"我说都不会话了"。

这句话有条理地说，应为：Que la lengua se me traba（我舌头不灵了；我结巴了；我语无伦次了)。据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，类似的玩笑话还有：Borracha está esta ladra, tres días ha que no perra (应为：Borracha está esta perra, tres días ha que no

ladra)等。

echar *leña* al fuego 火上浇油。

原指为火添柴，使火烧得更旺，后转指使人更加愤怒或使事态更加严重。据卡萨雷斯«现代词典学入门»中说，古西班牙语里原有火上浇油(echar aceite al fuego)的说法，稍后才有此语。

〔例〕No *eches leña al fuego,* que ya están bastante acalorados. 别再火上浇油了，他们已经够激动的了。

La *letra* con sangre entra. 若要学好，功夫得到。

旧指小学老师要教好学生，必须采取惩罚手段，反过来说，就是小学生须挨打流血才学得好，现指学生要学好功课，必须不怕流汗，勤奋刻苦。

Allá van *leyes* do quieren reyes. 国王的意志就是法律；权势就是法律。

据伊里瓦伦«成语典故»，卡斯蒂利亚王阿方索六世听信妻子堂娜伊内斯的劝说，答应教皇格列高利七世的要求，宣布以罗马宗教礼仪取代哥特宗教礼仪，遭到人民反对。1077年西班牙人民用神裁法否决了国王的命令，但阿方索六世不认输，并于翌年强行将罗马宗教礼仪引进卡斯蒂利亚和莱昂。1085年阿方索攻占托莱多，又命令该城废止哥特宗教礼仪，遭到全城居民抵制，经火验法裁定，托莱多人获胜。尽管如此，国王仍坚持原来下达的命令。此语即由此引出。

〔例〕Tuvo que obedecer al ministro aunque había dicho mal, porque "*allá van leyes do quieren reyes.*"尽管部长说得不对，他也只得服从，因为"权势即法律"。

la *ley* del embudo 不平等原则；对己宽对人严的作法；损人利己的行为。

这句话亦作: La ley del embudo, lo ancho para mí y lo estrecho para ti。意思是: 漏斗的规矩——宽大的给自己,窄小的给别人。据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》,这句话原来用以讥讽乡村神职人员,形容他们要求别人按教规行事,自己却不受其约束。现用于类似的人和事。

〔例〕Lo ha hecho según *la ley del embudo.* 他这样做是损人利己。

No hay *libro* tan malo que no tenga algo bueno. 再坏的书,也有几分好处。

语出古罗马作家大普林尼。其甥及养子小普林尼将此语和他说过的其它许多名言汇集成书,使此语得以留传。《堂吉诃德》(下卷)第三章用过此语。

El que a dos *liebres* persigue, se queda sin ninguna. 贪多嚼不烂。

原为拉丁谚语: Qui duos lepores sequitur, neutrum capit(同时追两只野兔,结果一只也捉不到)。

más *listo* que Lepe 比莱佩还聪明;聪明过人。

据伊里瓦伦《成语典故》,Lepe 指 Pedro de Lepe y Dirante (1641—1700),西班牙卡拉奥拉地区的主教,具有得天独厚的天资和高深的文化修养,所著《教义问答》在作者所处时代非常有名,因此被西班牙人视为绝顶聪明的人。

〔例〕Juan es *más listo que Lepe* y sabe más que Calepino. 胡安聪明过人,学识渊博。

la *loca* de la casa 想象力。

这原是法国十七世纪哲学家、天主教内崇尚通俗说教的团体奥拉托利会成员马勒布朗舍评论圣特雷莎时说的一句话,原文是: la folle du logis(家中的疯女人),后转义

指狂想、想象力。据说此语的转义是经伏尔泰的使用才得以传播推广的。用于口语。

〔例〕Es un hombre que vive de *la loca de la casa*. 这是一位靠想象过活的人。

Otro *loco* hay en Chinchilla. 当心! 注意!

据伊里瓦伦《成语典故》，此语同 **¡Guarda, que es podenco!**(参见本书该条目)。西班牙阿尔瓦塞特省钦奇亚村 (Chichilla) 有一个疯子，身藏一根棍子，专门欺负生人。外村有个好事的人听说后，某日也在身上藏一根棍子，来寻那个疯子。一见面，不待疯子动手，他就先下手将疯子打得满村乱跑，嘴里不停地喊:"大家小心! 钦奇利亚村又多了一个疯子。(Otro loco hay en Chichilla.)"

Esos son otro *López*. 那完全是另外一回事。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》，此语出自古代西班牙一个叫洛佩斯 (López) 的人。他认为自己的姓氏最高贵，只要有人提到姓洛佩斯的大人物或知名人士，他就说:"这都是我们一家子。"某日有人告诉他有个叫洛佩斯的杀人犯被绞死了，他立即分辩说:"Esos son otro López, no los míos. (那是别的洛佩斯，和我不是一家子。)"现指某事与所论及的事毫不相干。

dejar a la *luna* de Valencia 使某人失望。

据西班牙皇家学院《权威词典》，此语原作 dejar a la luna，意为:把某人丢在月光下，指行人投宿无门只好在露天过夜，后转指使某人的企图或愿望落空。Valencia(巴伦西亚)是后人添加的，无实在意义。

〔例〕Su conducta me *ha dejado a la luna de Valencia*. 他的表现令我失望。

la *luna* de miel 蜜月。

据巴斯图斯《各民族的智慧》,luna 意为:月亮,摩尔人又用它表示月份。此语指婚后第一个月,系从摩尔人谚语"婚后一个月甜如蜜,以后的月份苦如艾"中化出。

〔例〕Irán a pasar *la luna de miel* a Shanghai. 他们将去上海度蜜月。

quedarse a la *luna* de Valencia 失望,落空。

参见 **dejar a la luna de Valencia**。

〔例〕Con sus palabras *me quedé a la luna de Valencia.* 听了他这番话我感到很失望。

LL

***Llovió* más que cuando enterraron a Zafra.** 雨下得比埋葬萨弗拉那天还大;倾盆大雨,大雨如注。

据伊里瓦伦《成语典故》,语出一则民间传说。1460年萨弗拉村(Zafra)大旱,除萨弗拉伯爵府中的水井外,村里所有水源全告干涸。伯爵心狠、残暴,严禁村民进府取水。某日一吉卜赛妇女溜入伯爵府打水,被仆役抓住,伯爵命人鞭打了她。她走出伯爵府,转身对伯爵诅咒道:"你打了我七鞭,今天是星期二,七天后,我叫你葬身在大水中。"她的话果然应验了:六天后,伯爵暴卒,第二天便大雨如注,引起山洪暴发,水涌入伯爵府,竟将伯爵尸体卷去。

〔例〕Tengo que irme aunque *llueva más que cuando enterraron a Zafra.* 即使下倾盆大雨我也得走。

***llegar* a besar** 轻而易举;马到成功。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》,此语亦作 **llegar y besar el santo**, 原指朝圣者到达寺院后不必等候即可

去吻所崇拜的圣像。后取其不须等候之意形容很容易或很迅速地实现某个愿望。

〔例〕Con su ayuda *llegaremos y besaremos el santo* en el cumplimiento de esta tarea. 有您的帮助，我们会很快完成这项工作的。

M

macadam 碎石路。

据伊里瓦伦《成语典故》，碎石路是苏格兰工程师麦克亚当(J. L. McAdam, 1756—1836) 发明的，人们为纪念他，就把这种路命名为 macadam。

a *machamartillo* 坚定地，坚持地。又作 **a macho y martillo**。

此语源自手工锻造工艺。打制铁器时，由一个比较有经验的工匠一只手用钳子夹住锻件，另一只手持小锤轻击，锤击点根据需要变换；另一工匠，一般为力大者，则按小锤指点的部位持大锤一下一下地猛击锻件。小锤 (martillo) 意味着智慧，大锤 (macho) 象征着力量，所以，锻件成形，人们就说：Está hecho a macho y martillo，指某物是由智慧和力量共同铸成的，比喻其坚固。

〔例〕El anciano lo cree *a machamartillo*. 老人对此坚信不疑。

¡Adiós, *Madrid*, que te quedas sin gente! 这下子这儿可要变成无人之境了！用于讥讽那些自以为在某处不可缺少的人离开该处时。

据说过去马德里有个鞋匠，自以为了不起，离开该城的

时候，竟狂妄地说："马德里，再见了，这下子你这儿就没人了。"意思是，从此马德里再没有能人了。后来，当某位自以为了不起的人离开某处时，该处的人便用这句话来挖苦他。可译作：这下子完了，咱们的能人走了。用于口语。

〔例〕"A Francisco le trasladan a trabajar muy lejos." "¡*Adiós, Madrid, que te quedas sin gente*!" "佛朗西斯科要调到很远的地方去工作。""完了，咱们这儿可要没人了。"

¡Adiós, *Madrid*! 完了！用于遇到倒霉的事情或打破某件东西时。

出处参见 **¡Adiós, Madrid, que te quedas sin gente!** 该语原用于讥讽那些自以为在某处不可缺少的人离开某处时，意思是：某某要走了，这下子咱们这儿可就没人了！后人们以它的前半句作惊叹语，表示某种失望或懊丧的情绪。用于口语。

〔例〕¡*Adiós, Madrid*!, que he salido mal del examen otra vez. 完了！我又考砸了。

Todo *Madrid* lo sabía, todo Madrid menos él. 众所周知的秘密，大肆张扬的秘密。

语出十九世纪西班牙喜剧《老于世故的人》，直译是：除了他，全马德里都知道这事。指做丈夫的往往最后得知自己妻子与别的男人私通。

Al que *madruga*, Dios le ayuda. 老天不负起早人。

据伊里瓦伦《成语典故》，语出一则民间故事：一个做父亲的嫌儿子总爱睡懒觉，就对他说："Al que madruga, Dios le ayuda. Uno que madrugó, un duro se encontró. (老天不负起早人。有个人一次早起，结果拾到一枚银币。)" 儿子听了反唇相讥道："Más madrugó el que lo

perdió.(那个丢银币的比他起得还早。)"后人认为那个做父亲的第一句话富于教育意义，便把它摘出来用于劝人早起、勤奋。

No por mucho *madrugar* amanece más temprano. 不会因为起得早天就提前亮。意思是着急并不能使事情办好。

原作 No por mucho madrugar amanece más aína, 见于苏尼加«编年史»，该书记载了卡洛斯一世1516至1528年间的生活趣闻，写于十六世纪中叶。十九世纪，人们用presto代替aína。现在的说法出现于本世纪。这原是爱睡懒觉的人的一种自我辩解。

dar *madrugón* 起大早。喻指某人不付店钱就走或使某人上当。

出处参见 **Ese habrá ido a misa de infantes**。

〔例〕Les *dio* la gitanilla *un madrugón* a sus amos cuando menos se percataron. 那吉卜赛女孩乘主人不防，卷包而逃。

El *maestro* Ciruela, que no sabía leer y puso escuela. 胸无点墨而好为人师。

据蒙托托-拉登斯特劳切«新旧卡斯蒂利亚的大小人物»，此语原指一个叫西鲁埃拉的教师自己毫无知识竟给人授课。斯瓦尔比«西班牙语谚语大词典»说，这句话最初为：el maestro de Siruela, ..., 就是说，这个无自知之明的教师不叫西鲁埃拉，而是西鲁埃拉人。

〔例〕No se conoce a sí mismo como *el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela.* 他无自知之明，胸无点墨却好为人师。

A grandes *males*, grandes remedios. 以毒攻毒。

语出古希腊名医希波克拉底。原文为: Ad extremos morbos, extrema remedia exquisite optima, 意思是: 对付大病须用厉害的药。现用于比喻利用恶人来制恶人或利用不良事物本身的矛盾来对付不良事物。

Del *mal*, el menos. 两害相权取其轻。

源自公元一世纪拉丁文寓言作家费德罗《寓言集》中“最小的害处(mínima de malis)”这句话。

el *mal* del siglo 尘世的不幸。喻指无聊。

据维加《文学语录和名言插图词典》, 此语出自法国天主教作家费尔南多·布吕内蒂厄(1849—1906)。1880 年 9 月 15 日他在《两个世界》杂志上发表同名文章说: 无聊是尘世的不幸。

Entre dos *males*, elegir el menor. 两害相权取其轻。

语出十五世纪德国作家肯皮斯《模仿基督》第三卷第十二章, 原文为: De duobus malis, semper minus est eligendum.

Quien canta sus *males* espanta. 唱歌能去痛解愁。

语见《堂吉诃德》(上卷)第二十二章。囚徒说:“是啊, 先生, 最糟糕的莫过于在苦闷中唱歌。”堂吉诃德说:“我可是听说过: 唱歌能去痛解愁。”

Y si habla *mal* de España, es español. 骂西班牙的肯定是西班牙人。用于批评说祖国坏话的人。

语出十九世纪西班牙巴塞罗那诗人巴尔特里纳的诗集《阿尔戈》:

...
Si os alaba a Inglaterra, será inglés;
si os habla mal de Prusia, es francés,
y si habla mal de España, es español.

意思是：如果他对你们颂扬英国，他一定是英国人；如果他对你们诋毁普鲁士，他准是法国人，要是他骂西班牙，那他肯定是西班牙人。

mameluco 傻瓜，笨蛋；小丑。

原指古代埃及军队中的奴隶兵，拿破仑战胜埃及后，将他们编入法军系列，成为皇帝卫队的一部分。1808年随法军入侵西班牙，因装束怪异，成为马德里人嘲讽的对象。他们在是年5月2日及其后的大屠杀中，为虎作伥，对西班牙人民犯下了滔天罪行，因此被马德里人讥为傻瓜、小丑。用于口语。

〔例〕No puedes ni con un *mameluco*. 你连一个笨蛋也对付不了。

***Mane*, thecel, phares.** 马内，台塞尔，法雷斯。用来预言某事物大限已到。

据《圣经》记载，巴比伦最后一个国王伯沙撒在欢宴他的大臣时，突然出现一只手在墙上写下这三个字，意思是："计算过，称量过，将分裂"，暗示："你国运数已尽，你本人缺德少才，这个国家将要分裂"。果然，伯沙撒当晚被杀，随后，巴比伦被分裂成米堤亚和波斯两国。现常用来诅咒暴君、昏君以及那些多行不义的权贵。

〔例〕Ya ha aparecido su *mane, thecel, phares*. 他的末日已到。

¡A buena hora, *mangas verdes*! （用于指发生过迟的事情）可真是时候！

据伊里瓦伦《成语典故》，1476年西班牙民间成立神圣兄弟会 (Santa Hermanidad)，这是一种武装团体，宗旨是以自定的法律惩处在乡间大道上拦路抢劫的歹徒。该会成员一律穿绿衣，所以民间习惯叫他们绿袖党 (mangas ver-

des)。由于他们对受害者的救援往往很不及时，人们便用这句话讥讽他们。现泛指一切发生得不及时的事物。直译是：绿袖党人，你们来得可真是时候。

Buenas son las *mangas* después de Pascuas. 节后的礼物也不赖；迟到的好事终究还是好事。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，mangas 指一种渔网，在这里代表礼物。西方习俗，通常在圣诞节 (Pascuas) 前互赠礼物，圣诞节后得到的礼物就是迟到的礼物，现用以比喻实现得稍晚的愿望。

〔例〕Hizo su doctorado a los cincuenta años, pero, *buenas son las mangas después de Pascua.* 他五十岁获得博士学位，晚是晚了点，但到底是夙愿得偿。

ser de *manga* ancha 宽宏，宽容，宽大。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》，manga ancha（宽袖）指穿博袖长袍的忏悔神甫对忏悔人过于宽宏，后泛指一般人的宽宏。亦作 **tener manga ancha**。

〔例〕El sujeto ese, que *tiene manga ancha,* no da gran importancia al dinero.那人心胸宽广，不看重钱财。

En buenas *manos* está el pandero. 在可靠的人手中，在信得过的人手中。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，古时，西班牙乡村每逢节日，姑娘们就聚集在广场上，由一个擅长手鼓的姑娘打手鼓，唱民谣，其他姑娘随着手鼓的节拍，翩翩起舞。此语即由这个习俗产生，原意是：手鼓在擅长手鼓的人手里，后转为现在的意义，一般只用前半句：**en buenas manos.**

〔例〕Pierde cuidado, que dejé la carta *en buenas manos.* 请放心，我把那封信留在可靠的人手里了。

lavarse las *manos* 抽身，脱身；洗手不干。

据伊里瓦伦《成语典故》，古时有些民族有这样的习俗：当某人被指控犯了罪，为证明自己无辜，要当众洗手，后转义指开脱罪责或不再干某种事情。

〔例〕Con estas palabras no podrás *lavarte las manos.* 用这些话是开脱不了你的罪责的。

***Manos* blancas no ofenden.** 白嫩的手不伤人；女人的污辱无损于男人的尊严。

语出西班牙波旁王朝费尔南多七世时期（1813—1832）。1832年9月22日垂死的费尔南多七世在司法大臣堂佛朗西斯科·塔德奥·卡洛马尔德的促使下签署法令，恢复撒利法典即否定女子王位继承权法典，意在不让伊莎贝尔公主(即伊莎贝尔二世)继承王位。伊莎贝尔的姨妈卡尔洛塔公主闻讯，对卡洛马尔德咬牙切齿，狠狠地给了他一记耳光。司法大臣挨了耳光，并不生气，对公主说："白嫩的手是伤不了人的。" 意思是：女人的污辱对男人来说不算是污辱。

***manos* limpias** 清白，诚实。

语出《圣经·旧约》。大卫作歌："谁能登上耶和华的山，谁能站在他的圣所，谁就是手洁 (manos limpias) 心清 (corazón puro)的人……"此语后成为成语，指人的品质和行为良善。

〔例〕Juan creció en pésimas condiciones, pero con *las manos limpias.* 胡安出污泥而不染。

renunciar a la *mano* de doña Leonor （某人）不爱堂娜莱奥诺尔了；吃不着葡萄说葡萄酸。

语出十九世纪中叶西班牙剧作家格里马尔迪的剧作《爱情无往不胜》。剧中人堂辛普利西奥在求爱不成反遭打

后说:“既然莱奥诺尔不爱我,我又想不出办法得到她,那我就慷慨地宣布:我不爱她了,把她让给我那位幸运的对手。”此语指得不到某人或某物,不说得不到,而说自己不想要,假装大方或不感兴趣。

ser de mala *mano* 劣质的;蹩脚的。

据罗德里格斯·马林评注本«瘸子魔鬼·注释»,mano原指手,在这里指制作水平。这句话最初指蹩脚画家或他的作品,后泛指劣质东西。

〔例〕Estos zapatos *son de mala mano.* 这双鞋质量很差。

tener buena *mano* derecha 交好运。

据克莱门辛评注本«堂吉诃德·注释»,古时西班牙人相信迷信和预兆,认为打牌时用左手上牌是输的预兆,用右手上牌意味着要赢,由此右手成了好运的标志。

〔例〕Pierde siempre al ajedrez, quizá no *tenga buena mano derecha.* 他下棋老输,大概是运气不佳。

manolo 马德里下层社会青年。

据伊里瓦伦«成语典故»,过去在马德里的某些犹太人居民区,人们习惯给长子取名 Manolo,时间一长,这个名字逐渐变成马德里下层社会青年的通称。

〔例〕*Los manolos* que vagaban por las calles de la ciudad no regresaban hasta altas horas de la madrugada. 青年人在街上闲逛,不到深更半夜不回家。

tirar de la *manta* 揭露,揭穿。指揭去伪装,使露出原形。

据乌里查拉和曼里克合著的 «西班牙民法与法律学史»,在西班牙纳瓦拉地区,虽然许多犹太人早于1498年就皈依了天主教,但教会仍把他们及其后裔视为异教徒,并将

其姓氏记在若干块布（manta）上，存放在教堂中，以便同所谓的真正基督教徒相区别。此语是说把上述那些布拿出来，公之于众，让人们知道布上有名的人原本都是犹太人，所谓揭老底是也。

〔例〕Tú me estás dando lugar de que *tire de la manta* y que se descubra todo.你这是让我揭开这层伪装，将一切暴露在光天化日之下。

el que asó la *manteca* 蠢人，笨蛋。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》说，过去有位名厨撰写了一本食谱，上面有一道菜叫烤奶油。奶油见热即化，岂能烤！于是就把做这种事的人称作笨蛋。

〔例〕Eso no se le ocurre ni *al que asó la manteca*.这种事就连笨蛋也不会干。

Debajo de mi *manto* al rey mato. 在自己大衣里，我连国王也敢杀；人人都有思想自由。

语见《堂吉诃德》（上卷）前言：……俗话说："在自己大衣里，我连国王也敢杀。"所以，……你对这本书有什么看法，尽管照实直说……。

***manzana* de la discordia** 导致纷争的苹果。比喻祸端。

典出希腊神话：珀琉斯和忒提斯举行婚礼，众神应邀出席，但二位新人忘了邀请纷争女神厄里斯。厄里斯心生恼怒，将一只金苹果扔于席上，声称送给最美丽的女神，于是，在天后赫拉、智慧女神雅典娜和爱神阿芙洛狄特之间爆发了一场纷争，最后由特洛伊王子帕里斯裁定，金苹果归阿芙洛狄特所有。爱神为报答帕里斯，便按照诺言帮他将斯巴达王后海伦拐骗回国，由此爆发了特洛伊战争。后人遂用

此语来指挑起纷争的事由。

〔例〕El uso de su Ford fue *la manzana de la discordia* entre Jorge y su esposa.谁用那辆福特牌汽车，是豪尔赫和妻子争吵的原因。No intentes poner *manzana de la discordia* entre estos dos amigos.你别想在这两个好朋友中间挑起争端。

***Mañana* será otro día.** 明天再说吧，以后再说吧。

据罗德里格斯·马林《西班牙民歌》，此语完整的说法是：Mañana será otro día y verá el tuerto los espárragos.指某独眼人夜间去采芦笋，没找到地方，就说："明天再说吧。"现用以作不想做某事的借口。

〔例〕"¿Qué te parece si vamos ahora mismo a la ciudad a comprarlos?" "No, *mañana será otro día*." "咱们现在就进城买这些东西，你看怎么样？" "算了，改日再说吧。"

maquiavelismo 马基雅维里主义。喻不择手段。

马基雅维里 (Niccolò Machiavelli, 1469—1527)，意大利政治家、思想家和历史学家。1498年至1512年曾在佛罗伦萨共和国政府中任要职，下野后著书《君主论》，主张在意大利建立统一、强大的君主国，鼓吹权术，认为君主为达到政治目的，可以不择手段。后人因此将他这一主张称作马基雅维里主义。

marathon 马拉松长跑。

公元前490年，波斯十万大军入侵希腊，于雅典东北马拉松平原登陆，希腊以一万精锐之师奋起反抗。雅典人聚集在城中央广场上，焦急地等候前方传来战况，突然，一个浑身血迹的战士冲进广场，高喊："我们胜利了，大家欢乐吧！"这一振奋人心的消息立刻使广场上爆发出热烈的掌声

和欢呼声，而报信的战士、快跑能手斐力庇第斯却因受伤和过度疲劳，倒下牺牲了。为了纪念马拉松战役和斐力庇第斯，1896 年举行的奥林匹克运动会决定设立一个新的径赛项目：由马拉松始，沿着当年斐力庇第斯跑过的路线，到雅典止的长跑，后经精确测量，全程为四十二公里一百九十五米。这就是今天的马拉松长跑的由来。

la octava *maravilla* del mundo 世界第八奇迹。用于泛指令人惊异的事物或宏伟的工程。

西方文化中将古代七处宏大的建筑称七大奇迹，通常指埃及的金字塔，巴比伦的空中花园，奥林匹亚山的宙斯神像，罗得岛的太阳神像，以弗所的阿尔忒弥斯神庙，小亚细亚的摩索拉斯陵墓和亚历山大港的法罗斯灯塔。后人习惯于将可与之媲美的浩大工程称为世界第八奇迹，也可简称为第八奇迹 (la octava maravilla)。

de *marca* 标准规格的；名牌的；极好的。

marca 指东西(如剑、衣领)的标准规格，合乎标准规格的东西自然都是很好的，有名的。后亦用于人，指够某种标准的人。

〔例〕Esta bicicleta es *de marca*. 这辆自行车是名牌货。Era un truhán *de marca*. 那是个地地道道的骗子。

de *marca* mayor 极大的；过分的；极好的。

参见 **de marca** 条。原指某物的大小或长短超过了标准规格，后转义指超乎一般的人或物。

〔例〕Este gigante necesita unos zapatos *de marca mayor*. 这个巨人需要一双特大号的鞋。Era un ladrón *de marca mayor*. 他是一名江洋大盗。

echar *margaritas* a los puercos 把珍珠丢在猪前。比喻把好东西给不识货的人或对不值得的人施恩讲礼。

语出《圣经·马太福音》。耶稣说:"不要把圣物给狗,也不要把你们的珍珠丢在猪前 (No deis las cosas santas a los perros ni vuestras margaritas a los puercos), 恐怕它践踏了珍珠,转过来咬你们。"

〔例〕No seas tan amable con él, eso es lo mismo que *echar margaritas a los puercos*. 你不必对他这样好,这无异于拿珍珠丢在猪前,不值得。

¡Angela *María*! (表示领悟)原来如此;(表示惊异)天哪!用于口语。

此语原为: Angel a María, 是说大天使圣加布列尔(San Gabriel)对童贞女玛利亚说,她将成为母亲,生下一位神,还说,她是受孕于圣灵而非某个男性。这番话使玛利亚大为惊异。

〔例〕"¿Por qué no castigó el juez a ese asesino?" "Porque es su hijo." "¡*Angela María*!" "法官为什么没有惩办那个凶手?" "那是他儿子。" "原来是这样。" ¡*Angela María*! aquella mujer mató a su hijo pegando. 天哪,那女人竟打死了自己的儿子。

armarse una *marimorena* 吵闹,争吵。

marimorena 由María Morena 演变而来,原为古代马德里一酒店老板娘的名字,据有关档案记载,1579年她伙同自己的丈夫囤集居奇,储存了大量的酒,因此引出一场轰动一时的官司,成了当时家喻户晓的人物。因人们一提到她便想起那场闹剧般的官司,所以她的名字就成了争辩,吵闹的代名词。

〔例〕*Se armó una marimorena* en el patio. 院子里一片喧哗。

de *marras* 早已熟悉的。

据马里纳《阿拉伯词语总目》，marras 源自阿拉伯语 marrah，意为：过去，从前；有一次。阿拉伯人于711年打败统治西班牙的西哥特人，占据伊比利亚半岛许多地区，建立了以科尔多瓦为中心的西班牙阿拉伯文化。包括marras在内的许多阿拉伯词语就是从那时起先后进入西班牙语的。

〔例〕Nos encontramos con la dificutlad *de marras*. 我们又碰到了老难题。

hijos de *Marte* 战神玛尔斯的子孙。喻指武士。

据罗马神话，玛尔斯是主神朱庇特与神后朱诺的儿子，凶暴蛮横，是罗马神话中的战神。后人因此把它作为好斗的象征。

En *martes*, ni te cases ni te embarques. 星期二不宜婚嫁，也不宜乘船。指星期二不吉利。

martes 意为：星期二，源自 Marte（火星），故又称火曜日。在西方，火星被视为战神，专司战争和争吵，因此，无知的人便把这一天看作是不吉利的日子。

¿Quién *mató* a Meco? 谁杀死了梅科？喻示这是一起集体犯罪，找不到具体人犯。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》，蓬特韦德拉省格罗维村有个叫梅科的神甫，不安分守己，一味拈花惹草。一日，欲对几个姑娘施行非礼，被姑娘们打死，吊在一棵无花果树上。法庭审理此案时，传讯了全村居民，问是谁杀的梅科，全村人异口同声回答："我们大家杀死了他。"法庭找不到具体人犯，只好不了了之。这句话由此成了一个俗语。

más viejo que *Matusalén* 高寿的（人），年纪非常大的（人）。

出处参见 **tan viejo como Matusalén**。

〔例〕Aunque es *más viejo que Matusalén* hace a menudo quehaceres domésticos. 他虽然年事已高，仍经常做些家务事。

tan viejo como *Matusalén* 高寿的(人)。

典出«圣经·创世纪»。Matusalén 是亚当的后代，挪亚的祖父，是圣经众多人物中最长寿的一个。他一百八十七岁时得子拉迈，此后又活了七百八十二岁，终年九百六十九岁，比亚当(九百三十岁)和塞特(九百一十二岁)都活得长，因此，人们便用他来比喻长寿之人。

〔例〕Con sanidad e higiene científicas la gente puede esperar vivir *tan viejo como Matusalén.* 有科学的卫生保健，人们可望得到高寿。

más largo (alto) que un *mayo* 身材修长的，身材很高的。

据伊里瓦伦«成语典故»，此处 mayo 不指五月，而指西班牙民间于五月立在广场上的节日花柱，因这花柱很高，民间便用它来比喻身材高的人。

〔例〕Emilia solía pasear con un joven *más alto que un mayo*. 艾米利亚总和一个高个子小伙子一起散步。

como la *maza* de Fraga 重如弗拉加的打桩锤；非常沉重的。

据伊里瓦伦«成语典故»，la maza de Fraga 指当年西班牙阿拉贡人重修辛卡河大桥时用过的那个打桩锤，现作为历史文物，保存在阿拉贡弗拉加镇(Fraga)圣佩德罗教堂中。

〔例〕Es tan pesado *como la maza de Fraga* que no podemos levantarlo ni entre tú y yo. 他重得像弗拉加的打桩锤，咱们俩也抬不动。

la de *Mazagatos* 吵架，打架。

据伊里瓦伦《成语典故》，Mazagatos（马萨加托斯）是塞哥维亚省的一个村镇，那个地方的人经常打架、吵嘴，因此人们就用这句话来泛指一般吵架、打架。

〔例〕En el pueblo hubo *la de Mazagatos*.村里有人打架。

***mearle** a otro* 羞辱(某人)；超过、胜过(某人)。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，古作mearle la pajuela，指古时小孩打架，连摔三交后，胜者便将一根麦草尿湿，然后把它抹在对方嘴上，以为羞辱。后借这样做的人是胜者转义指在某事上超过别人。

〔例〕En el pueblo hay dos muchachos que siempre *nos mean*.村里有两个小伙子总欺负我们。

ser como el *médico* de Chodes 蹩脚医生。

此语出自西班牙阿拉贡地区的一个笑话。乔德斯(Chodes)有个农夫牙剧痛，就用布包住下巴，躺在床上，央人去请村里的医生。那医生知道他妻子已有身孕，一进屋见床上躺着人，就退出去招呼农夫的女儿，叫她赶快把邻居大妈找来，说她母亲快临产了。

〔例〕Cuando estés enfermo, no vayas a ver al médico Juan, que *es como el de Chodes*. 你有病可别找胡安大夫，他医术不怎么样。

El *melón* y el casamiento ha de ser acertamiento. 挑瓜找对象，碰上什么算什么。

由西班牙古谚 Tres cosas hay, que nadie sabe cómo han de ser: el melón, el toro y la mujer（世上有三件事难预料：甜瓜、斗牛和女人）派生而来，指某些事很难预料，需要碰运气。

Tres cosas hay, que nadie sabe cómo han de ser: el *melón*, el toro y la mujer. 世上有三件事难预料：甜瓜、斗牛和女人。

据伊里瓦伦《成语典故》，这是西班牙古谚，是当时的人根据自己的经验得出的结论，指的是：甜瓜不到剖开难说生熟，斗牛不到进场表演难说优劣，女人不到娶进家门难说好坏。意思是，挑瓜、看斗牛和找对象，只能碰运气。

Peor es *meneallo*. 越搅和越糟。指别再提起某事或介入某个麻烦。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，此语应作 **Peor es menearlo**，意思是：米饭快熟的时候，不宜搅拌，否则饭做不好。

Será mejor no *menear* el arroz, aunque se pegue. 饭就是粘锅了，也别去搅和；别再提了。指不宜重提某事或介入某件麻烦事。

出处参见 **Peor es meneallo**。

〔例〕La cuestión está decidida, *será mejor no menear el arroz, aunque se pegue.* 问题已经解决，就别再说了。

menegilda 女仆。

1886年7月2日马德里首演民间歌剧《大路》，剧中人女仆 Menegilda 由娇小活泼的女明星卢西亚·帕斯托尔扮演。剧中有一首题为《可怜的姑娘》的歌曲，她演唱得非常成功，观众如痴如狂，要求她唱了四遍方才罢休。几天后全城的女仆都唱起了这支歌。Menegilda 由此变成了女仆的代名词。用于口语。

***mesa* de Benjamín** 便雅悯的份额；最大的份额。

典出《圣经·旧约》。迦南青年约瑟遭同父异母诸兄弟妒嫉，被卖到埃及，后因替法老圆梦应验，被封为宰相。十

几年后，迦南大饥，约瑟的诸兄弟奉命前往埃及籴粮，其中最小的一位叫便雅悯 (Benjamín)，是约瑟的同胞手足，约瑟宴请他们时在便雅悯的面前摆的食物比其余人多出五倍。后人据此用此语指最大的份额。Benjamín 亦用来比喻最小的最受宠爱的兄弟。

〔例〕En esta sociedad anónima *la mesa de Benjamín* del beneficio será de él. 在这个股份有限公司里，赢利的大头归他。

¡*Miau*! （猫叫声）喵；表示否定的感叹，意思相当于：胡说！少说蠢话！

据伊里瓦伦《成语典故》，1898年2月19日在马德里阿波罗剧院首演《圣人伊西德拉》，剧中，老实胆小的贝南西奥与粗鄙放肆的埃皮法尼奥因追求同一个姑娘，发生争吵。贝南西奥的主人欧洛希奥手里有一个玩具猫，身体能伸缩，嘴可张合，每当那两个人争吵，埃皮法尼奥开口时，他就使猫的口张开，同时发出一声 ¡Miau!表示不同意埃皮法尼奥的话。该戏大获成功，¡ Miau! 的这一用法因此得以流行。用于口语。

hacer buenas *migas* 友好，亲密。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语原指牧民油炸面包块(miga)。后转义指人与人之间因性格、爱好相同或相近而和谐相处。亦用于动物。

〔例〕Desde muy pequeño *hace buenas migas* con ella. 他从幼年起就和她很合得来。

hacer *migas* *a uno* 弄垮；使一败涂地；使颓丧。

miga 指面包渣，后引申指一切事物的碎屑。此语就是把某人弄成碎屑，后转义指把某人打败，使某人丧失信心，或失去力量。

〔例〕El trabajo pesado *le hizo migas* por fin. 繁重的工作终于把他累垮了。El fracaso no *nos hizo migas* en absoluto. 我们并不因失败而有丝毫的气馁。Con esta batalla *hicimos migas* a los enemigos. 通过这一战我们彻底打垮了敌人。

hacer malas *migas* 不和，不友好。

参见 **hacer buenas migas**。

〔例〕No se sabe por qué Juan *hace malas migas* con Pedro. 不知为什么胡安与佩德罗关系很紧张。

helarse las *migas* entre la boca y la mano （希望）落空。

原指某人手拿面包心(miga)正要往嘴里送，面包心突然冻上了，结果无法入口。现用于比喻看上去唾手可得的便宜或东西却终于没能得到。

no estar (ser) para dar *migas* a un gato 无能，无用。

原指某人连喂猫吃面包渣都不会，现用以形容某人非常无能。

〔例〕Este hombre *no es para dar migas a un gato*, ninguna muchacha quiere casarse con él. 这个男人什么也不会做，没一个姑娘愿嫁给他。

la *mirada* del basilisco 凶残的目光。

basilisco 原为希腊文，意思是：王的，古人用它来指一种想象中的蛇怪。这种蛇怪由公鸡产卵孵化而成，头有白斑，形同王冠。它毒性极大，看人一眼即可置之于死地，甚至它在镜中看自己一眼，也能自绝身亡。人们据此用蛇怪的目光形容凶残的目光。

〔例〕No sufrimos su *mirada del basilisco*. 我们忍

受不了他那凶残的目光。

¿De dónde salen las *misas?* （某人的）花销是从哪儿来的？

此语源自一则笑话：一个身无分文的流浪汉临终写下遗嘱，要教堂为他做几百次弥撒，以使自己的灵魂得到拯救。公证人知道他付不起弥撒钱，就问："¿De dónde salen las misas?(弥撒钱谁付？)"他回答说："De la sacristía.(圣器室。)"后人据此借用公证人的问话来影射来路不明的开销。

〔例〕Ellos han gástado un dineral en la boda, pero, *¿de dónde salen las misas?* 他们结婚花了一大笔钱。可他们哪来这么多钱呢？

Ese habrá ido a *misa* de infantes 那个家伙大概听弥撒去了。指某人未付房钱就离开了客店或企图赖帐。

据诺格斯《阿拉贡传说、轶事和成语》，有一个外乡人在萨拉戈萨"太阳客店"住了多日，某晚吩咐店伙计翌日一早把他唤醒，好赶去听儿童唱诗班的弥撒。第二天临走他还高声对店家说："我还要回来住。"然而，却一去不返，店家因此没有收到房钱。后来萨拉戈萨人便用这句话喻示那些不付店钱或企图赖帐的人。

〔例〕¿Por qué riño con él? Porque *ese habrá ido a misa de infantes*. 我为什么和他吵架？这小子想欠债不还。

no saber de la *misa* la media 不懂。

此语源自帕斯-梅利亚《西班牙趣闻》中的一首讽刺诗。

> ...aunque siempre estudio,
> nunca sé de la misa la media.

意思是：虽然我常研究弥撒，却从不明白其中的含义。这句话原是讽刺那些没本事的教士，现泛指某人对某事完全不懂。**no saber de la misa la mitad** 的说法更常用。

〔例〕Aunque el profesor nos ha explicado esta palabra, todavía *no sabemos de la misa la media.* 虽然老师给我讲过这个词，但我们现在仍旧不懂。

Ya se (te...) lo dirán de *misas.* 迟早要和他(你…)算帐。用于威胁。也作 **Allá se lo dirán de misas。**

据科雷亚斯«卡斯蒂利亚语谚语习语小词典»，天主教习惯，人死了要为他做弥撒。此语意思是：迟早要给他(你…)做弥撒，言外之意：他(你…)迟早要死的。后转义用作威胁语。

〔例〕No te alegres, que *ya te lo dirán de misas.* 你别高兴，迟早要和你算帐。Si matan a los míos, *allá se lo dirán de misas.* 你们要是杀了我的人，我叫你们也活不成。

tocarle *a uno* **el *mochuelo*** 倒霉。指轮到讨厌的差事。

据伊里瓦伦«成语典故»，古时有一个安达卢西亚青年和一个加利西亚士兵到一客店投宿，要老板准备饭菜。老板说灶房里除了石鸡和小鸮各一只外，再无它物。青年让他端上来。老板把石鸡和小鸮端上来后，青年就对士兵说："看来只好这么分了：要么你吃小鸮，我吃石鸡；要么我吃石鸡，你吃小鸮；现在你任选一种分法吧。"士兵听了伤心地说："我不明白你是怎么分的，看来我是非吃那只大头鸟不可啦！"因为谁都想吃体肥头小的石鸡而不喜欢头大的鸮，所以士兵感到吃了亏。

〔例〕Arréglatelas bien, que no *me toque* siempre *el mochuelo.* 你安排好点，别让那倒霉的差事总轮到我头上。

comer de *mogollón* 吃白食。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，mogollón 一词古已有之，且为人普遍使用，但确切含义至今不明，据说是指失去母亲而去吃其他母羊的奶的小羊。de mogollón除此还有其他用法，如：entrar de mogollón(不请自来)；colarse de mogollón (不付报酬，免费)。另外，de mogollón 在安达卢西亚地区还有"轻率地"的意思。

〔例〕No le gusta el trabajo y pasa los días *comiendo de mogollón.* 他不爱劳动，整天以吃白食度日。Se coló *de mogollón* por el cine con ayuda de la obscuridad de la noche. 他借着夜色溜进了电影院。

cerrado de *mollera* 蠢笨的；固执的。又作 **duro de mollera**。

mollera 意为囟门，指婴儿头顶骨未合缝的地方。婴儿头顶骨开始很软，随着长大逐渐变硬，囟门亦随之闭合，囟门闭合意味着孩子已经长大、懂事。现反其意用之，指人尚不晓事。**duro de mollera** 更常用。

〔例〕¡Qué vamos a hacer! Este chico es *duro de mollera.* 有什么办法！这孩子太固执了。

tener cerrada la *mollera* 囟门闭合；已经懂事。

出处参见 **cerrado de mollera**。

〔例〕Esta niña *tiene cerrada la mollera.* 这女孩已经懂事。

Aunque la *mona* se vista de seda, mona se queda. 即使遍体绫罗，母猴终归还是母猴。比喻富有不足以掩饰愚昧。

据梅迪纳《恰当的文学用语》一文考证，这句话最早见于公元二世纪希腊诗人卢齐亚诺的《对话录》。

coger una *mona* 喝醉。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，猴子喜欢喝酒，饮少辄醉，有的醉后又唱又跳，手舞足蹈，有的低头无声，郁郁寡欢。人们因此用猴子的这些样子来形容人喝醉酒。

〔例〕Deja de tomar vino, que vas a *coger una mona*. 别喝了，会喝醉的。

El último *mono* es el que se ahoga. 淹死的总是最后那只猴子。意思是：倒霉的总是落在最后的那一个。转义指出力最多，却得不到好处。

据伊里瓦伦《成语典故》，传说猴群过河，总是由一只猴子攀上岸边的大树，其余的每只都抓住前面一只的尾巴，这样首尾相连，一直到垂及地面。然后，这个由猴子组成的"链条"开始用力摆动，当摆动到一定幅度时，最上面的那个猴子猛然松手，猴群借惯性便可达到对岸。但最上面的那只猴子往往达不到对岸，而落入水中淹死。

〔例〕Date prisa, que *el últmo mono es el que se ahoga*. 快点，要知道"淹死的总是最后那只猴子"。

monosabio 斗牛士助手。

据《斗牛术词典》，1847年，有一个外国艺人带领一群猴子在塞万提斯剧场表演猴术，他称这些猴为 monos sabios(经过训练的猴)。猴子们果然技艺很高，身手不凡，博得了人们的赞许，承认它们是 monos sabios. 恰好当时斗牛士的助手们穿的制服从颜色到式样都与这群猴子的衣服极为相似，人们便谑称斗牛士助手为 mono sabio，后变成一个词。

〔例〕La hija de don Fernando se enamoró de un *monosabio*. 堂费尔南多的女儿爱上了一个斗牛士助手。

Tanto *monta* (指两个事物)相同，一样。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，这是一个古老的成语，完整的说法是 Tanto monta cortar como desatar, 系马其顿王亚历山大大帝留下的一句名言。传说小亚细亚佛律癸亚国王戈耳迪把车轭与车辕用绳绑在一起，打成死结，史称戈耳迪之结，又称不解之结。有神宣谕，谁解开此结，谁将为亚细亚之主。马其顿王亚历山大大帝闻讯赶到，说:“斩断解开都一样 (Tanto monta cortar como desatar).”遂挥剑斩断此结。

〔例〕*Tanto monta* que seas tú quien salga perjudicado como que lo sea yo. 你我谁受损失都一样。“¿Vendré por la mañana o por la tarde?” “*Tanto monta.*” “我上午来还是下午来?” “都一样。”

echar el *montante* 排解纠纷、械斗。亦作 **meter el montante**。

据巴斯图斯《永久年备忘录》，原指制止械斗。剑术师在训练徒弟时，随身总要佩带一把又长又宽的剑，发现徒弟中有人动火就要彼此交手，便用这把剑将双方隔开，这种剑叫 montante。后渐引申用于排解一般纷争。

〔例〕Cuando veo una riña, *meto el montante* y la suspendo. 我看见有人打架，总要上前劝阻，把他们拉开。

***montaña* rusa** 俄国山。指高空滑车。

据拉富恩特《赫隆迪奥修士游记》，高空滑车是法国人波普吕 1816 年在巴黎发明的一种娱乐，因其形式和惊险程度颇近于俄国人冬季在冰雪覆盖的山峰间进行的滑雪运动，遂起名“俄国山”。这项娱乐于十九世纪初传入西班牙。

***monte* de piedad** 当铺。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源自意大利语 monte di pietà, monte 意为:聚敛，monte di pietà 指为行善筹集

资金，原指某修士为使穷人免遭高利贷盘剥，通过募捐创建的一种慈善机构，人们以物品抵押，便可在该处借到无息或低息款项。至于后来的当铺，当然不是慈善机构，只是沿用了这个名字而已。

〔例〕El *monte de piedad* queda en el centro de la ciudad. 当铺在市中心。

Que te den *morcilla*. 该死的！滚一边去吧！

据伊里瓦伦《成语典故》，此语原意是：让人家给你吃毒血肠吧！是说古代狂犬病流行时期，当局命人在血肠中拌进马钱子碱，然后扔给野狗吃，将其毒死。现用于一般诅咒，或表示厌恶、不满。

〔例〕¡Lárgate de esta casa y *que te den morcilla*! 从这个家滚出去！你这该死的！

Hermano, *morir* habemos. 教友，我们总要死的。

据维加《文学语录和名言插图词典》，这是法国特拉帕教派的一句问候语。特拉帕教派创立于1140年，起源于法国特拉帕教区，因此得名。该派修士终日考虑的是死亡，每个人一入教，便为自己挖掘一个墓穴，天天守在墓穴旁祈祷，平素沉默寡言，彼此相遇唯一的问候语便是："教友，我们总要死的。"回答是："我们知道。"该教后传入西班牙，西班牙某些地区的教友会中至今尚有这种问候的习惯。

***morirse* de risa** 捧腹大笑。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语是夸张说法，指笑得很厉害，但也确实有人因笑得过度而死亡，而且不止一例。

〔例〕Al ver su gesto ridículo todos *se murieron de risa*. 看见他那副滑稽样子，大家笑得前仰后合。

A *moro* muerto, gran lanzada. 面对死虎，百倍英雄。

语出《卡斯蒂利亚民歌集》。中世纪西班牙为驱逐摩尔

人进行了光复战争。西班牙人为表示与摩尔人不共戴天，势不两立，要求对已经断气的摩尔人，仍要用长矛使劲刺，因得此语。现完全失其原意，用于讥讽那些无危险时才逞英雄的胆小鬼。

Hay *moros* en la costa. 留点神，小心点。用于告诫人在某种场合下或有某人在场时言行要慎重。

据克莱门辛评注本《堂吉诃德·注释》，古时摩尔人经常骚扰西班牙沿海地区，抢掠人口和财物，为此，当局在沿海修筑了许多瞭望台。每当发现附近有摩尔人，瞭望台就向周围居民报警：¡Hay moros en la costa!（摩尔人上岸了！）

〔例〕Cuidado con lo que estás diciendo, que *hay moros en la costa*. 你说话留点神。

Tú lo quisiste, fraile *mostén*; tú lo quisiste, tú te lo den. 自讨苦吃，自作自受。

mostén 即 premonstrantense，指天主教普雷蒙斯特拉特教团教徒。该教团教规极严，教徒生活十分清苦。据塞万提斯研究学者菲格罗亚考证，此语原系一首诗，大意是：你既是自愿加入普雷蒙斯特拉特教团，那就得忍受这里艰苦的宗教生活。用于指那些自寻烦恼、自找苦吃的人。

El *movimiento* se demuestra andando. 事实胜于雄辩；行动胜过语言。

此语源自三世纪希腊历史学家狄奥赫内斯《著名哲学家的生平、见解和格言》。这本书在叙述公元前四世纪希腊哲学家戴奥真尼斯的生平时，讲了这样一个故事：某日，一位哲学家企图向狄奥赫内斯证明运动并不存在，狄奥赫内斯听了他的观点，并不同他争论，而是站起身，开始走过来走过去，以此证明运动的存在，从而留下了这句名言：行走

证明运动存在。

echar el *muerto* 嫁祸于人。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，完整的说法是：echar el muerto a casa ajena, echar el muerto a puerta ajena 或 echar el muerto al vecino。上述说法皆源自中世纪西班牙的法律。在那个时期，如果哪个地方发现因暴力而亡的人，又找不出凶手，按律当对该地课以罚金。因此，遇到这种情况，有的村镇便把死尸偷运到别的村镇，以逃避罚款。后来人们便据此用把死人扔到别人家或别的村子这句话来喻示嫁祸于人。

〔例〕No me *eches el muerto* a mí. Yo no tengo nada que ver con el homicidio. 你别嫁祸于我，我跟这件人命案可没什么牵连。

El *muerto*, al hoyo, y el vivo, al bollo. 死者拉去埋，生者不把斋；恩情已同尸骨埋，有酒不醉是愚才。用于指责很快把死者忘掉的人。有时也是失去亲友者的一种自我宽慰。

此语最早见于1555年努涅斯·德·古斯曼《西班牙谚语选》，原作 El muerto a la fosada y el vivo a la hogaza。后亦作 **El muerto, a la huesca, y el vivo, a la mesa**。《堂吉诃德》中作 Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza。

curioso como la *mujer* de Lot 像罗得之妻一样好奇。指好奇心过重。

典出《圣经·创世纪》，上帝要毁灭所多玛和蛾摩拉两城，事先告诉城中义士罗得率家人离开，以免玉石俱焚，但告诫他们逃命途中千万不要回头看。罗得一家向山上逃去，上帝立即降硫磺与火于此二城，罗得之妻按捺不住自己

的好奇心，回头观看，立刻化作一根盐柱。

〔例〕El señor Ramos, *curioso como la mujer de Lot,* se hizo muy impopular. 拉莫斯先生好奇心过重，很不得人心。

en *mulas* de San Francisco 步行。

San Francisco 指圣方济各会，该教派修士奉行苦行主义，徒步传教，故有此说。

〔例〕No quiero ir a su casa, pues para allá tenemos que caminar mucho *en mulas de San Francisco.* 我不想去他家，因为到那儿我们得步行好多路。

pensar en las *musarañas* 心不在焉。

musaraña 是一种叫中麝鼩的小动物，能行走于花瓣之上，藏身于火柴盒中，据说是欧洲形体最小的动物，因此又引申泛指小动物。此语意思是：想着那些小动物，现借此义喻示想着与现实无关又无价值的小事情。亦作 **mirar las musarañas**。

***música* celestial** 天国里的音乐；毫无用处的空话。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，古时，有一派艺术家认为，能从行星系各天体间的距离推论出音阶，即所谓表现天体间和谐关系的天体音乐。但是，地球离其他天体十分遥远，人类根本听不到这种音乐，因此，它对人类是没有意义的。现用于形容毫无实际意义的美妙言词。

〔例〕Todo lo que has dicho es *música celestial.* 你刚说的这些纯属空谈。

Como los *músicos* de Lumpiaque, que se pasaron la noche templando. 光打雷不下雨。

隆皮亚克 (Lumpiaque) 是西班牙萨拉戈萨省的一个市镇，附近一个村子过节，请该镇的乐师为舞会奏乐。入

夜，村里灯火通明，人们成双结对，等待舞会开始。可乐师们只是一个劲地调弦，折腾了一夜，也没演奏出一支舞曲，使人大为扫兴。由此而生出这个俗语，以形容那些光讲空话、废话、不办实事的人。

como los *músicos* de Mallén 有如马连镇的乐师；末流乐师；没真本事。

据伊里瓦伦«成语典故»，原作 Como los músicos de Mallén, que no sabían tocar andando, 说的是：埃布罗河畔有个马连镇 (Mallén)，镇上的青年组织了一个乐队，准备参加宗教游行。他们每天一干完活，就从地头赶回来，聚集在镇公所大厅内排练。但游行那天，人们只在开始听见低音管不成调地哀叫了几声外，再没听到什么乐声。镇长差人去问，乐队指挥回答说："我们练的时候，大家都是坐着，所以，走起路来就拿不准调子。"后人取其不会在行进中奏乐，用以讽刺蹩脚乐师，进而泛指没真本事的人。

〔例〕No quiero contratarlo, porque dicen que es *como los músicos de Mallén.* 我不想雇他，因为听说他没真本事。

N

¡*Naranjas* de la China! (用于表示拒绝)休想！没门！(用于表示怀疑)不可能！

柑子 (naranja)原产中国，但过去欧洲人不相信，认为这不可能，由此而产生这句话：中国产的柑子！一般只说：¡Naranjas! 用于口语。

〔例〕"Dicen que el dueño quiere despedirte."

"¡*Naranjas de la China*!" "听说主人要辞退你。" "休想!" "Será su hijo el que ha robado el televisor." "¡*Naranjas*!" "偷电视机的大概是他儿子。" "不可能。"

hinchársele *a uno* **las *narices*** 生气,发火。

据卡斯卡莱斯《语言学信札》,人的五官可表现多种感情:眉毛抬起表示傲慢或钦佩,垂下表示悲哀;眼神宁静表示为人诚实;眼睛充满泪水表示痛苦;等等。而张大鼻孔往往表示愤怒,因为人在发怒时,鼻翼充血扩张,给人以鼻孔张大、鼻子肿胀的印象。科瓦鲁维亚斯在《西班牙语文库》中说,nariz 源自拉丁文 nasus, nasus 又来自希伯来语 nas, nas 意为愤怒,可见 nariz 原本就带有愤怒的意义。

〔例〕*Se me hinchan las narices* con esas memorias. 提起往事,不由我怒上心头。

subirse el humo a las *narices* 生气,发火。

详见 **hinchársele** *a uno* **las narices**。在人的五官中,鼻子主生气、发火,humo 在这里指怒气。《诸王之书》第二卷中就有类似的说法:"El humo de sus narices se levantó en alta ...(他怒气冲天……)"

〔例〕*Se le subió el humo a las narices*, como la olla hirviente entre llamas. 他怒火中烧,仿佛烈焰中滚开的锅。

Navidad 圣诞节。

古罗马人敬太阳为神,他们以阳历 12 月 24 日为日照最短的一天,即"冬至"日,便把 12 月 25 日定为太阳神的节日。四世纪,因政治原因,罗马君士坦丁大帝扶植基督教,使之成为罗马帝国统一的宗教,同时,为照顾传统的民情,将太阳神的节日改为耶稣诞生日。

¡Si el *necio* aplaude, peor! 被愚者赞扬,更糟!

语出十八世纪西班牙作家伊里阿尔特《寓言诗·熊、猪和母猴》:

"如果智者不满意,那就坏了!
倘若被愚者赞扬,那就更糟!"

Esa es más *negra*. 这才叫难啊。用于口语,强调某事比其他事情更使人难堪。

语出费尔南·卡瓦列罗《安达卢西亚民间故事与诗歌集》:

一个吉卜赛人向神父忏悔:

"神父,我向你忏悔,我偷了人家一根绳子。"

"上帝保佑! 你竟经不住这种诱惑! 罪过啊! 幸好还不是什么值钱的东西。"

"问题是那绳子后面还有一副笼头。"

"还有东西?"

"笼头后面又有一架驮鞍。"

"还有驮鞍?"

"驮鞍下面是一头骡子。"

"这就更不像话了! (Esa es más negra!)"

"神父,这头骡子还说得过去,它后面跟着的那头才真叫长得不像话呢。"

tocarle *a uno* la *negra* 运气不好,倒霉。

据塞哈多尔评注本《纯洁的爱·注释》,古罗马人和古希腊人都相信天命,常用黑白两色蚕豆或石子做占卜的工具,白主吉,黑主凶。此语意为在占卜时,碰上了黑色蚕豆或石子 (la negra)。

〔例〕Esta vez me *tocó la negra*: sólo logré un tres en el examen. 这回我不走运,只考了个三分。

***negro* como la endrina** 黑如刺李。指肤色很黑。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，endrina 是西班牙许多地区常见的一种野生浆果，色黑，味美，富有营养，名黑刺李。民间习惯用它来形容人的肤色。

〔例〕El labrador es *negro como una endrina.* 这农夫长得很黑。

Nerón 尼禄。喻指暴君；生性残忍的人。

尼禄 (Nerón)为罗马历史上的著名暴君，公元 54 年至 68 年在位，执政初期尚能听从大哲学家塞内卡的教诲，温和行事，后逐渐显出残忍本性，先后杀死亲生母亲、同胞兄弟和发妻。传说公元 64 年罗马城大火亦出自他的指使，他还趁大火发动了有史以来第一次对基督徒的大迫害。

〔例〕Después de trenta y dos años murió *el nerón* por fin, y ¡a manos de su hijo! 过了三十二年，那暴君总算一命归西，而且是死在自己儿子手里！

los siete *niños* de Ecija 埃西哈七大盗。

据达维列尔《西班牙之行》，十九世纪二十年代，有一帮土匪出没于安达卢西亚埃西哈 (Ecija)一带，他们在各地用重金收买人作眼线，为其提供抢掠偷盗的机会，后都成了富翁。官军到处追捕他们，终于用计将他们全部捕杀。他们始终保持七个人，有伤亡或招之不来者立即有人补上，因为志愿加入他们行列的人有的是，故人称埃西哈七大盗。

De *noche* todos los gatos son pardos. 夜里猫儿全是黑的。意思是：夜幕之下，好坏难分。

《权威词典》说，此语原喻指夜间卖货，有毛病的地方容易掩盖。《堂吉诃德》（下卷）第三十二章中引用过这句俗话。

〔例〕La vi en una noche y no sé si es guapa o fea, porque *de noche todos los gatos son pardos.* 我是在晚

上见到她的，俗话说：夜里猫儿全是黑的，谁知道她长得漂亮不漂亮。

Lo que de *noche* se hace, a la mañana parece. 纸里包不住火。

据《权威词典》，指在黑夜里做下的坏事，到天亮总会暴露出来。用以责备那些利用夜幕干坏事的人，警告他们恶举迟早会暴露在光天化日之下。

〔例〕No creas que nadie sepa lo que has hecho, porque *lo que de noche se hace, a la mañana parece.* 你别以为谁也不会知道你干的那些事：纸是包不住火的。

pasar una *noche* toledana 在托莱多过夜。喻示彻夜未眠。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，过去，西班牙托莱多地区 (Toledo)蚊多成灾，外地人初到那里，往往因未及时准备蚊帐之类，夜里无法入睡。现泛指一切因不快而产生的失眠。

〔例〕Pensando en lo que le ocurrió ayer *ha pasado una noche toledana.* 想着昨天发生的事情，他一夜未能入眠。

ser el «*non* plus ultra» 完美无缺的；空前的。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，传说罗马英雄大力神赫丘利经过多年征战，到达当时所谓的大陆尽头直布罗陀海峡，在那里的一个柱子上用拉丁文刻下 non plus ultra(再也没有了）这句话，指大陆到此为止，故后人把这句话作“尽头”解。

〔例〕Nadie *es el «non plus ultra».* 谁也不是完美无缺的。

Querría ser la *novia* en una boda y el muerto en

un entierro. 参加婚礼，想做新娘；参加葬礼，想当死人。指想出风头，想引人注目。

十九世纪西班牙政治家埃·卡斯特拉尔才华横溢，口才极佳，常作惊世之语，世人多以为哗众取宠，讥讽他"如果去参加婚礼便想当新娘；如果去参加葬礼便想当死人"，夸张地形容他总想成为众人注目的中心。后人从这个讥讽中引出此语，用于讽刺一般想出风头的人。

como los *novios* de Hornachuelos 就像奥尔纳丘埃洛斯的一对新人：一个不愿意娶，一个不愿意嫁。指双方都不情愿。

据加西亚·布兰科《大众哲学》，完整的说法是：Como los novios de Hornachuelos: que él lloraba por no llevársela, y ella por no ir con él。指很早以前，在埃斯特雷马杜拉地区的奥尔纳丘埃洛斯村，有一对青年男女由父母作主订了亲。他们从未见过面，到正式相亲那天，彼此才发现对方长得奇丑无比，都一点也爱不起来，但亲事已定，只得依从。结婚那天，两人都因此委曲得哭成了泪人。问其缘由，一个说不愿意娶，一个说不愿意嫁。现用于指买卖双方都认为无利可图而不愿成交。在马德里则流行 **como los novios de Olías** 的说法。

***nudo* gordiano** 不解之结；无法排解的困难。

原指戈耳迪之结，详见 **Tanto monta** 条。

〔例〕 Nos encontramos con un *nudo gordiano* en el trabajo. 我们在工作中遇到了一个无法解决的难题。

hacer *números* por las paredes 发疯。

源自《圣经·列王记》：大卫王逃到加思，怕当地国王认出，便装成疯子，在墙壁上乱涂乱写。后人遂以在墙上乱写来形容发疯。

〔例〕¿Para qué le hace caso, si es uno que *hace números por las paredes*? 他是个疯子，你何必与他计较。

¡Cuéntaselo al *Nuncio* 你去对教皇使节说吧！你去找老天爷说吧！意思是：我（我们）管不着这件事；我（我们）管不了这件事。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，罗马教皇派驻西班牙的使节 (Nuncio) 有一个时期权力很大，人们蒙冤受屈，往往就以"告诉教皇使节去"相威胁。受到威胁的人有时反唇相讥，说："那你就去对教皇使节说吧。"现用于表示对某人的申诉或要求漫不经心，或让某人明白他讲的事情与己无关或很难解决。常用 **¡Cuéntaselo a tu tía!** 或 **¡Cuéntaselo a tu abuela!** 来表达类似意思。

〔例〕Es inútil que me lo digas. *¡Que se lo cuentes al Nuncio*! 对我说没有用，我管不了你的事。

O

durar más que la *obra* de El Escorial 意义同 **durar más que la obra del Pilar**。

十六世纪西班牙国王费利佩二世为庆祝圣金廷大战胜利，下令在马德里省埃尔埃斯科利亚尔镇 (El Escorial) 建造修道院，全名为：埃尔埃斯科利亚尔圣洛伦索修道院。工程从 1563 年持续到 1582 年，旷日持久，耗资无数，人们遂用这句话形容某些久拖不决的事情。因该修道院工程的建筑设计师叫胡安·巴蒂斯塔·托莱多，故也作 **durar más que la obra de Toledo**。

durar más que la *obra* del Pilar 胡子工程，长期不

能完工的工程；长期不能解决的事情。

据伊里瓦伦«成语典故»，la obra del Pilar 指萨拉戈萨城中的石柱圣母大教堂。天主教供奉的圣母像有多种形态，石柱圣母是其中一种，是人们为纪念圣母玛利亚在西班牙埃布罗河畔显圣而雕制的。后人为表示崇敬，又修建教堂供奉之，这座教堂就叫石柱圣母大教堂。该教堂于 1689 年动工，至今尚未竣工，人们因此用此教堂来比喻渺无终期的工程，进而又用于形容久拖不决的事情。

〔例〕Deseo que la reunión no *dure más que la obra del Pilar.* 我希望这个会别没完没了地开下去。

durar más que la *obra* de la Seu 意义同 **durar más que la obra del Pilar**。

这是流行于加泰罗尼亚地区的一种说法。Seu(塞乌)为巴塞罗那城中一地名，la obra de la Seu 指建于该处的巴塞罗那大教堂。该教堂的建筑工程持续了几个世纪，因有此说。

A la *ocasión* la pintan calva. 机不可失。

古罗马神话中的机遇女神 (la **ocasión**) 被描绘成裸体美人，脚踏轮子，背生双翼，表示机遇转瞬即逝。她额前秀发浓密，脑后却是光秃秃的，这意味着，她面对你时，你很容易抓住她，但她转过头去，你就无法抓住她了。此语原意是：机遇女神的后脑都是被画成秃的。

〔例〕¡Mucho ojo! Tú sabes que *a la* ***ocasión*** *la pintan calva.* 你要特别留意！要知道机不可失，时不再来。

coger la *ocasión* por los cabellos (por la melena, por los pelos, por el capote) 不失时机，抓住机会。

原意为：抓住机遇女神额前的头发。出处详见 **A la ocasión la pintan calva**。

〔例〕*Cogía la **ocasión** por los cabellos* en esto de regalarse cada y cuando se le ofrecía. 他只要有得享受，决不放过。

más chulo que un *ocho* 非常粗鲁、随便。

据伊里瓦伦«成语典故»，ocho指西班牙首都马德里的八路有轨电车，因此路车终点在语言粗鲁、举止随便的下层人聚居区邦比利亚大街，久而久之，它便被人们用来比喻言行粗鲁的人。

〔例〕Trabajando unos días con él descubrí que es un joven *más chulo que un ocho*. 和他一起干了几天活后，我发现他是个举止十分粗鲁的青年。

Odisea 奥德赛（史诗名）。常喻指漫长的、充满惊险的旅行，也可指曲折的人生道路。

典出希腊神话：特洛伊战争结束，希腊联军各自返回家园，奥德修斯在海上漂泊十年，遭遇风暴、独眼巨人、女妖，游历冥土、太阳神岛，又被一仙女留居海岛七年，历尽艰险，遍尝人生滋味，方得以回归故国，接着诛杀了对妻子纠缠不休的一群求婚者，终于阖家团聚。荷马史诗«奥德赛»叙述了这一段故事。

〔例〕Fue toda una *Odisea* mi regreso de la Habana. 我从哈瓦那回来，一路上的经历简直就是一部奥德赛。

sin *oficio* ni beneficio 没有职业。

据伊里瓦伦«成语典故»，oficio 指世俗社会中的职业，beneficio 指有俸教士的职位。意思是：既没有在世俗社会中从事什么职业，也不是什么有俸教士，即：什么职业也没有。

〔例〕Como está ***sin** oficio ni beneficio,* no puede

mantener a la familia. 他没有职业，无法维持一家的生活。

El *ojo* del amo engorda el caballo. 主人的经心能使马长肥。指要想事情顺利，必须自己经心注意。

据亚里士多德《经济学》，有人问佩尔萨什么能使马长肥，他回答说："主人的经心能使马长肥。(El ojo del amo engorada el caballo.)"这句话因《经济学》这本书而得以传播，久而久之，变成了一句谚语。

entrar por el *ojo* derecho 使(某人)喜欢。

科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》中说，眼为心灵之窗，能表达人之爱憎。现代词典又把右眼 (el ojo derecho)作极受信任和喜爱的人解。所以，右眼专司接受愉悦事物。

〔例〕No le *entra* nada *por el ojo derecho*. 他什么也看不上。

Más fácil es el pasar un camello por el *ojo* de una aguja que entrar un rico en el reino de los cielos. 富人进天国，比骆驼钻针眼还难。

语出《圣经·马太福音》: 一富家子向耶稣请教永生之诀，耶稣教他变卖家产，分给穷人，少年听后变色而去。耶稣乃对自己的门徒说："富人进天国，比骆驼钻针眼还难。"骆驼钻针眼系犹太人常用的比喻，言某事之不可能。

¡No es nada lo del *ojo*! 这有什么了不起！用于轻描淡写地评论某个严重事件。

据伊里瓦伦《成语典故》，从前有一个人因斗殴一只眼睛掉出眼眶，他为了表示对此无所谓，竟当众把那个眼珠托在手心上，这时就听见一围观者喊："¡No es nada lo del ojo...y lo lleva en la mano! (眼珠子掉出来算什么…他还托在手心上呢！)"

〔例〕"Dicen que ha matado ella a su marido." "¡Vaya! ¡*No es nada lo del ojo*!" "听说她把她丈夫给杀了。""哎！这算什么，小事一件！"

Ojo por ojo, diente por diente. 以眼还眼，以牙还牙。

语出《圣经·出埃及记》："人若彼此争斗……若有别害，就要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚……。"指对方怎么来就怎么回击，比喻针锋相对地进行斗争。

las *ollas* de Egipto 埃及的肉锅。比喻昔日丰足的生活。指人留恋过去不思进取，有时亦指办不到的事。

据《圣经·出埃及记》，摩西率领以色列人逃出埃及两个半月后，到了一个旷野，这时，一些人向摩西抱怨说："我们在埃及坐在肉锅旁，吃得饱足，你领我们到这旷野，是要我们饿死吗？"这些人害怕艰苦，竟惋惜失去在埃及做奴隶的日子。

〔例〕Recordando *las ollas de Egipto* Juan considera más insufrible la vida de hoy. 想起往昔的荣华富贵，胡安愈发觉得眼下的日子难过。

No todo el monte es *orégano*. 牛至不会遍山冈；世上不会处处是坦途。

源自西班牙古谚 Quiera Dios que orégano sea y no se nos vuelva alcaravea.（愿上帝赐我遍山牛至，莫使变为黄蒿。）牛至 (orégano)，草本植物，花叶均可作调味品，在此语中用以比喻顺利。黄蒿 (alcaravea) 为普通野草，在此语中代表不顺利。

enseñar la *oreja* 露馅，露出本相；暴露真正意图。亦作 **asomar la oreja, descubrir la oreja**。

据阿比亚诺《寓言集》，有一头驴披上狮皮去吓唬别的

动物,但耳朵没盖好,露在外面。恰好它主人正在寻它,从耳朵一下子认出了它,就扯下它身上的伪装,使它立时现出原形。后人因此用露出耳朵来比喻暴露本来面目或真正意图。

〔例〕Ese hombre que anda engañando a la gente por todas partes acabó por *enseñar la oreja.* 这个到处招摇撞骗的家伙终于原形毕露。

mojar la *oreja* con saliva 胜过;超过;找碴,寻衅。

据西班牙皇家学院《权威词典》,以前儿童以摔交为戏,获胜一方总要把口水(saliva)抹到对方的耳朵上,嘲弄他,并以此表示自己是胜者。此语及其含义均由此而来。

〔例〕No me *mojes la oreja con saliva,* que a decir verdad, no puedes conmigo. 你少找我的碴儿,说实话,你不是我的对手。

tirar de la *oreja* a Jorge 玩牌;赌博。

据《权威词典》,此语原为 tirar de la oreja,指玩牌者出牌的动作,即由拇指和食指夹住牌的一角将牌抽出。因这个动作颇像扯耳朵,后便用扯耳朵暗示玩牌。至于 Jorge (人名),据说是后加的,泛指人,并无多少实际意义。用于口语。

〔例〕Vamos a *tirar de la oreja a Jorge* si no hay qué hacer. 要是没什么好干的,咱们就玩牌吧。

Todos los martes no hay *orejas.* 经常冒险,难免危险。

据《权威词典》,古作 No hay orejas para cada martes, 意思是:每星期二都有人被割掉耳朵。源自西班牙古代刑罚。西班牙古代法律规定,每逢星期二将小偷或类似罪犯押至市集,当众割去一只耳朵,作为惩处。现指经常

从事冒险勾当，总有一天会发生危险。

〔例〕He oído decir:"*todos los martes no hay orejas*", por eso, no hago nunca cosas que sean peligrosas. 我听说过这样一句话："经常冒险，难免危险。"所以，我从不干有危险的事情。

tener más *orgullo* que don Rodrigo en la horca 比绞架上的罗德里戈还傲慢；非常傲慢。

据伊里瓦伦«成语典故»，费利佩三世的宠臣罗德里戈在费利佩四世即王位后，被指控犯有毒杀玛加里塔王后等大罪，于1621年10月21日被绞死。临刑时，他始终傲然如前，甚至还拥抱当值的刽子手，说："我从来没有像现在这样振奋和愉快。"此语即由此而来，比喻人非常自负。

〔例〕Ese don Fermín *tiene más orgullo que don Rodrigo en la horca*. 那个堂费尔明傲慢得很。

como *oro* en paño 珍爱的，像宝贝一样的。

据塞哈斯・帕蒂尼奥«凯维多"难说清楚的事情"注释»，这个比喻源出古代保管金器怕弄脏碰伤，常用呢子包起来。

〔例〕Trata sus gafas *como oro en paño*. 他非常爱护自己的眼镜。

de *oro* y azul 过分打扮的。

据伊里瓦伦«成语典故»，十六世纪西班牙使用的金色和蓝色两种颜料均由东方国家进口，价格十分昂贵，而这两种颜色又非常漂亮，因此穿印有这两种颜色图案的服装便显得非常华贵。后渐带嘲讽之意。

〔例〕No le gustan las muchachas *de oro y azul*. 他不喜欢过分打扮的女孩子。

el *oro* y el moro 金币和摩尔人。喻指不切实际的希

望、承诺。

据伊里瓦伦«成语典故»，语出一则故事。西班牙光复战争期间，几个赫雷斯骑士俘获了四十名知名的摩尔人，其中包括某要塞司令阿布达拉及其侄子哈梅特。阿布达拉用重金赎了身。国王胡安二世命令他们也将哈梅特和其他摩尔人释放，但遭到骑士们的拒绝。其中一位骑士的妻子提议，要摩尔人方面交纳一百个金币才答应释放哈梅特。国王和骑士们因此争执起来，双方都认为对方的要求不切实际，纯属妄想，由此遂生出这句话。

〔例〕Lo que pides es *el oro y el moro*, no puedo ayudarte. 你要的是金山玉树，我可帮不了你的忙。

No es *oro* todo lo que reluce. 闪光的不都是金子。

原为古拉丁谚语：Non omne quod nitet aurum est，意在劝人不要为事物的外表所欺骗。

〔例〕Niña, ¡mucho cuidado con los galanes! *No es oro todo lo que reluce.* 姑娘，对那些美男子要格外小心，俗话说，闪光的未必都是金子。

poner *a uno* de *oro* y azul 痛骂，呵斥。

出处详见 **de oro y azul**。原指给某人穿上华美的衣服，把他打扮得漂亮，后反其意而用之。现常以 **poner *a uno* verde** 来代替此语。

〔例〕No tiene derecho a *poner de oro y azul a sus colegas*. 您没有权利呵斥您的同事们。

vendido al *oro* de la reacción 卖身投靠反动派的。

此语源自西班牙 1868 年革命，这次革命推翻了伊莎贝尔二世。革命胜利后，激进派的各派别组织开始各自通缉那些卖身投靠反动派的人，因有此说。用于政治方面。

〔例〕Los enemigos lo perseguían diciendo que se

había *vendido al oro de la reacción*, pero en realidad trabajaba para el pueblo. 敌人在追捕他，说他卖身投靠了反动派，其实他是在为人民工作。

***orzayo* (orzaya)** 保姆。是十九世纪西班牙内战时期卡洛斯派对伊莎贝尔二世派的蔑称。

伊莎贝尔二世出生于1830年，第一次内战期间（1833—1839）她还是个孩子，拥护卡洛斯的巴斯克人因此称呼支持伊莎贝尔二世的人为保姆。

servicio de *oso* 熊的服务。比喻笨拙无益的效劳；帮倒忙。

典出《伊索寓言》。某人养有一熊，对主人忠诚无比。一日，主人携熊出游，至一林间，因困倦小憩。熊守护在旁，忽飞来一苍蝇，叮咬主人额头，熊挥之不去，盛怒之下，竟用掌击之，结果，苍蝇未亡而主人头颅已碎。人们据此用熊的效劳来比喻一切笨拙无益的效劳。

〔例〕¿Acaso no te das cuenta de que estás haciendo un *servicio de oso*, ni más ni menos? 你难道还不明白，你现在干的这些事纯粹是帮倒忙？

sin decir *oxte* ni moxte 一言不发地，不声不响地。

据塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多“难说清楚的事情”注释》，oxte 原是人们轰赶、吓唬家禽、牲畜或命令别人走开、出去时发出的一种声音；moxte 无实际意义，在此只是为了与 oxte 押韵。oxte 一词出现得很早，十六世纪蒂莫内达《行人饭后小憩》中的一个趣闻里就使用了这个词。故事说：一位老爷猎获一只鹤，命厨师烤来品尝。鹤烤好，主人未到，厨师嘴馋，先吃掉一条腿。老爷吃鹤时发现少了一条腿，便问厨师，厨师说，鹤只有一条腿。老爷没有吭声。翌日老爷带厨师一起去打猎，发现鹤果然一条腿立着，便吆喝

一声:“¡Oxte!”鹤遂飞起，露出另一条腿。老爷就对厨师说:“鹤不是有两条腿吗? 你怎么说只有一条?”厨师从容答道:“老爷,那是因为昨天您没吭声,您要是像今天这样吆喝一声 ¡Oxte! 那只鹤也会露出另一条腿的。

〔例〕Estaba el mozo plantado en un rincón ***sin decir oxte ni moxte***. 小伙子立在墙角,一声不吭。

P

***paciencia* y barajar** 耐心点,洗牌吧。意思是:别灰心。

这是西班牙人玩纸牌输急了打算洗牌再赌时，常说的一句口头语,现转义为安慰人的话。

tener *padrinos* 有后台,有保护人。

padrinos 指教父母。教父母是基督教徒接受洗礼时的监护人，他们有责任监督和保护其教子(女)的宗教信仰和行为,因此人们用他们来比喻后台。

〔例〕Hace y deshace acciones perversas creyendo *tener padrinos*. 他以为自己有后台就胡作非为。

Al *pagar* me lo dirán. 别高兴得太早。

据弗朗西斯科·门德斯«恩里克·弗洛雷修士生平、著作及游记»，1633 年卡斯坎特镇 (Cascante) 用一万金币向国王费利佩四世买了个城市封号,该镇居民因此非常得意，邻镇居民见此就编了个民谣挖苦他们。民谣唱道:

Cascante se hizo ciudad
año de mil quinientos:
los bobos están contentos;
al pagar me lo dirán.

(一五零零年啦，
卡斯坎特变成了城啊；
别看笨蛋们今日乐得欢哪，
掏腰包时就傻了眼啊！)

这个民谣原流传于纳瓦拉图德拉县各村镇，后来它的最后一句变成了习用语，用来泛指其他事物。

Me lo ha contado un *pajarito*. 没有不透风的墙。

直译是：是一只鸟告诉我的。«圣经·传道书»中说："在卧室里你也不要说富人的坏话，因为天上的飞鸟会传递声音。"«一千零一夜·两姊妹的故事»讲道：有一只绿色的会讲话的鸟向苏丹报告了巴赫曼、佩尔维斯两王子和帕里萨达公主的真实来历。

〔例〕"¿Cómo lo supiste?" "*Me lo ha contado un pajarito.*""这事你是怎么知道的？""没有不透风的墙。"

quedarse como un *pajarito* 安详而死。

据伊里瓦伦«成语典故»，因鸟儿死时都无表情，人们遂以此语比喻某人神情安详地死去。但罗德里格斯·马林在评注«痴子魔鬼»时说，此语亦指睡得很深沉。

〔例〕El viejo, ya sin ninguna preocupación, *se quedó como un pajarito.* 老人已经没有任何忧虑，安详地死去了。

Eso son *palabras* mayores. 这是骂人话。

palabras mayores：骂人的话。在西班牙，最刻毒的辱骂有：麻疯病，鸡奸犯，王八，叛徒和异教徒等。palabras mayores 不单指上述五种，而是泛指骂人话。

〔例〕Llamarte ladrón no *son palabras mayores,* porque has robado cosas ajenas efectivamente. 叫你小偷不是骂人，因为你确实偷了人家的东西。

cantar la *palinodia* 当众收回前言；勉强认错；（辩论中）认输。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，palinodia 是由两个希腊文词根 palin- 和 -od 构成的；palin- 有重新、再等意，现为西班牙语中的一个前缀；-od 有唱的含义，因此，palinodia 意为重唱、重说，言外之意就是取消（即收回）前一次说的话。这句话现在的含义即源于此。伊里瓦伦《成语典故》中则说此语出自古代西西里诗人斯特奇科雷（Stecicore）的那个时代。这位诗人曾写诗挖苦古希腊斯巴达城邦君主墨涅拉俄斯的妻子海伦，但后来又改口赞颂她的美丽和忠贞。这句话就是指他收回了原来的话，实际上就是向海伦认错。

〔例〕La muchacha que había dado su mano a Pedro le *cantó la palinodia* ayer. 答应嫁给佩特罗的那个姑娘，昨天竟当众收回了自己的许诺。

traer (llevar) en *palmitas* 非常珍爱；捧在手里怕碰了，含在口里怕化了。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》，原指小心翼翼地把某物捧在手心里，后以此形容对某人或某物的珍爱。

〔例〕*Lleva* a su mujer *en palmitas*. 他非常珍爱自己的妻子。

a *palo* seco 不张帆地；毫无多余的；饿着肚子的；无装饰的。

此语系航海用语，指船舶在海上遭遇风暴，为避风力，免出危险，将帆全部收起，即所谓不张帆地航行。船帆全部落下，只剩下桅杆，给人以空荡荡和光秃秃的感觉，由此又引申出其余的含义。直译是：只剩下桅杆（palo）。

〔例〕La lancha iba *a palo seco* cuando venía la

tormenta. 暴风雨来的时候，船就收帆航行。Les dan el rancho *a palo seco.* 只给他们每人发一份口粮。

Cada *palo* aguante su vela. 人要安分守己。

原系航海用语，意思为：每根桅杆 (palo) 须支撑自己所张的船帆，后由此引申指人要尽职守责。

〔例〕Como dicen: *cada palo aguante su vela,* debes cumplir tu propio trabajo. 俗话说：人要安分守己，所以，你应当干好自己的工作。

***palos* de ciego** 乱打；乱骂；毫无顾忌地击打；因不经意而造成的伤害。

据伊里瓦伦《成语典故》，西班牙纳瓦拉地区有一个村子举行婚礼，不知什么缘故请来了当地所有的盲人。宴席吃罢，新郎的教父把瞎子们两个两个地叫到一边，分别对他们说："这枚银币是给你们二位的。"但实际上谁也没给。瞎子们没有拿到银币，都认为是别的瞎子独占了，便一齐举起手中棍子 (palo) 互相乱打起来。此语即由这个笑话而来。

〔例〕*Los palos de ciego* por parte de su mujer le enfurecieron. 他女人的一顿乱骂激怒了他。Los dos pelearon *a palos de ciego.* 他俩互相一阵乱打。

***paloma* de la paz** 和平鸽；和平的象征。

据《圣经·创世纪》，大地曾被洪水全部淹没，留在方舟里得以保全性命的挪亚，一天放出鸽子探测洪水是否已经退去。当鸽子回来时，嘴里衔着一片新鲜的橄榄叶，挪亚由此推断地上的水已经退去，平安已经到来。后来人们便把鸽子和橄榄枝当作和平的象征。

Al *pan,* pan, y al vino, vino. 面包就是面包，酒就是酒；一就是一，二就是二。

此语见于许多西班牙语经典著作，原意是：面包就叫面

包，酒就叫酒，指朋友间说话直来直去，不拐弯抹角。古时作：Pan por pan y vino por vino。现指说话、写作直截了当，明明白白。

〔例〕Escribe con franqueza, *pan por pan, vino por vino.* 他写东西直来直去，一就是一，二就是二，明明白白。

¡Aún les dura el *pan* de la boda! 他们结婚蛋糕还没吃完呢！指新婚夫妇尚未尝到生活的艰辛。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，结婚蛋糕比喻父母亲友对新婚夫妇的馈赠，结婚蛋糕没吃完，意思就是新人还在靠这些馈赠度日，还没有开始用自己的劳动来维持生活。

No sólo de *pan* vive el hombre. 人活着不是单靠食物。指人活着不只要靠物质，还要靠精神。

语出《圣经·申命记》："耶和华……赐给你吃，使你知道，人活着不是单靠食物，乃是靠耶和华口里所出的一切话。"

pantalón 长裤。亦作 **pantalones**。

古时欧洲不流行长裤，威尼斯著名丑角演员 Pantalón 每次登台献艺必穿长裤，欧洲各国观众都十分熟悉和喜欢他的装束，后逐渐有人仿效，并以他的名字命名了长裤。

en *paños* menores 穿着内衣的。

据卡罗《消遣年代》，古代玩投球游戏，运动员一律赤身露体，仅在下身用衣物遮掩一下，这类遮掩物叫 paños menores，现泛指内衣、内裤等。常与 en pelota 连用，即 en pelota y en paños menores（仅穿内衣的）。

〔例〕No se puede salir en *pañes menores.* 不能穿背心裤衩出门。

El *papel* todo lo aguanta. 纸能容忍一切；纸上写的不

可轻信。亦作 **El papel todo lo admite**。

据说,此语与一则轶事有关。相传,俄国女皇叶卡捷琳娜二世召法国哲学家狄德罗赴俄,请他用启蒙思想帮助她进行改革。狄德罗提出一些很好的革新计划,但女皇并不件件照办。狄德罗对此颇为不悦。女皇说:我与先生处境不同。您作为哲学家可以自由自在地提出各种设想,而不会遇到妨碍,因为纸是什么都接受的,绝不会反抗您的笔。而我,作为可怜的女皇,必须在人的皮肤上工作,您知道,皮肤是脆弱和敏感的,并不总是顺从的。此语意思是:纸上可以写任何东西,它不会因此承担任何责任,用于劝人不要轻信写在纸上的东西。

〔例〕Imagina lo que quieras, que *el papel todo lo aguanta*. 你随便写吧,反正纸是可以容忍一切的。

papeleta 难题,棘手的事情。

这个词原系军中俚语,指军事院校的学生在考试中抽到的棘手考签,后转指一般困难。

〔例〕Para cuando lleguéis, la *papeleta* ya estará resuelta. 等你们赶到,恐怕难题早就解决了。

más *papista* que el Papa 比教皇还笃信天主教。意思是:比当事人还热心。

天主教教皇是全世界天主教徒的精神领袖,说某人比教皇还笃信天主教,是说他比首当其冲的当事人还要卖力气,一般用于讽刺人管别人的闲事。

〔例〕Pero ¿qué te importa que ellos tengan o no tengan hijos? No seas *más papista que el Papa*. 人家有没有孩子和你有什么相干,你不要皇帝不急急太监。

ir hecho un *paquete* 穿戴整齐,衣冠楚楚;追求时髦。

据«加的斯方言词典»,过去加的斯有一个青年,非常喜

好穿戴，自从英国与直布罗陀通航后，他就非英国货不用，终日等待来自英国的邮船 (paquete)。后人因此把穿戴整齐、追求时髦的人通称为paquete。用于口语。

〔例〕El joven, *hecho un paquete,* fue al salón de baile. 小伙子穿戴整齐，上舞厅去了。

tragar el *paquete* 被迫接受不好或不喜欢的东西。

据伊里瓦伦«成语典故»，西班牙烟草专卖局原来出售的雪茄，包装简单，只用一条纸带将数支雪茄拦腰捆在一起。每支烟都暴露在外，顾客容易鉴别其质地，可择优弃劣，这显然对卖方不利。于是，专卖局在 1908 年借萨拉戈萨举办"西法工业品艺术品联展会"之机，推出一种方盒包装雪茄，这种新型包装是封闭式的，顾客看不见其中的内容，而且只整盒出售，不卖另支，因此，烟客们打趣道：要吸这种烟，就得被迫买下一整盒子。后来，这后半句话由此成了习语。

la *parte* de león 狮子的份额。指分配中的大部分。

语出«伊索寓言»。狮子、狐狸和驴子合伙打猎，回来后，狮子让驴子将猎物分为三份，驴子很小心地把猎物平分成三份，狮子勃然大怒，将驴子咬死。再让狐狸来分，狐狸从驴子的死中得到教训，将大部分猎物分给狮子，自己只要很少的一部分，狮子果然大喜。后人遂用狮子的份额指分配中的大部分。

〔例〕Sin explicación alguna, se llevó *la parte de leon.* 他不作任何说明就拿走了最多的一份。

Las *paredes* oyen. 隔墙有耳。

据伊里瓦伦«成语典故»，法国卡塔琳娜王后 (Catalina de Medicis) 为人多疑，她摄政期间，曾对新教胡格诺派教徒进行迫害，还命人在皇宫墙壁夹层内，放置偷听器(一种

管道)，以窃听她所不信任的人的议论。这句话即由此而来。

〔例〕Hablen ustedes con cuidado, que *las paredes oyen.* 诸位说话要当心:隔墙有耳。

Nunca segundas *partes* fueron buenas. 续篇难得精彩;仿制的东西没好货。

据伊里瓦伦《成语典故》，指某些作家的著作续篇往往大大逊色于其首篇。亦指仿造别人作品写出来的东西永远赶不上原作,如西尔瓦的《塞莱斯蒂娜》逊色于罗哈斯的《塞莱斯蒂娜》,阿维利亚内达的《堂吉诃德》(下卷)远不如塞万提斯的同名小说精彩。由于这种情况在古代西班牙文学界屡屡发生,才出现了这句成语。

andar las siete *partidas* 周游。

加西亚·索里亚诺为《卡斯卡莱斯语言学文献》作注时说,古时 partida 有地区的含义，当时地理学家把世界分为七个地区。具体而言，这一说法来自十五世纪葡萄牙王子堂佩德罗周游世界七方的传说。

〔例〕Juanito piensa *andar las siete partidas* del mundo cuando esté mayor. 胡安尼托打算长大后去周游世界。

la *partida* de porra 棍子帮。

这是一个以棍子 (porra) 为标志和武器的团伙，西班牙历史上曾有许多这种团伙，其中最有名、或许也是最早的,是在 1868 年革命期间活动于马德里、帮主为费利佩·杜卡斯卡尔的那个棍子帮。该帮主要成员都是马德里平民区的歹徒,他们用棍子袭击阿方索派和卡洛斯派,捣毁住宅的窗户,破坏公共场所的灯光设备,残杀无辜。

el *parto* de los montes (经过大肆张扬或者经过极大

努力而取得的)微不足道的事物。

据伊里瓦伦«成语典故»，此语源自古罗马诗人贺拉斯(Horacio) 的拉丁谚语: Parturient montes, nascetur ridiculus mus (大山分娩,生出一个小耗子)。伊索、拉丁语诗人费德罗等人的寓言中也都有这个故事，而以十八世纪西班牙寓言家萨马涅戈 (Samaniego) 写得最为生动:

大山摆出可怕姿态，
宣布自己即将分娩。
芸芸众生胆战心惊，
闻所未闻见所未见。
大山怒吼鬼神色变，
世间万物噤若寒蝉。
摧枯拉朽天崩地裂，
小小耗子降临尘埃!

como unas *pascuas* 意义和出处同 **más alegre que unas pascuas**。

de *Pascuas* a Ramos 偶尔,间或。

Pascuas 指复活节,在春分月圆过后的第一个星期日。Ramos 即 Domingo de Ramos, 指复活节前的星期日。从这一年的复活节到下一年的 Domingo de Ramos, 中间要过差不多一年的时间,现以此形容某事不是经常做,只是偶一为之。

〔例〕Iba a misa *de Pascuas a Ramos*. 他偶尔也去望弥撒。

hacerle *a uno* **la *pascua*** 烦扰;损害。

据拉瓦纳尔《语言及其魅力》, pascua 一词来自希伯来语,原意是: 逾越,通过,指的是毁灭天使从每个埃及人家经过,并杀死他们长子的故事。这对埃及人来说,显然是一

种烦扰和损害。

〔例〕Viene el ejército, y *hace la pascua* a todo el pueblo. 军队来了，把全镇搅得鸡犬不宁。

más alegre que unas *pascuas* 非常高兴，欢天喜地。

Pascua 源自希伯来语，最初指犹太人为纪念古埃及神话人物埃希普托王子获释而举行的节日，现亦指复活节、降灵节、圣诞节和主显节等。在此语中指复活节。

〔例〕Se fueron con regalos *más alegres que unas pascuas*. 他们拿着礼物欢天喜地地走了。

poner cara de *pascua* 意义和出处同 **más alegre que unas pascuas**。

por *Pascua* o por la Trinidad 猴年马月。指不确切的日期。

据伊里瓦伦《成语典故》，中世纪达官贵人负债累累时，债主来讨帐，往往对人说：圣诞节 (Pascua) 还，如果还不了，请再宽限五十六天，三圣节 (la Trinidad) 还。后人用此语形容还债没有确切日期，也泛指某个不精确的日期。

〔例〕No sé si fue *por Pascua o por la Trinidad*. 我不知道那是哪年的事了。Te lo pagaré *por Pascua o por la Trinidad*. 过些日子我准还你钱。

pasquín （张贴于公共场所的）匿名讽刺诗文。

pasquín 源自 Pasquino，Pasquino 是古罗马著名角斗士，罗马城内曾有一尊他的雕像，人们常把批评、讽刺政府或个人的匿名诗文张贴在这尊雕像下，久而久之，Pasquino 便成了这类诗文的同义词。

〔例〕Los policías andan olfateando para saber quién es el autor de esos *pasquines*. 警察四处打探，想查出那些传单的作者。

hombre de buena *pasta* 性情温和的人。

据«皇家学院词典», buena pasta 指十分松软的面团,现用于比喻人性格平和,脾气很好。

〔例〕Fue la primera vez que oí protestar a ese *hombre de buena pasta.* 我还是第一次听见这个性情温和的人抱怨。

descubrir el *pastel* 揭穿秘密勾当、肮脏交易。

原意为掰开馅饼。据科瓦鲁维亚斯«西班牙语文库», pastel 古指有肉馅或糖馅的饼,但馅饼师常在馅上弄虚作假,欺骗顾客,顾客怕上当,就把饼掰开看。据«权威词典»说, pastel 古时还可作发牌作弊解,后又进而转指秘密勾当,肮脏交易,故有此说。

〔例〕Después de *descubierto el pastel,* fue castigado. 他作弊被揭发后,受到了处分。

descubrirse el *pastel* 秘密勾当被揭穿,露馅。

详见 **descubrir el pastel**。

más duro que la *pata* de Perico 比鹦鹉爪子还硬;坚硬无比。

语出一则笑话。有一个英国人到美洲旅行,当地一位夫人以鹦鹉相赠。第二天英国人登门致谢,那位夫人问他:"那只鹦鹉怎样?"英国人答道:"味道美极了,夫人,就是爪子太硬了,怎么也煮不烂。"原来他竟把鹦鹉煮熟吃掉了。斯瓦尔比«西班牙语谚语大词典»中则说,Perico 是一个跛子的名字, pata 指他的一只木制假腿。

〔例〕Se hirió contra una roca *más dura que la pata de Perico.* 他撞在一块其硬无比的石头上受了伤。

meter la *pata* 干蠢事,干错事。

据伊里瓦伦«成语典故»,此语原指人的脚 (pata) 或牲

畜的蹄子(pata)踏入泥塘或肮脏的地方。古时西班牙人并不使用这句俗话，它只在阿拉贡塞斯特里地方作为骂人话流行。现转义指做蠢事。

〔例〕No sabe más que *meter la pata.* 他就知道干蠢事。

Se lo llevó *Pateta.* 魔鬼把他带走了。喻示某人死了。

Pateta 意为瘸子，由 pata (母鸭)演变而来，在西班牙语口语中指带走就要死的人的魔鬼，相当汉语口语里的小鬼。

〔例〕"Dicen que su amo está enfermo. ¿Está mejor?" "¿Mejor? *se lo llevó Pateta* ya." "听说你家主人病了。好了吗？""好了？早叫小鬼带走了。"

pagar el *pato* 无辜受罚；代人受过。

据伊里瓦伦《成语典故》，西班牙犹太人称犹太教典为 Tora，上帝之约为 Pacto。当年西班牙基督教徒戏弄他们，故意把 Tora 理解成 tora (母牛)，又将 Pacto 读作 pato (鸭子)，后人取 pato 成了 Pacto 的替罪羊而得出这个说法。

〔例〕No sé cómo te las arreglas que siempre *pagas tú el pato.* 我不明白你是怎么搞的，老是当人家的替罪羊。

***pato* feo** 丑小鸭。比喻受人轻视的人物。

典出《安徒生童话》。鸭妈妈孵出一只丑小鸭，它命运不济，处处受到耻笑和排挤，屡遭挫折。但丑小鸭最后终于闯进一座美丽的公园，迎着洁白的天鹅游去，这时它才发现，自己其实就是一只美丽的白天鹅。人们用丑小鸭比喻命运不济的人，但往往同时又包含着不向命运屈服的含义。

Aún hay *patria,* Veremundo. 尚有希望。

十八世纪末至十九世纪初，西班牙在国王卡洛斯四世、王后玛丽亚和首相戈多伊三头政治的统治下，接连在对法、英作战中败北。1805年，何塞·曼努埃尔·金塔纳在马德里的戏剧舞台上，首次推出新作悲剧《佩拉约》，表达西班牙人民对统治者的不满。剧中有一个人物叫贝雷蒙多(Veremundo)，他说："西班牙不复存在了！祖国也不复存在了！"这时，主人公佩拉约反驳他道："¡No hay patria, Veremundo! ¿No la lleva todo buen español dentro en su pecho? (贝雷蒙多，你说祖国不复存在了？不，祖国一直活在他优秀儿女的心中！)" 随着时间的推移，¡No hay patria, Veremundo! 这句话逐渐演变成 ¡Aún hay patria, Veremundo，并成为一句成语，流传至今，用以安慰别人，或表示乐观。

〔例〕No andes tan triste, que *aún hay patria, Veremundo*. 你别总是这么难过，事情还是有希望的。

pelar la *pava* 谈情说爱。

典出安达卢西亚民间故事。某家女主人为准备翌日宴会，吩咐女仆杀一只火鸡。女仆杀死火鸡，正在煺毛，她的情人来了，两人便开始窃窃私语。女主人等了半天不见她来，就叫她，她回答说还在拔火鸡毛呢。再叫她，她仍然是这句话。实际上，她是在和情人谈情说爱。后来，当地人就把谈情说爱叫作煺火鸡毛。

〔例〕Estaban *pelando la pava* toda la tarde. 他们一下午都在谈情说爱。

salidas (entradas) de *pavana* 愚蠢的言行，尤指故作庄重的愚蠢言行。

原指孔雀舞 (pavana) 开始(或结束)时的动作。这种舞盛行于十六世纪的西班牙，因舞姿模仿孔雀而得名，特点

是庄重、缓慢、多停顿，给人以矫揉造作、故作姿态的感觉，起舞 (entrada) 和结束 (salida) 时尤甚。后以此指不合时宜的言行，用于指责那些故作神秘或庄重地说或做微不足道的事的人。

No ha de valerle ni la *paz* ni la caridad. 无可挽救；难逃惩处。

十五世纪，卡斯蒂利亚王后堂娜玛丽亚创办《慈悲会》与《安宁会》两个慈善团体，后合并为《安宁与慈悲教友会》(Cofradía de la Paz y la Caridad)，专门为狱中待处决的死囚服务。据登博夫斯基《1839—1840 年内战期间我在西班牙和葡萄牙的经历》，西班牙古代法律规定，执行绞刑时，如绞索拉断，《安宁与慈悲教友会》的成员又能抢在行刑人之前，用斗篷将犯人盖住，该犯可免一死，另判终身苦役。因此，说连《安宁与慈悲教友会》也救不了某人，就是说某人无可挽救。

〔例〕El herrero degolló a tres niñas y *no ha de valerle ni la paz ni la caridad.* 铁匠杀害了三名幼女，其罪当诛，无可挽救。

***paz* octaviana** 屋大维式的和平；持久和平。

屋大维 (Octavio César Augusto, 公元前 63—公元 14)，罗马帝国皇帝，公元前 31 年进军埃及，最终消灭政敌安东尼，成为罗马最高统治者。在位期间，奖励文化，罗致文人，造成一种升平气象，使国内保持和平达二百年之久。后人因此把持久性的和平称为屋大维式的和平。

Y aquí *paz*, y después gloria. (用于结束讲话或对问题的处理）事情就算完了。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，原为教士讲道结束时一句套话，意思是：祝愿各位在这个世界享有和平，死后升入

天堂。

〔例〕Tú te vas a tu casa, yo a la mía, *y aquí paz, y después gloria.* 你回你的家，我回我的家，事情就了结了。

Ya, ni en la *paz* de los sepulcros creo. 我认为坟墓中也无宁静。

语出十九世纪西班牙著名浪漫主义诗人埃斯普隆塞达的十一音节诗《酒神节致哈莉发》。原诗为: Sólo en la paz de los sepulcros **creo**（我只相信坟墓中有宁静）。后被人误传成今天这个样子，意思也和原诗大相径庭。

de *pe* a pa 从头到尾，完完全全地。

语出十六世纪西班牙作家罗哈斯《塞莱斯蒂娜》: "Yo te juro por el santo martirologio de pe a pa,..." 意思是: 我以所有殉教者的名义对你发誓。de pe a pa 意为: 所有的。此语现在的含义即从所有的这个意义扩展而来。

〔例〕Se lo conté a María *de pe a pa.* 我把那件事原原本本讲给了玛丽亚。

venir (caer) como *pedrada* en ojo de boticario 太及时了；太合适了。反语。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，古代西班牙药房都有一个专门存放贵重药品的椭园形小柜，俗称 ojo de boticario（贵重药柜），显然这个柜是要格外留心的，如果有人用石块砸这个柜，药房就要遭受巨大损失，这对物主来说自然是极不合适的。现在人们把这极不合适的事情说成是极其合适的，是运用了反语法，以表示幽默或讽刺。在西班牙语中，经常见到类似的反语，如称吝啬人为 don Generoso（大方先生）。

〔例〕Tu llegada me *viene como pedrada en ojo de*

boticario. 你来得太是时候了。(意思是: 你来得太不是时候了。)

como *Pedro* por su casa (在某处) 非常随便; 有些放肆。

据伊里瓦伦《成语典故》,最初的说法是 entrarse como por su casa, 指某人进别人的家就像进自己的家一样随便, Pedro 是后人另加的,泛指某人。

〔例〕 Este alumno está en clase *como Pedro por su casa.* 这个学生在课堂上非常随便。

Para que te *peas* llevando cirial. 活该! 罪有应得。

据伊里瓦伦《成语典故》,从前有个侍僧举着烛台 (cirial) 参加宗教游行,忍不住放了一个屁,为此,他身后的神甫狠狠地踢了他一脚,斥责道: "¡Para que te peas llevando cirial! (让你举着烛台还放屁!)" 言外之意: 踢你一脚是你自找的。

dar el *pego* 欺骗。

据安杜埃萨《牌戏及其三十种秘诀》,用牌戏进行赌博,庄家总是事先在指甲缝内藏少许白蜡,需要时就用它把有关的两张牌粘在一起打出去。这种作弊手段叫 pego。现用于指一般的欺骗行为。

〔例〕 *Le dio el pego* a la moza, porque resultó que era casado. 他骗了那姑娘,因为他其实早有妻室。

bailar el *pelado* 没有钱。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》,古时西班牙加利西亚地区举行圣体游行,总有一个孩子站在一个大人肩上表演舞蹈,人们把这称作 bailar el pelado。作这种表演的孩子在演出时尽管穿得非常漂亮,却都是穷人家的子弟。由此,他们的这种表演逐渐成了没有钱的代用语。

〔例〕Hace cinco años que estoy *bailando el pelado.* 我五年来一直过着贫困的生活。

El que ama el *peligro,* perecerá en él. 喜欢危险的人,危险里送命。

语出«圣经·传道书»。塞万提斯时代作: Quien busca el peligro, parece en él (寻找危险的人,危险里送命)。

〔例〕Deja de hacerlo, que es peligroso, y ten presente este dicho:"*El que ama el peligro, parecerá en él.*" 别再干这种事了,太危险,记住这句话:"喜欢危险的人,危险里送命。"

echar *pelillos* a la mar 和好,和解,捐弃前嫌。

据罗德里格斯·马林«西班牙民歌»,安达卢西亚儿童表示和解时,双方从各自头上扯下一根头发,夹在手指间,然后一齐说:

"这根头发往那儿去?"
"随风去。"
"风到哪儿去?"
"到海里去。"
"好,咱们和解了。"

人们据此用把头发扔到海里去这句话来比喻人捐弃前嫌,言归于好。

〔例〕No les vemos pelearse más desde que *echaron pelillos a la mar.* 自从他们和好后,我们再没看见他们打架。

a contra *pelo* 戗着毛地;反常地;不合时宜地;违背(某人)意愿;逆潮流(而动)地。亦作 **a contrapelo**。

参见 **al pelo** 条。指逆着兽毛自然生长的方向,后由

此转义指做事不顺利或不合时宜。

〔例〕Resultó todo a *contrapelo.* 一切都不顺利。Su propuesta les viene a *contrapelo.* 您的建议不合他们的意。

al *pelo* 顺着毛地；及时地，适时地；很好地，很顺利地。

据伊里瓦伦《成语典故》，古作 **a pelo**，意思是：顺着兽毛自然生长的方向，后由此转指做事顺利，又由顺利引申为及时。

〔例〕Los negocios le van *al pelo.* 他的生意做得很顺手。

¡Buen *pelo* nos ha lucido! 顺利极了！反语，意为：太不顺利了！

详见 **lucir buen (mal) pelo**。

〔例〕*¡Buen pelo nos ha lucido!* Hemos perdido el tren. 太妙了！我们把车给误了。

lucir buen (mal) *pelo* 顺利（不顺利）。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指牛、马等牲畜毛色鲜亮不鲜亮。毛色鲜亮，说明身体健壮，主人饲养得好；毛色阴暗，说明身体不佳，主人饲养得不精心。后转义指人做事顺利与否。

〔例〕Me ha lucido mal pelo: he dejado la llave dentro. 我真不走运，把钥匙忘在屋里了。

salvarse por los *pelos* 死里逃生。

原意是：因头发而得救。据《十九世纪西班牙生活》，1809年西班牙某海军上校命令水兵一律剃光头，引起异议，五百多名水兵上书国王，陈述水兵时常失足落水，留长发便于被同伴揪住而得救，言辞恳切，打动了国王，国王遂于是年 11 月下诏：不得强迫水兵剃光头。这句话因此得以流传

并成为习语。

〔例〕No se sabe cómo, pero sí *se salvó por los pelos*. 他死里逃生人人皆知，但他是怎么捡了一条命，就无人知晓了。

tener *pelos* en el corazón 勇敢，无畏；冷酷无情。

原意为：心上有许多毛。据大普林尼《自然史》，古希腊斯巴达人与美塞尼亚人打仗，有一个美塞尼亚人竟亲手杀死了三百名斯巴达人，后来他自己也战死于沙场。战后，斯巴达人将其尸体解剖，发现他心脏上长满了毛，从此，他们便用这句话来形容某人冷酷无情，而在美塞尼亚人的眼中，这句话却成了勇敢无畏的代名词。

〔例〕Para hacer tales maldades debió *tener pelos en el corazón*. 他一定狠毒无比，才干得出这样的坏事。

dar una *peluca* 呵斥，训斥。亦作 **echar una peluca**。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，古时寺院对新入教的人都要进行考察，不合格或表现不好者不予收留，打发他走时，一般都要给他一个假发套 (peluca)，以遮掩其光头，好重返红尘。后人借其有辞退之意，便用给人假发来比喻上级对下级的训斥。用于口语。

〔例〕Le gusta *dar pelucas* a los suyos. 他喜欢训斥部下。

pasar las *penas* de San Patricio 在圣帕特里西奥炼狱里受惩罚；遭受苦难。

据《圣帕特里西奥的生平及其炼狱》中说，圣帕特里西奥 (San Patricio) 是五世纪在爱尔兰传教的一位主教，因信徒怀疑阴间存在惩罚，他便把他们领到一个山洞口，在那里念起经文，未几，洞里就传出呻吟声和哭叫声，冒出浓烟，散发出硫磺气味。原来那里面是他的涤罪所，即所谓炼狱，

有罪的人正在里面接受各种惩罚。十七世纪西班牙著名剧作家卡尔德隆著有«圣帕特里西奥炼狱»，使这一说法在西班牙广为流传，用于比喻受苦受罪。

〔例〕*Pasando todas las penas de San Patricio* llegó a ser un gran hombre. 他经受了各种磨难后终于成了伟大的人。

tener *una cosa* **en *Peñaranda*** 典当(某物)。

据贝因奥尔«西班牙语口语»，西班牙人在使用某些常用语时，为避免俗气或因不便直说，常用音近的地名或人名来代替其中某个词语，而不改变原来的含义。Peñaranda 系萨拉曼加一城镇名，在这句话里与 en 配合代替 empeñada (被典当的)，故此语等于 tener una cosa empeñada (典当某物)。

〔例〕Sí me gustaría mostrártela, sólo que la *tengo* por el momento *en Peñaranda*. 我倒是很想让你看看那件东西，只是眼下还在当铺里放着呢！

¡Viva la *Pepa!* 不知羞耻！好极了！

据伊里瓦伦«成语典故»，1812 年 3 月 19 日西班牙颁布受到自由派欢呼的加的斯宪法 (Constitución de Cádiz)，但到了 1914 年 7 月 21 日又被费尔南多七世废除。自由派慑于当局的政治迫害，不敢再喊“加的斯宪法万岁”，而改用 ¡Viva la Pepa! 这个口号，间接地表示对专制主义的不满。la Pepa 指加的斯宪法，因为该宪法公布之日恰逢圣约瑟日，而 Pepa 是西班牙人对圣约瑟的昵称。到本世纪此语才失去上述含义。

〔例〕Lo que quieres tú es no trabajar y *¡viva la Pepa!* 你希望的就是不干活，真不知羞耻！Hoy no tenemos clases, ... *¡Viva la Pepa!* 今天没课，……太好了！

Siempre *perdiz*, cansa. 总跟一个人过没味。通常指男女之间的关系。

据维加《文学语录和名言插图词典》，语出法王亨利四世。这位风流天子时常受到其忏悔神甫的指责，有一次，他对神甫历数了王后的种种优点之后，请他用餐。因为每一道菜都是用石鸡做的，滋味都一样，所以神甫叹道："总是石鸡就没味了。(Siempre perdiz, cansa.)"国王立即反问："那么总是王后呢？"

venir de *perillas* 来得正是时候。

perilla 在此语中指马鞍前端的扶手。据伊里瓦伦《成语典故》，此语原指新手学骑马，因马突然晃动或别的原因就要摔下来时，及时抓住了马鞍的扶手。后转义指某事物来得及时。

〔例〕Estaba sin un céntimo y tu giro me *vino de perillas*. 你那笔汇款来得正是时候，我当时真是一文不名。Me va a *venir de perillas* este descanso. 这次休养正合我的需要。

andar más que la *perra* de Calahorra 善走的；好东奔西走的。

源自西班牙一则民间故事：洛格罗尼奥省卡拉奥拉镇(Calahorra)有一户人家迁居省城洛格罗尼奥，正赶上家中养的一只母狗生下七只狗崽。母狗见主人搬家，便一只一只地将小狗叼在口中，送往主人在省城的新居，如此往返七次，当最后一只小狗到家后，母狗也力尽身亡。后人取其往返奔波，以此形容善走、好动。

〔例〕Este *anda más que la perra de Calahorra* y siempre sale de viaje. 他非常好动，常去旅游。

perra 母狗；(五分或一角的)硬币；零钱；钱；财产。

1868年革命后，西班牙原镌有女王伊莎贝尔二世头像的硬币因女王下台停止使用。1870年新政府发行了五分和一角的硬币，新币正面为戴王冠的女神，象征西班牙；背面为托举国徽的雄狮。因做工粗糙，雄狮非但毫无兽王之威，倒颇像一条小狗，人们便戏称五分币为 perra chica（小狗），毛币为perra gorda（大狗），后又分别简称为：chiquita 和 gorda。这便是母狗一词为何又有钱币含义的由来。用于口语。

〔例〕No tengo ni una *perra*. 我身无分文。

atar los *perros* con longanizas 用香肠拴狗；富得流油。用于形容或讥讽某人或某地富有。

据伊里瓦伦《成语典故》，十九世纪初，西班牙萨拉曼加地区的坎德拉里奥村以制作香肠闻名。村中有一个人叫富有大叔，经营着一家香肠厂，一日某女工忽然心血来潮，用香肠把狗拴在椅子腿上，恰好被一个前来寻其母（另一女工）的孩子看到传了出去，渐次成了一句俗话。

〔例〕No creas que allí *atan los perros con longanizas*. 你别以为那是一个富得流油的地方。Es tan rico que *ata los perros con longanizas*. 他富得用香肠拴狗，富过了头了。

como el *perro* de Olías 贪而无获。

此语源出卡尔德隆的喜剧《明儿又是一天》。剧中有这样一个情节：托莱多省奥利亚斯村（Olías）有一条狗听说本村一家农户要举行婚礼，便决定届时前去美餐一顿。这主意刚拿定，又听人讲数里以外的卡瓦尼亚村也要在那天举行迎亲仪式，为了两不耽误，它准备先赶去参加外村的婚礼，然后再跑回来吃本村的宴席。然而，这如意算盘终于落空了。那天，等它赶到卡瓦尼亚村，宴席上已空空如也。它

又急忙返回本村，结果，婚礼上的美味也早已一扫而光。人们据此用“就像奥利亚斯村的那只狗”比喻人因贪多而一无所获。

como los *perros* de Zorita 狗咬狗。

据科瓦鲁维亚斯«西班牙语文库»，原为：Los perros de Zorita, cuando no tenía a quien morder, uno a otro se mordían, 指古代西班牙索里塔 (Zorita)要塞司令养了几条狗，都爱咬人，为此，他白天把狗拴起来，晚上放开。这些狗夜里找不到人咬，就互相咬起来。现用于比喻那些爱讲别人坏话的人找不到机会说别人，就彼此讲对方的坏话，亦指邪恶小人之间互相损害。

〔例〕Déjales reñir, que son *como los perros de zorita*. 让他们吵去吧，他们这是狗咬狗。

como *perro* por Carnestolendas 有如谢肉节的狗。指成了别人取乐或嘲弄的对象。

据伊里瓦伦«成语典故»，古时西班牙人过谢肉节，常拿狗作取乐的工具，或将其兜在毯子里抛掷，或在其尾巴上绑上鼓胀的猪尿泡，然后轰赶它，让它乱跑乱撞。

〔例〕No permitimos que lo trates tú *como perro por Carnestolendas*. 我们不允许你取笑他。

Cuidado con el *perro*. 小心有狗！小心！

据伊里瓦伦«成语典故»，此语由拉丁语 Cave canem 演化而来。古代罗马城许多人家都在门上贴一张引人注目的告示，上书 Cave canem 这句话，意思是：小心，本宅有狗，暗示非请莫入。后在日常生活中亦用于提醒别人做事小心谨慎。

〔例〕Conforme con que hagas tal o cual cosa, pero ¡*cuidado con el perro*! 你做什么我都没意见，但要

谨慎，别出什么岔子。

echar los *perros* a 驱赶；打扰。

据伊里瓦伦《成语典故》，古时斗牛不愿上斗牛场，主人就放狗追它，将它抓住，或使其疲乏，以此作为对它的惩罚。现用于人。

〔例〕No me *eches los perros,* que me moriré. 你别逼我了，我快死了。

el *perro* de Alcibiádes 阿尔西比亚德斯的狗。喻指转移视线的言行。

据维加《文学语录和名言插图词典》，公元前五世纪雅典著名将军阿尔西比亚德斯用六十个米纳（古希腊货币单位）买了一只狗，并将其最漂亮的部分——尾巴剪掉，朋友们闻讯都埋怨他不该这样做，说这会遭到大家的责难，他回答说："这正是我所希望的。那些傻瓜要是都在这件事上大吵大闹，就不会再去打听我的其他活动，我就会得到一些安静了。"

el *perro* del hortelano 占着茅坑不拉屎。

完整的说法是：El perro del hortelano, que ni come ni deja comer, 意思是：看菜园的狗，自己不吃园中的菜，也不让别人吃。

〔例〕Ese señor no trabaja ni deja trabajar a los demás como *el perro del hortelano*. 这位先生占着茅坑不拉屎，自己不干也不让别人干。

hinchar el *perro* （报界行话）短话长说；夸张笔法。

语出塞万提斯《堂吉诃德》（下卷）序言。塞维利亚有个疯子每捉住一只狗，就踩住它一爪，提起另一爪，将竹管插进身体，对着管子吹气，把狗吹得滚圆，然后放开，对围观的人说："各位这会儿准以为吹饱一条狗是容易的事吧？"后人

据此用吹饱狗来形容报界把简短消息铺叙成长篇报道的手法。

〔例〕No *hinchen el perro* a base de esta noticia. 各位就别在这条新闻上大作文章了。

Los mismos *perros* con distintos collares. 换汤不换药。

据加尔多斯《民族轶事·伟大的东方》，1821年，西班牙巴尔德莫罗-菲利乌内阁取代阿尔圭利莱斯政权，但上台后的表现与前任没什么两样，依旧在激进派和温和派之间和稀泥，对闹事者仍然镇压不力。这一年3月4日国王费迪南七世在训政时抱怨自己依旧经常受到人们的攻击，讲话结束时说："*Los mismos perros con distintos collares.*（项圈换了，但狗还是那些狗。）"暗示执政的人换了，但政策依旧。现泛指事物的名称或形式变了，但内容还是老一套。

Lo conocen hasta los *perros*. 连狗都认识他；大名鼎鼎。

据卡普马尼《马德里街名起源》，古代马德里有位法官叫钦奇利亚，以执法严峻闻名遐迩，他巡查市场，所到之处，纷争立刻平息。其时，马德里城内野狗成群，他下令捕杀，野狗似乎都知道他是决心灭绝自己的凶神，一见到他就狂吠不已，于是人们中间便流行开"连狗都认识他（指钦奇利亚）"这句俗话。现用以泛指一切享有盛名的人物。

〔例〕En este pueblo *lo conocen hasta los perros.* 他在这个镇上颇有名气。

Nunca más *perro* al molino. 一遭被蛇咬，三年怕荆绳。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指有一只狗去舔磨盘挨了打，从此再不敢靠近那里。

***perro* de muchas bodas** 意义和出处同 como el

perro de Olías。

saber más que el *perro* Paco 比帕科那只狗还机灵；非常机灵。

据伊里瓦伦《成语典故》，1881年至1882年，马德里阿尔卡拉街和佩利格罗斯街的街口有一家叫福尔诺斯的咖啡馆，店家有一条狗，唤作帕科。帕科十分机灵，顾客们都非常喜欢它，常领它去看斗牛 斗牛表演拙劣或斗牛士未尽全力，它就冲斗牛场吠叫，一时成为人们心目中的奇犬。商人们纷纷以它的形象和名字为自己货物的商标，画家为它画像，甚至有音乐家为其作曲。后来人们就用它来形容人精明、聪明。

〔例〕Este niño *sabe más que el perro Paco* y todos lo quieren. 这孩子聪明伶俐，大家都喜欢他。

tener mucho *pesquis* 机智，敏锐，聪明；有眼力。

据坎普萨诺《吉卜赛人源起习俗方言词典》，pesquis 应为 pesquí，原系吉卜赛方言，意为：机警，狡猾，谨慎。

〔例〕*Tuvo mucho pesquis* y escogió una buena esposa. 他很有眼力，找了一个好妻子。

echar *pestes* 诅咒；骂人。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语由 echar pésetes 演变而来。Pésete 原意为：你掂量掂量自己有多重，后成为骂人语。

〔例〕*Echando pestes* se levantó. 他骂骂咧咧地从地上爬起来。

liar el *petate* 卷铺盖。指某人离开某地或死亡。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，petate 指当年新西班牙（今墨西哥）生产的一种席子，一般铺在吊床上，穷人或囚犯在地上睡觉时也用它，后引申指铺盖。穷人离开某地因无

它物只须卷起铺盖；因犯死了，别人便将其铺盖卷起。此语由此而有今义。用于口语。

〔例〕No vive aquí. Hace dos meses que *lió el petate.* 他不住在这儿，两个月前就搬走了。

poner una *pica* en Flandes 弗兰德步兵团添了一枝枪。比喻历尽艰难终于达到目的。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，费利佩四世时期(1605—1665)，青年人不愿从军打仗，总是寻找各种借口逃避兵役，因此弗兰德步兵团很难征募到新兵，为征到一个兵即所谓增加一枝枪 (pica)，往往要费尽周折。后人据此用这句话来形容某人好不容易才达到预期的目的。 Flandes 指 los Tercios de Flandes（西班牙十六、十七世纪派往今荷兰一带的步兵团)。

〔例〕Si se sostiene en tales circunstancias, *pondrá una pica en Flandes.* 他如能在这种情况坚持下来，就有可能达到目的。

más feo que *Picio* 比皮修还丑，其丑无比。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，皮修(Picio)是十九世纪上半叶西班牙格拉纳达的一个鞋匠，因犯罪被判死刑，等待处决，忽遇大赦，他惊喜过甚，一夜之间，须发眉睫，尽行脱落，又满脸瘤子，顿时变成令人生畏的丑鬼。传说他获释后住在兰哈隆村，因不愿取下遮丑的头巾而从不去教堂，为村民所不容，又回到格拉纳达，不久便忧郁而亡。后来，安达卢西亚地区的人就用他的名字来形容丑人。

〔例〕Sí, es *más feo que Picio,* pero tiene buen corazón. 不错，他是长得很丑，但心地善良。

irse a (de) *picos* pardos 不务正业；游手好闲。亦作 **andar a (de) picos pardos**。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》，此语原意是：找妓女鬼混。picos pardos 指棕褐色披肩，过去法律规定，妓女必须穿这种或肉色紧身披肩，以区别于良家女子，所以人们用它来喻指妓女。

〔例〕Nadie quiere a ese muchacho que *se va de picos pardos.* 谁也不喜欢那个游手好闲的青年。

clavar en la *picota* 钉在耻辱柱上。

耻辱柱 (picota) 为古时欧美的一种刑具，用木板制成，上有三孔，用以固定受刑人的颈和双手，类似我国古代的木枷。受刑人被固定在这种刑具上沿街示众。十八世纪英国小说家笛福曾因讥谤政事而受此辱。十九世纪各国先后废除这种刑法，但由它引出的这个成语却留传下来，表示受辱之意。亦作 **poner en la picota**。

〔例〕París de los obreros, con su comuna, será siempre celebrada como la gloriosa vanguardia de una nueva sociedad... La historia *ha clavado* ya a sus exterminadores *en la picota* eternal ... 工人的巴黎及其公社将永远作为新社会的光辉先驱受到赞颂……那些杀害公社英烈的刽子手已被历史永远钉在耻辱柱上……。

a *pie* juntillas 并着脚地；毫不怀疑地。

塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多"难说清楚的事情"注释》中说，此语源自一种儿童游戏。玩法是参加游戏的孩子轮流或同时并着脚向前跳，看谁跳得远。完整的说法应是 a pie y juntillas las piernas。

〔例〕Creo *a pie juntillas* que vendrá a tiempo. 我完全相信他们会准时来。 El niño sabe saltar *a pie juntillas.* 这孩子会并着脚跳。

buscar cinco *pies* al gato 自找麻烦，自讨苦吃；吹毛求

疵，求全责备。

科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》中说，据说过去有一个人企图证实猫的尾巴也是脚，于是，便有了“在猫身上找五只脚”的说法，最初用于指那些企图用谎言和诡辩使我们相信根本不可能的事情的人。

dar el *pie* 用手托某人的脚(帮他向高处攀登)。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，这是很古老的一个说法，原指用手托某人的脚，帮他骑上马背，后泛指帮助某人攀登高处。

dar *pie* 提供依据，提供机会，提供口实。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，古作 dar el pie，指用手托某人的脚，帮他上马，后引申指帮某人登上高处，又进而演变为给某人提供机会或依据，使他能多说一些，多做一些。

〔例〕Me *dio pie* para que pudiese salir del apuro. 他为我找了个借口，使我从难堪中解脱出来。

entrar (empezar) con *pie* derecho 进门先迈右腿。比喻做事顺利。

古代罗马人迷信，认为进门左腿先跨过门槛为凶，右腿先跨过为吉，在某些达官贵人的府邸门口甚至设有专人，提醒人们先迈右腿。有时也作 **amanecer con pie derecho,** 指人起床后右脚先着地，喻义相同。

〔例〕Mi negocio empezó *con pie derecho*. 我的生意开始很顺利。

entrar (empezar) con *pie* izquierdo 先迈左腿，喻出师不利，不顺利。

见 **entrar con pie derecho** 条。

no dar *pie* con bola 一错再错，接连出错。

据卡萨雷斯《现代词典学入门》，此语出自二人纸牌戏。pie 指最后出牌的人，即末家。头家叫 mano。bola 指出牌的一种招数，使用这种招数，有可能赢牌，所以 bola 又指赢牌。古代有 salir pie con bola 的说法，意思是：不输不赢，不得不失。no dar pie con bola 指不能维持这种平衡，也就是说一再出错牌。现指在一般事上连续出错。

〔例〕Es raro ver a ese señor, siempre prudente, *no dar pie con bola.* 像那位先生那么一贯谨慎小心的人，接二连三地出错真不多见。

poner *pies* en pared 固执己见。

据卡罗《消遣年代》，源自民间游戏：攀登墙壁。玩法是：将一根绳子的一端固定在一堵高墙上，另一端垂下，参赛者手握绳子，脚蹬墙，向上攀登，脚离地面最高的人为胜者。这项活动颇费体力，更要有坚持不懈的意志，所以人们用它来形容某人顽固地坚持自己的看法。

〔例〕Todo consejo resultó inútil, pues, él ya *había puesto pies en pared.* 一切劝说都无济于事，他太顽固了。

salir con los *pies* delante 死亡。

西俗，人死后出殡脚朝前头朝后，因此说"某人出门时双脚朝前"即是说某人死了。

〔例〕Si continúas así, algún día vas a *salir con los pies delante.* 你这样下去，总有一天会送掉性命的。

***piedra* filosofal** 点金石。喻根本不可能找到的东西或办不到的事情。

filosofal 意为：哲学的。哲学 (filosofía) 一词在古希腊含义甚广，包括今天所谓的社会科学和自然科学。古代炼金术士认为只要有了这样一块无所不能的仙石，就可把其他金属如铜、铅等变成黄金。今人因此说虚幻怪诞而借喻

无法实现的事物。

〔例〕Creo que ustedes están esperando la aparición de una *piedra filosofal* para salvar nuestra economía. 我想各位是在等待一块点金石从天而降，来拯救我们的经济吧。

dorar la *píldora* （有意）把坏消息说得缓和些。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，药丸味苦，药剂师就在外面涂上一层金黄色，使患者对其产生好感，愿意服用。后便用把药丸涂上金黄色 (dorar la píldora) 这句话比喻把坏消息说得委婉些。

conocer por la *pinta* 通过某个特征认出某人。亦作 **sacar por la pinta, descubrir por la pinta**。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，pinta 指印在纸牌边上的牌花，这句话是说，从牌花上可以知道该牌的花色。后来由此引申指人。

〔例〕Conocí a Juan fácilmente *por la pinta*. 我从他的长相一下子就认出是胡安。

estar entre *Pinto* y Valdemoro 喝醉酒；犹豫不定。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语源出一则趣闻：马德里郊区有两个相邻的村子，一个叫平托 (Pinto)，另一个叫巴尔德莫罗，两村一溪相隔。平托村里住着一个酒鬼，人有点傻，每日午后都要到村外喝酒，喝得半醉，方起身回村，走到溪边，就喜欢从此岸跳到彼岸，再从彼岸跳到此岸。有一次终于失足落水，竟欣然叹道：“我现在落到了平托与巴尔德莫罗之间了！”后人便用这句醉语形容醉酒的人，又取其跳来跳去，比喻犹豫。

〔例〕No le hagas caso, que *está entre Pinto y Valdemoro*. 别理他，他已经喝醉了。

como el *pintor* de Orbaneja 画技极差的画家，蹩脚画家。

Orbaneja（奥尔瓦内哈）是西班牙古典名著《堂吉诃德》中提到的一个安达卢西亚画家，他画技极差，别人问他画的是什么，他总是说，画出来像啥就是啥，如果侥幸画出一只公鸡，他就赶紧在下面注明：这是公鸡。用于讥讽末流画家。规则的说法应为：como el pintor Orbaneja。

〔例〕Sí, es pintor, pero pinta *como el pintor de Orbaneja.* 他是个画家，这没错，不过，是个蹩脚画家。

estar *uno* **a partir un *piñón* con** *otro* 亲密无间，交情深厚。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指恋人或亲近的人之间不分彼此，用牙分食一粒松籽(piñón)亦不计较。

〔例〕*Están a partir un piñón* uno *con* otro, nadie puede separarlos. 他们十分要好，谁也不能把他们分开。

Ya no hay *Pirineos.* 比利牛斯山已不复存在。

语出伏尔泰《路易十四时代》。十七世纪西班牙王位战争以法国的胜利而告终。1700 年路易十四之孙安茹公爵赴西班牙继承王位，临行前，路易十四以这句话相赠，意思是，位于西法之间的比利牛斯山已不再是两国的边界，喻示西法已成为一体，自此在西班牙开始了波旁王朝的统治。

Tú *pitarás.* 你将会如愿以偿。

据伊里瓦伦《成语典故》，从前有一个老人要进城赶集，村里一些孩子托他买哨子，但只有一个孩子给了老头买哨子的钱，于是老人就对这孩子说："Tú pitarás."意思是："你会有哨子吹的。" 后泛指某人能实现自己的意愿。

Damón y *Pitias* 德蒙与匹西亚斯；生死之交。

传说德蒙和匹西亚斯是古希腊一对生死之交的好友。

西西亚斯因得罪国王迪奥尼修斯，被判处死刑，他要求准许他行刑前回家探望亲人，遭到拒绝。德蒙闻讯，挺身而出，为友作保，答应如友不如期返回，他愿代友一死。转眼刑期将近而西西亚斯迟迟未回，国王就准备处死德蒙，就在这千钧一发的时刻，西西亚斯赶到刑场，德蒙因此得救。国王为他们的友情所感动，遂将西西亚斯释放。亦作 **amistad de Damón y Pitias**。

〔例〕Es sabido para todos que entre ellos hay una *amistad de Damón y Pitias*. 众所周知，他们俩是生死之交。

no tocar *pito* 不参与，不介入。

据《军事词典》，原指古代西班牙军队，只有长官才配有哨子，副官指挥队伍行进时不吹哨子。后来，人们据此用不吹哨子来比喻不介入某事。

〔例〕*No* quiero *tocar pito* en sus discusiones. 我不想参与你们的争论。

plagiario 剽窃者，文抄公。

古罗马时，凡拐骗自由民当奴隶出售、霸占他人奴隶充当自家奴隶出售或隐藏逃亡奴隶者，均应受鞭刑，这种人被称作 plagiario。

hacer *plancha* 闹笑话，出洋相。又作 **tirarse una plancha**。

据伊里瓦伦《成语典故》，plancha 指体操中双手支撑平衡动作，这句话意思是：做双手支撑平衡动作。这个动作难度很大，不易持久，因此被学生们借来指在考试中回答不上老师的提问，喻其处境尴尬。

〔例〕*Hizo una plancha,* porque había pronunciado papá por papa. 他闹了个笑话，把 papá (爸爸)读成了

papa(土豆)。

comer en un mismo *plato* 吃喝不分；亲密无间。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，古时西班牙大人物宴请宾客，根据礼仪，要在每个女士身边安排一位绅士，并且只为每一对男女客人准备一个盘子、一个杯子和一把餐刀，而这一对男女很可能素不相识。主人的本事就在于让每一对共用一个盘子进餐的绅士淑女都心情愉悦。这个礼仪现已消失，却留下这个成语，形容人之间关系极为密切。

〔例〕Se separaron estos dos que siempre *habían comido en un mismo plato*. 这两个一向吃喝不分的密友绝交了。

¿Hemos comido en el mismo *plato*? 你对我如此随便，咱们有这种交情吗？亦作 **¡Como si los dos hubiésemos comido juntos en el mismo plato!**

此语出处同 **comer en un mismo plato,** 是西班牙语中常用的反问句，多用于别人对自己举止不恭，态度过于随便时。

plepa 缺点很多的人或物；不讨人喜欢的事。

据伊里瓦伦《成语典故》，法军入侵西班牙期间，塞维利亚有一个法国军需官，每次去选购马，都要仔细检查，碰见有毛病的，就说：Plaît pas(我不喜欢)，声音很像西班牙语的 ple pa。于是西班牙人就把有缺欠的马称作 plepa，后引申指一切有毛病的人或物。用于口语。

〔例〕Este muchacho es una *plepa*. 这小伙子毛病太多。

hacer a *pluma* y a pelo 精明能干，样样都行。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指猎犬狩猎不放过任何一

种猎物，无论是飞禽还是走兽，后转义指猎手的机敏，现泛指某人能干。pluma（羽毛）在此指禽类动物，pelo（兽毛）指兽类动物。

〔例〕Pedro, que *hace a pluma y a pelo,* puede cumplir esta tarea. 佩德罗精明能干，能够完成这个任务。

las *plumas* de la gacela 羚羊的羽毛。指文学作品中由于疏忽而出现的错误。

十九世纪西班牙加泰罗尼亚著名作家、政治家维·巴拉格尔一次作诗将 las plumas de garza（苹鹭的羽毛）误写成 las plumas de gacela（羚羊的羽毛），一时传为笑谈，后来竟成为成语，留传下来。

〔例〕En esos libros siempre hay fechas equivocadas: son como *las plumas de gacela.* 那些书里，常把日期搞错，大概都是疏忽大意所致吧。

vérsele *a uno* **el *plumero*** 暴露（某人的）意图。

据伊里瓦伦《成语典故》，plumero 在这里指十九世纪自由派国民军军帽上的羽饰，当时的保守党人把它看作是自由党人的标志，常用这句话来影射、讥笑后者。后人取 plumero 暴露了某人的自由党身分，引申指暴露某人的某种政治倾向或意图，进而再扩展指一般意图。

〔例〕Sinceramente modesto y afable, no dio ocasión a su interlocutor para pensar que *se le veía el plumero.* 他谦虚、和蔼，给人以坦诚的感觉，使交谈者看不出他的用意。

¡Guarda, que es *podenco*! 当心（用于提醒别人或告诫自己）！

源自塞万提斯《堂吉诃德》（下卷）序言中的一个故事。

科尔多瓦有一个疯子，喜欢头顶石块在街上转，碰见狗便凑上去与之同行，然后让石块落下砸在狗头上，使狗疼得乱叫乱跑。他这样砸来砸去，一天竟砸到了帽店老板爱犬的头上。帽店老板听到爱犬惨叫，操起尺子就往疯子身上打，打一下，骂一句："你瞎眼了？这可是条猎兔犬 (podenco)!"就这样把疯子打得体无完肤。疯子伤愈，又想重温砸狗的乐趣，可一看见帽店老板那只狗，就心有余悸，说："得小心，就是那条猎兔犬!(¡Guarda, que es podenco!)" 从此再不敢用石块砸狗头了。

el cuarto *poder* 第四种权力。指新闻界。

据维加《文学语录和名言插图词典》，此语出自英国政治家和作家爱德蒙·柏克(Edmund Barke, 1729—1797)。前三种权力指立法权、行政权和司法权，因新闻界对公众舆论有巨大影响，故被说成是第四种权力。

el año de la *polca* 以往，过去，旧时。

据萨奇斯《世界舞蹈史》，波尔卡舞(polca)为波希米亚人首创，原文为捷克语 pulka。据说，在 1830 年至 1835 年间，有一个波希米亚农村小姑娘第一个跳起了这种舞，接着传到布拉格，几年后风行于维也纳和巴黎。1845 年起开始受到马德里青年的欢迎，并终于被西班牙宫廷所接受。大概是因为波尔卡舞盛行于上个世纪中叶前后，故后人便用波尔卡舞的时代泛指过去。现多用于指旧的、过时的事物。

〔例〕Tu sombrero parece *del año de la polca*. 你这顶帽子不时新了。

¡*Polca*, Pérez! 再来一曲波尔卡！再演一次！

音乐家巴尔别里 1865 年在马德里演出了一组协奏曲，其中有一首佩雷斯(Pérez) 作的题为《暴风雪》的波尔卡舞曲(polca)获得全场喝彩，听众们都高喊：¡Polca, Pérez! 要

求再演奏一次 。后来，这句话变成了要求演员再表演一次的习惯用语。

polichinela 丑角。

据伊里瓦伦«成语典故»，这个词源自十六世纪意大利那不勒斯著名喜剧演员 Paolo Cinelli。

poltrón 懒惰的。

据巴斯图斯 «各民族的智慧»，poltrón 源自拉丁文词组 pollice truncus (截断的拇指)。罗马帝国时期，有些青年为逃避兵役，故意将拇指截去，为此，公元四世纪时，东罗马帝国先后几位皇帝都颁布严厉法令，惩罚有这种行为的人。起初 poltrón 仅指胆小鬼，后才引申指懒人。

〔例〕*Poltrón* de nacimiento, avaro cien por cien, tramposo sin salvación: así fue mi vecino. 天生的懒骨头，十足的吝啬鬼，无可救药的骗子: 这就是我的那位邻居。

hacer morder el *polvo* 战胜，击败; 打倒，打死。

出处参见 **morder el polvo**。

〔例〕En la última batalla *hicimos morder el polvo* a dos brigadas enemigas. 最近一次战役我们打败了两个旅的敌人。

limpio de *polvo* y paja 纯利的; 未费吹灰之力而得到的。

据伊里瓦伦«成语典故»，此语指佃户或佣工向地主交纳的小麦，因经过脱粒和簸扬而变得纯净，不带灰土 (polvo) 和麦草屑(paja)。由此，人们便用不带灰土和草屑的这句话来比喻纯收入、纯利润。由于地主收到这样的麦子，无需再加工，即可径直送往磨房，所以，后来又用它来指没费什么力就得到的东西。

morder el *polvo* 失败。

据伊里瓦伦《成语典故》，中世纪骑士在战斗中受致命伤后，往往抓一把土放在口中咀嚼，作为对抚育自己而现在又要将自己接纳于怀抱中的大地母亲的最后一吻。后用于比喻失败、战败。

〔例〕Los alemanes *mordieron el polvo* en las dos guerras mundiales. 德国人在两次大战中都失败了。

pollo 雏鸡；少爷。

十九世纪初，在西班牙奥苏娜公爵夫人府内举行的一次聚会上，圣地亚哥侯爵正和朋友们交谈，就听见一群贵族青年在附近叽叽喳喳，吵个不休，他忍无可忍，对他们大喝一声："小鸡们，给我闭上嘴！"这个称呼，应情应景，颇为贴切，很快就在社交界传播开来，成为贵族青年的贬称。用于口语。

darle *a uno* su *porqué* 付酬金。

过去在法庭上律师的辩护词通常这样开头："Y por que..."（依据……），日久天长，人们便把付给律师的酬金叫作 porqué，由此就有了 darle su porqué 的说法，并推而广之，泛指一切酬金。后来，porqué 又由酬金引申泛指数量，常与 bueno 配合 (buen porqué) 指大量的、许多的，如：buen porqué de libros（大量的书）。

〔例〕¿Por qué no me *has dado mi porqué* hasta ahora? 你为什么到现在还不把酬金给我？

¡Vete a la *porra*! 见鬼去吧！表示不满、气愤或拒绝某个要求。亦作**¡Váyase a la porra!, ¡Porra!, ¡Porras!**

据维加《文学语录和名言插图词典》，此语源自古西班牙军队。古代西班牙军队中对犯有过失的士兵处以禁闭时，先把军乐队的指挥棒插在执行地点上，然后命令受罚士

兵:“¡Vaya usarced a la porra, seor soldado! (士兵先生,到棒子那儿去!)” porra(棍棒)在此语中是军乐队指挥棒的俗称。

〔例〕¡*Vete a la porra*!, que no tengo dinero para prestarte. 走吧! 我可没钱借给你。

tomar el *portante* 走开,离去。

据伊里瓦伦《成语典故》,原指马行走, portante 作为名词,指马在行进中同时移动同侧的前后腿的那种步伐;作为形容词,意为: 奔跑的(马)。后取其行走意引申指人离开某处。

〔例〕*Tomó el portante* sin decir ni una palabra.他一句话没说就走了。

a *posta* 有意地,故意地。

古代邮差靠骑马传递公文,沿途要经过许多驿站,每到一个驿站,需要更换一次马匹,这种马叫 posta(驿马)。因驿马都是事先预备好的,乘驿马 (a posta)就等于乘事先预备好的马,所以后人便用它来比喻某人故意做某件事情。

〔例〕Rompió el florero *a posta*. 他是有意打碎花瓶的。

caminar por la *posta* 病入膏肓,不久人世。

参见 **por la posta**。原指传递公文的邮差乘驿马沿着有驿站的路朝自己行程的终点奔驰,古代人取其向终点奔去,遂用这句话比喻某病人已无药可治,迅速向自己生命的尽头奔去。

〔例〕Al oir que su marido *caminaba por la posta*, la mujer se cayó desmayada. 那女人听说丈夫没救了,当时就晕倒在地。

oler el *poste* 预知危险。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，此语出自西班牙著名古典小说《小癞子》。小癞子给一个瞎子做引路人，一次偷吃香肠，被瞎子闻出味来挨了罚，就设法报复。他把瞎子领到一个石柱前，说前面是水沟，瞎子不知是计，就紧跑几步，纵身向前一跳，结果撞在柱子上，碰得鼻青脸肿。这时小癞子说："你闻得出香肠味，那也闻得出柱子的味。"

"闻柱子(oler el **poste**)"这句话本来是一句挖苦人的话，后人据上述故事，用以表示预先发现危险。

〔例〕*Oliendo el poste* huyó a tiempo de la corte. 他见势不妙，及时逃出了宫廷。

por la *posta* 跑驿站；飞快地，急速地。

驿站 (posta) 是古代供传递政府文书的人中途更换马匹或休息、住宿的地方。这句话就是指邮差乘驿马走有驿站的路。跑驿站可经常更换马匹，使行进速度始终保持在一个高的水平上，因此它又有了"快速地"的含义。

〔例〕El coche pasó *por la posta*. 汽车飞驶而过。

el *pregón* de Codos 科多斯村的口头告示。意为自欺欺人。

据伊里瓦伦《成语典故》，这是讥讽西班牙萨拉戈萨省科多斯村 (Codos) 村民的一句话。很早以前，有一次这个村打算过节时举行斗牛，因为村子很穷，凑不足买牛的钱，村长便想了一个主意，请一个胆大的人扮作牛的模样，以假充真，进行斗牛表演，但又怕不知内情的人伤了这位勇士，就派人充当报子，沿街叫喊："这牛是人装的，请不要向他刺扎枪。"亦作 **toro de Codos**(科多斯的斗牛)。

〔例〕Tal *pregón de Codos* nada sorprende. 这种自欺欺人的作法不足为奇。

estar a la cuarta *pregunta* 没钱。

据伊里瓦伦《成语典故》，过去提审犯人都要讯问四个问题：1.姓名和年纪；2.籍贯和职业；3.信仰和婚姻状况；4.收入。犯人在回答第四个问题时，几乎都声称自己一贫如洗。此语即源于此，直译是：回答第四个问题时。

〔例〕Preguntando si aquel día había gastado mucho en una francachela, respondió que eso no era posible porque *estuvo a la cuarta pregunta.* 问他那天是不是大吃大喝花了许多钱，他说他没钱，不可能那样干。

¡A mí, *Prim!* 这与我有什么相干！

普林 (Juan Prim y Prats, 1814—1870) 是西班牙著名政治家和将军。据说，一美貌少女和一个又瘦又丑的士兵在街上散步，谈情说爱，几个士官生看见就讥讽她找了个丑八怪，姑娘听了，却无不自豪地说："Para mí, ¡Prim!"意思是：你们看他丑，但在我眼里，他和普林将军一样英俊、勇敢。姑娘的这句话一时传为笑谈，后来以讹传讹，失去原意，变成了今天的含义。

〔例〕"¿Por qué no ha asistido a la reunión?" "¡Esa reunión! *a mí,* ¡*Prim*!" "您为什么没去开会？""那个会！与我有什么相干！"

hacer el *primo* 上当，受骗。

据恩特兰巴萨瓜斯《梅嫩德斯·皮达尔研究》，此语源自 1808 年马德里人民反抗法国侵略军的五月二日大起义期间。马德里人民发动起义前，法国入侵军穆拉将军致函西班牙安东尼奥王子，以威胁口吻命令他布告百姓：什么地方有法国士兵被杀，那个地方将立即被烧为灰烬；凡携带武器的人均被视为西法两国的敌人，云云。同时，又在信中对王子以堂兄弟(primo)相称。安东尼奥王子头脑过于简单，

竟采取了顺从的态度。法军的挑衅和安东尼奥王子的轻信和麻木在马德里人民中引起极大愤怒，他们终于以起义回答了侵略者的无耻威胁，宣告：no hacer el primo(不做法国人的堂兄弟)，意思是：不做头脑简单，轻易上当的人，影射安东尼奥王子。

〔例〕Es muy inteligente y *no hará el primo*. 他很聪明，不会上当的。

Vísteme despacio, que estoy de *prisa*. 越是紧急越不能匆忙。

据伊里瓦伦《成语典故》，这原是西班牙国王费尔南多七世(1784—1833)对贴身侍从说的一句话。国王因忙着某件事，怕给他穿衣的侍从动作匆忙，既妨碍他的工作，又穿不好衣服，就吩咐道："我正忙着，你就给我穿慢一点。"现用以告诫人要赢得时间，切不可匆忙行事，否则，适得其反。

Nadie es *profeta* en su tierra. 在家乡谁也成不了先知。

典出《马太福音》。耶稣回家乡拿撒勒讲道，人们认出他是穷木匠约瑟的儿子，就看不起他，不愿听他讲道，耶稣因此叹道："没有先知在家乡被悦纳的。"指圣人在自己的家乡很难被人理解和承认。

***prudente* como la serpiente** 精得像蛇；非常精明。

此语源自一则古老神话。传说有一条蛇为了避开魔法师发出的声音的诱惑，把一只耳朵紧贴地面，另一只耳朵用尾巴盖住，从而逃脱了性命。后便用蛇喻示精明。

〔例〕Este joven es *prudente como la serpiente*. 这个小伙子非常精明。

***pueblo* elegido** 上帝的宠民。指犹太人。

据《圣经》，上帝称以色列人是他从万民中特选出来的

子民，他与他们立约，并赐福于他们，故后人便用此语作为犹太人的专称。

〔例〕 Oídme, *pueblo elegido,* por mi boca os habla Jehová. 犹太子民们，听我说，现在耶和华借我之口与你们讲话。

A enemigo que huye, *puente* de plata. 如果敌人逃跑，就为他们筑一座银桥；穷寇莫追。

据圣克鲁斯《西班牙格言集》，语出西班牙十五世纪至十六世纪初的名将贡萨洛·费尔南德斯·德·科尔多瓦。原话为: A enemigo que huye, hacedle la puente de plata。

〔例〕 ¡Deteneos y esperad, canalla malandrina, que un solo caballero os espera, el cual no tiene condición ni es de parecer de los que dicen que *al enemigo que huye, puente de plata*! 给我站住，你们这帮无赖。我独自一人，单枪匹马，等候你们。人家说:"穷寇莫追"，我不信这话，也不会这样做。

Al enemigo, si vuelve la espalda, la *puente* de plata. 同**A enemigo que huye, puente de plata**。

¿A qué *puerta* llamará que no le respondan? 您敲门谁敢不应？意思是门总是向有权势的人敞开。

据蒂莫内达《行人饭后小憩》，语出一则民间趣闻。小丑和国王同上一道楼梯，小丑在前，国王在后。小丑停下提袜套，挡了国王的路。国王用手拍小丑的屁股，让他快走，不曾想，竟拍出小丑一个响屁。国王大怒，小丑忙分辩道:"您敲门谁敢不应？"

tener *puertas* adonde llamar 有靠山。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》，puerta 在

此指有权势人家的大门，有(权势人家的)门可敲，比喻有靠山。

〔例〕No *tiene puertas adonde llamar* y todo depende de sus propios esfuerzos. 他没有什么靠山，一切取决于自己的努力。

pullman 豪华车厢，头等车厢。

Pullman 本是西班牙人豪尔赫·马丁内斯·普尔曼(Jorge Martínez Pullman)的姓氏，因他于十九世纪发明了设备舒适的豪华车厢，故名。为纪念这位发明家，美国芝加哥附近建有普尔曼城。

〔例〕Viajan en el *pullman* un rico hacendado y su primo. 头等车厢里坐着一位有钱的庄园主和他的表兄。

de *punta* en blanco 全副武装地；衣冠楚楚地；公开地；直截了当地。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，原作armado de punta en blanco，指古代武士临战时刀剑出鞘，全身披挂，意思是：从头武装到脚。后由此转义指人衣着很漂亮很整齐。卡萨雷斯在《阿贝赛报》(1952年4月22日)著文说，此语在现代又指火器对准目标直接发射，由此，这句话又有了直截了当的含义。

〔例〕Desobedece la ley *de punta en blanco*. 他公然违反法律。Aparece *de punta en blanco* bajo el arco. 他穿戴整齐，出现在拱门下。

calzar muchos (pocos) *puntos* 穿大号(小号)鞋；聪明能干(蠢笨无用)；处于有利(不利)地位。

据圣克鲁斯《西班牙格言集》，此语源自一个笑话：某人去鞋铺为其子定做鞋，鞋匠问鞋码(punto)多大，因punto又作针脚解，他便回答说，针脚未数过。遂返回家，将儿子的

鞋拆开，数好鞋底上的针脚，然后赶回鞋铺，对鞋匠说："六十二个针脚。"后来，人们便用 calzar muchos puntos 表示穿大号鞋，用 calzar pocos puntos 表示穿小号鞋。稍后，这两句话又分别转义指人是某方面的内行或外行。

〔例〕 Políticamente *calza pocos puntos*. 政治上他很无知。

Lo dijo Blas, *punto* redondo. 专横，不讲道理。

据说，在封建时代有一个叫布拉斯(Blas)的领主，仗着自己的特权，总喜欢把自己的意志强加于人。他领地里的农民发生纠纷找他评判，他的裁决总使一方不满，不满一方若要申诉，他便命人将其逐出，手下人执行命令时，总是说："Lo dijo Blas, punto redondo. (布拉斯已这样决定。)"就是说，他的决定不可更改。punto redondo 指这句话结尾处的句号。现用于指责某人企图把自己的意志强加于人。

poner los *puntos* sobre las íes. 仔细做好，认真完成；使无漏洞，使无懈可击。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，西班牙人在采用哥特字母时发现两个 i 连写容易和 u 混淆，就在这两个 i 上各添了一个重音符号(′)，十六世纪初开始，这两个重音符号变成两个圆点。后来，人们在写单个 i 时也在上面打上了圆点，开始有一部分人对此很不以为然，便用"在 i 上打点"这句话挖苦别人办事过于仔细、认真。现失去贬义，指人做事仔细。

〔例〕 Emilio *ha puesto los puntos sobre las íes,* no podemos criticarle nada. 埃米利奥做得很好，我们没有什么可批评他的。

subir de *punto* 增长，加剧。

punto 在此语中意为：曲调。据塞哈多尔《西班牙语文

库»，这句话原指将弦乐器的弦调紧，以使曲调升高。

〔例〕La producción de esta fábrica *ha subido mucho de punto*. 这家工厂的生产有了很大的增长。

ser *puñalada* de pícaro 紧急。

据伊里瓦伦《成语典故》，puñalada：（用匕首）刺、扎、捅；pícaro 指古代职业杀手。这类杀手因受雇于人，每次实施刺杀行动，都力求刺中目标的要害部位，以置其于死地，而要达到目的，必须动作迅速、突然。人们取职业杀手这迅速的刺杀比喻事情的急迫。

〔例〕Puedes dejarlo para después, ya que no *es puñalada de pícaro*. 这不是紧急的事，你可以往后放一放。

como la *purga* de Benito 立即见效的；急躁的。

据伊里瓦伦《成语典故》，有个叫贝尼托 (Benito) 的人去看病，医生给他开了一服泻药 (purga)，他人还没有走出药房，泻药就在身上发生了效力。现用于比喻立竿见影的事物和性情急躁的人。

〔例〕Es tan impaciente *como la purga de Benito*. 他性情急躁，缺乏耐心。

nacido en la *púrpura* 生于紫色之中；生于王室，生于贵族。

在古希腊和古罗马，君主多着紫袍，后贵族亦有穿紫袍的特权。在天主教会中，只有红衣主教有权穿紫衣。因此，紫色在西方为至尊至贵的象征，说某人生于紫色之中，即是说他出生于王室或豪门望族。

〔例〕No todos los *nacidos en la púrpura* viven necesariamente felices. 生于豪门者未必都幸福。

Q

dársela con *queso* 欺骗，讹诈。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，此语源自古代以乳酪作诱饵捕捉老鼠的方法，意思是用乳酪引老鼠上钩，现转指骗人。

〔例〕El niño *se la ha dado con queso* a sus padres. 小孩欺骗父母。

quevedos 夹鼻眼镜。

Quevedo 指西班牙古代著名诗人弗·德·凯维多。他平素喜欢用夹鼻眼镜，世人多有模仿，后人因此便把夹鼻眼镜叫作 quevedos。

Aquí está el *quid*. 关键在此，问题在这儿。

quid 是拉丁文，原形为 qui，西班牙语中的 que 即由它演变而来。qui 这个词的变格十分复杂，学生们一碰到它就面有难色，叫苦不迭，由此它成了困难的代名词，因困难之处往往是问题的关键所在，又引申指要害、实质。

dar en el *quid* 猜中；命中；说中。

quid 意为关键、实质、要害，出处详见**Aquí está el quid**。此语原指打中要害，后引申为现在的几种意思。

〔例〕En la reunión todos hablaron, pero nadie *dio en el quid.* 会上大家都发了言，但谁也没有说到点子上。

un *quid* pro quo 搞混，弄错，张冠李戴。

quid pro quo 这三个字都是拉丁文，quid 是拉丁文 qui 的中性主格，quo 是 qui 的副格，pro 相当于西班牙

语的 por。据巴斯图斯《各民族的智慧》,这句话一说是指古代有个医生,开处方时误把 quid 写作 quo, 结果使病人中毒身亡; 一说是由于药剂师付药时把 quid 误看作 quo 所致。

Quijote 吉诃德。比喻脱离实际、热衷理想的人。

典出西班牙作家塞万提斯《堂吉诃德》。吉哈达本是拉曼却地方一个穷乡绅,因读骑士小说入迷, 自称堂吉诃德, 披了一副破盔甲,骑了一匹瘦马,找来邻居桑丘做自己的侍从,出外寻找奇遇,抱打不平, 企图亲身体验骑士生活。一路上,他满脑子里装的尽是骑士书中的故事,在他眼里, 风车变成了巨人,旅店变成了城堡,羊群成了敌兵。他不分青红皂白,乱杀乱砍,闹出许多荒唐事。现亦指过分严肃认真或爱管闲事的人。

〔例〕No me gusta ese señor, que es un *Quijote*. 我不喜欢那位先生, 他太严肃了。Andando con tantas ilusiones te harás un *Quijote* algún día. 你整天胡思乱想, 总有一天会变得和吉诃德一样。

dar *quince* de largo 过犹不及; 失之过度。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语文库》,此语源自掷棒运动, 指用力过度, 未投中目标。quince de largo 指十五步长的距离。

〔例〕No me escuchó y *dio quince de largo*. 他不听我的劝,结果失之过度。

R

Aún queda (está, falta) el *rabo* (la cola) por deso-

llar. 工作尚未完成；最大的难关还没有攻破。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指剥兽皮最难剥的是尾巴，尾巴还没有剥，意思是最困难的工作还没有做。

〔例〕No te vayas, que *aún te falta el rabo por desollar.* 你别走，这件事你还留了个尾巴。

no quedar ni los *rabos* 连尾巴也没剩下；一点不剩。

据登博夫斯基《1838—1940 年内战期间我在西班牙和葡萄牙的经历》，这句话原来的说法是no quedar más que los rabos(只剩下尾巴)，说的是：从前有个人把两只不共戴天的老鼠放入同一个笼子里，数日后去看，发现笼里只剩下它们各自的尾巴。

〔例〕Estos dos comilones no dejaron de comer hasta que *no quedaron ni los rabos* en la mesa. 这两个饭桶直吃到饭菜一点不剩方才罢休。

sacar *raja* 捞好处，得利。

原指从一块木头上劈下一条做劈柴。据《权威词典》，意思是得到部分想得到的东西，后引申指从某事中得到好处。

〔例〕Vengo aquí no para *sacar raja* sino trabajar. 我来这里不是想捞什么好处，而是为了工作。

***rama* de olivo** 橄榄枝。象征和平。

出处见 **paloma de la paz**。

salir *rana* 使失望。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指去钓鱼却钓上来青蛙。现借以指某事的结果或某人的实际作为未能如自己所期望的那样好。

〔例〕Todo el mundo lo tenía en buena opinión y me *salió rana*. 大家都称赞他，结果他却使我大失所望。

salga pez o salga *rana* （用于决心做某事时）管它结果如何；（指某人贪心）好赖都要。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指某人钓鱼，不管钓上来的是鱼还是青蛙，他都要。

〔例〕Tenemos que salvarlo, *salga pez o salga rana.* 不管怎样，我们都要去救他。

meterse a *redentor* 管闲事。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语原指耶稣，出自一句古话：Jesucristo *se metió a redentor* y lo crucificaron （耶稣当了救世主，结果叫人钉在了十字架上）。

〔例〕Eso no te importa. No *te metas a redentor.* 这与你不相干，你少管闲事。

como el *reloj* de Pamplona que apunta, pero no da 口惠而实不至。

据贝尔加纳·马丁《通俗地理词典》，reloj de Pamplona 指潘普洛纳教堂的日规。日规是一种利用太阳投影测定时间的装置，因其不用声音报时，人们便用以比喻只许诺而不付诸实施。

〔例〕Debes ayudarle como un verdadero amigo y no *como el reloj de Pamplona que apunta, pero no da.* 你应当像一个真正的朋友那样帮助他，而不要像潘普洛纳的日规，光说空话不办实事。

ser una *rémora* 充当障碍、绊脚石。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，rémora 是一种鲫鱼，体长而细，呈圆柱形，灰黑色，头及背前部扁平，长有椭圆形吸盘，常用以吸附于大鱼的腹部或船舶的底部，古人认为这有碍船舶行驶的速度，于是它有了障碍的含义。

〔例〕Ese sector *es una rémora* para el avance de la

reforma 这部分人妨碍改革的进展。

***respuesta* lacónica** 拉科尼亚人的回答。喻指简短的回答。

古希腊斯巴达部落拉科尼亚有个规矩，就是说话力求简洁，不讲废话。马其顿王腓力想称霸全希腊，率军东征西讨。为征服拉科尼亚城，他先派使者送去一信恫吓道："假如我进攻拉科尼亚，我就把你们的城市夷为平地。"数日后他收到回信，信上只有两个字："假如。"拉科尼亚人这个简短的回答给后人留下了此语。

〔例〕"Ya verás."así fue su *respuesta lacónica*."等着瞧吧。"这便是他的简短的答复。

andar al *retortero* 忙得团团转；渴望。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，retortero 意为旋转，来自 retortera, retortera 又来自 tortera（锭盘）。这句话原指纺纱工把纱锭装在锭盘上，使纱锭随着锭盘旋转。人们取其不停地旋转，比喻人忙碌。后又由忙碌引申指人焦急的心理。

〔例〕No se sabe por qué *anda al retortero* estos días. 这几天不知为什么他忙个不停。

traer al *retortero* 来回折腾（某人）；迷住、支配（某人）；使（某人）忙得不可开交。

原指把纱锭装在锭盘上，使其随锭盘不停地旋转，现转指上述各意，用于人。详见 **andar al retortero**。

〔例〕No me *traigas al retortero*. 别折腾我了。Esa mujer le *trae al retortero*. 那个女人迷住了他。Una serie de reuniones me *ha traído al retortero*. 一连串的会议把我忙坏了。

El *rey* reina, pero no gobierna. 国王为国家元首，但

无行政权。

这是君主立宪制国家的一条宪法准则，最早提出这条准则的是法国记者蒂埃尔，他在 1830 年 1 月创刊的«民族报»上说：国王只是一国的元首，不能直接支配国家政权。

ni *rey* ni roque 无论是谁，任何人。用于否定句。

rey 和 roque 分别是国际象棋的两个棋子，rey 是王，roque 为车，现称 torre；它们走法不同，但威力都很大，是重要棋子。据克莱门辛评注本«堂吉诃德·注释»，此语原意为：无论是谁，哪怕是那些地位有如国际象棋中的王与车也罢。

〔例〕No lo respeta *ni rey ni roque* 谁也不尊重他。

rigodón 一种交谊舞的名称。

据伊里瓦伦«成语典故»，因这种舞为法国人 Rigaud 首创，故名。

A *río* revuelto, ganancia de pescadores. 水浑好摸鱼。

据巴斯图斯«各民族的智慧»，水浑浊，鱼看不见危险，容易被人捕获。人们根据这个经验总结出这句话，指那些利用混乱获取利益的人。

A *Roma* por todo 豁出去了。

据科雷亚斯«卡斯蒂利亚语谚语习语小词典»，古代基督教徒犯大罪被革出教门后，如想悔过，须到罗马教廷求得赦免。这句话是说：既然已经干了坏事，索性再干几件，等以后去罗马一总求得赦免。现指下决心做某事，面临危险也不后退。

〔例〕Y de esta manera será conocido Sancho, y yo seré estimada, y *a Roma por todo.* 既然这样做桑丘能

出名，我也变得尊贵，那就豁出去了。

Todos los caminos llegan a *Roma*. 条条大路通罗马。比喻无论用何种方式总能达到目的。

古代罗马城较早成为罗马帝国的政治经济中心，尤其在屋大维·奥古斯都以后的二百年间，和平安宁，各方面都有较大发展。当时在交通方面，以罗马为中心枢纽，修筑了许多大道，四通八达，将罗马帝国各行省联系为一个整体，故有此说。现指要达到某个目的，途径是多样的。

〔例〕No me interesa cómo lo hagas: *todos los caminos llegan a Roma.* 你怎么干我无所谓，反正条条大路通罗马。

Hay *ropa* tendida. 衣服晾出来了。意思是：旁边有人。用于提醒人说话当心。

据斯瓦尔比«西班牙语谚语大词典»，此语是狱中犯人之间使用的一句黑话，暗示看守过来了，提醒正在交谈的犯人当心。现用于一般场合。

〔例〕Deja de decir tonterías, que *hay ropa tendida.* 别胡扯了，有人来了。

estar completamente *Roque* 酣睡。

据贝因奥尔«西班牙语口语»，西班牙人在使用某些惯用语时，为避免俗气或因不便直说，常用音近的人名或地名来代替其中的某个词语，Roque 为法国一圣人的名字，在此语中代替 roncar（打鼾），等于说 estar roncando（鼾声如雷；睡得正熟）。

〔例〕Había llegado cansadísimo y toda la noche *estaba combletamente Roque.* 他回来时精疲力竭，一夜都睡得很死

ros 军帽。

西班牙军帽为古代西班牙将军 Antonio Ros de Olano 设计，故得名。

acabar como el *rosario* de la aurora 一哄而散。

据伊里瓦伦《成语典故》，西班牙古代玫瑰经教友会每日黎明时分上街唱经，进行宗教游行，往往碰上常在这一时刻跑到街上游逛的好事青年，双方因政治或宗教原因，常互不相让，拳脚相见，致使唱经队伍一哄而散。此语即由此而来。

〔例〕En cuanto dispare la policía, el mitin *acabará como el rosario de la aurora.* 警察一开枪，参加集会的群众就会一哄而散。

a *roso* y velloso 全部地，毫无例外地。

出处参见 **no dejar roso ni velloso**。

no dejar *roso* ni velloso 鸡犬不留，一点不留。

据伊里瓦伦《成语典故》，原作 no dejar raso ni velloso; raso 意为：无毛的，未长胡须的，泛指儿童；velloso 意为：多毛的，长胡须的，泛指大人；意思是，不管大小，一个不留。后由此引申指不管好坏，全部掠走。为了押韵，人们才把 raso 读作 roso。

〔例〕El enemigo nos robó sin *dejar roso ni velloso.* 敌人抢走了我们所有的东西。

las *rosquillas* de la verdadera tía Javiera 真正哈维拉大妈面包圈；真货；正牌货。

据哈辛托·贝纳文特 1950 年在《阿贝赛报》(A B C)上撰文说，哈维拉大妈是十九世纪马德里比亚雷霍镇上的一位老妇，她制作的面包圈深受顾客欢迎，因无儿无女，死后其制作面包圈的技术便告失传。过了许久，她的一位远房侄女也来马德里卖面包圈，为招徕顾客，就打出“真正哈

维拉大妈面包圈”的招牌。后来竟有些人自称是哈维拉的女儿或侄女，也相继经营此业，还有一位妇女干脆在招牌上写道："我就是真正的哈维拉大妈，我可从未有过什么女儿或侄女！"这句话一时传为笑谈，因此出了名，渐渐被人们用来指真货、正牌货。

〔例〕En un mundo de propagandas, ¿quién sabe si hay *rosquillas de la verdadera tía Javiera*? 世上到处是广告宣传，谁知道还有没有真货？

pasar el *Rubicón* 破釜沉舟。指义无反顾地进行冒险。

据伊里瓦伦«成语典故»，卢比孔河 (Rubicón) 是古罗马与高卢之间的界河，罗马元老院为防止北方入侵，规定凡率军南渡该河者即犯亵渎神明罪。凯撒因元老院拒绝任命他为执政官，又在庞培的唆使下命令他交出兵权并遣散部队，决心南下进军罗马城，推翻庞培。公元前 49 年他率军到达卢比孔河北岸，想起元老院的规定，沉思片刻，终于下定决心，不顾一切，率军南渡。凯撒军来势迅猛，庞培及元老院众成员不及抵挡，仓皇出逃，凯撒遂兵不血刃，占领了罗马城。后人据此用渡卢比孔河来形容人义无反顾地进行冒险。

la *rueda* de la fortuna 时运交替，时运向背。

出处见 **la fortuna es ciega**。

〔例〕Mis negocios dependen de *la rueda de la fortuna*. 我的生意取决于运气。

ser el *ruido* de las nueces 雷声大雨点小，虚张声势。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语句法»，原作 Mucho ruido y pocas nueces，指胡桃落在地上，发出声音大的，往往里面都是空的。现借以指无实际内容或价值却故作惊人之

态的人或事。最早见于《纯洁的爱》和《塞莱斯蒂娜》两部古典著作。

S

saber más que Calepino 知识渊博。

据伊里瓦伦《成语典故》,原意为:比卡莱皮诺(A. Calepino) 知识还丰富或比拉丁词典还知道得多。卡莱皮诺,圣奥古斯丁会修士,十五世纪意大利著名学者,曾于 1502 年编写了不朽之作《拉意词典》,获得极大成功,他的名字因此成了拉丁词典的代名词和知识渊博的象征。

〔例〕Este viejo, que es campesino, *sabe más que Calepino*. 这位老者是个农民,知识非常丰富。

saber más que Chavarría 比查瓦利亚还有才;多才多艺,聪明过人。

据帕尔马《秘鲁传说》,查瓦利亚 (Chavarría) 是一只狗的名字,1790 年曾在利马一家剧院作精彩表演,当时《利马日报》报道说,它化装成女人,跳各种舞蹈;扮作死人,听到高呼卡洛斯四世的名字又立即复活;身披斗篷,手执利剑,与一英国人决斗,并将其杀死;与一男童合作表演二重唱;表演蒙目取牌;云云。

〔例〕No me digas que *sabes más que Chavarría*. 你总不能说自己多才多艺,无所不能吧。

saber más que Merlín 赛梅林;非常博学。

据西班牙民间传说,梅林(Merlín)是威尔士人,十世纪欧洲著名魔术家和巫术师,其母为英格兰公主,做修女后与邪魔梦交而生了他。魔术师和巫术师在当时都是知识渊博

的人，梅林又是其中佼佼者，故民间喜用他来象征博学多识。

〔例〕El es muy orgulloso y sólo habla con los que *saben más que Merlín.* 他很骄傲，只与博学多识者交谈。

el *sacristán* de "La Marsellesa" 《马赛曲》里的教堂司事。比喻那些标榜自由却不允许别人享受自由或发表不同政见的政治家。

据伊里瓦伦《成语典故》，完整的说法是：Como el sacristán de "La Marsellesa": que muera el que no piense igual que pienso yo.（就像《马赛曲》里的教堂司事说的那样：谁和我想的不一样，就叫谁灭亡！）《马赛曲》是1876年2月1日于马德里首演的一出民间歌剧。剧中有一位教堂司事，生性懦弱，却以历史上罗马暴君尼禄的名字自称，做出凶残模样，参加到大革命中，扬言："谁想的与我不一样，就叫谁灭亡！"这句台词后来广为传播，成了民间一个比喻。

***salirse* con la suya** 终于达到目的，如愿以偿。

据伊里瓦伦《成语典故》，la suya 指意志、意愿（voluntad）、意见、看法（opinión）、企图、意图（intención）和道理、理由（razón）。这句话的意思是：在有人反对或面临困难的情况下实现了自己的意愿，或不顾别人的劝告和意见，固执地坚持自己的意图或理由。

〔例〕Viendo no poder *salirse con la suya* se fue desesperando de la reunión.他看自己的目的难以实现，就失望地离开了会场。

***Salga* el sol por Antequera.** 那怕太阳从西边出来！管它太阳从哪边出来！管它呢！

据伊里瓦伦《成语典故》，此语产生于十五世纪西班牙收复被阿拉伯人占据的格拉纳达期间。当时西班牙部队驻扎在格拉纳达东面，城西是安特克拉镇 (Antequera)，对他们来说，太阳绝对不会从安特克拉镇那边升起，所以，他们当中许多人每当对某事的结果无所谓时，就脱口说出这句话，后渐次成了一句俗话。

〔例〕*Salga el sol por Antequera,* yo sí voy de caza. 管它呢！反正老子要去打猎。

Si *sale* con barba, San Antón, y si no, la purísima concepción. 办(写、画)成什么样就算什么样吧。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》，以前有一位末流画家作画，人家问他画的是谁，他答道："Si sale con barba, San Antón, y si no, la purísima concepción. (画出来的人有胡子就是圣安东，没有就是身怀六甲的圣母。)" 现用于对自己或别人做事缺乏把握时。

〔例〕"Escribe un artículo para mi revista." "Hombre, no soy capaz para eso." "No importa, *si sale con barba, San Antón, y si no, la purísima concepción.*" "给我的杂志写篇文章吧。""喂，我干不来。""没关系，写成什么样算什么样。"

más caro que el *salmón* de Alagón 价格昂贵。

据说很早以前，有一个商贩用牲口驮运鲑鱼 (salmón) 去萨拉戈萨作买卖，途经阿拉贡村 (Alagón)，村民以死相威胁，要强买一阿罗瓦(合 11.5 公斤)鱼，扬言："城里人出什么价，我们也出什么价，因为我们乡下人并不比城里人低贱。"商贩不允，告到法院。萨拉戈萨终身法官一向幽默，接到状子后，就裁定商贩的鲑鱼价格为一盎司鱼卖一盎司黄

金。这个判决使阿拉贡村民倾家荡产，为那一阿罗瓦鱼竟付出了十三万八千多雷阿尔(西班牙古币名)。于是，阿拉贡的鲑鱼成了价格高昂的货物的同义语。

〔例〕No quiero comprar cosas de aquí, que son *más caras que el salmón de Alagón.* 我不想买这个地方的东西，太贵了。

Salomón muriendo, de niño aprendiendo. 学无止境；人皆我师。

直译为：所罗门垂老之年尚能从孩童身上学到知识，意思是：再聪明博学的人也需要学习，而且，有时还能从无知的人那里学到有用的东西。据罗德里格斯·马林《安达卢西亚民间比喻一千三百条》，所罗门 (Salomón) 是古以色列王，以智慧闻名，晚年某日正在家闲住，有邻舍小孩来借火炭，他见孩子空着手来，便让其回家取一把火钳，孩子竟说不必，所罗门大惑不解，及至看见孩子先在手心上垫一层死灰，然后将火炭放在灰上，才恍然大悟。此语就是由这个故事引出的。

andar a la que *salta* 利用各种机会，捕捉时机。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指打猎。la que salta 指突然跳跃而出的兔子。意思是一看见兔子跳出来就将其捕获。现借以比喻一遇到机会就绝不放过。

〔例〕Sabe *andar a la que salta* y nunca falla. 他善于捕捉时机，因此从不失败。

echar el *sambenito* a 诬蔑，中伤。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，sambenito 指宗教裁判所给重新悔罪者穿的悔罪服，以此表明该人忏悔过，现又犯有过失而再次忏悔。所以，给某人穿上悔罪服，等于说这个人有罪过。此语中伤之意即由此而出。

〔例〕Me *echó el sambenito* diciendo que le había robado yo el libro. 他诬蔑我说我偷了他的书。

estar como *San Alejo*, debajo de la escalera 蜷缩在狭小地方里；身居陋室。

据《圣徒列传》，圣阿莱霍是公元四世纪著名隐士，他原是罗马元老院成员欧非米亚诺的儿子，于新婚之日感到神明的召唤，弃家出走，在东方行乞。后回到罗马，家里人已认不出他，把他当做无家可归的人收留，让他住在楼梯下，靠残羹剩饭度日。他虽备受仆役的耻笑凌辱，但毫不介意，只是读他的书，就这样生活了十七年。

〔例〕Durante mi estancia en la capital, viví *como San Alejo, debajo de la escalera.* 我在首都逗留间期，住的地方非常狭小。

A todos llega su *San Fernando.* 恶有恶报。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语典出西班牙光复战争期间的一段史实。997 年穆斯林将军阿尔曼索攻陷西班牙圣地亚哥孔波斯特拉城后，强迫基督教徒把葬有其保护神圣地亚哥遗骸的教堂的大钟，徒步扛至科尔多瓦，口朝上放在清真寺当灯炉使。1236 年费尔南多三世即圣费尔南多(San Fernando)收复科尔多瓦后，又强令被俘的穆斯林把那些大钟徒步扛回圣地亚哥的教堂，终于使西班牙人在两个世纪后出了这一口恶气。

〔例〕Como dice el refrán: *a todos llega su San Fernando,* ese asesino fue castigado por fin. 正如民谚所说：恶有恶报，那个凶手终于受到了惩处。

***San Gibarse* está en Caparroso.** 自找倒霉；你就受着吧！

据《西班牙史地词典》，在西班牙纳瓦拉卡帕罗索城

(Caparroso). 原有一座精美的十一孔桥，横跨阿拉贡河，1787 年因洪水泛滥，大部被毁，第二桥孔支墩上供奉的一尊神像也遭了灾，被冲落桥下，人们给它起了个“倒霉大仙”(San Gibarse) 的外号。此语完整的说法是：San Gibarse está en Caparroso, debajo del puente (倒霉大仙呆在卡帕罗索大桥下)。通行于纳瓦拉地区。

〔例〕Siguiendo estas instrucciones, vas a estar como *San Gibarse que está en Caparroso*. 你照这些话去行事，是要倒大霉的。

tener el *San Gregorio* 月经过多。

据贝因奥尔《西班牙语口语》，西班牙人在使用某些常用语时，为避免俗气或因不便直说，常用音近的人名或地名代替其中某个词语。San Gregorio 是地名，代替 sangre (血)，故此语等于说 tener sangre, 指妇女月经过多。流行于莱昂地区。

¡Bien está *San Pedro* en Roma! 维持现状，乃是上策；再好的地方也不去。

San Pedro 指梵蒂冈的圣彼得大教堂，雄伟精美，举世闻名。原意是：圣彼得在罗马，再合适不过。常作 **¡Bien se está San Pedro en Roma, aunque no coma!**

〔例〕No digan más. *¡Bien está San Pedro en Roma!* 你们不要再说了，还是维持现状为好。

armarse la de *San Quintín* 激烈的吵架、打架。

据伊里瓦伦《成语典故》，la de San Quintín 指西班牙与法国在圣金廷进行的一次战斗。1557 年 8 月 10 日西班牙萨博亚公爵曼努埃尔·菲利韦托率军进入法国，猛攻圣金廷要塞，经过激烈战斗，法军伤亡达一万余众，西军大获全胜。因 8 月 10 日是天主教圣洛伦索日，为纪念此次胜

利，西班牙国王费利佩二世决定在马德里修建圣洛伦索大教堂。后人据此以圣金廷战斗来喻指激烈的争吵。

〔例〕Los días festivos *se armaba la de San Quintín* en los barrios bajos. 每逢节日，在穷人区总免不了有一场恶斗。

sandwich 三明治，夹肉面包。

十八世纪英国有个叫约翰·蒙塔古的人，嗜赌如命，连吃饭也不愿离开赌桌，仆人便把面包剖为两片，夹上肉，给他送到赌桌上，好让他边吃边赌。后来，因其方便，人们多有仿效，所夹内容也日趋丰富，并且用蒙塔古的公爵封号(三明治)命名了这种食品。

leyes escritas con *sangre* 严酷的法律。

据伊里瓦伦《成语典故》，公元前七世纪古希腊立法人德拉古制定了一部极严酷的法典。当他在雅典大剧院向公众逐条宣读这部法典时，人们向他热烈欢呼，并按当时的习俗，纷纷将帽子、衣服扔上台去，以示崇敬。德拉古很快就让衣物埋了起来，等人们把他从衣帽山中扒出来，这位以严酷著称的立法者早已窒息而亡。由此，后人便把他制定的法律称作血写的法律。现通指严酷的法律。

〔例〕Estas *leyes escritas con sangre* pronto van a estar en vigencia. 这些严酷的法律很快就会生效。

Sanson 参孙。今泛指壮士，大力士。

据《圣经·旧约》，参孙是传说中的大力士，曾徒手搏狮，还曾一次击杀一千非利士人。后来非利士人收买了他的情人，探出他力大无穷的秘密，趁他熟睡剃去他头上七条发辫，使他失去力量，并把他投入牢中。岁月流逝，他的头发重新长了出来。一天非利士人大摆宴席，欲当众羞辱参孙，那知参孙已恢复气力，折断房柱，使大厅倒塌，与千万

非利士人同归于尽。

〔例〕Se necesitaría un *Sansón* para poder levantar esta piedra. 要搬起这块石头，非有参孙那样的大力士不可。

Santa Claus 圣诞老人。

传说圣尼古拉 (Santa Claus)为四世纪小亚细亚的一位主教。他的邻居因家贫无计，靠借贷度日，无力还债，欲以三个女儿中的一个抵债。三姐妹求助于圣尼古拉老人，当夜，老人在她们的袜子里装满了黄金，翌日恰好是基督教的圣诞节，因此后人便将这位慷慨而慈悲的老人尊为圣诞老人。

dar el *santiago* 下令进攻；下令开战。

古代西班牙人同摩尔人作战，进攻或冲锋时就高呼使徒圣地亚哥(Santiago)的名字，久而久之，Santiago 在士兵心里就变成了进攻的命令语。

〔例〕Concluida la oración, mandó *dar el santiago*, disparando primero los cuatro cañones. 祷告完毕，他便下令开战，四门大炮率先向敌军开火。

¡*Santiago*, y cierra, España! 冲呀，西班牙！

据伊里瓦伦«成语典故»，Santiago (圣地亚哥)是使徒名，古代西班牙人同摩尔人作战冲锋时就高呼他的名字。

en un *santiamén* 一转眼的功夫。

基督教徒祈祷结束，划十字祝福时，都要说："In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen. (以圣父、圣子和圣灵的名义。阿门。)" 人们取这句话最后两个词 Sancti 与 Amen，合成为 santiamén，形容时间短暂。同样意义的说法还有 **en un decir amen, en un decir Jesús** 等。用于口语。

〔例〕Se esfumó del campo visual *en un santiamén.* 一转眼的功夫他就没影儿了。

alzarse con el *santo* y la limosna 全部霸占，独吞。

· 据伊里瓦伦«成语典故»，原指一些为修道院或教堂化缘的人，带着圣像，走乡串镇，讨取布施。一天，其中一位竟将神像和讨来的施舍席卷而去。现指将自己的和别人的东西全部据为己有；santo (圣像)喻指自己的东西，limosna (施舍)喻指别人的东西。

〔例〕Aquel sinvergüenza *se había alzado con el santo y la limosna.* 那个不要脸的家伙竟全部独吞了。

írsele *a uno* el *santo* al cielo 心不在焉；健忘。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语文库»，这句话原是说一位讲经师宣讲圣经，竟谈起不相干的事情，而把他应宣讲的圣人忘到了脑后。现多用于指忘记要说或要做的事。

〔例〕Iba a la sala de clase por su libro que había dejado allí, pero no supo por qué *se le fue el santo al cielo* y fue a la biblioteca. 他是去教室取忘在那里的书的，却不知怎么竟忘了要做的事，而去了图书馆。

echar *sapos* y culebras 咒骂，骂人。

据蒙托托-拉登斯特劳切«成语习语汇集»，完整的说法是 echar sapos y culebras por la boca。原来人们把癞蛤蟆和蛇看作是妖魔鬼怪的化身，每当人们驱赶后者时，它们就化作癞蛤蟆和蛇，从中魔者口中跑出来咒骂，亵渎神灵。后来人们就用"嘴里吐癞蛤蟆和蛇"这句话形容骂人。

〔例〕Siempre se le encontraba *echando sapos y culebras.* 总碰见他在骂人。

más feo que el *sargento* de Utrera 丑陋无比，非常难看。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》,在乌特雷拉(Utrera)有一位军曹,长相奇丑,儿时奶妈给他喂奶,不敢正视其面,死后神甫为他行涂油礼,都不敢靠近,而用一根很长的管子,站在远处进行,生怕自己被其丑面吓死。于是,乌特雷拉的军曹便成了丑八怪的象征。

〔例〕 Este desdichado mortal nació *más feo que el sargento de Utrera*. 这个不幸的人生下来就奇丑无比。

la *sección* vermut 开胃场。指影剧院的下午场次。

据马丁内斯·奥尔梅迪利亚《马德里的剧院》,过去,马德里市民喜夜游,剧院一般要到凌晨两点以后才收场,观众看完戏,还要去“泡”咖啡馆,很晚才回家。本世纪初,西班牙政局动荡,1906 年马德里省长圣路易斯伯爵除取消每星期日午后的斗牛外,还命令各剧院必须在晚十二点半之前结束演出。各剧院为保证赢利,将开演时间提前到七点至七点半之间,而在晚饭前收场。因是在饭前演出,观众看了犹如吃下了开胃的东西,所以就称这种场次为开胃场。vermut 指开胃的香艾酒。

el *secreto* de Anchuelo 公开的秘密。亦作 **el secreto a voces**。

据贝尔加纳·马丁《通俗地理词典》,安丘埃洛村 (Anchuelo) 在马德里省,地处一小盆地中,盆地两侧各有一座山冈,南山的牧童和北山的牧女常隔着山谷互相说悄悄话,结果他们的秘密全叫村里人听了去,成了公开的秘密。

〔例〕 Lo que vienes guardando no es más que *el secreto de Anchuelo*. 你守口如瓶,其实这已不是什么秘密了。

El que la *sigue*, la mata. 持之以恒,必有所得;坚持就是胜利;坚持是成功的最好保证。

原作 El que sigue la liebre, ése la mata. 意为：对野兔穷追不舍的猎手才能将其捕杀，后简化成现在的形式。

hacer una partida *serrana* 使鬼计，耍花招，骗人。

据贝尔加纳·马丁《通俗地理词典》，serrano 意为山区的、山民的，在此语中指西班牙隆达 (Ronda) 地区的山民，因该地山民多为狡猾之徒，平原地区的人就叫他们狡猾的人，于是 serrano 便有了狡猾的含义。这句话流行到其它地区之初，仍指山民，后来才泛指狡猾的人。

〔例〕No me *hagas una partida serrana,* pues bien sé que tus regalos tiran siempre a logros más importantes. 你少来这套，我知道你送礼总是别有所图。

¡Abrete, *sésamo*! 芝麻，开门来！转义为：锦囊妙计；成功的诀窍；敲门砖。

语出《一千零一夜·阿里巴巴与四十大盗》，原为打开神奇宝库石门的咒语。阿里巴巴掌握了这个咒语，进得大盗们的宝库，得到金银财宝。其兄为富不仁，对所获垂涎三尺，逼阿里巴巴说出秘诀，也进入山洞，但为财宝所惑，忘记咒语，出不得石门，终为大盗所杀。阿里巴巴最后在女仆帮助下，将四十大盗一举剪除。

〔例〕El que posea el"*¡Abrete, sésamo!*" marchará triunfalmente por la vida sin tropezar con obstáculos. 谁掌握了成功的秘诀，谁就能在生活中一帆风顺。

pagar con las *setenas* 付出巨额罚款；受到严厉惩罚。

据巴斯图斯《永久年备忘录》，罗马人和西哥特人法律汇编《Liber judicum》中有偷一罚七的规定，叫七倍罚款 (setenas)。这部汇编十三世纪被译成西班牙文，成为西班牙制定法律的重要依据，这句话就是那个时期形成的。

〔例〕Cualquiera que matare a Caín lo *pagará con*

las setenas. 无论谁想杀死该隐,他都会受到严厉惩罚。

Quien se fue a *Sevilla*, perdió su silla. 丢掉的位子不能再要回来。儿童用语。

典出恩里克斯·德尔·卡斯特略《堂恩里克四世编年史》,塞维利亚(Sevilla)大主教阿隆索·德·丰塞卡的一个侄子被任命为圣地亚哥大主教,因该教区所在地加利西亚王国政局动荡,他不敢前去赴任,就央求丰塞卡帮他平息那里的动乱。丰塞卡欣然答应并嘱其侄代理塞维利亚大主教之职。后来他稳定了圣地亚哥的局势返回塞维利亚,其侄竟拒不归还原属于他的职位。正规的说法应为 Quien se fue de Sevilla, perdió su silla, 因为失去职位的是离开塞维利亚的丰塞卡,而不是他的侄子。现用于孩子中间,指某人离开后,他空下的位子别人有权占据。

silueta 剪影,侧影,轮廓。

这个词原是十八世纪法王路易十五的财政大臣埃·德·西吕埃特的姓氏,因他喜欢在纸上画人物的侧影,又推行繁重的捐税政策,政敌们为形象地比喻纳税人已被榨干,成了徒有轮廓而无血肉的空壳,便用他的姓氏命名了这种剪影。现泛指一般剪影。

simón 出租马车。

据弗洛雷斯《昨天、今天和明天》,simón 即 Simón González, 他于 1800 年左右在马德里开设了第一家出租马车行,因其出租马车上均刻有他的名字,时间一长,人们就把他的车称作 simón, 又由此泛指一般出租马车。

〔例〕Salió a pie y ahora regresa en *simón*. 他出门时是步行,现在坐着出租马车回来了。

snob 赶时髦的;爱赶时髦的人。

这个词源于英国。过去能上牛津大学者多为贵族子

弟，入学时新生需填一张表，左边一行写学生的名字，右边一行写父母的贵族封号，平民子弟则要用拉丁文写 sine nobilitate（无贵族封号），通常简写为 s. nob，有些平民子弟在这所大学里，趋炎附势，模仿时髦，常为人们耻笑，于是便有人将 s. nob 合写在一起，用来称呼这种赶时髦的人，而将这种癖好称为 snobismo。

echar la *soga* tras el caldero 偷鸡不着失把米。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，从前有个人用绳子(soga)系着小锅(caldero)的提梁打水，不慎将锅失落井中，他一气之下，竟把绳子也扔进了井里，结果水没取到，工具倒先丢掉。人们据此编出这个说法，比喻想占便宜反倒吃了亏。

tener buena (mala) *sombra* 有趣（乏味）；有好（坏）运气。

据萨利利亚斯《下流社会》，这原是吉卜赛人用语。吉卜赛人过着流浪生活，春、夏、秋三季他们需要荫凉，以避暑热，因此就把这三季的荫凉称为好荫凉(buena sombra)；冬季他们需要阳光，以驱寒冷，如遇到荫凉，就感到不舒服，所以就把这个季节中的荫凉叫作坏荫凉 (mala sombra)。由此，buena sombra 便有了有趣、愉快和好运气，mala sombra 便有了乏味、不快和坏运气的含义。多用否定形式。

〔例〕Ese señor *tiene mala sombra,* nadie quiere trabajar con él. 这位先生无一点情趣，谁也不喜欢和他在一起工作。

andar a (comer) la *sopa* boba 吃白食；乞食度日。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，古代学习文学的大学生中有相当一部分生活清贫，午间常混在乞丐中，到各修

道院门口乞讨斋饭 (sopa boba)，人称 sopista(乞丐)。此语即由此而来。

〔例〕 Nunca volveré a esta casa aun *andando a sopa boba.* 我就是要饭也再不回这个家了。Su hermana vive con ellos *comiendo la sopa boba.* 他的姐姐和他们住在一起，靠他们养活。

soplar y *sorber* no puede ser 不相容的东西无法同时得到；一心不能二用。

据伊里瓦伦《成语典故》，原指吹与吸这两个动作不能同时进行，后人用此语比喻同时做两件或两件以上彼此不相干的事情，往往一件也做不好，劝人做事要专心。民间亦作 **sopa y sorber no puede ser**。

sosia 化身。亦作 **sosias**。

sosia指古罗马喜剧家普劳图斯所著喜剧《安菲特律翁》中的人物 Sosias。某日，安菲特律翁与仆人 Sosias 一同外出，主神朱庇特为了到人间猎艳，趁机与墨丘利分别化作安菲特律翁和 Sosias 的模样，去见安菲特律翁的妻子阿尔克墨涅，使她受骗失节，生下一对双生子，一个是朱庇特的，一个是她丈夫的，这时朱庇特才现出原形，向安菲特律翁讲明真情。

〔例〕 Juan se parece tanto a Pedro como si fuera un *sosia* de éste. 胡安实在太像佩德罗了，就好像是他的化身。

De lo *sublime* a lo ridículo no hay más que un paso. 从崇高到渺小只有一步之差。

据加利亚诺《一位老人的回忆》，这是拿破仑从俄国撤退，在华沙与一位主教交谈时，模仿伏尔泰名言《从爱人到敬神只有一步之差》说的一句话，因其富有意义，后亦成为

名言。

hacerse el *sueco* 装作没听见；装不懂；装傻。

据伊里瓦伦《成语典故》，sueco 意为：瑞典人，但此语中的 sueco 源自拉丁语 soccus。soccus 是古罗马喜剧中丑角使用的一种平底拖鞋，因为丑角在剧中专事装傻打岔，所以这个词也有了装傻的含义。

〔例〕Cuando se presta dinero, el que lo da se hace inglés, y el que debe, *se hace el sueco*. 借债时，放债的趾高气扬，欠帐的装聋作哑。

tornarse el *sueño* del perro 美梦破灭，希望落空。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》，语出一则寓言：一只狗梦见自己在吃一块肉，便大嚼特嚼，不时发出快乐的叫声。主人见状大惊，操起棍子将它打醒。这时，狗才发觉自己嘴里并没有肉块。由此，人们便用狗从梦中醒来这句话，喻示某人事先把结果想得十分美妙，到头来却一无所获。亦作 **volverse el sueño del perro**。

〔例〕*se le tornó el sueño del perro* y se le descompuso todo lo planeado. 他美梦破灭，一切计划都落了空。

Aunque lo mande el *Súrsum* corda. 天皇老子下令也不行，上帝也奈何不得。

出典见 **No te levanta ni el Súrsum corda**。

〔例〕Nadie puede pasar este puente *aunque lo mande el Súrsum corda*. 谁也不能过这座桥，天皇老子下令也不行。

No te levanta ni el *Súrsum* corda. 一蹶不振。

Súrsum corda 为拉丁语，是天主教神甫做弥撒的开始语，意为：你们振作起精神来吧。这句话的意思是：对你说 Súrsum corda 也难使你振作起来，指某人已完全丧失信

心和勇气。

〔例〕¿Qué más podemos hacer contigo, que *no te levanta ni el Súrsum corda*? 你这样一蹶不振，我是拿你一点办法也没有了。

T

***talón* de Aquiles** 阿喀琉斯的脚后跟。转义指致命弱点或薄弱环节。

典出希腊神话：希腊头号英雄阿喀琉斯出生后，其母忒提斯预见他会夭折，便将他浸入冥河水中，使其刀枪不入，但脚后跟因被忒提斯捏在手中，未能沾冥河水，成了全身唯一能被武器伤害的部位，后来他在特洛伊战争中果然被帕里斯王子用箭射中脚后跟而死。由此后世遂以此语比喻致命的短处。

〔例〕Esta mujer persigue la vanidad, lo que es su *talón de Aquiles*. 这个女人追求虚荣，这是她的致命弱点。

tanque 坦克。

tanque 原指水罐或水罐车。据阿·英苏阿在其回忆录中说，这个词在第一次世界大战期间(1914—1918)才变成装甲战车的名字。1915 年英国人开始研制一种能在崎岖地面、灌木丛和沼泽地上行驶的装甲战车，1917 年制成，为掩人耳目，投入战斗前，一直伪称水罐车。是年 11 月 20 日英国军队在法国境内坎布雷战役中首次使用这种战车，给德军极大打击，坦克的名字遂一直沿用至今。

soltar la *tarabilla* 讲话多而快。

tarabilla 指石磨上方进料的漏斗底部挂着的一块木片,叫刮板,磨盘转动时便发出响声,起控制进料的作用。这句话就是用刮板不停顿的刮动声来比喻人说话快而多。

〔例〕Tal me *estaba soltando la tarabilla* que no pude conciliar el sueño. 他喋喋不休,搞得我无法入睡。

***Tarazona* no rcsula, aunque lo mande la Bula.** 撞了南墙也不回头。这是西班牙人形容塔拉索纳人乃至阿拉贡人固执的一种说法。

搭拉索纳 (Tarazona) 是西班牙阿拉贡地区的一个城市,每年 11 月该城都举行宗教游行,以纪念过去教皇颁发的圣谕。每次游行都由神甫举着那圣谕。有一年走在前面的人领错了路,把队伍带进了一条死胡同,被迎面一堵墙拦住去路。大家请示神甫是否转回,神甫断然说道: "Tarazona no recula, aunque lo mande la Bula. (塔拉索纳决不后退,即使圣谕这样说也不。)"

Más vale *tarde* que nunca. 迟做总比不做强。

据巴斯图斯《永久年备忘录》,公元前四世纪希腊犬儒主义哲学家迪奥赫内斯开始学习音乐时,年事已高,有人对他说:"你现在学习音乐为时已晚。"他答道:"迟学总比不学强。"现用于一切事物。

***Tarde* piache** 晚啦! 指要求提得过迟或不是时候,亦指不幸发生后才去补救。用于口语。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》,从前有个意大利学生煮荷包蛋吃,当他将蛋送入口中,正待下咽,就听见那鸡蛋叫了一声。他不但不觉得奇怪,还答应了一句,说: Tarde piache,意思是: 叫晚了,你已经是我的口中食了。此事先是传为笑谈,后竟流传开来。piache 来自 piar (象声词,指鸡、鸟的鸣声),是其简单过去时第二人称单数

piaste 的异体字。

〔例〕*Tarde piache.* Aquel libro se lo presté a Sandra. 晚啦！那本书我已经借给桑德拉了。

a toca *teja* 以现金(支付)；立即(做某事)。

据伊里瓦伦《成语典故》，十七世纪西班牙塞哥维亚曾铸造过两种银币，直径均为 9 毫米，一种成色略高，面值为 50 雷阿尔，一种为银铜合金，面值是 125 雷阿尔，当时统称为 teja。此语原指用 teja 这类银币支付，后转指用现金支付，再后来又引申指马上做某事。

〔例〕Si pagas *a toca teja,* puedo hacer otra rebaja. 要是你给现钱，我可以再便宜一点。

como llamar a Cachano con dos *tejas* 白费气力。

卡查诺 (Cachano) 是古代西班牙马德里省的一个制陶工人，耳虽重听，陶器碎裂的声音尚能感到。生人不知个中情况，叫他，他自然毫无反应，这时，了解内情的人就说："你用两片瓦一敲，他就会过来。"因为击瓦声与陶器破裂声极为相似。那生人一试，卡查诺果然应声而来。这句话即由此而出，但意义完全相反。

〔例〕Eso es tan inútil *como llamar a Cachano con dos tejas.* 这纯粹是白费气力。

***tela* de Penelope** 珀涅罗珀的织物。比喻永无止境、永无结果的工作。

典出希腊神话：珀涅罗珀(Penelope) 是奥德修斯忠实的妻子，奥德修斯出征特洛伊二十年不在身边，她为了应付众多求婚者的纠缠，借口必须织完一件寿衣才能改嫁。她白天织布，晚上又全部拆开，如此日复一日，永无织成之时，直至丈夫归来，与儿子一起将求婚者一一诛杀。

〔例〕Era un trabajo que en un momento me pa-

recía interminable, como *tela de Penelope*. 有一阵子这活儿就像珀涅罗珀的织物，仿佛永无尽头。

***tempestad* en un vaso de agua** 水杯中的风暴。意为：虚惊一场。

原是古罗马人形容当时市政选举各派激烈竞争程度的一个比喻，现用于指似乎会造成某种后果或引起不快，但实际上并没有出什么事。

〔例〕Creí que me castigarían y en realidad ha sido *tempestad en un vaso de agua,* porque sólo me han criticado. 我原以为会受处罚，其实是一场虚惊：我只挨了几句批评。

A la *tercera* va la vencida 第三次必定成功；事不过三。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，此语源自摔交。原指摔交必须进行三次才可定胜负。此语现在的含义取其三次较量后必定有一位是胜者之意。

〔例〕No te desanimes, que *a la tercera va la vencida*. 别泄气，第三次你一定成功。

tertulia 聚谈会。

据巴斯图斯《永久年备忘录》，费利佩四世时期（1621—1665），西班牙首都的宫廷文人普遍有一种风气，就是喜欢聚在一起阅读，讨论著名基督教作家特尔图利亚诺(Tertuliano)的著作。后来，人们把这种聚会亲切地称作特尔图利亚（tertulia）。以后，聚会的内容变了，特尔图利亚的称呼却保留了下来。

〔例〕*La tertulia* en el salón de la condesa era algo indispensable para los señores y las señoras de la ciudad. 伯爵夫人沙龙的聚谈会对城里的先生太太们来说

是不可缺少的。

No hay tu *tía*. 死了这条心吧。

据伊里瓦伦«成语典故»，此语系 No hay tutía 的别写。tutía 亦作 atutía，是古代炼铜时浮在上面的一种杂质，叫氧化锌，曾用作治疗眼疾的特效药。没有 atutía 这种药的意思就是没有办法了，现用于让某人知道他的愿望根本无法实现。

〔例〕*No hay tu tía*, que la muchacha no te quiere. 死了这条心吧，那姑娘不喜欢你。

armar un *Tiberio* 发生混乱。

据斯瓦尔比«西班牙语谚语大词典»，Tiberio 指罗马帝国第二代皇帝台比留 (Tiberius)。他在位期间，因生性猜忌，无故杀死了包括其妻在内的许多亲友，造成极大混乱。他的名字因此成了混乱的同义词。

〔例〕*Se armó un Tiberio* en la corte después de la muerte del rey. 国王死后宫中大乱。

Cualquier *tiempo* pasado fue mejor. 今不如昔。

原是«圣经·传道书»中的一句话，后被十五世纪西班牙著名诗人豪尔赫·曼里克引用到对其父的挽歌中，因此得以广为流传，现成为老人和看破红尘者的一句口头禅。

〔例〕No digas que *cualquier tiempo pasado fue mejor*, porque eso no corresponde a la realidad. 你别说今不如昔，因为这不符合实际。

en *tiempo* de Maricastaña 在很久很久以前。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语句法»，Maricastaña 由 Mari(女子名)和 castaña(栗子)构成，意为：不出闺房以捍卫贞操的女子，有如藏身刺壳之内的栗子，泛指远古贞节女子，后引申指远古。

〔例〕*En tiempos de Maricastaña,* en una ciudad, vivía un señor, que se llamaba Don Víctor ... 很久很久以前，在一个城市里住着一位先生，他叫堂维克托……。

la *tierra* de María Santísima 圣母之乡。指安达卢西亚。

为什么把安达卢西亚称为圣母之乡呢？一说是因为这个地区景色优美和曾以热爱圣母驰名。一说是因为颂歌《万福玛利亚》赞颂圣母充满了美惠，而安达卢西亚人也认为自己的家乡充满了美惠。

***tierra* de leche y miel** 牛奶与蜂蜜之乡。喻指繁荣富足的地方。

语出《圣经·出埃及记》，摩西在埃及山上听见耶和华的呼唤："我要他们脱离埃及人之手，领他们出了那地，到美好宽阔流奶与蜜之地。"后人据此用奶与蜜之地来形容丰饶富足的地方。

〔例〕Ese país es ansiada *tierra de leche y miel.* 那个国家已成为人们向往的富足之乡。

mearse fuera del *tiesto* （说话和做事）不合时宜。

据伊里瓦伦《成语典故》，tiesto 在西班牙许多地区指花盆，但在卡斯蒂利亚意为：尿盆。此语原指尿撒到了尿盆外。用于口语。

〔例〕Cállate, que *estás meando fuera del tiesto.* 别说了，你又扯远了。

decir *tijeretas* 顽固坚持。

出处参见 **Tijeretas han de ser**。

〔例〕No *digan tijeretas.* Sí que se han equivocado 别坚持了，的确是你们搞错了。

***Tijeretas* han de ser.** 顽固不化。

据卡萨雷斯《现代词典学入门》，此语源自一个笑话。从前有一对夫妻都十分固执，一次他们争论葡萄卷须的叫法，妻子说："应当叫 tijeretas。"丈夫说不是，双方争执不下，气得丈夫把妻子扔进了河里。水都没过了她的头，那女人还把手伸出水面，两个指头做开合状，意思是，她至死都认为葡萄卷须应叫 tijeretas。后人据此用那女人说的这句话来形容某人非常顽固。

〔例〕No digas *tijeretas han de ser* y reconócela ya que tienes la culpa. 别固执了，既然有错，就承认吧。

el *Tío* Sam 山姆大叔。用作美国的绰号。

原文为英语 Uncle Sam。1812 年战争中，美国纽约州特罗镇牲口贩山姆受雇为美军供应肉食。由于战乱四起，交通不便，军需品常不能按时送到，因此每次山姆的大车队满载着肉食到达兵营，总受到官兵的热烈欢迎，士兵都亲热地称他山姆大叔。因为军需车和物资上都印有美国简称 U.S. (United States)的字样，人们便开玩笑把这个简称说成是山姆大叔的简称。1816 年，一位叫杰克·多仑的人出版了一本《战地日记》，他在书中把美国军需部叫作山姆大叔。后来人们逐渐把这一代称扩大到指美国政府。至今在特罗镇仍立有山姆·威尔逊的雕像。

tiovivo 转马。一种供小孩玩耍、上面安有木马、小车等的转盘，常见于儿童娱乐场。

据塔蒂兰《民间习俗》，1834 年夏，马德里霍乱流行，死者一日盈百，7 月 17 日，一个靠经营转马游艺为生，人称埃斯特万大叔的人也因此丧命。家人用抬椅将其尸体送往墓地，途经转马附近，他突然一跃而起，大呼："我还活着！我还活着！"原来他是假死。人们为他庆幸之余，送他一个绰

号叫：Tío Vivo，天长日久，这个绰号竟变成了他所经营的转马游艺的别名，而转马的本名（caballitos）反倒湮没无闻了。

***tira* y afloja** 小心谨慎地；软硬兼施地。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，此语源自一种游戏，玩法是：两个孩子各拽住手帕的一角，其中一人负责发令，口令"拉！(tira)"应当放松；口令"松！(afloja)"应当拉紧，违反规则者输并受罚。因口令和动作相反，必须十分小心，才不会做错，故引申指做事说话谨慎，又因一紧一松，紧松交替，比喻采取的手段时而强硬时而缓和。

de *tiros* largos 衣冠楚楚的，打扮整齐的。

据伊里瓦伦《成语典故》，古代西班牙一般人乘马车，马匹数目可随意而定，但长缰绳(tiros largos) 只有国王和大公的马车的头马才能使用，以示与众不同。后引申指人的服饰与众不同。

〔例〕Allá tú, pero yo sí voy *de tiros largos*. 你爱穿什么随你的便，可我得穿整齐一点。

más feo que *Tito* 奇丑无比，丑不堪言。

据克莱门辛评注本《堂吉诃德·注释》，Tito 指希腊神话中的 Titón（提托诺斯）。他是特洛伊王拉俄墨冬的儿子，曙光女神厄俄斯的丈夫，特洛伊城的创建者之一。宙斯许诺他永远不死，但他妻子厄俄斯忘记为他求不老之法。他终于日见衰老，最后被厄俄斯化作一只蝉。因他衰老时变得十分丑，人们就用他比喻丑人。

〔例〕La muchacha no quería casarse con el hijo del ministro, que era *más feo que Tito*. 这个姑娘不愿嫁给那个部长的儿子，因为他太难看了。

más *tiznado* que un morillo 黑如锅底。

据伊里瓦伦《成语典故》，morillo 指壁炉柴架上的小人像，因西班牙人对摩尔人的仇视而得名。由于木柴长期在它上面燃烧，它最终都要被熏黑。现用于形容非常黑的人或物。

〔例〕Tiene una cara *más tiznada que un morillo* 他面如锅底，黑得要命。

Tres *tocadas* a un brasero, siempre andan al retortero. 女人相处，难得安宁。

据努涅斯·德·古斯曼《西班牙语谚语选集》，tocado 意为：女人头饰，在此泛指女人。这句话意思是：三个女人在一起烤火，总要不停围着火盆转，好像人家那个地方更暖和，喻示女人们在一起，一般很难相处好。

〔例〕Han reñido ellas, ¿sí? Ya les dije: *tres tocados a un brasero, siempre andan al retortero.* 她们吵架了是不是？我早就对你们说过：女人相处，难得安宁。

***tocayo* (tocoya)** 同名的(人)。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，古罗马婚俗，当亲人们伴送新娘到新郎面前，新郎要问她："你是谁？"新娘应回答："Ubi tu Cayus, ibi ego Caya."意思是：如果你叫 Cayo，那就叫我 Caya 好了，表示两人不分彼此，连名字都一样。后 tú Cayo y yo Caya(你叫 Cayo，我就叫 Caya)这句话逐渐演变成一个词，即 tocayo (tocaya)。

〔例〕En el instituto, nosotros cinco somos *tocayos.* 在学院里我们五个人同名。

Aquí estamos *todos*, dijo el duende. 现在人算到齐了。

据罗德里格斯·马林评注本《瘸腿魔鬼》，这句话古作 Acá estamos todos，源自一则民间故事：某家有鬼怪作

祟，整天摔盆打碗，搅得主人不得安宁，只好搬家躲避。装好最后一车家什后，主人问妻子："落下什么东西没有？"她还没来得及回答，就听见鬼怪在一个盆里说："Acá estamos todos."意思是：一个也没落下，我们全在这儿。现为不速之客自我解嘲的常用语，流行于西班牙安达卢西亚地区。

Ni están *todos* los que son, ni son todos los que están. 天下疯子并非都在此处，此处也非尽为疯子。指疯人院。

源出十九世纪西班牙剧作家坎波阿莫的喜剧《智者与疯人》。剧中有个精神病患者，其台词中有一节四行诗，这样写道：

Pues, como dice el refrán,
en esta santa mansión
ni están todos los que son,
ni son todos los que están.

意思是：正如那句格言说的，在我们这个神圣的宅院里的人并非都是疯子，疯子也不是全在这里。

no tenerlas *todas* consigo 没有把握；感到担心。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》，此语源自纸牌游戏，指打牌的人手头没有赢牌所必需的那些牌，感到没有把握，担心赢不了。

〔例〕Aunque lo ha prometido con tanta seriedad, *no las tengo todas conmigo* de que lo cumpla. 尽管他那么一本正经的作了保证，我还是担心他不能照办。

***Todo* está igual, parece que fue ayer.** 一切依然如故。

语出西班牙近代剧作家米·拉莫斯·卡里翁与他人合编的民间歌剧《女巫》。该剧的情节和音乐都不算出众，但

剧中人雷奥纳多的几句唱词却深得观众欢心:“一切都是原来模样，我仿佛昨天刚刚离开这里。”后人为了顺口，将“我刚刚离开”删去,使之成为今天人们常用的一句俗语。

〔例〕Después de veinticinco años *todo está igual, parece que fue ayer.* 二十五年过去了,一切依然如故。

***Todo* se andará.** 别着急。用于告诉人一切事情都有自己的时机。

此语出自蒂莫内达«行人饭后小憩»。某狱卒鞭打一个因做强盗而被捕获的囚犯,囚犯哀求他不要总打一个地方,最好换着地方打，他回答说:“… que todo se andará.”意思是:别着急,哪个地方也落不下。

〔例〕“Papá, además del Museo Provincial, la Pagoda Mayor de Pato Silvestre,... quiero visitar el Parque de la Revolución, el Parque de....” “Calla, hijo, *que todo se andará.*” “爸爸，除了省博物馆、大雁塔……我还想去革命公园……”“行了,孩子,别着急,早晚都会去的。”

¡Adiós, *Toledo,* que te vas despoblado! 这下子这儿可要变成无人之境了！用于讽刺那些自以为在某处不可缺少的人离开该处时。

此语结构完全仿照 ¡Adiós, Madrid, que te quedas sin gente!意义也与之相同。Toledo (托莱多)是西班牙一城市。

armarse un *toletole* 吵嚷,喧哗。

toletole 系 tole(喧哗声)的叠音词,意义同 tole。

〔例〕No se sabía porqué *se armó* de repente *un toletole* en el cine. 不知为什么电影院里突然发出一片吵闹声。

***toma* y daca** 有来有往。

据科雷亚斯«卡斯蒂利亚语谚语习语小词典»，原指孩子们交换东西，要求当场兑现。Daca 即 Dame acá（现在你就给我）。Toma y daca 即：拿着我的，把你的马上给我。现用于交换东西、互相帮助以及给人恩惠期待回报时。

de *tomo* y lomo 巨大的，极大的；重要的。

据塞哈斯·帕蒂尼奥«凯维多"难说清楚的事情"注释»，此语原指书籍，tomo 指书籍的卷、册，lomo 指书的厚度，意思是：篇幅多、卷数多的（书）。后来，tomo 转义指事物的面积、广度，lomo 转义指事物的体积、容量，此语于是就变成了"占有很大空间或拥有很大容量的"的意思。

sin *ton* ni son 无缘无故地，毫无道理地，莫名其妙地。

据伊里瓦伦«成语典故»，古作 sin tono y sin son。ton 系 tono 的短尾形式，意为：音调，son：乐声。这句话原指唱歌走调，跳舞不合节拍。

〔例〕Las dueñas de acá como ranas están hablando *sin ton ni son.* 这个地方的太太们整日价像青蛙似的，莫名其妙地说个没完。

***tonel* de Danaides** 达那伊得斯的桶；永远装不满的桶；无底洞。

典出希腊神话。达那伊得斯是埃及王达那俄斯的女儿，共五十人。达那俄斯为了和他的孪生兄弟埃古普托斯争夺王位，把五十个女儿嫁给了埃古普托斯的五十个儿子，并命她们在新婚之夜杀死丈夫。除许珀耳涅斯特拉外，其余四十九个女儿都按父命行事。后来许珀耳涅斯特拉的丈夫林叩斯杀死达那俄斯和他的四十九个女儿为兄弟们报了仇。她们死后被罚永远在地狱中往一个无底的桶（水槽）里注水，该桶因此得名达那伊得斯之桶。

〔例〕 Aquella empresa era como el *tonel de Danaides* donde el público ha depositado sus ahorros. 那个企业就像个无底洞，而人们却把自己的积蓄都投了进去。

a *tontas* y a locas 胡乱地；漫无目的地。一般指说话无条理。

语见《堂吉诃德》的前言诗之一《陌生姑娘致"堂吉诃德"》：…

Para entretener doncellas
Escribe a tontas y a locas.

诗中的 tontas y locas 均指 doncellas(姑娘们)，其大意为：他写给那些疯丫头傻姑娘，好让她们消遣。既然对象是这样一些姑娘，目的又只是供其消磨时光，作品当然无需写得十分认真。现在的含义大抵由此而来。

〔例〕 Al hablar lo hace *a tontas y a locas*. 他讲话总是颠三倒四。

El número de los *tontos* es infinito. 愚昧之徒数不胜数。形容人世间愚人之多。

此语原文为拉丁文：stultorum infinitus est numerus，系《圣经·传道书》中的一句话。《堂吉诃德》(下卷)第三章借用过此语。

hasta los *topes* 满载的(船，车)；装得满满的；吃饱的；已到极限的。

据伊里瓦伦《成语典故》，tope 意为桅顶，hasta los topes 指船上的货物已装到桅顶了，形容船舶满载乘客或货物，后由此引申泛指人或事物的容量已达到极限。

〔例〕 El autobús iba *hasta los topes*. 公共汽车满载而行。Ya estoy *hasta los topes* y no puedo tomar más. 我已经吃得很饱了，不能再吃了。

***tormentos* de Tantalo** 坦塔罗斯的磨难。比喻无法忍受、无法解脱的苦难。

典出希腊神话。古代小亚细亚吕狄亚国王坦塔罗斯在接待诸神来访时，为试验诸神的灵性，将儿子珀罗普斯剁成碎块给他们吃。主神宙斯闻之大怒，罚他永世站在河里。那水深及下巴，他口渴想喝水时，水便退去；他头上有果树，肚子饿想吃果子时，树枝便升高。他就这样受着饥渴的折磨，永世不能逃脱。

〔例〕Preferiría morir antes que caerme en los *tormentos de Tantalo*。与其无休止地活受罪，不如一死了之。

El *toro,* a los cinco, y el torero, a los veinticinco. 斗牛要五岁上下的，斗牛士要二十五岁左右的。

据伊里瓦伦《成语典故》，十九世纪后半叶斗牛爱好者不满足于观看八九岁的斗牛与四五十岁的斗牛士相斗的斗牛表演，要求双方都要年轻化，提出："*El toro, a los cinco, y el torero, a los veinticinco.*（斗牛要五岁上下的，斗牛士要二十五岁左右的。）"而现在出现在斗牛场上的斗牛最大的不过四岁，斗牛士一般在二十岁以下，因此，这句话又变成了人们要求斗牛和斗牛士更成熟的呼声，和当初的意义截然相反。

***torre* de marfil** 象牙之塔。喻指脱离现实的生活环境。

此语最早见于《圣经·旧约》，原为所罗门王对心爱之人颈项的赞誉，后被十九世纪法国文学评论家夏·奥·圣伯夫(Charles Augustin Saint-Beuve)首次引进文学批评，他在一封信中用"象牙之塔"这个比喻批评了同时代的消极浪漫主义诗人阿·德维尼(Alfred de Vigny)脱离现实、傲视现实的创作倾向。因用语新颖、贴切，此语很快流传开来，沿用至今，使用范围也有所扩展。

〔例〕El profesor vive en su *torre de marfil,* no presta mucha atención a los eventos corrientes. 教授生活在他的象牙之塔中，对时事不闻不问。

costarle la *torta* un pan 得不偿失。

原指某人为得到一块饼，竟付出了一个比饼贵得多的面包。据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，此语还有大祸临头或吃了大苦头的含义。

〔例〕Le advierto que si no calla le ha de *costar la torta un pan.* 我奉劝您免开尊口，否则要吃苦头的。

ser *tortas* y pan pintado （同另一事物相比）不算十分坏。

pintar：(在糕点上)打花，刻图案，pan pintado：打过花的面包。面包是充饥的食品，被人们视为寻常之物，但刻有花的面包，尽管从根本上讲仍旧是面包，但由于做工精细，外表美观，还能充当探亲访友、祝节贺喜的礼品，似乎较之一般的面包又略胜一筹。此语现在的含义即由此引申而来。

〔例〕Comparándose con la mía, tu situación no *es* sino *tortas y pan pintado.* 比起我的境遇来，你的境遇还不算太坏。

escribir más que el *Tostado* 著作甚丰。

埃尔托斯塔多(el Tostado) 又名阿隆索·德·马德里加尔，十五世纪上半叶西班牙著名作家，曾执教于萨拉曼卡大学。他博闻强记，过目成诵，能一字不漏地背诵整章圣经。在萨拉曼卡大学任教期间，对该校所开设的专业无不精通。后出任阿维拉教区主教。四十岁时去世。他一生虽短，但著作甚丰，留下拉丁文著作二十四卷，西班牙文著作不计其数。

〔例〕Aquí yace sepultado mi maestro, quien virgen vivió y murió y *escribió más que el Tostado.* 这里是我的老师安息之地，他终身未娶，著作甚丰。

El que no *trabaje*, que no coma. 不劳者不得食。

典出《圣经·使徒书》。圣保罗在希腊传教时对萨洛尼卡人说："不愿劳动的人不得食。"

Trágala 《被迫接受吧》(歌名)。转指强迫某人接受、承认或忍受他所反对的事物。

原为一首歌曲的名字。1820年西班牙将军发·德·列戈(1785—1823)领导自由党人起义，迫使国王恢复1812年的加的斯宪法(Constitución de Cádiz)。自由党人为嘲弄专制党人被迫接受加的斯宪法，编了一首歌，题为《被迫接受吧》(Trágala)。歌中唱道:

Trágala o muere
tú, servilón,
tú, que no quieres
constitución.

大意是：不要加的斯宪法的狗奴才，要么被迫接受宪法，要么就去死。

de *trapillo* 普通的，随便的(衣服)；衣着普通的。

据萨瓦莱塔《节日的早晨和傍晚》，4月25日是圣马可节(圣马可系《马可福音》的作者)，这一天，马德里的手艺人都去离宫廷不远的一所教堂朝拜。他们穿着平时的普通衣服，排着长队进出教堂，引得贵族们都来看热闹，成了一年一度的习惯。贵族们把这称作：A ver el trapo.（看破衣烂衫去。）于是，圣马可节从此就有一个别称：破衣节(La Fiesta del Trapillo)。Trapillo 系 trapo 的指小词，指手艺人穿的普通衣服，现泛指一般衣服。

〔例〕Yendo *de trapillo* se divierte mejor. 衣着随便玩得更痛快。

a todo *trapo* 张全帆地；全速地；全力地。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语系航海术语，指升起所有船帆，全速前进。后引申指全力以赴地做某件事。

〔例〕La nave de guerra va *a todo trapo*. 军舰全速前进。Corrí *a todo trapo* para alcanzarlo. 我拼命向前跑，以便赶上他。

poner como un *trapo* 辱骂；诋毁。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》，此语由古代成语 Púsole del lado, como un trapo（视某人为破布而冷落之）演变而来。

〔例〕No permitimos que *pongas como un trapo* al profesor. 我们决不容许你辱骂老师。

soltar el *trapo* 放声大笑；失声痛哭。

据伊里瓦伦《成语典故》，trapo 系船帆的总称，soltar el trapo 就是升起所有的船帆，全速行驶。现以此比喻人毫不抑制自己的感情，把它全部发泄出来。

〔例〕Y ella luego comenzaba a *soltar el trapo*, y llorando a cántaros, decía... 她放声大哭，泪如雨下，说……

dar al *traste* con 使完结，葬送。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，原指船在海上航行时不幸与其它船只相撞或碰上礁石，因这种情况会造成船毁人亡的结果，人们便用此语来表示耗尽了某物。

〔例〕La enfermedad *dió al traste con* su economía. 那场病花掉了他的积蓄。

mantenerse en sus *trece* 固执已见，顽固坚持。

据伊里瓦伦«成语典故»，十五世纪西方天主教会大分裂时期，同时出现好几个教皇，彼此都把对方叫伪教皇，其中一个叫佩德罗·德·卢纳的，不顾对立派的劝告和囚禁，至死坚持教皇本尼狄克十三世的称号。人们据此用坚持十三世的称号这句话来形容某人十分固执，顽固不化。

〔例〕No quiero trabajar con él, porque siempre *se mantiene en sus trece.* 我不愿和他共事，因为他一贯固执已见。

No se va a Ceuta en *tren* botijo. 到休达是不乘节日专车的。意思是人去受罚时不会兴高采烈。

据鲁伊斯·莫尔昆德«马德里民间俗语杂记»，上世纪末，西班牙交通部门每逢节日或炎夏都要为出外度假或消暑的人增开大众列车。这种车收费低，但设备差，乘客往往要自带饮水和食物。他们在旅途中习惯把水罐挂在窗外，以保持水的清凉，久而久之，这种水罐便成了节日专车的一种标志，于是人们就给这种列车起了个名，叫“大肚子水罐车”(tren botijo)。显然，这种车上总是洋溢着欢快的气氛。休达 (Ceuta) 是直布罗陀海峡南岸的一个西班牙飞地，古代西班牙常把囚犯流放在那里，乘车到那儿，意味着被罚流放，故有此说。

hacer de *tripas* corazón 用肠子代替心脏。意为强打精神；竭尽全力。

据塞哈斯·帕蒂尼奥«凯维多“难说清楚的事情”注释»，corazón 意为：心脏；转义为：勇气，胆量，说某人没有心脏(le falta corazón)，意思就是此人没有勇气。要是他屏住呼吸，使肠子(tripas)上升到胸腔，占据心脏的地位，就代替了心脏，这时他便有了勇气。但肠子终究是肠子，并

不是真正的心脏(勇气),所以说用肠子代替心脏(勇气)是故作镇静,强打精神。由于使肠子上升到胸腔要费很大力气,因此这句话又有竭尽全力的含义。

〔例〕Si no eres valiente, por lo menos *haz de tripas corazón* cuando peleas. 如果你不是勇敢的人,起码打起仗来你也得装装样子。

en un *tris* 几乎,险些,差一点儿。亦作 **por un tris**。

tris 系象声词,指嘎吱之声,如玻璃等物轻微破裂声,后转义形容短暂时间,意为:在一瞬间,由此又进而转指"几乎"的意义。

〔例〕Estuvo *en un tris* que le pillara un coche. 他差点让汽车撞上。

costar un *triunfo* 付出极大努力。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》,此语源自纸牌戏,原指在打牌中耗费了一张王牌(triunfo)。后由此引申指某人因某事付出极大代价、牺牲或努力。

〔例〕Este trabajo me *ha costado un triunfo*. 我为这项工作付出了极大的代价。

a *troche* y moche 胡乱地。亦作 **a trochemoche**。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》,原指砍柴人违反只砍树枝,不伤树梢和主干的砍柴规矩,把树梢砍掉,将树连根伐倒。后来人们就用砍柴不循规矩,乱砍乱伐来比喻做事没有条理。troche 指折断(树木),moche 指去掉树梢。

〔例〕Me he determinado a escribirle *a trochemoche* y a dedicarle este libro a tontas y a locas, y suceda lo que sucediere. 我决定胡乱写上几行,把这本书冒昧献上,也顾不得什么后果了。

al buen *tuntún* 轻率地,随便地;无把握地。

此语源自拉丁文 ad vultum tuum,意思是:粗略地,大概地。tuntún 指估量物件时用手敲击该物发出的声音,因此亦有粗略估量的含义。

〔例〕He hablado *al buen tuntún,* no lo tomes en serio. 我刚才不过是随便讲讲,你不必认真。

coger una *turca* 喝醉。

据巴斯图斯«各民族的智慧»,此语源自下列说法:信奉伊斯兰教的人根据教规不得饮酒,所以他们一旦喝起酒来,就会不顾一切,大喝特喝,直至酩酊大醉,方才罢休。此处的 turca 系 turco(土尔其人)的阴性形式,泛指伊斯兰教徒。

〔例〕Como *cogió una turca* y no pudo ir a su dormitorio solo, lo acostamos por lo pronto en la cama que estaba junto a la ventana.他喝得大醉,自己回不去宿舍,我们就先让他躺在靠窗的那张床上。

turrón 果仁糖。

据伊里瓦伦 «成语典故», 费利佩四世时期 (1621—1664),加泰罗尼亚反叛朝廷, 国王派兵包围其首府巴塞罗那达十五个月之久, 该城当局为应付这种局面, 告示各商家,凡提供的食品可长期保存者,给予奖励。一个叫 Turrón 的糖果商向当局提供了一种以杏仁和蜂蜜为馅的薄脆饼,结果得到奖赏。后人据此遂把果仁糖(杏仁糖、松子糖、花生糖)叫 **turrón。**

U

de *uvas* a peras 偶尔,间或。

在西班牙通常于九、十月采摘梨子，十、十一月收获葡萄，从这一年收葡萄到下一年采摘梨，要经过近一年的时间，所以人们以这个间隔来形容不经常做某事。

〔例〕Vino al laboratorio *de uvas a peras*. 他只是偶尔来实验室转转。

entrar por *uvas* 冒险。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》，安达卢西亚的葡萄园内一般都搭有高高的窝棚，里面昼夜住着护园人，因此，进园子偷葡萄是要冒风险的，故有此说。

〔例〕Quédate en casa y no vayas a *entrar por uvas*. 你就在家呆着，少去冒险。

Las *uvas* son agrias. 葡萄还是酸的。详见 **Están verdes**。

V

las *vacas* flacas 荒年；艰难时期。

参见 **las vacas gordas**。

las *vacas* gordas 繁荣时期；丰收之年。

据《圣经·创世记》，古埃及法老一次梦见自己站在河边，看见七头肥壮母牛和七头瘦弱母牛先后走上岸，接着，又看见瘦牛将肥牛全部吞食。法老醒来，百思不解，遂召智者圆梦，但无人能解。最后请出在牢中为囚徒的约瑟，约瑟说：七头肥牛是七个丰年，七头瘦牛是七个荒年；瘦牛吃掉肥牛指丰年之后往往是荒年，因此，宜在丰年储粮备荒。法老遂以约瑟为相，使埃及大治。后人据此以肥牛喻丰年或美好时期，瘦牛喻荒年或困难时期。

〔例〕Ya se acabaron *las vacas gordas*. 繁华盛世已成过去。

dar las *algo* de *Valdeorras* 白给；赠送。

据贝因奥尔《西班牙语口语》，西班牙人在使用某些惯用语时，为避免俗气或因不便直说，常用音近的地名或人名来代替其中某个词语，而不改变原来的含义。Valdeorras 系人名，代替balde，等于说 darlas de balde(白给)。

〔例〕No me va a *dar* esta bicicleta *de Valdeorras*. 他不会白给我这辆自行车。

***valer* lo que pesa** 有价值，不简单。用于赞扬某人或某物的优点。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，古时北欧野蛮民族有一条规矩，即杀人犯必须向受害人家属赔偿与死者体重等量的金银。此语即源于这条规矩。

〔例〕Este joven *vale lo que pesa*, es inteligente y laborioso. 这个青年很有用，又聪明又勤快。

***Vanidad* de vanidades, y todo vanidad.** 虚空的虚空，一切皆为虚空；尘世浮华。

语出《圣经·传道书》："传道者说，虚空的虚空，虚空的虚空，凡事都是虚空。"一般只用前半句(**vanidad de vanidades**)。

Averígüelo *Vargas*. 您去调查一下吧，巴尔加斯。

巴尔加斯(Vargas)指西班牙伊莎贝尔 (Isabel la Católica) 时期的廷臣弗朗西斯科·巴尔加斯。伊莎贝尔一碰到无法调查清楚的问题，就派巴尔加斯去调查，后来成了习惯，每当她想了解某件事情时，就在谕旨上用这句话。现用于某件事情无法调查清楚的情况下。

A la *vejez*, viruelas. 七老八十得痘疮。

水痘一般发生在儿童时期；恋爱多在青年时代进行。上了年纪还谈情说爱，到了老年才得水痘，都是不相宜的事情，因此人们就用此语来比喻人做了不相宜或不合年纪的事，亦指发生过迟的事情。

dar *vela* en (para) este (ese, aquel) entierro 允许(授权)参与。

据伊里瓦伦«成语典故»，此语原指死者家属向前来参加葬礼的亲朋好友分发蜡烛。一般用于否定句或疑向句，指责某人未经允许参与某事。

〔例〕 ¿Quién te *ha dado vela en este entierro*? 谁让你参与此事的？No te *damos vela en ese entierro*.我们不允许你参与那件事。

dos de la *vela* y de la vela dos 糊涂帐；胡报帐。

据斯瓦尔比«西班牙语谚语大词典»，此语源自一个故事：某家主人给仆人一比塞塔(合三十四文)，让他上街买一枝蜡烛(价两文)。仆人买回蜡烛却没有找钱，主人追问，他才说："*Dos de la vela y de la vela dos*, son cuatro; cuatro por ocho, treinta y dos, y dos de la vela, treinta y cuatro.(两文一根蜡烛，一根蜡烛两文，这就是四文；四八三十二，再加上蜡烛两文，刚好是三十四文。)结果报了一笔胡涂帐。

〔例〕 En lugar del testamento nos dejó un *dos de la vela y de la vela dos*.他没给我们留下遗嘱，只留下了一笔算不清的糊涂帐。

estar (quedarse) a dos *velas* 身无分文。

据斯瓦尔比«西班牙语谚语大词典»，原指宗教仪式结束后，教堂大厅内所有的蜡烛都被熄灭，只留下圣坛前的两枝，使大厅显得惨淡昏黄。后人便以此种情景形容人身无

分文时的心境。

〔例〕Tres meses después de muerto su protector, *se quedó a dos velas.* 他的监护人死去才不过三个月，他便倾家荡产了。

dar en la *vena* 找出办法，有招儿了。

据伊里瓦伦«成语典故»，此语原指找到了水脉，后转义为找到了解决问题的办法。

〔例〕*Ha dado la vena* de esa enfermedad. 他找到了治这种病的办法。

***vencer* y convencer** 使人心服口服。

此语源自拿破仑。1821 年 4 月拿破仑在圣赫勒拿岛写下遗嘱。遗嘱中有这样一句话："我曾被迫用武力征服了欧洲，而现在需要的是使之信服。"还有人说，这个说法出自雨果«悲惨世界»中的一句话："以力服人愚不可及，以理服人光荣体面。"

〔例〕Su razón *vence y convence.* 他的道理使人心服口服。

estar *vendido* 孤立无援；处于危险中。亦作 **verse vendido**。

据伊里瓦伦«成语典故»，原指奴隶被出卖，后转指刚被出卖给新主人的奴隶所面临的可怕境遇。

〔例〕Andando con ese hombre, *estás vendido.* 你和那家伙混在一起很危险。

Venus 维纳斯。比喻美女。

维纳斯是罗马神话中爱和美的女神，故被世人用来喻指美人。

Ahí *verá* usted. 信不信由你。这是一种无力的自我辩解，用于别人怀疑自己时。

据伊里瓦伦《成语典故》，语出一个故事。某人好吹牛，说他结婚时，在一间十二巴拉(西班牙长度单位)长、八巴拉宽的宴席厅中，摆了一张三十巴拉长的桌子作席，在座的人都说他在瞎扯，但他并不解释，只是说："信不信由你。反正头一道菜是每人一份烤全牛。"大家又表示怀疑，但他还是那句话："信不信由你。"

Ahora lo *veredes*, dijo Agrajes. 等着瞧吧。

据伊里瓦伦《成语典故》，这是1620年前后西班牙流行的一句威胁语，现今仍在民间使用。Agrajes(阿格拉赫斯)系西班牙古代骑士小说《阿马迪斯·德·加乌拉》的主人公阿马迪斯的表弟，每遇挑战，他就和当时一般骑士一样，总是以此语作答。意思是：等着瞧吧，这就有你好看的。《堂吉诃德》中作 **Ahora lo veréis, dijo Agrajes**。

〔例〕"*Ahora lo veréis, dijo Agrajes.*" Respondió don Quijote y arrojando la lanza en el suelo, sacó su espada y embrazó su rodela, y arremetió al vizcaíno con determinación de quitarle la vida. 堂吉诃德说："你就等着瞧吧！"遂弃枪拔剑，挎着盾牌，直取那比斯开人，下决心要他的性命。

Al freír de los huevos lo *verá*. 煎鸡蛋的时候您就知道了。意思是到时候自然会真相大白。

典出一个故事。有个女人去买炭，店主卖了一筐炭给她，趁她不注意，将她放在一边的煎锅偷去，女人问炭好不好烧，卖炭人语带双关，答道："煎鸡蛋的时候，你就知道了。"

***verse* y desearse** 费力，费劲儿。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，此语原为：verse en peligro y desearse salir de él, 指某人面

临危险，急于摆脱。后逐渐演变，简化成今天的形式，意义也有所变化，指为摆脱某种困境或危险而努力。

〔例〕Había tal aglomeración de gente, que *nos vimos y nos deseamos* para no ser atropellados. 人挤成了堆，我们费尽气力才没被人挤倒。

decir las tres *verdades* del barquero 直言不讳。亦作**decir las verdades del barquero, decir las cuatro verdades**。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》，从前有个在河边摆渡的船工，家境贫寒。一日来了个大学生要求免费过河。船工应允，但要他讲三句实话。于是大学生说：面包虽硬，总比没有强；鞋子再不好，穿在脚上也比戴在手上好；如果大家都像我一样坐船不掏钱，你在这儿还有什么好干的呢？这三句话句句说到船工的心坎上，他连连称是，可第三句讲完，船已到对岸。有人说，大学生讲了四句话，第四句是：给人家的狗喂面包，有失无得。后人们借大学生说出了船工的真实处境，用此语转指毫无顾忌地讲出使某人感到不快的事情。

〔例〕*Dígame las tres verdades del barquero.* 您就直说吧。

la *verdad* desnuda 明显的事实，真相。

语出一则寓言。传说真实 (verdad) 和虚假 (falsedad) 同去河里洗澡，浴罢，虚假先上岸，穿上真实的衣服，扬长而去。真实上岸，不见自己的衣服，又不愿穿虚假丢在那里的衣服，就赤着身子走了。赤裸的真理即由此而来。

〔例〕*La verdad desnuda* fue finalmente revelada por un periódico.终于有一家报纸披露了事情的真相。

las *verdades* de Perogrullo 大实话。

据伊里瓦伦《成语典故》，Perogrullo 系 Pero Grullo 的连写，他是阿斯图里亚斯人，曾作过不少大实话式的“预言”，如：男人结了婚便叫丈夫；女人生了孩子就成了妈妈；二乘三等于六，谁不会算就是头号大傻瓜等。

〔例〕Andaba todo el día diciendo *las verdades de Perogrullo*.他整天说那些大实话。

Por decir la *verdad* ahorcaron a Llerena. 说实话，上绞架。

据《西班牙民间传说丛书》，巴达霍斯地区有一个叫列雷纳(Llerena)的村民，杀死妻子即向当局自首，结果被判处死刑。村民们认为他是死于向法庭讲了实话，就用这句话告诫人们不要向司法机关说实话。这句话后来广为流传，成了一句俗话。

darse un *verde* 娱乐，休息。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语原作 darse un verde en dos azules，意为嫖妓；azules 指妓女专用的蓝色短袜，喻指妓女。后由此扩展指一般娱乐。

〔例〕Vamos a *darnos un verde* si quieres. 你愿意的话，我们就去玩一会儿。

darse un *verde* de 餍足，饱享。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》，此语原指马、驴等食草类动物春季饱食青草(verde)，现用于形容人餍足某种食物或乐趣。

〔例〕*se dieron un verde de* manzanas. 他们吃够了苹果。El mes pasado *nos dimos un verde de* obras teatrales. 上个月我们可看够了戏了。

Están *verdes*. 葡萄还是酸的。

语出《伊索寓言·狐狸和葡萄》。一只饥饿的狐狸看见

一串串熟得发黑的葡萄垂挂在果架上，馋得直流口水，它用尽力气去够那些葡萄，但总也够不着，最后只好走开，自我安慰道："这些葡萄还是酸的。"现用于指某些人得不到心想的东西，就说那东西不好，聊以自慰。

〔例〕"Me importan un pepino tus riquezas." "Claro, ¡que *están verdes*!" "你的财富对我来说一文不值。" "那当然，吃不着葡萄就说葡萄酸嘛。"

***victoria* pírrica** 皮罗式的胜利。比喻自身损失亦惨重的胜利。

古希腊北部伊庇鲁斯国王皮罗二世(Pirro II，公元前318—272)不顾大臣们的反对，率军远征罗马。他用大象布阵，接连在赫拉克雷阿和阿斯科利获胜。但在阿斯科利一战中，他的部队也伤亡惨重。将军们向他贺胜利，他无限感慨地说："假如再打一次这样的胜仗，我也就完了。" 后人据此用皮罗式的胜利喻指代价过大的胜利。

〔例〕No tienen ningún interés esas *victorias pírricas*.这种皮罗式的胜利毫无意义。

tener siete *vidas* como el gato （人）福大命大造化大；(物)经久耐用。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》，此语源自西方一种迷信说法，说猫有七条命，因常发生这种情况：以为猫死了，把它扔掉，不久它又活着跑了回来。开始用以形容人命大，活得长，后由此转义指东西经久耐用。

〔例〕Dale, dale, que aun rebulle. *Siete vidas tiene como el gato*.再给他几下子，他还动弹呢：这小子命真大。Estos zapatos, que *tienen siete vidas como el gato*, se los puede usar dos años. 这双鞋很耐穿，可以穿两年。

***vida* airada** 放荡生活。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语句法»，airar 为古词，指封建领主撤消对其臣民的赦免，将其流放并没收其财产，意思是使某人处于正常社会生活之外，因此，airada (airar 的过去分词)便有了“非正常的”的含义。此语现用于指流氓、无赖、妓女等所过的那种非正常的生活。

〔例〕 Ella era mujer de *vida airada* antes de la liberación. 解放前她是妓女。

beber los *vientos* por 渴求，渴望。亦作 **beber los aires**。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语文库»，猎犬追踪猎物，不停地嗅其遗下的气味，以判断它的去向，样子很像在喝什么东西。后来，人们就用猎犬的这个样子，来形容人渴望得到某人或某物。los vientos 在这里指野兽的臭迹、踪迹。

〔例〕 Anda *bebiendo los vientos por* María, aunque ella no le hace caso. 尽管玛丽亚不搭理他，他还是一个劲地追求人家。

Quien siembra *viento* recoge tempestad. 种下风，收获的就是暴风。

语出«圣经·何西阿书»：“他们所种的是风，所收的是暴风；所种的不成禾稼，就是发苗也不结实，即便结实，外邦人必吞吃。”比喻进行坏的说教或挑起仇恨的人只能是搬起石头砸自己的脚，自食其果。

tomar las de *Villadiego* 逃跑；溜之大吉。

据科瓦鲁维亚斯«西班牙语文库»，古代有个叫比亚迭戈(Villadiego)的人为逃避某种险恶处境，因时间紧迫，来不及穿上裤子，就拿在手上逃命。现泛指逃走。语中的 las 指 las calzas，古时作裤子解，所以此语亦作 **tomar las calzas de Villadiego**。

〔例〕Apercíbete a la primera voz que oyes a *tomar las de Villadiego.* 一有动静你就赶快走。

***Vine*, vi, vencí.** 我来了，看见了，并取得了胜利。用于夸耀自己轻而易举地克敌制胜。

凯撒于公元前 47 年在小亚细亚的吉拉城，用五天时间一战消灭强敌法尔纳凯斯，他在给罗马元老院的报告上只用了这三个字，夸耀自己用兵如神。原文为拉丁文：Veni, vidi vici。

Bueno es el *vino* cuando el vino es bueno. 好东西是酒，酒是好东西。指爱酒如命。

据《俚语一千零一条》中说，此语原是马德里一挑水夫随口唱出的一首民谣的第一句。民谣唱道：

Bueno es el vino cuando el vino es bueno
Pero si el agua
es de una fuente cristalina y clara...
¡Mejor es el vino que el agua!
(好东西是酒，酒是好东西；
即使水来自清泉纯净如水晶……
那我还是爱酒胜过水！)

omo por *viña* vendimiada 轻而易举地；毫无困难地。

据伊里瓦伦《成语典故》，此语典出葡萄园的一个规矩：葡萄采收完毕，个人就可以入内摘取剩下的葡萄，牲口可以进入吃葡萄叶。人们取其随便之意，用此语形容做事无阻碍或困难。

〔例〕Entraron en la corte *como por viña vendimiada.* 他们很便当地就进了宫。

De todo hay en la *viña* del Señor. 上帝的葡萄园里

面一应俱全；世上的事情不能求全责备；金无足赤，人无完人。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》，原作 De todo hay en la viña del Señor: uvas, pámpanos y agraz。1624 年，西班牙国王费利佩四世出巡至塞维利亚，请著名神甫帕拉维西诺为他讲经。神甫便以葡萄园为题做了一番说教，开场白是一首四行诗：

De todo tiene la viña,
Sacra y Real Magestad,
de todo tiene la viña:
uvas, pámpanos y agraz.

意思是：神圣的国王陛下，
葡萄园里面一应俱全：
有熟了的葡萄和新长出来的藤蔓，
不能入口的酸果也在所难免。

这首诗不胫而走，流传开来，竟成了一句成语，沿用至今，只是形式上更为简短。

〔例〕Nunca te sorprendas de la buena o mala conducta de tu vecino, porque *de todo hay en la viña del Señor*. 世上什么人都有，你不必为邻人的善恶而大惊小怪。

***viña* de Nabot** 拿伯的葡萄园。比喻使人垂涎的事物。

语出《圣经·旧约》，以色列王亚哈要扩建御花园，让拿伯出让与王宫毗邻的葡萄园，拿伯因这是祖业不愿放弃，亚哈不死心，他的王后耶洗别为他设计，收买两名伪证人，诬陷拿伯犯有叛国罪。亚哈据此下令将拿伯用石块砸死，拿伯的葡萄园遂成为王家花园的一部分。

〔例〕Estas tierras, próximas a aquellás, serían otra *viña de Nabot*. 这几块地与那几块相连，也许又是他

们垂涎的目标。

violín de Ingres 安格尔的小提琴。比喻技艺突出的业余爱好。

道·安格尔(Ingres)是十九世纪法国著名画家,他除了热爱自己的专业,还对音乐怀有极大兴趣,尤其喜欢拉小提琴。此语一般指艺术方面的业余爱好。

〔例〕La caligrafía es *su violín de Ingres*.他业余爱好书法。

Fíate de la *Virgen* y no corras. 尽可坐等出奇迹,不必自己去努力。

据马丁内斯·奥尔梅迪利亚《费尔南多七世的第四夫人》,1835 年西班牙爆发争夺王位的内战,7 月 1 日卡洛斯五世宣布圣母为其大军统帅,并将圣母像绣在军旗上。半月后卡洛斯派与自由派会战于门迪戈里亚,遭到惨败,仓惶逃去。这时及其后,自由派使用此语讥讽他们,原意是:相信圣母吧,别跑了。后转为现在的含义。

ser un viva la *Virgen* 无所用心的人。

据比利亚米尔《瑙蒂卢斯巡洋舰环球航行》,古时船上集合点名,最后一个水手不报数,而是高喊:圣母玛利亚万岁!(¡Viva la Virgen!) 后来这句话成了船上点名时总是迟到的海员的外号,亦指大大咧咧、漫不经心的人。

〔例〕*Es un viva la Virgen:* hoy pierde una cosa y mañana otra. 他这个人大大咧咧,总是丢三拉四。

tener *vista* de lince 目光敏锐。

据伊里瓦伦《成语典故》,此语来源有两种说法。一说取猞猁 (lince)行动敏捷。一说 lince 由 Linceo 演变而来。传说古希腊城邦美塞尼亚王阿尔法雷奥的儿子有特异功能,眼能穿透树木、石块,人们因此称他为 Linceo (猞猁

眼)。亦作 **tener ojos linces** 或 **tener ojos linceos**。

〔例〕El compañero de Andrés, que *tenía vista de lince*, podía ver todo cuanto pasaba en los cielos y en los infiernos. 安德烈斯有位朋友眼力极好,天上地下的万物他尽收眼底。

dar (herir, tocar) en lo *vivo* 打中要害;碰到最敏感的部位;说到痛处。

据塞哈多尔«卡斯蒂利亚语句法»,原指牲畜的伤口处受到棍棒的打击,意思是:打到牲畜的痛处。

〔例〕Sus palabras *han tocado en lo vivo* de la cuestión. 他的话抓住了问题的要害。

más ligero que un *volatín* 比杂技演员还灵巧,非常灵巧。

据伊里瓦伦«成语典故»,十六世纪西班牙有一个名叫布拉丁的杂技演员,以善走绳索的惊险表演赢得了观众的赞叹,并因此出了名。于是,人们就用他的名字(Buratín)来称呼走绳索的杂技演员。Buratín 几经演变,最后变成了 volatín。

〔例〕Es una gimnasta *más lgera que un volatín*. 她是一名动作十分灵巧的体操运动员。

estar sobre un *volcán* 坐在火山口上;处境极其危险。

语出法国政治家萨尔万迪。1830 年 5 月 31 日奥尔良公爵在王宫设宴招待其姻亲那不勒斯国王。萨尔万迪就此告诫国人:"这乃是一个地道的那不勒斯宴会;我们可是在火山口上跳舞。"那不勒斯离威苏维火山不远,故有此说。果然不久,就在当年 7 月 21 日巴黎爆发了革命,结果查理十世倒台,奥尔良公爵即王位,称路易·腓力一世。

donde Cristo dio las tres *voces* 在极偏远的地方。

此语典出«圣经»。耶稣四十昼夜未进食，魔鬼劝他将石头变成食物，他答道："人活着，不是单靠食物，而是靠上帝口里所出的一切话。"魔鬼引诱他从圣殿跳下，他答道："不可试探主，你的上帝。"魔鬼又用荣华富贵引诱他，他答道："赞美你的上帝，单要侍奉他。退去吧，撒旦！"因这三句话是耶稣在冷漠荒芜的旷野中说的，故此语成了偏远地区的代名词。直译是：耶稣讲这三句话的那个地方。

〔例〕Estos campesinos vienen de *donde Cristo dio las tres voces.* 这些农民来自偏远地区。

***voz* estentórea** 洪亮的声音；声若洪钟。

estentóreo 来自 Estentor（埃斯登托尔）。埃斯登托尔是希腊神话中的勇士，据荷马史诗«伊利亚特»中描写，他声音洪亮，一声大吼，如同五十人一齐呐喊，曾参加围困特洛伊之战。后来人们便用埃斯登托尔的声音来形容洪亮的声音。

〔例〕Habría que tener *voz estentórea* para poder comunicarse con ella. 和她讲话得大嗓门。

coger al *vuelo* 偶然得到。

据伊里瓦伦«成语典故»，飞着的鸟或虫子一般很难抓住，抓住大都出于偶然，所以，人们就用抓住飞着的（虫、鸟）这句话来比喻偶然获得某物。

〔例〕Esta noticia fue *cogida al vuelo.* 这条消息是偶然得到的。

cogerlas al *vuelo* 很快理解，很快领会。

原指用枪射击飞行中的禽鸟，这需要动作非常敏捷，故人们用它来形容人理解力强。

〔例〕Es muy inteligente, me *las ha cogido al vuelo.* 他很聪明，很快就明白我的意思。

Z

armar un *zafarrancho* 打架，争吵。

据伊里瓦伦《成语典故》，原系海军用语，指清理或腾空军舰的某个部分以进行某项工作，一般指进行战斗准备。因战前准备急迫而紧张，人们便用它来比喻打架。

〔例〕Apenas se vieron, *armaron un zafarrancho*. 他们一见面就厮打起来。

No se ganó *Zamora* en una hora. 萨莫拉不是一天攻下的；一口吃不成胖子。指大的或困难的事业都需要长时间的努力才能成功。

十一世纪，西班牙费尔南多一世通过战争和结亲等手段，统一了基督教诸王国，他死后，其子女根据他的遗嘱分别得到了各自的封地：桑乔二世统治卡斯蒂利亚，阿方索六世统治莱昂，加西亚统治加利西亚，公主乌拉卡和埃尔维拉分别得到萨莫拉和托罗。后兄弟反目，开始内战。桑乔二世势力最大，先后战胜阿方索六世、加西亚和埃尔维拉，接着又引兵攻打乌拉卡的萨莫拉，遇到顽强抵抗，久攻不下。不久，桑乔二世被叛将刺杀。数年后，萨莫拉才被桑乔二世的继承人阿方索六世攻克。人们根据萨莫拉是经过好几年的时间才被攻克的史实引出了这句话，喻示凡属艰巨的事业都不可能在短期内完成，以此告诫人们，干大事不可急于求成。也作：No se ganó Zamora en una hora, ni Roma se fundó luego toda.（萨莫拉不是一天攻下的，罗马也不是瞬间建成的。）

〔例〕Paciencia, mi hijito, fíjate que *no se ganó*

*Zamora en una hora.*耐心点,孩子,要知道一口吃不成胖子。

echar una *zancadilla* 设圈套,施诡计。

据伊里瓦伦《成语典故》,原指摔交中给对手使绊子(zancadilla),因为这种动作在身体下部用脚进行,不易被对方察觉,遂转义为圈套或诡计。

〔例〕*Echó una zancadilla* inclusive a su mejor amigo. 他甚至对最要好的朋友耍花招。

roer los *zancajos* 紧跟在某人后;(与某人相比)相去不远,堪与比美;背地议论人。

据塞哈多尔《卡斯蒂利亚语句法》,此语原指狗跟在人脚后乱叫乱咬。

〔例〕A esa mujer le gusta *roer los zancajos* a otras mujeres, parece que ella es la más perfecta del mundo.这女人就喜欢背后讲其他女人的坏话,仿佛世上就她最完美。

no saber dónde (me, le,...) aprieta el *zapato* 自己的鞋哪里紧了都不知道。转义指不知利害,不了解自己的处境。

出典见 **saber *uno* donde le aprieta el zapato**。

〔例〕El ventero respondió—A otro perro con ese hueso. ¡Como si yo *no supiese dónde me aprieta el zapato*! 店主答道:"您把这根骨头扔给别的狗吧!好像我连自己的鞋哪儿紧都不知道!"

saber *uno* dónde le aprieta el *zapato* 了解自己的难处,知道利害。

语出古希腊传记作家普鲁塔克《列传》,公元前三世纪古罗马执政保罗·埃密琉之妻瑟瑟利亚年轻美貌,行为端正,却得不到丈夫欢心,保罗·埃密琉执意离婚,朋友们都

大惑不解，纷纷出面劝阻，保罗便伸出一只脚，说："各位看见我这只鞋了吧？它精美无比，天下无双，可它什么地方挤脚，只有我自己知道。"后来这句话被用来指有自知之明的人。

〔例〕Pidió ese puesto, pero veo que no sabe dónde le aprieta el zapato. 他谋求这个职位，依我看他这叫无自知之明。

Zapatero, a tus zapatos. 不懂的事情还是少插嘴。

据公元一世纪拉丁名著《自然史》，公元前四世纪著名希腊画家阿佩莱斯对自己的作品要求十分严格，喜欢征求别人的批评，为此，常把自己作的画挂在广场上，自己藏在画布后面，以便记下过路人的评论。某日有位鞋匠路过那里，对阿佩莱斯的一幅全身人像画提出批评，说上面的鞋画得不好。画家觉得有理，回去照鞋匠的意思进行了修改。翌日，鞋匠又去广场，发现他指出的缺点已被改正，便开始评论该画的其它部分，这时阿佩莱斯从画布后面走出来，对他说："¡Zapatero, a tus zapatos!(鞋匠，还是谈你的鞋子去吧！)"后人据此借这句话劝人不要对不懂的事情评头论足。

armar un *zipizape* 大吵大闹；大打出手。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》，zipizape 原指猫打架时主人制止它们的声音，zipi 是主人对自己猫发出的命令，叫它不要打了，zape 则是用以驱赶别人的猫。后来人们把这两种吆喝声合在一起指争吵，打架。

〔例〕No se sabe por qué *se armó un zipizape* otra vez en casa de Juan. 不知为什么胡安家又吵开了。

estar de *zipizape* (指某人与某人)争吵。

详见 **armar un zipizape**。

〔例〕María siempre *está de zipizape* con su mari-

do. 玛利亚经常和丈夫吵架。

Al primer tapón, *zurrapa*. 开始就错；开张不利；出师不利。

zurrapa 指酒桶里的沉淀物，亦指污秽。此语原指第一次打开酒桶的塞子倒酒，流出来的酒中就混有沉淀物，说明酒的质量不好。后由此引申指一般事物。